





Nouvelle

Grammaire hongroise

par

l'Abbé Eiben,

Aumônier du régiment du Baron Mariassy

Nro. 37.

Léopol & Czernowitz,

chez Edouard Winiarz libraire.

1843.



NOUVELLE GRAMMAIRE HONGROISE

CONTENANT

LES RÈGLES

ADMISES

PAR LA SOCIÉTÉ DE SAVANTS,

ET

D'APRÈS LE DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE HONGROISE.

CET OUVRAGE DESTINÉ AUX PERSONNES QUI VOUDRONT APPRENDRE LE HONGROIS AU MOYEN DU FRANÇAIS

A ÉTÉ COMPOSÉ

PAR

L'ABBÉ JEAN EIBEN,

AUMÔNIER DU RÉGIMENT DU BARON MARIASSY N. 37.

LÉOPOL & CZERNOWITZ,

CHEZ EDOUARD WINIARZ LIBRAIRE.

1843.

NOUVELLE

GRAMMAIRE HONGROISE

CONTENANT

LES RÈGLES

ADMISES

PAR LA SOCIÉTÉ DE SAVANTS,

ET

D'APRÈS LE DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE HONGROISE.

CET OUVRAGE DESTINÉ AUX PERSONNES QUI VOUDRONT APPRENDRE LE HONGROIS AU MOYEN DU FRANÇAIS

A ÉTÉ COMPOSÉ

PAR

L'ABBÉ JEAN EIBEN,

AUMÔNIER DU RÉGIMENT DU BARON MARIASSY N. 37.

LÉOPOL & CZERNOWITZ,

CHEZ EDOUARD WINIARZ LIBRAIRE.

1843.

A

SON ALTESSE ROYALE MONSEIGNEUR

L'ARCHIDUC

FERDINAND D'AUTRICHE ESTE,

PRINCE ROYAL DE HONGRIE, ET DE BOHÈME, PRINCE DE MODÈNE, MASSA, ET CARRARA. CHEVALIER DE L'ORDRE DE L'AIGLE NOIRE ET ROUGE DU ROYAUME DE PRUSSE,

ET COLONEL DES ARMÉES DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE DANS LE RÉGIMENT DU PRINCE DE PRUSSE Nro. 34.

MONSEIGNEUR!

Jamais peut-être, en aucun siècle, les rapports entre les différents peuples de l'Europe n'ont été plus importants, ni plus étroits que dans celui, où nous vivons. Les progrès de l'industrie, l'activité du commerce, la promptitude merveilleuse avec laquelle on franchit maintenant par terre, et par eau les plus grandes distances, ont produit, ce semble, une fusion morale de la diversité de tant de nations.

C'est pour multiplier les fruits de cette heureuse union, et en resserrer de plus les liens, que j'ai composé ce petit ouvrage.

Jusqu'ici la nation hongroise n'avait pas pris une part assez active au concert européen, parceque la langue était peu connue, et que les étrangers, manquant de méthode, qui les initiât à sa connaissance n'osaient en aborder l'étude. J'ai cherché ***MONSEIGNEUR!*** *à suppléer à ce defaut, et l'empressement que* ***VOTRE ALTESSE ROYALE*** *a mis à profiter de mon travail, à été pour moi le motif le plus puissant de la poursuivre avec ardeur. A l'aide de ma méthode* ***VOUS*** *avez fait* ***MONSEIGNEUR!*** *en peu de temps de si grands progrès dans la connaissance et l'usage de notre langue, que je me peux flatter, que* ***VOUS*** *parviendrez à la parler un jour aussi correctement que celles qui* ***VOUS*** *sont les plus familières.*

Veuillez donc agréér, ***MONSEIGNEUR!*** *que ce petit ouvrage paraisse sous* ***VOS*** *Glorieux Auspices. Cette faveur, en lui conciliant celle du public, sera la plus douce récompense du travail qu'a exigé sa composition, et me procurera l'avantage de faire connaître à tous ceux qui le verront, que j'ai l'honneur d'être avec le dévouement le plus entier, et le respect le plus profond.*

MONSEIGNEUR

DE VOTRE ALTESSE ROYALE

Le très humble et très obéissant serviteur

Jean Eiben.

GRAMMAIRE HONGROISE.

INTRODUCTION.

1. La Grammaire est un art qui apprend à parler, et à écrire selon les principes. Le langage parlé, et le langage écrit sont l'un et l'autre formés de mots, et les mots sont composés de lettres, ou caractères. Voici l'alphabet de la langue hongroise:

A, a, Á, á, B, b, Cz, cz, Cs, cs, D, d, E, e, É, é, F, f, G, g, Gy, gy, H, h, I, i, Í, í, J, j, K, k, L, l, Ly, ly, M, m, N, n, Ny, ny, O, o, Ó, ó, Ö, ö, Ő, ő, P, p, R, r, S, s, Sz, sz, T, t, Ty, ty, U, u, Ú, ú, Ü, ü, Ű, ű, V, v, Z, z, Zs, zs.

2. Il y a deux sortes de lettres, savoir: les voyelles, et les consonnes. — Les voyelles sont longues, ou brèves. Les voyelles longues sont celles, sur lesquelles on appuie quelques tems en les prononçant, et elles sont marquées d'un accent (′). Telles sont: á, é, í, ó, ú, ő, ű. Les voyelles brèves sont celles, sur lesquelles on passe rapidement, et n'ont point d'accents. Telles sont: a, e, i, o, u, ö, ü.

REMARQUE SUR QUELQUES VOYELLES.

3. L'**a** bref ce prononce comme l'*a* français dans la première syllabe de avant; p. e. *barlang,* grotte; *atya,* père; *anya,* mère; *asztal,* table; lisez: barlanque, atia, agna, astale.

4. L'**e** bref se prononce comme l'*è* français dans les mots: père, mère, frère; p. e. *el,* loin d'ici, otez-vous de la; *fel,* dessus; *le,* de haut en bas, en bas; *szerencse,* bonheur; *leves,* soupe; lisez: èl, fèl, lè, sèrentschè, lèvèche.

5. L'**i** bref se prononce comme l'*i* français; p. e. *Isten,* Dieu; *ime,* voilà; *mivel,* car; *kis,* petit; lisez: Ichtène, imè, mivèle, kiche.

6. L'**o** bref se prononce comme l'*o* français dans octroyer; p. e. *por,* poussière; *bor,* vin; *kor,* tems; *szobor,* statue, colonne statuaire; lisez: por, bor, kor, sobor.

7. L'**u** bref se prononce comme *ou* en français dans ours, outre; p. e. *bunda,* fourrure de peau de mouton; *hurut,* catarre, rhume; lisez: bounda, houroute.

8. L'**ö** bref se prononce comme *eu* en français dans peuple, peu; p. e. *pör,* procès; *sör,* bière; *kör,* cercle, rond; lisez: peur, cheur, keur.

9. L'**ü** bref se prononce comme l'*u* français dans étude; p. e. *üveg,* verre, glace; *tükör,* miroir; *süveg,* bonnet; *rüh,* gale; lisez: uvègue, tukeur, chuvègue, rue.

10. Les voyelles longues, ou les voyelles accentuées sont celles sur lesquelles on appuie la moitié plus long tems, en les pronoçant, que sur les brèves. Si, p. e. une voyelle brève se prononce avec la même rapidité que la note ♪, la voyelle longue se prononcera comme la note ♩. P. e. *kalap,* chapeau; *köröm,* ongle; *gyűrű,* ba-
♪ ♪ ♪ ♪ ♩ ♩
gue; *tájék,* environ; *drága,* cher; *kivánság,* désir; *világosság,* lumière; *öt,* cinq; *hó,* neige; *úr,* monsieur; etc.
♩ ♩ ♩ ♪ ♪ ♩ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♪ ♩ ♩

lisez: kalape, keureume, diûrûe, tâiéeke, drâgua, kivânchâgue, vilâguochchâguc, eute, 'heaû, oûr.

11. Remarque. L'é accentué tient dans sa prononciation le milieu entre *e* et *i;* et l'*ó* accentué le milieu entre *o* et *ou*; p. e. *él,* il vit; *fél,* il a peur; *lé,* soupe; *vér,* sang; *mért,* pourquoi? *szél,* vent; *méz,* miel; *mész,* chaux; *jó,* bon; *ló,* cheval; *fót,* tache, souillure; *olló,* ciseaux; *holló,* corbeau; *hordó,* tonneau; *óra,* heure; montre, horloge; lisez: éele, féel, lée, véer, méert, séele, méeze, méess; ieaû, leaû, feaûte, olleaû, 'holleaû, 'hordeaû, eaûra.

DES CONSONNES.

12. Les Consonnes sont simples ou composées.

13. Les consonnes simples sont: b, d, f, g, h, j (iod), k (qua), l, m, n, p, r, s (ech), t, v, z.

14. Les consonnes composées sont: cz, cs (ts), gy, ly, ny, sz, ty, zs, et ds.

REMARQUE SUR LES CONSONNES COMPOSÉES.

15. **Cz** se prononce comme ʒ de la langue allemande; p. e. *czafrag,* frange; *czinkos,* malfaiteur; *czukor,* sucre; *czukormüves,* sucrier; *nyolcz,* huit; *láncz,* chaîne; *czomb,* jambe, cuisse; *czél,* but; *czín,* étain; lisez: ʒafrague, ʒinkoche, ʒoukor, ʒoukormuvèche, gnolʒ, lânʒ, ʒombe, ʒéele, ʒîne.

16. **Cs** (ts) se prononce comme *tsch* en allemand; p. e. *csűr,* grange; *cső,* tuyau, canal, tube; *csont,* os; *csak,* seulement; *kulcs,* clef; *csepp,* goutte; *csíp,* pincer; *kincs,* trésor; *bilincs,* chaîne; *dics, dicsőség,* gloire; lisez: tschûr, tscheûe, tschonte, tschak, koultsche, tschèpe, tschîpe, kintsche, bilintsche, ditsche, ditscheûchéegue.

17. **Gy** se prononce comme en français *di* dans Dieu; p. e. *gyűlni,* recueillir; *győzni,* vaincre; *gyors,* prompt; *nagy,* grand; *úgy,* ainsi; *légy,* mouche; lisez: diulni, dieûzni, diorche, nadi, oûdi, léedi.

18. **Ly** se prononce comme les deux *l* du mot mouillé; p. e. *sully*, pesanteur, poids; *foly*, il coule; *lyuk*, trou; *hely*, lieu; lisez: chouille, foille, illouk, 'heille.

19. **Ny** se prononce comme *gn* dans gagner, mignon: p. e. *nyög*, il gémit; *nyom*, trace; *nyár*, l'été; *nyúl*, lièvre; *nyelv*, langue, langage; *iny*, gencive; lisez: gneugue, gnome, gnâre, gnoûle, gnèlve, igne.

20. **Sz** se prononce comme *s* dans siffler, p. e. *szük*, étroit, serré; *ősz*, automne; *szó*, mot, parole; *száj*, bouche; *húsz*, vingt; *huszár*, houssard; *szék*, chaise; *karszék*, fauteuil, chaise à bras; *szín*, couleur; lisez: ssûk, eûss, sseaû, ssâï, 'hoûss, 'houssâr, sséek, karsséek, ssîne.

21. **Ty** se prononce comme *ti* dans métier, amitié; p. e. *hattyú*, cigne; *tyúk*, poule; *atya*, père; lisez: 'hattioûe, tioûk, atia.

22. **Zs** se prononce comme *j* français; p.e. *rozs*, seigle; *zsold*, solde; *zsák*, sac; *zsupp*, botte de paille; *zseb*, poche; *zsír*, graisse; *zsidó*, juif; lisez: roje, jolde, jâke, joupe, jèbe, jîre, jideaû.

23. **Ds** se prononce comme *gia* en italien; p. e. *findsa*, tasse; *lándsa*, lance; lisez: fingia, lângia.

Remarque première. La lettre *y* sert seulement à rendre les lettres g, l, n, t mouillées. Mais à la fin des noms propres, l'*y* a le son d'un *i*; p. e. *Pálfy, Eszterházy, Károly, Györffy, Várady.*

Remarque deuxième. **'s** avec un apostrophe au lieu de *és*, et, se met avant tous les mots, excepté ceux qui commencent par *s*, et *zs*.

Exercice.

Nem csak minden nyilvános helyen szükség az illendőségre, is erkölcsiségre gondunkat fordítni; de elmelőzhetetlen kötelességünk a' templomokban és más helyekben a' hol istenes dolgok végbevitetnek, ajtatosságot

és szerénységet nyilvánítni. Csak a' felette durva, könnyelmű, 's gonosz ember fogja szemtelen tekintetét ide 's oda hányni, illetlen, erkölcstelen viseletét nyilatkoztatni, csörtetéssel helyét elfoglalni, szomszédját a' város' napi történeteinek elbeszélése, vagy észrevételeinek közlése által ájtatosságában háborgatni, vagy az isteni szolgállatnak nehány perczig tartó idejét édes szendergésben álmodozva eltölteni.

A' müvelt ember érzi a' létének végnélküli távolságát ama' megmérhetetlen örökkévalóságra, és csekélységét mindenható Teremtőjére nézve. Ő hozzá emelődik lelke az alázatosságban, és imádásban; a' kül gondjaitól szabad a' világ lármától elvonúlva, ön magát tekintve, csak a' mi istenes, a' mi örökké tartandó arról elmélkedik; és ezen mennyei, lelkére gyönyört öntő gondolatjában minden mulatság csak unalmára vagyon.

A' testnek állása és mozdúlása tisztelettel teljes, tekintete, 's másokhoz teendő üdvözlése szerény legyen. Ugyan azon szerény magaviseletet ajánlom akkor is, ha olly istenes gyülekezetekbűl eltávoztok. Hirtelen csak a' könnyelmű és képmutató emberek változtathatják szerepüket. Ha valaki a' helynek, és az isteni szolgállatnak méltóságától áthatva nem volna is, legalább annyi nevelést mutasson, hogy mások' lelki helyzetüket szeme elött tartva, pajkossága által ne háborgassa.

Première Partie.

24. La langue hongroise, ainsi que la langue française se compose de dix sortes de mots, qu'on appelle les parties du discours. Ces espèces de mots sont: *le nom*, *l'article*, *l'adjectif*, *le pronom*, *le verbe*, *le participe*, *l'adverbe*, *la préposition*, *la conjoction*, et *l'interjection*.

CHAPITRE I.

DU NOM. — *A' NÉVRŐL.*

25. Le nom est le mot par lequel on nomme, par lequel on représente une personne, ou une chose; tels sont: *Atya*, père; *anya*, mère; *kert*, jardin; *hdz*, maison. On l'appelle aussi *substantif*, de ce que souvent l'objet nommé représente une substance.

26. On distingue deux sortes de noms; le nom commun, et le nom propre. On appelle nom commun celui, qui peut se donner à toutes les personnes, ou à toutes les choses de la même espèce. *Az ember*, homme; *város*, ville; *asztal*, table; *asszony*, femme; etc. sont des noms communs, car ils peuvent se dire de toutes les villes, de tous les hommes, de toutes les tables, et de toutes les femmes.

27. Le nom propre est celui, qui ne convient qu'à une seule personne, ou à une seule chose, comme *Ferdinand, Károly,* Charles; *János,* Jean; *Magyarország,* Hongrie. Or si je dis: *Buda Magyarországnak fő város-sa;* Bude est la capitale de la Hongrie; je me sers de deux noms propres, savoir: *Buda,* et *Magyarország.* En effet: *Buda,* est le nom particulier, qui ne convient qu'à une seule ville, et *Magyarország* le nom particulier, qui ne convient qu'à une seul pays.

28. Remarque. Chaque mot peut devenir diminutif en joignant à la dernière syllabe: *cska, cske, acska, ocska, ecske,* ou *ka, ke.* Les noms terminés par une voyelle, ou par *g, h, t,* ou par d'autres consonnes, mais dans les monosyllabes, prennent *cska, cske, acska, ocska, ecske;* p. e. *fa,* arbre; *fá-cska,* petit arbre, arbrisseau; *falu,* village, *falu-cska; barlang,* grotte, *barlang-ocska; juh,* mouton, *juh-ocska; kert,* jardin, *kert-ecske; kéz,* main, *kez-ecske; kés,* couteau, *kés-ecske.* — Les polysyllabes terminés par des consonnes non mentionnées prennent l'une ou l'autre terminaison; p. e. *leány,* fille, *leányka,* ou *leányocska; levél,* lettre, *levélke,* ou *levelecske; bor,* vin, *borocska; ablak,* fenêtre, *ablakocska; szamár,* âne, *szamárka* etc.

29. Remarque. La langue hongroise n'a que deux sortes de mots. Les mots qui ont les lettres: *a, o, u, á, ó, ú,* appartiennent à la classe des mots durs; p. e. *ház,* maison; *máz,* vernis; *kalap,* chapeau; *kút,* puits; *fal,* mure, muraille; *hal,* poisson; *úr,* seigneur; *kár,* domage; *vár,* forteresse, château; *sor,* tour, suite; *tor,* régal, répas; *jó,* bon; *ló,* cheval; *moly,* teigne (ver); *komoly,* sérieux; *halom,* tertre; *malom,* moulin. — Les mots qui ont les lettres: *e, ö, ü, é, ő, ű,* appartiennent à la classe des mots doux; p. e. *tér,* espace; *vér,* sang, *ür,* vide, vacuité; *köny,* larme; *könyv,* livre; *velő,* moëlle.

30. Les mots composés d'une voyelle dure comme *a,* et d'une voyelle douce comme *e* appartiennent à la classe des mots durs. Tel sont: *karéj,* tranche, rouelle, *paréj,* épinards; *taréj,* crête (de coqs), molette; *aczél,* acier; *fazék,* pot; *ténta,* encre; *gyertya,* chandelle; *tá-*

jèk, environ; *ágyék*, cuisse; *tajték*, écume; *idték*, jeu; *tréfa*, badinage; *béka*, grenouille; *béna*, homme estropié, femme estropiée; *széna*, foin; *véka*, boisseau; *kávé*, caffée; *hézak*, fente, brêche; *létra*, échelle; *mézga*, gomme; *ledny*, fille; *tégla*, brique; *kaczér*, coquette; *dézsma*, dixaine; *deszka*, planche; *alél*, s'évanouir.

31. **Dans les noms composés on doit toujours faire attention à la dernière syllabe; parconséquent si la dernière syllabe a une lettre dure, le mot sera dur, si elle a une lettre douce, le mot sera doux**; p. e. *éjszak*, nuit; *karszék*, fauteuil; *cserfa*, chêne; *véd-angyal*, ange-tutélaire; *gyöngy-tyúk*, pintade; *rongy-szedö*, chiffonier; *könyvtár*, bibliothèque.

32. **Les monosyllabes, qui n'ont que *i* dans leurs syllabes sont durs, ou doux.**

33. Les mots durs avec *i* sont: *Bibircs*, verrue, poireau; *bír*, il possède; *bízik*, il ajoute foi à quelqu'un; *brill*, britanique; *csík*, loche d'étang; *csín*, netteté, propreté; *csitítni*, calmer; *csitt*, le jeu de vhist; *díj*, prix; *fi*, fils; *fin (om)*, fin, subtil; *fitítni*, venter; *gyík (gyék)*, lézard; *híd*, pont; *híg*, fluide; *hí*, ou *hív*, il appelle; *ifjitni*, rajeunir; *íj*, (*ív*.) arc; *ín*, tendon, nerf; *ír*, beaume; *ír*, il écrit; *irt*, il extirpe, il déracine; *inni*, boire; *kín*, tourment; *nyil*, flêche; *nyíl*, ouvrir; *rí*, *sír*, pleurer; *sík*, plat, plaine; *sikítni*, hurler; *síp*, sifflet; *sipítni*, siffler; jouer du fifre; *szíj*, courroie; *szidni*, injurier; *tiltani*, prier qu'une chose ne se fasse pas; *tisztítni*, nétoyer; *vívni*, combatre, joûter; *víg*, gai; *virít*, fleurir; *zsír*, graisse fondue.

34. Les mots doux avec *i* sont: *bik*, chêne; *bilincs*, chaîne; *csin*, coup; *csíp*, pincer; *csiríz*, colle de farine; *czikk*, paragraphe; *czím*, titre, enseigne; *dísz*, parade; *frigy*, alliance; *fris*, frais, fraîche; *frisít*, rafraîchir; *hím*, mâle; *hír*, renommé, réputation, bruit; *hisz*, croire; *hit*, foi; *hív*, fidèle; *ibrik*, pot; *illy*, tel; *ing*, chemise; *iny*, gencive; *ív*, arc; *íz*, goût, saveur, 2) jointure; *ki?* qui? *kicsiny*, *kis*, petit; *kilim (szőnyeg)*, tapis; *kilincs*, loquet; *kincs*, trésor; *Lini*, Charlotte: *liszt*, farine; *mi?* quoi; *millyen*, de quelle forme? *mind*, tout; *miriyy*, glan-

de; *mív,* oeuvre; *nyírni,* tondre, raser; 2) *nyír,* bouleau (arbre); *rím,* rime, vers, refrain; *rís,* riz; *sínk,* aune; *sínlik,* languir, être maladif; *szín,* couleur; *szirt,* écueil, roc; *szív,* coeur; *Tini,* Christine; *tiszt,* officier; *tíz,* dix; *víz,* eau; *Zrínyi,* nom propre d'un héros.

35. La division des lettres et des mots en durs, et en doux est d'une grand' importance, et c'est pour cette cause, qu'on joint les syllabes dures aux mots durs, et les syllabes douces aux mots doux. Par exemple: *bor,* vin; appartient à la classe des mots durs, parconséquent *bor* fera au génitif *bor-nak,* au datif *bor-nak*; à l'accusatif *bort.* *Rét,* pré, prairie appartient à la classe des mots doux, parconséquent *rét* fera au génitif *rét-nek,* au datif *rét-nek,* à l'accusatif *rét-et.* — L'adjectif *drága,* cher, précieux, fera au génitif *drágá-nak,* au datif *drágá-nak,* à l'accusatif *drágá-t.* *Fekete,* noir, génitif *feketé-nek,* accusatif *feketé-t* etc.

36. Le verbe radical *vár,* il attend; infinitif *vár-ni;* indicatif présent *várok,* j'attends; parfait *vártam,* j'ai attendu; conjonctif présent, *vár-jak,* que j'attende; conditionnel, *várnál,* tu attendrais; substantif *várás,* attention; *várása,* son attention; factitif, *váratok,* je fais attendre; passif *váratom,* je suis attendu; potentiel: *vár-hat,* il peut attendre; pronominal, *várlak,* je te, ou: je vous attends. — Le verbe radical *kér,* il prie; infinitif *kér-ni,* prier; indicatif présent: *kérek,* je prie; parfait: *kér-tem,* j'ai prié; conjonctif: *kérjek,* que je prie; conditionnel: *kér-nék,* je prierais; substantif: *kérés,* pétition, prière; *kérése,* sa prière, sa pétition; factitif: *kéretek,* je fais prier; passif: *kéretem,* je suis prié; potentiel: *kérhet,* il peut prier; pronominal: *kérlek,* je te, ou je vous prie.

CHAPITRE II.

DE L'ARTICLE — *A' NÉVMUTATÓRÓL.*

37. Les Hongrois n'ont qu'un article *AZ,* le, la. Le *z* s'omet toujours devant une consonne, c'est pourquoi la lettre *a* prend une apostrophe; p. e. *a' faj*, l'espèce, la race; *a' kút,* le puits; *a' víz,* l'eau; *az ember,* l'homme; *az arany,* l'or; *az ezüst,* l'argent Quand on retranche la lettre *z*, de l'article *az*, et que le mot suivant se commence par une consonne, elle se prononce comme une lettre double.

38. L'article indéfini *egy,* un, ne s'emploie que très rarement dans la langue hongroise; ainsi je ne dis pas: *Egy vak embert láttam*; mais: *vak embert láttam*, j'ai vu un homme aveugle. *Az igazi mese volt,* c'était un vrai conte. *Te derék katona vagy,* tu es un brave soldat. *Van jó könyved?* as-tu un bon livre? *Rongyos kabátod van,* tu as un mauvais habit. *Nekem szép kalapom van,* j'ai un beau chapeau. *Nagy játékos,* il est un grand joueur. *Gyaládzatos katona az a' ki a' kötelességét be nem telyesíti;* un mauvais soldat est celui qui ne remplit pas ses devoirs. *A' tisztaság és a' rend legyen a' katonának lelke,* que la propreté, et l'ordre soit l'âme d'un soldat. *Kedvező alkalmatosságot keresünk, hogy májusban Bécsbe mehessünk*, nous cherchons une occasion favorable pour aller à Vienne au mois de mai.

39. L'article *az* s'emploie si souvent, que l'article français; p. e. *A' föld nagyobb a' holdnál*, la terre est plus grande, que la lune. *Az emberek az Isten képére vannak teremtve,* les hommes sont créés à l'image de Dieu. *Nyisd-ki az ajtót,* ouvrez la porte. *Tedd* ou *zárd-be az ajtót,* fermez la porte. *Nem találom a' késemet,* je ne trouve pas mon couteau. Cet article s'emploie encore avant les pronoms, les participes, et les adverbes, quand ils sont employés comme noms.

40. Remarque. Les noms de pays, de villes, de villages, de personnes, des mois, et des jours ne prennent jamais l'article *az*. p. e. *Magyarországban olcsó a' bor,* en Hongrie le vin est à bon marché; *Pest Magyar-*

országnak legnagyobb és leg szebb városa, Pest est la plus grande, et la plus belle ville de Hongrie. *Ma nyolczadik Novemberünk vagyon.* Nous avons aujourd'hui le huit novembre; *Szombaton Ő Fönsége a' vadászatról vissza jött*, Son Altesse est retourné de la chasse le samedi; *Galicziában a' sereg' fő vezére Rétsey úr*, M. Rétsey est le Général en chef de la Galicie.

41. Remarque. Le hongrois en abordant quelqu'un se sert toujours d'*ön*, ou *kegyed*, au pluriel *önök, kegyetek.* Ils se sert de *kend* pour parler aux inférieurs, au pluriel *kendtek.* — On peut aussi employer: *Uram!* Monsieur! *Asszonyom!* Madame! *Kisasszony!* Mademoiselle! ou la seconde personne: *Uraságod*, ta seigneurerie; *asszonyságod*, etc. Ou la troisième: *ő urasága*, sa seigneurie, pluriel *uraságuk, asszonysága, asszonyságuk.*

DES DÉCLINAISONS. — *AZ EJTEGETÉSRŐL.*

42. La langue hongroise n'a que deux déclinaisons, une pour les mots durs, l'autre pour les doux.

Modèle

pour les mots durs.		*pour les mots doux.*	
	Singulier.		
Nominatif	— — —	Nominatif	— — —
Génitif	— — *nak*,	Génitif	— — *nek*,
Datif	— — *nak*,	Datif	— — *nek*,
Accusatif	— *t*,- *at*,- *ot*.	Accusatif	— *t*,- *et*,- *öt*.
Ablatif	— — *tól*.	Ablatif	— — *től*.
	Pluriel.		
Nominatif	— *k*,- *ak*,- *ok*,	Nominatif	— *ek*,- *ök*,
Génitif	— — *nak*,	Génitif	— — *nek*,
Datif	— — *nak*,	Datif	— — *nek*,
Accusatif	— — *at*,	Accusatif	— — *et*,
Ablatif	— — *tól*.	Ablatif	— — *től*.

43. Le nominatif, ou le radical des mots ne change pas, et il reste toujours tel, qu'il est au nominatif. Le génitif et le datif se forment en ajoutant *nak* ou *nek* au nominatif. L'accusatif se forme en ajoutant *t*, *at*, *ot*; *t*, *et*, *öt*, au nominatif.

44. Le nominatif pluriel se forme de l'accusatif singulier en mettant *k* au lieu de *t*. On forme le génitif et le datif pluriel en ajoutant *nak* ou *nek* au nominatif pluriel. L'accusatif pluriel des mots durs est toujours en *at*, et celui des mots doux toujours en *et*. p. e.

1. Singulier.

Nom.	*a' Fal*, la muraille,	*a' bor*, le vin,	*a' rúd*, la perche,
Gén.	*a' fal-nak*,	*a' bor-nak*,	*a' rúd-nak*,
Dat	*a' fal-nak*,	*a' bor-nak*,	*a' rúd-nak*,
Acc.	*a' fal-at*,	*a' bor-t*,	*a' rúd-at*,
Abl.	*a' fal-tól*.	*a' bor-tól*,	*a' rúd-tól*,

Pluriel.

Nom.	*a' fal-ak*, les murailles,	*a' bor-ok*, les vins,	*a' rúd-ak*, les perches,
Gén.	*a' falak-nak*,	*a' borok-nak*,	*a' rúdak-nak*,
Dat.	*a' falak-nak*,	*a' borok-nak*,	*a' rúdak-nak*,
Acc.	*a' falak-at*,	*a' borok-at*,	*a' rúdak-at*,
Abl.	*a' falak-tól*,	*a' borok-tól*,	*a' rúdak-tól*,

2. Singulier.

Nom.	*a' Tél*, l'hiver,	*a' könyv*, le livre,	*a' tűz*, le feu,
Gén.	*a' tél-nek*,	*a' könyv-nek*,	*a' tűz-nek*,
Dat.	*a' tél-nek*,	*a' könyv-nek*,	*a' tűz-nek*,
Acc.	*a' tel-et*,	*a' könyv-et*,	*a' tüz-et*,
Abl.	*a' tél-től*,	*a' könyv-től*,	*a' tűz-től*,

Pluriel.

Nom.	*a' Telek*,	*a' könyvek*,	*a' tüzek*,
Gén.	*a' telek-nek*,	*a' könyvek-nek*,	*a' tüzek-nek*,
Dat.	*a' telek-nek*,	*a' könyvek-nek*,	*a' tüzek-nek*,
Acc.	*a' telek-et*,	*a' könyvek-et*,	*a' tüzek-et*,
Abl.	*a' telek-től*,	*a' könyvek-től*.	*a' tüzek-től*.

RÈGLE PRINCIPALE.

45. Tous les mots terminés par la voyelle *a* ou *e* bref, prennent un accent, quand on les décline. P. e. *Óra,* heure, horloge, montre, génitif *órának,* accus. *órát*; *kefe,* brosse, *kefének, kefét, kefék, keféknek, keféket.*

46. Remarque. Tous les monosyllabes ou polisyllabes terminés par une voyelle dure, comme *a, o, u, á, ó, ú;* ainsi que tous les monosyllabes durs qui renferment *a,* ou *u,* se déclinent, comme il suit.

Exemples.

47. Modèle pour les mots durs terminés par *a, o, u:*

Singulier.

Nom.	*a' Tanú,* le témoin,	*az óra,* l'horloge,	*a' borsó,* le pois,
Gén.	*a' tanú-nak,*	*az órá-nak,*	*a' borsó-nak,*
Dat.	*a' tanú-nak,*	*az órá-nak,*	*a' borsó-nak,*
Acc.	*a' tanú-t,*	*az órá-t,*	*a' borsó-t,*
Abl.	*a' tanú-tól,*	*az órá-tól,*	*a' borsó-tól,*

Pluriel.

Nom.	*a' Tanúk,*	*az órák,*	*a' borsók,*
Gén.	*a' tanúk-nak,*	*az órák-nak,*	*a' borsók-nak,*
Dat.	*a' tanúk-nak,*	*az órák-nak,*	*a' borsók-nak,*
Acc.	*a' tanúk-at,*	*az órák-at,*	*a' borsók-at,*
Abl.	*a' tanúk-tól,*	*az órák-tól,*	*a' borsók-tól.*

48. Modèle pour les monosyllabes durs terminés par une consonne, mais qui renferment la lettre *a* ou *u.*

Singulier.

Nom.	*az ágy,* le lit,	*a' ház,* la maison,	*a' kút,* le puits,
Gén.	*az ágy-nak,*	*a' ház-nak,*	*a' kút-nak,*
Dat.	*az ágy-nak,*	*a' ház-nak,*	*a' kút-nak,*
Acc.	*az ágy-at,*	*a' ház-at,*	*a' kút-at,*
Abl.	*az ágy-tól,*	*a' ház-tól,*	*a' kút-tól,*

Pluriel.

Nom. *az ágyak,*	*a' házak,*	*a' kútak,*
Gén. *az ágyak nak,*	*a' házak-nak,*	*a' kútak-nak,*
Dat. *az ágyak-nak,*	*a' házak-nak,*	*a' kútak-nak,*
Acc. *az ágyak-at,*	*a' házak-at,*	*a' kútak-at,*
Abl, *az ágyak-tól,*	*a' házak-tól,*	*a' kútak-tól.*

49. Les mots suivants se déclinent d'après le modèle du numeró 47. Comme: ***Róka,*** rénard; ***csóka,*** choucas; ***kofa,*** fruitière; ***pofa,*** joue; ***kapu,*** porte; ***alma,*** pomme; ***szalma,*** paille; ***szalona,*** lard; ***harizsnya,*** bas; ***tarisnya,*** havre-sac; ***korsó,*** cruche; ***útcza,*** rue; ***szivalyú,*** pompe; ***sarkantyú,*** éperon; ***morzsa,*** mie; ***torzsa,*** trognon de chou; etc.

50. Mots qui se déclinent d'après le modèle du numero 48. Comme: ***Vágy,*** désir ardent; ***fal,*** muraille; ***hal,*** poisson; ***kút,*** puits; ***út,*** chemin; ***sut,*** boudoir; ***pár,*** paire, couple; ***vár,*** château, forteresse; ***sár,*** boue; ***has,*** estomac; ***vas,*** fer; ***hát,*** dos; ***vád,*** plainte; ***úr,*** seigneur; ***hány?*** combien? ***társ,*** compagnon; ***hárs,*** tilleul; ***tár,*** magazin; ***tárgy,*** objet; ***új,*** doigt; ***száj,*** bouche; ***haj,*** cheveux; ***vaj,*** beurre; ***dal,*** chanson; ***máj,*** foie; ***lúd,*** oie; ***szíj,*** courroie; ***híd,*** pont; ***díj,*** prix; ***víg,*** gai; ***híg,*** fluide; ***ín,*** tendon; ***nyíl,*** flêche.

51. Modèle pour les mots doux terminés par ***e, ő, ü:***

Singulier.

Nom. *a' Kendő,* le mouchoir,	*a' kemencze,* le poêle,	*az ürü,* le mouton,
Gén. *a' kendő-nek,*	*a' kemenczé-nek,*	*az ürü-nek,*
Dat. *a' kendő-nek,*	*a' kemenczé-nek,*	*az ürü-nek,*
Acc. *a' kendő-t,*	*a' kemenczé-t,*	*az ürü-t,*
Abl. *a' kendő-től,*	*a' kemenczé-től,*	*az ürü-től,*

Pluriel.

Nom. *a' kendő-k,*	*a' kemenczé-k,*	*az ürü-k,*
Gén. *a' kendők-nek,*	*a' kemenczék-nek,*	*az ürük-nek,*
Dat. *a' kendők-nek,*	*a' kemenczék-nek,*	*az ürük-nek,*
Acc. *a' kendők-et,*	*a' kemenczék-et,*	*az ürük-et,*
Abl. *a' kendők-től,*	*a' kemenczék-től.*	*az ürük-től,*

Ainsi se déclinent les mots suivants: *Fecske*, hirondelle; *kecske*, chèvre; *menyecske*, jeune femme; *csere*, change; *mese*, fable; *vese*, rein, rognon; *Fertő*, nom d'un lac en Hongrie; etc.

52. Modèle pour les mots doux terminés par une consonne, mais dont la dernière syllabe renferme un *e*, p. e.

Singulier.

Nom. *a' Cseh*, le Bohème,	*a' kép*, l'image,	*a' kert*, le jardin,
Gén. *a' Cseh-nek*,	*a' kép-nek*,	*a' kert-nek*,
Dat. *a' Cseh-nek*,	*a' kép-nek*,	*a' kert-nek*,
Acc. *a' Cseh-et*,	*a' kép-et*,	*a' kert-et*,
Abl. *a' Cseh-től*,	*a' kép-től*,	*a' kert-től*,

Pluriel.

Nom. *a' Csehek*,	*a' képek*,	*a' kertek*,
Gén. *a' Csehek-nek*,	*a' képek-nek*,	*a' kertek-nek*,
Dat. *a' Csehek-nek*,	*a' képeknek*,	*a' kertek-nek*,
Acc. *a' Csehek-et*,	*a' képek-et*,	*a' kertek-et*,
Abl. *a' Csehek-től*,	*a' képek-től*,	*a' kertek-től*.

Ainsi se déclinent les mots suivants. *Lép*, rate; *kéz*, main; *méz*, miel; *ész*, esprit; *mész*, chaux; *rész*, partie; *vész*, tempête; *ember*, homme; *némber*, femme; etc.

REMARQUE SUR L'ACCUSATIF.

53. Première remarque. Tous les noms terminés par une voyelle prennent un *t*, à l'accusatif. P. e. *tanú*, *tanú-t*; *óra*, *órá-t*; *kendő*, *kendő-t*; *kefe*, *kefé-t*.

54. Il faut en excepter: *ló*, cheval, acc. *lovat*; *hó*, neige, *havat*; *só*, sel, *savat*; *szó*, mot, parole, *szavat*, ou *szót*; *tó*, lac, *tavat*; *kő*, pierre, *követ*; *lé*, suc, jus, sève, *levet*; *nyű*, ver, *nyüvet*; *tő*, tronc, *tövet*; *mű*, oeuvre, *müvet*; *cső*, tuyau, canon d'une arme à feu, *csövet*.

55. *Hamu*, cendre; *falu*, village; *odú* (*odv*), cavité; creux; *daru*, grue; *szaru* (*szarv*), corne, cornet;

fenyő, pin, ont un double accusatif; savoir: *falut*, *falvat; odút*, *odvat; darút*, *darvat; szarút*, *szarvat; fenyűt*, *fenyvet.*

56. *Fiú*, fils, garçon; *ifiú*, ou *ifjú*, adolescent, jeune; *borjú*, veau; et *biró*, juge; ont aussi deux accusatifs, parconséquent deux terminaisons au pluriel; savoir: *fiút*, *fiat; ifiút*, *ifiat; borjút*, *borjat; birót*, *birát;* au pluriel: *fiúk*, *fiak; ifiúk*, *ifiak; borjúk*, *borjak; birók*, *birák.* *Fi*, fils a l'accusatif *fit*, et s'attache seulement aux noms; p. e. *férj-fi*, homme; *hazafi*, patriot: *férjfit*, *férjfiak*, *hazafit*. *hazafiak*. *Fő*, ou *fej*, tête; font à l'accusatif: *főt*, et *fejet*.

57. Deuxième remarque. Tous les monosyllabes qui renferment en eux la lettre *a* ou *u*, et tous les mots doux monosyllabes ou polisyllabes, mais dont la dernière syllabe renferme un *e* prennent *at* à l' accusatif s'ils sont durs, et *et* s'il sont doux; p. e. *ágy*, *ágyat; fal*, *falat; lúd*, *lúdat; rúd*, *rúdat*; *kút*, *kútat; kép*, *képet; lép*, *lépet; méz*, *mézet; rész*, *részet*; *sereg*, *sereget*; etc.

58. Il faut en excepter: *Tyúk*, poule; *nagy*, grand; *púp*, boucle; *mák*, pavot; *rák*, écrevisse; *vak*, aveugle; *zab*, avoine; *rab*, prisonnier; *hab*, flot, vague; *vám*, douane; *nap*, jour; *pap*, abbé; *hám*, harnais; *húr*, corde; *sas*, aigle; *kas*, panier, corbeille; *szak*, partie, rang; *hang*, voix; *láng*, flamme; *pad*, banc; *mag*, semence, graine; *szag*, odorat; *tag*, membre; *zsák*, sac; *juh*, mouton; *hat*, six; *makk*, gland; prennent *ot* à l' accusatif; comme *tyúkot*, *nagyot*, *púpot*, *rákot*, etc.

59. Troisième remarque. Les polisyllabes durs renfermant un *a* ou un *u* dans leur dernière syllabe; ainsi que les mots d' une ou plusieurs syllabes, dont la dernière renferme un *o*. — Enfin les mots, dont la première syllabe renferme une lettre dure, et la dernière un *e* ou un *i*, prennent *ot* à l'accusatif; p. e. *ablak*, *ablakot*; fenêtre; *abrak*, *abrakot*, fourrage; *hurut*, *hurutot*, catarre, rhume; *dob*, *dobot*, tambour; *bádog*, *bádogot*, ferblanc; *játék*, *játékot*, jeu; *kocsis*, *kocsist*, *kocsisok*, cocher.

60. Les mots doux renfermant dans leur dernière syllabe un *ö*, ou un *ü*, prennent *öt* à l'accusatif; p. e. *Török*, turc, *törököt; ürügy*, prétexte, *ürügyöt; üst*, chaudron, *üstöt*.

61. Il faut en excepter: *tűz*, feu; *szűz*, pucelle, vierge; *könny*, larme; *könyv*, livre; *sült*, rôti; *fül*, oreille; *föld*, terre; *bölcs*, sage; *szörny*, monstre; *ügy*, affaire, interêt; *szügy*, quartier de devant, paleron, poitrine des animaux; *hölgy*, fiancée; *völgy*, vallée; *öv*, ceinture; *csöpp*, goutte; *őz*, chevreuil; *körny*, contour; *öl*, brasse, toise; *tölgy*, chêne; *tögy*, pis; dont l'accusatif est; *tüzet*, *szüzet*, *könnyet*, *könyvet*, *sültet*, *fület*, *földet*, *bölcset*, *szörnyet*, *ügyet*, *szügyet*, *hölgyet*, *völgyet*, *övet*, *csöppet*, *őzet*, *környet*, *ölet*, *tölgyet*, *tögyet*.

62. Remarque quatrième. Les mots terminés en *l*, *ly*, *n*, *ny*, *r*, *s*, et *sz*, prennent le plus souvent un *t* à l'accusatif; p. e. *asztal*, table, *asztalt*; *len*, lin, *lent*; *ember*, homme, *embert; király*, roi, *királyt; fény*, splendeur, *fényt*; *hús*, viande, *húst; vadász*, chasseur, *vadászt; fürész*, scie, *fürészt*.

EXCEPTION.

63. Tous les mots terminés en *eg*, *og*, *ek*, *ok*, *ök*, *el*, *ol*, *oly*, *öl*, *em*, *om*, *öm*, *er*, *or*, *ez*, *oz*, *on*, *ony*, *ocs*, sont irréguliers à l'accusatif, et au pluriel. Tels sont:

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Dolog, affaire,	dolgot,	dolgok.
Gyomor, éstomac,	gyomrot,	gyomrok.
Majom, singe,	majmot,	majmok.
Jutalom, rémunération,	jutalmot,	jutalmok.
Titok, secret,	titkot,	titkok.
Tükör, miroir,	tükröt,	tükrök.
Selyem, soie,	selymet,	selymek.
Segedelem, secours,	segedelmet,	segedelmek.
Barom, bête,	barmot,	barmok.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Bürök, ciguë,	bürköt,	bürkök.
Álom, sommeil,	álmot,	álmok.
Féreg, ver,	férget,	férgek.
Bagoly, hibou,	baglyot,	baglyok.
Étek, mets,	étket,	étkek.
Fészek, nid,	fészket,	fészkek.
Járom, joug,	jármot,	jármok.
Haszon, avantage,	hasznot,	hasznok.
Kapocs, boucle,	kapcsot,	kapcsok.
Marok, poignée,	markot,	markok.
Tereh, fardeau,	terhet,	terhek.
Veszedelem, danger,	veszedelmet,	veszedelmek.
Ököl, poing,	öklöt,	öklök.
Malom, moulin,	malmot,	malmok.
Kéreg, écorce,	kérget,	kérgek.
Köröm, ongle,	körmöt,	körmök.
Fogoly, perdrix,	foglyot,	foglyok.
Retek, raifort,	retket,	retkek.
Gödör, fosse,	gödröt,	gödrök.
Czukor, sucre,	czukrot,	czukrok.
Korom, suie,	kormot,	kormok.
Fejedelem, monarque,	fejedelmet,	fejedelmek.
Három, trois,	hármat,	hármak.
Árok, fosse,	árkot,	árkok.
Torony, tour,	tornyot,	tornyok.
Félelem, peur,	félelmet,	félelmek.
Bizodalom, confiance,	bizodalmot,	bizodalmok.
Vászon, linge, toile,	vásznat,	vásznak.
Ökör, boeuf,	ökröt,	ökrök.
Méreg, poison,	mérget,	mérgek.
Bokor, bocage, broussailles,	bokrot,	bokrok.
Vétek, péché,	vétket,	vétkek.
Veder, seau, mesure,	vedret,	vedrek.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Kapor, anet (herbe),	kaprot,	kaprok.
Verem, fosse,	vermet,	vermek.
Akol, bergerie,	aklot,	aklok.
Mocsok, saleté,	mocskot,	mocskok.
Üröm, absynthe,	ürmöt,	ürmök.
Kegyelem, grace, clemence,	kegyelmet,	kegyelmek.
Engedelem, permission,	engedelmet,	engedelmek.

64. Il y a encore quelques mots qui perdent leur accent à l'accusatif, et au pluriel. Tels sont:

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Agár, levrier,	agarat,	agarak,
Bogár, insecte,	bogarat,	bogarak.
Madár, oiseau,	madarat,	madarak.
Ér, veine,	eret,	erek,
Kenyér, pain,	kenyeret,	kenyerek.
Bél, entrailles,	belet,	belek.
Derék, tronc, brave,	derekat,	derekak.
Egyéb, un, ou une autre,	egyebet,	egyebek.
Fazék, pot,	fazekat,	fazekak.
Fenék, fond,	feneket,	fenekek.
Jég, glace,	jeget,	jegek.
Kevés, peu,	keveset,	kevesek.
Kötél, corde,	kötelet,	kötelek.
Levèl, feuille, lettre,	levelet,	levelek.
Nehéz, difficile,	nehezet,	nehezek.
Dél, midi,	delet,	delek.
Ég, ciel,	eget,	egek.
Elég, assez,	eleget,	elegek.
Fedél, toit,	fedelet,	fedelek.
Gyökér, racine,	gyökeret,	gyökerek.
Kéz, main,	kezet,	kezek.

Nominatif.	Accusatif.	Pluriel.
Közép, le milieu,	közepet,	közepek.
Mész, chaux,	meszet,	meszek.
Nyár, l'été,	nyarat,	nyarak.
Dér, gelée blanche,	deret,	derek.
Egér, souris,	egeret,	egerek.
Ész, esprit,	eszet,	eszek.
Fél, moitié,	felet,	felek.
Hét, sept, semaine,	hetet,	hetek.
Kerék, roue,	kereket,	kerekek.
Kosár, panier,	kosarat,	kosarak.
Légy, mouche,	legyet,	legyek.
Mozsár, mortier,	mozsarat,	mozsarak.
Nyél, manche,	nyelet,	nyelek.
Pohár, verre,	poharat,	poharak.
Szamár, âne,	szamarat,	szamarak.
Tehén, vache,	tehenet,	tehenek.
Tenyér, poignée,	tenyeret,	tenyerek.
Réz, cuivre,	rezet,	rezek.
Szél, vent,	szelet,	szelek.
Téj, lait,	tejet,	tejek.
Tűz, feu,	tüzet,	tüzek.
Veréb, moineau passereau,	verebet,	verebek.
Sár, boue,	sarat,	sarak.
Szén, charbon,	szenet,	szenek.
Tél, hiver,	telet,	telek.
Úr, seigneur,	urat,	urak.
Víz, eau,	vizet,	vizek.

CHAPITRE III.

DE L' ADJECTIF. — *A' MELLÉK NÉVRÖL.*

65. L' adjectif est un mot qui exprime les qualités, les formes, les couleurs, en un mot, toutes les manières d'être du nom. Voyons-nous un fruit, *gyümölcs,* il nous paraît petit, *kicsiny,* ou gros, *nagy;* mûr, *érett,* ou vert,

eretlen; il est bon, *jó,* ou mauvais, *rossz;* tendre, *gyengéd,* ou dur, *kemény.* Or ces mots: *kicsiny, nagy, érett, éretlen, jó, rossz, gyengéd, kemény,* qui exprimant les qualités, ou les manières d' être du fruit, sont autant d'adjectifs. — Avons-nous à parler d' un chapeau, nous aurons à dire, qu' il est blanc, *fejér,* ou noir, *fekete;* leger, *könnyü,* ou pesant, *nehéz;* rond, *kerek,* ou oval, *tojdsdad*; grand, *nagy,* ou étroit, *szük.* Ces mots: *fejér, fekete, könnyü, nehéz, nagy, szük, kerek, tojdsdad,* sont encore des adjectifs.

66. **Remarque importante.** L'adjectif se place toujours avant le nom, et ne varie pas. P. e. *Isztok néha jó bort?* buvez-vous quelque fois de bon vin? *Szép lovam, szép kutydm van,* j'ai un beau cheval, un beau chien. *Az én nagy Bdtydmnak sok jószdga vagyon,* Mon oncle a beaucoup de biens.

67. Si l'adjectif tient lieu d'un substantif il se décline toujours; p. e. *A' Szépet és a' jót minden ember kedveli,* chacun aime le beau, et le bon.

I. DE LA DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

68, La déclinaison des adjectifs est sujette aux mêmes règles, et aux mêmes exceptions, que celle des substantifs.

Modèle

pour les mots durs.	*pour les mots doux.*
Singulier.	
Nom. *jó,* bon,	*szép,* beau,
Gén. *jó-nak,*	*szép-nek,*
Dat. *jó-nak,*	*szép-nek,*
Acc. *jó-t,*	*szép-et,*
Abl. *jó-tól.*	*szép-től.*

Pluriel.

Nom, *jók,*	*szép-ek,*
Gén. *jók-nak,*	*szépek-nek,*
Dat. *jók-nak,*	*szépek-nek,*
Acc. *jók-at,*	*szépek-et,*
Abl. *jók-tól.*	*szépek-től.*

Singulier.

Nom. *pajkos,* folâtre,	*szörnyű,* horrible,
Gén. *pajkos-nak,*	*szörnyű-nek,*
Dat. *pajkos-nak,*	*szörnyű-nek,*
Acc. *pajkos-t,*	*szörnyű-t,*
Abl. *pajkos-tól.*	*szörnyű-től.*

Pluriel.

Nom. *pajkosok,*	*szörnyűk,*
Gén. *pajkosok-nak,*	*szörnyűk-nek,*
Dat. *pajkosok-nak,*	*szörnyűk-nek,*
Acc. *pajkosok-at,*	*szörnyűk-et,*
Abl. *pajkosok-tól.*	*szörnyűk-től.*

II. DE LA COMPARAISON DES ADJECTIFS.

69. Les adjectifs expriment les qualités ou simplement, ou avec comparaison, ou les élèvent à un très haut degré; de là trois degré de signification, savoir: le positif, le comparatif, et le superlatif.

70. Le positif n' est rien autre chose que l' adjectif même; p. e. *Jó az Isten,* Dieu est bon; *jó napot!* bonjour!

71. Le comparatif exprime la comparaison, et toute comparaison a pour résultat l'égalité, *egyenlőség;* la supériorité, *előség;* ou l'infériorité, *alacsonság.*

72. Le comparatif d' égalité se forme à l' aide des mots: *épen, úgy, szintúgy, szintoly, épen oly;* aussi autant; p. e. *A' fiú épen oly erkölcsös mint az atya,* le fils

est aussi vertueux que le père ; *Ő szintoly szerény, mint szorgalmas,* il est modeste autant qu'habile.

73. Le comparatif de supériorité et d'infériorité se forme en ajoutant au positif terminé en *a, e, i, o, u, ő, ü,* deux *bb.*— Les autres positifs terminés par des consonnes prennent *abb, ebb,* au comparatif; p. e. *A' tudomány drágább az aranynál,* la science est plus précieuse que l'or ; *Ez a' tél langyosabb és rövidebb vólt az elmúltnál,* cet hiver a été moins rigoureux, et moins longue que le précédent. *Lemberg népesebb Krakónál,* Léopol est plus peuplé que Cracovie.

74. Le superlatif exprime la qualité portée à un très haut degré, et se forme en mettant *leg* devant le comparatif. — On forme encore le superlatif en mettant devant le positif l' un des mots: *igen*, ou *nagyon,* très; *felette, rendkivül,* extraordinaire; p. e. *Ez a' gyermek leg okosabb az osztályában,* cet enfant est le plus instruit de sa division; *Noha igen okos, felette nehéz gondolatit tisztán eléadnia,* quoiqu' il soit fort instruit, il lui est très difficile de rendre nettement ses pensées.

75. Remarque première. Les adjectifs simples terminés par *i, nyi, ú,* et *ű,* ont non seulement deux comparatifs, et deux superlatifs, mais encore deux pluriels; p. e. *szomorú*, triste, fait: *szomorúbb,* ou *szomorúabb; leg szomorúbb,* ou *leg szomorúabb*, pluriel *szomorúk,* ou *szomorúak; keserű,* amer, fait *keserűbb,* ou *keserűebb; leg keserűbb,* ou *leg keserűebb,* pluriel: *keserűk,* ou *keserűek,* etc.

76. Remarque deuxième. Quand les adjectifs composés sont terminés en *i, nyi, ú,* et *ű,* le premier adjectif seulement admet la marque du comparatif; p. e. *jókori,* prématuré, comparatif: *jobbkori; jószivű,* qui a un bon coeur, comparatif: *jobbszivű; nagyfejű,* qui a une grande tête, comparatif: *nagyobbfejű; nagylábú,* qui a de gros piéds, comparatif *nagyobblábú.*

77. Remarque troisième. Les adjectifs terminés en *só,* et *ső,* prennent *leg,* et non deux *bb* au superlatif; p. e. *utolsó,* le dernier, superlatif: *leg utolsó;*

elsöszó, le prémier mot, superlatif: *leg elsőszó; leg első-betü,* la prémière lettre.

78. Il y a quelques adjectifs dont le comparatif est irrégulier. Tels sont: *bátor,* courageux; *vékony*, mince, fluide; *sok,* beaucoup; *szép,* beau; *bő,* large, ample; *nagy,* grand; *kevés,* peu; *jó,* bon; *nehéz,* difficile, pesant; *kis,* ou *kicsiny,* petit; *gyakor,* souvent; *lator,* polisson; *könnyű,* facile; *ifiu,* jeune; font leur comparatif, et superlatif: *bátrabb, leg bátrabb; véknyabb, leg véknyabb; több, szebb; bővebb; nagyobb, kevesebb; jobb, nehezebb; kissebb, gyakrabb, latrabb, könnyebb, ifiabb.*

79. Les comparatifs, et les superlatifs prennent souvent un *ik* pour mieux qualifier une personne, ou une chose; p. e. *add ide az élesebbik kést,* donne-moi le couteau qui coupe le mieux.

III. DES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

80. Les adjectifs démonstratifs remplissent la double fonction de déterminer les objets, et de les montrer aux yeux, ou de les rappeler à l'esprit. Tels sont: *amaz,* celà, celui-là; et *emez,* ce, ceci. Ils se déclinent ainsi:

Singulier.

Nom.	*Amaz,* celui-là,	*emez,* ceci,
Gén.	*Amannak,*	*emennek,*
Dat.	*Amannak,*	*emennek,*
Acc.	*Amazt,*	*emezt,*
Abl.	*Amattól.*	*emettől.*

Pluriel.

Nom.	*Amazok,*	*emezek,*
Gén.	*Amazoknak,*	*emezeknek,*
Dat.	*Amazoknak,*	*emezeknek,*
Acc.	*Amazokat,*	*emezeket,*
Abl.	*Amazoktól.*	*emezektól.*

81. Le *z* de l'amaz, l'emez, s'omet toutes les fois que le mot suivant commence par une consonne, c'est pourquoi l' *a*, et l' *e*, de l' *amaz*, l' *emez*, prennent un apostrophe, p. e. *ama' kép*, cet image là; *ime' kés*, ce couteau ci.

IV. DES ADJECTIFS NUMÉRAUX.

82. Les adjectifs numéraux ont la double fonction de déterminer les objets, et d'exprimer une idée de nombre, d'ordre, de distribution, ou de multiplication; ou ils ne déterminent pas.

83. Les adjectifs numéraux qui ne déterminent pas, sont: *sok*, beaucoup; *több*, plus; *kevés*, peu; *nehány*, *egynehány*, quelqu'un; *elég*, *elégséges*, *elegendő*, assez; *egyéb*, un, ou une autre; *némely*, *némelyik*, maint, mainte; *mind*, *minden*, *mindnyájan*, tout, tous, tous ensemble; *mindegyik*, chacun, chacune; *mindenféle*, de toute sorte; *különbféle*, différent, divers; *anyi*, si beaucoup.

Les adjectifs numéraux déterminatifs sont:

84. 1) Les adjectifs de nombre **cardinaux** qui marquent le nombre, la quantité, tels que *egy*, un; *kettő* (avant un nom *két*) deux; *egy pár*, une paire, une couple; *három*, trois; *négy*, quatre; *öt* 5, *hat* 6, *hét* 7, *nyolcz* 8, *kilencz* 9, *tíz* 10, *tizenegy* 11, *tizenkettő* 12, *tizenhárom* 13, *tizennégy* 14, *tizenöt* 15, *tizenhat* 16, *tizenhét* 17, *tizennyolcz* 18, *tizenkilencz* 19, *húsz* 20, *huszonegy* 21, *huszonkettő* 22, *huszonhárom* 23, *huszonnégy* 24, *huszonöt* 25, *huszonhat* 26, *huszonhét* 27, *huszonnyolcz* 28, *huszonkilencz* 29, *harmincz* 30, *harminczegy* 31, *harmincz kettő* 32, *harmincz három* 33, *negyven* 40, *negyven négy* 44, *negyven öt* 45, *ötven* 50, *ötven öt* 55, *hatvan* 60, *hatvan hat* 66, *hetven* 70, *hetven egy* 71, *hetven hét* 77, *nyolczvan* 80, *nyolczvan kettő* 82, *nyolczvan nyolcz* 88, *kilenczven* 90, *kilenczven hét* 97, *kilenczven kilencz* 99, *száz* 100, *kétszáz* 200, *háromszáz* 300, *négyszáz* 400, *ötszáz* 500, *hatszáz* 600, *hétszáz* 700, *nyolczszáz* 800, *kilenczszáz*

900, ezer 1000, tíz ezer 10,000, húsz ezer 20,000, harmincz ezer 30,000, szász ezer 100,000, millio 1,000,000.

85. Remarque prémière. Les adjectifs cardinaux se déclinent régulièrement au singulier, et au pluriel; p. e. *egy, egynek, egyet; kettő, kettőnek, kettőt; három, háromnak, hármat; száz, száznak, százat; ezer, ezernek, ezret;* etc.

86. Aux questions: *hányan? menyin? menyien?* combien? on répond par: *sokan, keveseen, ketten, hárman, ezeren,* qui tiennent lieu des personnes; p. e. *mindketten a' szinházban voltunk,* nous étions tous les deux au théâtre.

87. Remarque deuxième. Les adjectifs cardinaux veulent les substantifs au singulier; p. e. *két embert, száz embert látok,* je vois, deux, cent hommes; *tíz lovat vettem,* j'ai acheté dix chevaux.

88. Dans la langue hongroise on additionne ainsi: *egy meg egy kettő,* un et un font deux; *három meg hat kilencz,* trois et six font neuf; *tíz meg húsz harmincz,* dix et vingt font trente.

89. On soustrait ainsi: *hármat négyből marad egy,* oter trois de quatre, reste un; *négyet kilenczből marad öt,* oter quatre de neuf restent cinq.

90. On multiplie ainsi: *ötször öt huszon öt,* cinq fois cinq font vingt-cinq; *hétszer nyolcz ötven hat,* sept fois huit font cinquante six.

91. On divise ainsi: *Kettőt tizennyolczban találok kilenczszer,* dixhuit divisé par deux, il y va neuf fois; *nyolczat tizenhatban találok kétszer,* seize divisé par huit il y va deux fois.

92. A la demande: *hányanként? hányával?* par combien? on répond par *egyenként, kettenként,* ou *párosan, páranként, hármanként;* etc. ou *egyével, egyesével, kettejével,* ou *kettesével, párjával,* ou *párosával, hármával,* etc. par un, par deux, par trois, etc.

93. A la demande: *hányszor?* combien de fois? on répond par: *szor, szer;* savoir *egyszer, kétszer, háromszor, harminczszor, hatvanszor*, etc. Une fois, deux fois, etc.

94. A la demande: *hányszori*, par *egyszeri, kétszeri, háromszori, húszszori*, etc. Une fois, deux fois etc.

95. A la demande *hányas*, par *egyes, kettős, hármas*, etc. simple, double, triple, etc.

96. Les adjectifs de nombres **ordinaux** ne marquent que l'ordre, le rang, qu'occupe un objet par rapport à un, ou à plusieurs autres; ces adjectifs sont: *első*, le prémier; *második*, le second; *harmadik*, le troisième; *negyedik*, le quatrième; *ötödik*, le cinquième; *hatodik*, le sixième; *hetedik*, le septième; *nyolczadik*, le neuvième; *tizedik*, le dixième; *húszadik*, le vingtième; *harminczadik*, le trentième. — On peut encore dire: *először*, prémièrement; *másodikszor*, secondement; *harmadikszor*, troisièmement; *negyedikszer, ötödikszer, hatodikszor*, etc.

97. Si l' on parle des parties du tems, non seulement la partie, mais encore le tems prendra un suffixe; p. e. *három, esztendeje*, il y a trois ans; *hat holnapja*, il y a six mois; *nyolcz hete*, il y a huit semaines; *húsz napja*, il y a vingt jours. Ou *harmadnapja*, il y a trois jours; *ötödnapja*, il y a cinq jours.

98. Avant *fél*, demi, mi; *ik* s'omet dans *második, harmadik, negyedik*, etc. p. e. *másod-fél*, un et demi; *harmadfél*, deux et demi; *negyedfél*, trois et demi; *nyolczadfél*, sept et demi; etc.

99. A la demande: *hányada*, ou *hányadán?* combien? quelle partie? la quantième partie? on répond p. e. *Ennek a' rakásnak harmada gabona*. La troisième partie de ce tas et du blé. *Tizedén, húszadán aratni, csépelni*. Moissonner pour la dixième, pour la vingtième partie, ou batre le blé pour la vingtième partie. *Hányad magával van?* Combien étes-vous en vous comptant; *N. úr hatod magával jön;* Monsieur N. vient avec six personnes en se comptant. *Hányad évi bor ez?* Com-

bien d'années a ce vin? *Hánynad fű az a' pej csikó?* Quel âge a ce brun poulin? *Hányad fű ez a' borjú?* Quel âge a ce veau? *Az én csikóm nem több harmadfűnél,* Mon poulin n'a que deux ans, et six mois.

100. Les adjectifs de nombres **distributifs** sont: *kétféle, háromféle, négyféle, ötféle, tízféle, százféle;* de même espèce, d'une sorte, de deux sortes, de trois sortes, de quatre sortes, de cinq sortes, de dix sortes, de cent sortes. P. e. *Kétféle posztó,* du drap de deux sortes de couleur; *Tízféle bor,* du vin de dix sortes.

101. Les adjectifs qui servent à **multiplier**, répondent à la question: *hányas?* ou *hányszoros?* par *egyes,* simple; *kettős,* double; *hármas,* triple; ou *egyszeres, kétszeres, háromszoros, négyszeres,* etc. Voyez numero 95.

CHAPITRE IV.

DU PRONOM. — *A' NÉVMÁSRÓL.*

102. Le pronom est un mot qui représente le nom, et en tient lieu. Il y a sept sortes de pronoms, savoir: les pronoms *personnels, réciproques, possessifs, démonstratifs, interrogatifs, relatifs,* et *indéfinis.*

I. PRONOMS PERSONNELS. — *SZEMÉLYES NÉVMÁSOK.*

103. Les pronoms personnels sont ceux, qui représentent plus particulièrement les personnes. Il n'y a que trois personnes, et ce nombre vient de la situation différente des individus par rapport à l' action de parler. Ou les personnes parlent, ou on leur parle, ou on parle d'elles; il ne saurait y avoir un quatrième cas: de là donc le nombre de trois personnes.

104. La prémière personne est celle qui parle: *Én látok,* je vois; *Én megyek,* je vais; *Én szólok,* Je parle.

105. La seconde personne est celle, à qui l'on parle: *Te olvasol,* Tu lis. *Te írsz,* Tu écris. *Te beszélsz,* Tu parles.

106. La troisième personne est celle, de qui l' on parle: p. e. *Ő nevet,* Il ou elle rit. *Ő énekel,* Il ou elle chante. *Ő jár,* Il ou elle marche.

Voici les pronoms personnels:

Singulier.

Nom. *Én,* je, moi,	*Te,* tu,	*Ő,* il, elle, lui;
Dat. *Nekem,* à moi,	*Neked,* à toi,	*Neki,* à lui;
Acc. *Engem* ou *engemet,* me, moi,	*Téged,* ou *tégedet,* te, toi,	*Őt,* le, la, lui, elle;
Voc. — —	*o Te!* o tu!	— —
Abl. *Tőlem,* de moi,	*Tőled,* de toi,	*Tőle,* de lui.

Pluriel.

Nom. *Mi,* ou *mink,* nous,	*Ti,* ou *tik,* vous;	*Ők,* ils, elles, eux,
Dat. *Nekünk*, à nous,	*Nektek,* à vous,	*Nekik,* à eux, à elles,
Acc. *Minket*, ou *bennünket,* nous,	*Titeket* ou *benneteket,* vous,	*Őket,* eux, elles;
Voc. — —	*o ti!* o vous!	— —
Abl. *Tőlünk,* de nous,	*Tőletek,* de vous,	*Tőlök,* d'eux, d'elles.

107. Remarque. Pour donner une plus grande énergie à une phrase on ajoute au datif, et à l'ablatif: *én, te, ő,* p. e. *én nekem,* à moi; *te neked,* à toi; *ő neki,* à lui; au pluriel: *minekünk,* à nous; *ti nektek,* à vous; *őnekik,* à eux, à elles. Ablatif: *én tőlem,* de moi; *te tőled,* de toi; *ő tőle,* de lui; pluriel: *mi tőlünk;* de nous; *ti tőletek,* de vous; *ő tőlök,* d'eux.

Exemples.

Én itt vagyok, je suis ici; *Te ott vagy,* Tu es là; *Ő messze van,* Il est loin d'ici; *Mi közel vagyunk,* Nous sommes près; *Ti itthon vagytok,* Vous êtes chez vous; *Ők itthon vagynak,* Ils, elles, sont chez eux, ou chez elles. *Én nekem ád kenyeret,* Il me donne du pain; *Te neked nem ád pénzt;* Il ne te donne pas d'argent; *Ő neki sok mézet ád,* Il lui donne beaucoup de miel; *Mi nekünk hoz valamit,* Il nous apporte quelque chose; *Ti nektek semmit sem hoz,* Il ne vous apporte rien; *Ő nekik vesszőt hoz,* Il leur apporte des verges. *Engemet vádol,* Il m'accuse; *Téged gyűlöl,* Il te hait; *Őt szereti,* Il l'aime; *Minket nem ért,* il ne nous comprend pas; *Titeket rágalmaz,* Il vous calomnie; *Őket szereti,* Il les aime. *Én tőlem kér,* Il me demande quelque chose; *Te tőled fél,* Il y a peur de toi; *Ő tőle füg,* Il dépend de lui; *Mi tőlünk nem félnek,* Ils n'ont pas peur de nous; *Ti tőletek elveszik,* Ils vous prennent quelque chose; *Ő tőlök semmit sem akarnak,* Ils, ou elles ne veulent avoir rien d'eux.

II. PRONOMS RÉCIPROQUES. — *VISSZATÉRŐ NÉVMÁSOK.*

108. *Magam,* moi même; *magad,* toi même; *maga,* lui même; *magunk,* nous mêmes; *magatok,* vous mêmes; *magok,* eux mêmes, sont des pronoms réciproques, quand ils sont placés après le verbe; p. e. *Látom magamat,* je me vois; *Látod magadat,* tu te vois; *Látja magát,* il se vois; *Látjuk magunkat,* nous nous voyons; *Látjátok magatokat,* vous vous voyez; *Látják magokat,* ils se voient.

109. Quand ils signifient: le mien, le tien, le sien, etc. on peut les employer au lieu des pronoms possessifs *enyim, tiéd, övé, miénk, tiétek, övék.* P. e. *A' magamét nem szeretem,* Je n'aime pas le mien. Sont-ils accompagnés d'un substantif, alors ils se mettent au génitif; p. e. *A' magam' részét neked adom,* Je vous laisse ma partie.

110. *Magam, magad, maga, magunk, magatok, magok,* placés avant le verbe, signifient moi-même, toi même, etc. p. e. *Magam írok,* j'écris moi-même; *magad írsz,* tu écris toi-même; *maga ír,* il écrit lui-même. Voici leur déclinaison:

Singulier.

Nom.	*Magam,* moi,	*magad,* toi,	*maga,* lui,
Gén.	*Magamnak,*	*magadnak,*	*magának,*
Dat.	*Magamnak,*	*magadnak,*	*magának,*
Acc.	*Magamat,*	*magadat,*	*magát,*
Abl.	*Magamtól,*	*magadtól,*	*magától.*

Pluriel.

Nom.	*Magunk,*	*magatok,*	*magok,*
Gén.	*Magunknak,*	*magatoknak,*	*magoknak,*
Dat.	*Magunknak,*	*magatoknak,*	*magoknak,*
Acc.	*Magunkat,*	*magatokat,*	*magokat,*
Abl.	*Magunktól,*	*magatoktól,*	*magoktól.*

111. Pour donner quelqu' énergie à la phrase on peut placer les pronoms personnels avant les réciproques *magam, magad, maga,* etc. Or on dit:

Singulier.

Én, ou *ennen magam,* moi-même,
Te, ou *tennen magad,* toi-même,
Ő ou *önnön maga,* lui-même.

Pluriel.

Mi, ou *minnen magunk,* nous-mêmes,
Ti, ou *tinnen magatok,* vous-mêmes,
Ő, ou *önnön magok,* eux mêmes.

Exemples.

Én magam írok, J'écris moi-même; *Te magad mondottad,* Tu as dit toi même; *Ő maga jött hozzám,* Il est venu lui-même chez moi. — *Mi magunk sem tudjuk,* Nous

ne le savons pas nous-mêmes; *Ti magatokat eláruíltátok*, Vous vous ètes accusés vous mêmes, etc.

III. PRONOMS POSSESSIFS. — *TULAJDONÍTÓ NÉVMÁSOK.*

112. Les pronoms possessifs sont ceux qui, réprésentent en même tems les objets, et y ajoutent une idée de possession.

1) Voici les pronoms possessifs personnels:

Singulier.

Nom.	*Az enyim,* le mien,	*A' miénk,* le nôtre,
Gén.	*Az enyimnek,* du mien,	*A' miénknek,* du nôtre,
Dat.	*Az enyimnek,* au mien,	*A' miénknek,* au nôtre,
Acc.	*Az enyimet,* le mien,	*A' miénket,* le nôtre,
Abl.	*Az enyimtől,* du mien,	*A' miénktől,* du nôtre.
Nom.	*A' tiéd,* le tien,	*A' tiétek,* le vôtre,
Gén.	*A' tiédnek,* du tien,	*A' tiéteknek,* du vôtre,
Dat.	*A' tiédnek,* au tien,	*A' tiéteknek,* au vôtre,
Acc.	*A' tiédet,* le tien,	*A' tiéteket,* le vôtre,
Abl.	*A' tiédtől,* du tien,	*A' tiétektől,* du vôtre.
Nom.	*Az övé,* le sien,	*Az övék,* le leur,
Gén.	*Az övének,* du sien,	*Az övéknek,* du leur,
Dat.	*Az övének,* au sien,	*Az övéknek,* au leur,
Acc.	*Az övét,* le sien,	*Az övéket,* le leur,
Abl.	*Az övétől,* du sien,	*Az övéktől,* du leur.

Pluriel.

Nom.	*Az enyéim,* les miens,	*A' miéink,* les nôtres,
Gén.	*Az enyéimnek,* des miens,	*A' miéinknek,* des nôtres,
Dat.	*Az enyéimnek,* aux miens,	*A' miéinknek,* aux nôtres,
Acc.	*Az enyéimet,* les miens,	*A' miéinket,* les nôtres,
Abl.	*Az enyéimtől,* des miens,	*A' miéinktől,* des nôtres.

Nom. *A' tiéid*, les tiens,	*A' tiéitek*, les vôtres,
Gén. *A' tiéidnek*, des tiens,	*A' tiéiteknek*, des vôtres,
Dat. *A' tiéidnek*, aux tiens,	*A' tiéiteknek*, aux vôtres,
Acc. *A' tiéidet*, les tiens,	*A' tiéiteket*, les vôtres,
Abl. *A' tiéidtől*, des tiens,	*A' tiéiktől*, des vôtres.

Nom. *Az övéi*, les siens,	*Az övéik*, les leurs,
Gén. *Az övéinek*, des siens,	*Az övéiknek*, des leurs,
Dat. *Az övéinek*, aux siens,	*Az övéiknek*, aux leurs,
Acc. *Az övéit*, les siens,	*Az övéiket*, les leurs,
Abl. *Az övéitől*, des siens,	*Az övéiktől*, des leurs,

Exemples.

Singulier.

A' kár az enyém. La perte est la mienne.
A' haszon a' tiéd. Le profit est le tien.
A' nyereség az övé. Le gain est le sien.
A' pipa a' miénk. La pipe est la nôtre.
A' dohány a' tiétek. Le tabac à fumer est le vôtre.
A' füst az övék. La fumée est la leur.

Pluriel.

A' károk az enyéim. Les pertes sont les miennes.
A' hasznok a' tiéid. Les profits sont les tiens.
A' nyereségek az övéi. Les gains sont les siens.
A' pipák a' miéink. Les pipes sont les nôtres.
A' dohányok a' tiéitek. Les tabacs à fumer sont les vôtres.
A' füstök az övéik. Les fumées sont les leurs.

Singulier.

A' ház az enyém. La maison est la mienne.
A' szoba a' tiéd. La chambre est la tienne.
A' tükör az övé. Le miroir est le sien.
A' szék a' miénk. La chaise est la nôtre.
A' vánkos a' tiétek. Le coussin est le vôtre.
A' szőnyeg az övék. Le tapis est le leur.

Pluriel.

Az ágyak az enyéim. Les lits sont les miens.
A' függönyök a' tiéid. Les rideaux sont les tiens.
A' kandalók az övéi. Les cheminées sont les siennes.
A' fúvók a' miéink. Les souffleurs sont les nôtres.
A' lapátok a' tiéitek. Les pelles sont les vôtres.
A' tűzfogók az övéik. Les pincettes sont les leurs.

113. Remarque. Un pronom possessif n' est employé régulièrement, que quand il se rapporte à un nom énoncé précédemment dans la même phrase; p. e. *Ez a' kalap nem az enyém, az enyém szebb,* Ce chapeau n'est pas le mien, le mien est plus beau. *Az a' ti jószágtok, ez pedig a' miénk,* Voilà votre bien, voici le nôtre.

114. *Az enyém, a' tiéd, az övé, a' miénk, a' tiétek, az övék,* etc. ne s'emploient que substantivement; p. e. *A' tiéd, és az enyém sok perlekedéseknek oka,* Le tien, et le mien sont la cause de bien des querelles. *Ne adjunk semmit a' miénkből,* Ne donnons rien du nôtre; *A' tiéitek jól fogadták-el,* Les vôtres sont bien reçus. *Nem de! a' miéinkhez tartozol?* N'est-ce pas, que vous étes des nôtres?

115. Mais si l'on doit répondre aux demandes avec des substantifs: *kinek a'?* abrégé: *ki?* pluriel: *kiknek a'?* abrégé: *kik?* à qui appartient-ce cela? p. e. *Kinek a' lova ez?* ou *ki lova ez?* pluriel: *kiknek a' lovai ezek?* ou *kik lovai ezek?* On dira: *A' Fő Herczegnek a' lova,* ou *lovai,* le cheval, ou les chevaux de l'Archiduc.

116. A la demande: *kié?* pluriel: *kiéi?* On répond encore plus brièvement par *é,* ou *éi;* p. e. *kié ez a' ló?* à qui appartient ce cheval? *a' Fő Herczegé,* pluriel: *a' Fő Herczegéi. Kié ez az óra?* à qui est cette montre? *a' Jánosé,* à Jean. Quand les noms de personnes prennent un *k,* ils signifient les gens qui sont attachés à la personne mentionnée; p. e. *Jánosék,* tous les gens qui appartiennent à Jean.

2) Les suffixes, ou affixes personnels:

117. Quand les pronoms possessifs français doivent se placer avant le nom, les Hongrois les mettent après, en y joignant certaines syllabes, ou lettres qu'on appelle **suffixe, ou affixe.** On les peut joindre à toutes les parties du discours, excepté à l'adverbe, à la conjonction, et à l'interjection.

Voici les suffixes possessifs:

Si la chose est au singulier.

La personne au Singulier.	La personne au Pluriel.
1. Person. *m, am, om, em, öm,* mon,	1. Person. *nk, unk, ünk,* nôtre,
2. » *d, ad, od, ed, öd, ton,*	2. » *tok, tek, tök, atok, otok, elek, ötök,* vôtre,
3. » *ja, je, a, e,* son,	3. Person. *jok, jök, ok, uk, ök, ük,* leur.

Si la chose est au pluriel.

La personne au Singulier.	La personne au Pluriel.
1. Person. *im, aim, eim,* miens,	1. Person. *ink, aink, eink,* nos,
2. » *id, aid, eid,* tiens,	2. » *itok, itek, aitok, tek,* vos,
3. » *i, ai, ei,* siens.	3. » *ik, aik, eik,* leurs.

Par exemple: Au lieu de *Az enyém kalap, a' tiéd kalap, az övé kalap,* en omettant *enyém, tiéd, övé,* on joint *om* à la prémière personne, *od* pour la seconde, *ja* pour la troisième. Ainsi on dira: *a' kalapom,* mon chapeau; *a' kalapod,* ton chapeau; *a' kalapja,* son chapeau. Au pluriel au lieu de: *A' miénk kalap, a' tiétek kalap, az övék kalap,* on dira: *a' kalapunk,* notre chapeau; *a' kalapotok,* votre chapeau; *a' kalapjok,* leur chapeau. Au pluriel on dira: *a' kalapjaim,* mes chapeaux; *a' kalapjaid,* tes chapeaux; *a' kalapjai,* ses chapeaux;

a' kalapjaink, nos chapeaux; *a' kalapjaitok*, vos chapeaux; *a' kalapjaik*, leurs chapeaux. — Nous ne disons pas non plus: *Az enyém ruha, a' tiéd ruha, az övé ruha*; mais: *A' ruhám*, mon habit; *a' ruhád*, ton habit; *a' ruhája*, son habit; *a' ruhánk*, notre habit; *a' ruhátok*, votre habit; *a' ruhájok*, leur habit. Au pluriel: *a' ruháim*, mes habits: *a' ruháid*, tes habits; *a' ruháji*, ses habits; *a' ruháink*, nos habits; *a' ruháitok*, vos habits; *a' ruháik*, leurs habits.

RÈGLES.

118. Tous les noms terminés par une voyelle dure comme *a*, *o*, *u*, prennent *m* pour suffixe à la prémière personne, *d* à la seconde, *ja* à la troisième; p. e.

Fa, bois;	*korsó*, cruche;	*kapu*, porte;
	font:	
fám, mon bois;	*korsóm*, ma cruche,	*kapum*, ma porte,
fád, ton »	*korsód*, ta »	*kapud*, ta »
fája, son »	*korsója*, sa »	*kapuja*, sa »
fánk, notre »	*korsónk*, notre »	*kapunk*, notre »
fátok, votre »	*korsótok*, votre »	*kaputok*, votre »
fájok, leur »	*korsójok*, leur »	*kapujok*, leur »
fáim, mes »	*korsóim*, mes cruches,	*kapuim*, mes portes,
fáid, tes »	*korsóid*, tes »	*kapuid*, tes »
fái, ses »	*korsói*, ses »	*kapui*, ses »
fáink, nos »	*korsóink*, nos »	*kapuink*, nos »
fáitok, vos »	*korsóitok*, vos »	*kapuitok*, vos »
fáik, leurs »	*korsóik*, leur »	*kapuik*, leurs »

119. Tous les noms terminés par une voyelle douce, comme, *e*, *i*, *ö*, *ü*, prennent *m* pour suffixe à la prémière personne, *d* à la seconde, *je* à la troixième. P. e.

Kefe, brosse,	*mező*, campagne,	*fésű*, peigne;
	font:	
kefém, ma brosse,	*mezőm*, ma campagne,	*fésűm*, mon peigne,

keféd, ta brosse,	***meződ,*** ta campagne,	***fésüd,*** ton peigne,
keféje, sa »	***mezője,*** sa »	***fésüje,*** son »
kefénk, notre »	***mezőnk,*** notre »	***fésünk,*** notre »
kefétek, votre »	***mezőtek,*** votre »	***fésütök,*** votre »
keféjek, leur »	***mezőjek,*** leur »	***fésüjök,*** leur »
keféim, mes brosses,	***mezőim,*** mes campagnes,	***fésüim,*** mes peignes,
keféid, tes »	***mezőid,*** tes »	***fésüid,*** tes »
kefei, ses »	***mezői,*** ses »	***fésüi,*** ses »
keféink, nos »	***mezőink,*** nos »	***fésüink,*** nos »
keféitek, vos »	***mezőitek,*** vos »	***fésüitek,*** vos »
keféik, leur »	***mezőik,*** leurs »	***fésüik,*** leurs »

120. Il faut en excepter: ***Atya,*** ou ***apa,*** père; ***anya,*** mère; ***öcse,*** frère cadet; ***bátya,*** frère ainé; ***néne,*** soeur ainée; qui font à la troisième personne: ***atyja, apja, anyja, öcscse, bátyja, nénje;*** pluriel: ***atyjok, apjok, anyjok, öcscsök, bátyjok, nénjek;*** mais le ***j*** s'omet dans: ***atyáim, anyáim, batyáim,*** etc.

121. La plupart de noms terminés par des consonnes suivent les règles établies pour l'accusatif: p. e. ***Ablak,*** fenêtre; accusatif: ***ablakot***, au lieu de ***t*** on met ***m*** à la prémière personne; ***d*** à la seconde; ***a,*** ou ***e*** a' la troisième. P. e.

Ablakom, ma fenêtre,	***Beszédem,*** mon sermon,
ablakod, ta »	***beszéded,*** ton »
ablaka, sa »	***beszéde,*** son »
ablakunk, notre »	***beszédünk,*** notre »
ablakotok, votre »	***beszédetek,*** votre »
ablakuk, leur »	***beszédük,*** leur »
ablakaim, mes fenêtres,	***beszédeim,*** mes sermons,
ablakaid, tes »	***beszédeid,*** tes »
ablakai, ses »	***beszédei,*** ses »
ablakaink, nos »	***beszédeink,*** nos »
ablakaitok, vos »	***beszédeitek,*** vos »
ablakaik, leurs »	***beszédeik,*** leurs »

122. Les mots terminés par: ***l, ly, n, ny, r, s,*** et ***sz,*** forment leur possessif du pluriel; par exemple: ***Asz-***

tal, table; au pluriel: *asztalok*; *kés,* couteau; au pluriel: *kések;* au lieu de *k* on met *m* à la prémière personne; *d,* à la seconde; *a,* ou *e* à la troisième. P. e.

Asztalom, ma table,	*késem,* mon couteau,
asztalod, ta »	*késed,* ton »
asztala, sa »	*kése,* son »
asztalunk, notre »	*késünk,* notre »
asztalotok, votre »	*késetek,* votre »
asztaluk, leur »	*késük,* leur »
asztalaim, mes tables,	*késeim,* mes couteaux,
asztalaid, tes »	*késeid,* tes »
asztalai, ses »	*kései,* ses »
asztalaink, nos »	*késeink,* nos »
asztalaitok, vos »	*késeitek,* vos »
asztalaik, leurs »	*késeik,* leurs »

123. **Remarque.** Les mots dont le pluriel est en *ok, ök, ek,* qui est la même terminaison, que celle des pronoms possessifs concrets de la troisième personne, prennent, pour éviter toute amphibologie: *ük* ou *uk,* pour suffixe possessif; p. e. *pör,* procès, pluriel: *pörök,* suffixe: *pöröm, pöröd, pöre, pörünk, pörötök,* à la troisième pas *pörök,* mais *pörük. Ország,* pays, pluriel: *Országok,* suffixe: *országom, országod, országa, országunk, országotok;* la troisième personne: *országuk.*

124. Tous les mots terminés par *b, d, f, g, k, n, p,* prennent *ja, je, jok, jök,* pour suffixe.

Il faut en excepter:

a) *láb,* pied; *eb,* chien; *had,* armée, guerre, qui font: *lába, ebe, hada.*

b) tous les adjectifs de nombres ordinaux: *harmada, negyede, tizede, százada* etc.

c) tous les noms terminés par *ság, ség, szág,* comme: *jóság,* bonté, *jósága; szépség,* beauté, *szépsége; ország,* pays, *országa; fog,* dent, *foga; zálog,* gage, hipothèque, *záloga; szag,* odorat; *ág,* branche; *világ,* monde; *vég,* fin; *süveg,* bonnet; *méreg,* poison; font: *záloga, szaga, ága, világa, vége, süvege, mérge.*

d) Les mots terminés par *ok, ek, ék, ak*, comme: *birtok*, possession; *ének*, chanson; *ék*, ornement; *ajándék*, présent; *keverék*, mélange; *nyak*, cou; font: *birtoka, éneke, éke, ajándéka, keveréke.*

e) enfin les mots: *oszlop*, colonne; *talp*, plante du pied, et tous les mots doux terminés en *p* font: *oszlopa, talpa; képe*, image; *népe*, peuple; *közepe*, milieu. — *Tisztelet*, honneur, fait: *tisztelete.*

125. Plusieurs noms, terminés par de syllabes longues ont un double pluriel à leurs suffixes, savoir *im*, ou *aim;* p. e. *barát*, ami, fait: *bàrátim* ou *barátaim, barátid, barátaid, baráti, baratai; lovász*, palefrenier, fait: *lovászim*, ou *lovászaim, lovászid, lovászaid, lovászi; lovászai*, etc.

126. *Bimbó*, bouton; *nő*, dame; en un mot tous les noms terminés par *ó* ou *ő*, peuvent changer leur *ó* en *a*, et leur *ő* en *e;* p. e. *bimbója*, ou *bimbaja*, *nője*, ou *neje*. Les participes présents font exception, parce que le suffixe en est régulier; p. e. *adó*, donnant; ou qui donne; fait *adója; kérő*, priant ou qui prie; *kérője*, etc.

127. Les noms *Fő, fej*, tête; *szarv*, ou *szaru*, *szomj*, ou *szomjú*, soif; et plusieurs autres dont on a déjà parlé, ayant deux déclinaisons font aussi leur suffixe possessif de deux manières, savoir: *főm*, ou *fejem; szarvam*, ou *szarum*, etc.

128. Remarque. Pour donner quelque vigueur à la phrase, ou quand il s' agit de deux personnes, les pronoms personnels se placent avant le nom possessif; p. e. *Az az én atyám*, c'est mon père. *Az az én lovam*, C'est mon cheval. *Az én órám jól jár, de a' tiéd késik*, ma montre va bien, mais la tienne retarde.

IV. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS. — *MUTATÓ NÉVMÁSOK.*

129. Les pronoms démonstratifs sont ceux qui, tout en représentant l'objet, le montrent à nos yeux, ou le

rappellent à notre esprit. Par exemple: quand après avoir examiné plusieurs objets nous disons: *Én ezt fogom venni, te pedig azt veszed,* Je prendrai celui-ci, et tu prendras celui-là. Nous désignons, nous montrons ces objets.

Voici les pronoms démonstratifs:

Az, amaz, ce, celui-là; *azok,* ceux, ceux-là; *ez, emez,* ceci, cela; *ezek,* ceux-ci, celles-ci. — *Azon,* ce, celui-là, ceux-là, et *ezen,* ceci, ceux-ci, s'emploient pour le singulier, et le pluriel.

130. Quelquefois le pronom démonstratif: *az, ez,* ou *ez az,* tient lieu de sujet, et d'attribut; p. e. *az az?* est-cela? *az az a' mit láttam,* c'est celà que j'ai vu; *ez az a' mit mondani akarok,* c' est celà que je veux dire. — *Az az,* a aussi la signification de: c'est à dire.

131. Pour mieux déterminer un objet, au lieu d' *az* on emploie: *ugyan az, ugyan ez,* ce même, ceci même; au pluriel: *ugyan azok, ugyan ezek,* ceux mèmes.

Voici leur déclinaison.

Singulier.

Nom.	*Az, amaz,* ce, celui-là,	*Ez, emez,* ce, celui-ci,
Gén.	*Annak, amannak,*	*Ennek, emennek,*
Dat.	*Annak, amannak,*	*Ennek, emennek,*
Acc.	*Azt, amazt,*	*Ezt, emezt,*
Abl.	*Attól, amattól,*	*Ettől, emettől.*

Pluriel.

Nom.	*Azok, amazok,*	*Ezek, emezek,*
Gén.	*Azoknak, amazoknak,*	*Ezeknek, emezeknek,*
Dat.	*Azoknak, amazoknak,*	*Ezeknek, emezeknek,*
Acc.	*Azokat, amazokat,*	*Ezeket, emezeket,*
Abl.	*Azoktól, amazoktól.*	*Ezektől, emezektől.*

132. Les autres pronoms démonstratifs sont: *illy, illyen, imillyen,* tel, telle, comme ça, comme cela; *olly, ollyan, amollyan,* tel, telle, comme celui-là. *Azon,* et *ezen,* ce, ceux, sont indéclinables.

V. DES PRONOMS INTERROGATIFS. — *KÉRDŐ NÉVMÁSOK.*

133. Les pronoms interrogatifs sont: *ki?* ou *kicsoda?* pour les personnes, qui? p. e. *Ki van ìlkon?* qui est à la maison? *kicsoda az az úr?* qui est ce monsieur là? *Ki volt nállam?* qui a était chez moi?

134. *Mi?* et *micsoda?* quoi? ne s'emploie que pour les choses, p. e. *Mi,* ou *micsoda az emberi élet!* qu'est-ce que la vie humaine! *Mi szomorít?* qu'est-ce qui t'afflige? *Mit csinálsz itten?* qu'est-ce que tu fais la? *Mi a' lélek?* qu'est-ce que l'âme?

135. *Mellyik,* lequel, ou laquelle, s'emploie pour les personnes, et pour les choses; p. e. *Mellyik fogja közülünk az ő bizodalmát megnyerni?* qui de nous gagnera sa confiance? *Mellyik az én kardom?* laquelle de ces epées est la mienne?

136. *Millyen? minő? micsodás?* de quelle qualité? de quelle forme? *mekkora?* de quelle grandeur? p. e. *Millyen ember az ő barátja?* quelles qualités possède son ami? *Millyen a' ruhád?* quelle forme a ton habit, de quelle étoffe est ton habit? *Mekkora a' háza?* de quelle grandeur est sa maison? *Miképen?* comment, de quelle manière? *Hány?* combien? *Hányszor?* combien de fois? *Hogy? Mint?* comment?

137. Tous ces pronoms interrogatifs tenant lieu de substantifs, peuvent être employés comme sujet, et comme attribut, et dans ce cas, le verbe: *van,* est, et *vannak,* ils sont, elles sont, s'omet; p. e. *Ki beteg?* qui est malade? *Kik ezek?* qui sont ceux-ci? *Mellyik az enyém?* lequel est le mien? *Millyen a' virága?* de quelle couleur est sa fleur?

Tous ces pronoms se déclinent régulièrement:

Singulier.

Nom.	*Ki?* Qui?	*Mi?* Qui?	*Millyen?* De quelle forme,
Gén.	*kinek?*	*minek?*	*millyennek?*

Dat. *kinek?*	*minek?*	*millyennek?*
Acc. *kit?*	*mit?*	*millyent?*
Abl. *kitől?*	*mitől?*	*millyentől?*

Pluriel.

Nom. *Kik?*	*mik?*	*millyenek?*
Gén. *kiknek?*	*miknek?*	*millyeneknek?*
Dat. *kiknek?*	*miknek?*	*millyeneknek?*
Acc. *kiket?*	*miket?*	*millyeneket?*
Abl. *kiktől?*	*miktől?*	*millyenektől?*

VI. DES PRONOMS RELATIFS. — *VISSZAMUTATÓ NÉVMÁSOK.*

138. On appelle pronoms relatifs ceux qui ont rapport à un nom, ou à un autre pronom, qui les précède; ils diffèrent des pronoms interrogatifs en ce qu'ils s'emploient avec l'article *az*, excepté *kicsoda?* et *micsoda?* p. e. *Ö vala az első, a' ki ezt merte magára vállalni*, c'est lui le prémier qui a osé faire une telle entreprise. *Ki az az úr, a' kivel beszéltél?* qui est ce Monsieur à qui tu as parlé? *Azt teszem, a' mit parancsoltál*, je fais ce que tu as commandé; *A' ki útoljára bejön, tegye be az ajtót*, celui qui viendra le dernier fermera la porte.

VII. DES PRONOMS INDÉFINIS. — *HATÁROZATLAN NÉVMÁSOK.*

139. On appelle pronoms indéfinis ceux dont on se sert pour représenter des personnes, ou des choses, qu'on ne veut, ou qu' on ne peut pas nommer. Par exemple: *valaki kopogtat*, quelqu'un frappe; cette expression vague *valaki*, m' est d' une nécessité absolue, attendu, l'impossibilité où je suis de déterminer le nom de celui qui frappe.

140. Les pronoms indéfinis peuvent se diviser en deux classes, savoir:

1) Ceux qui ne sauraient être que pronoms indéfinis, comme: *valaki*, quelqu'un, quelqu'une; *akárki*, quiconque, quelconque; *mindenki*, chacun, chacune; *többen*, plusieurs; *senki*, nul, nulle; *senkisem*, personne; *egyik is, másik is*, l'une et l'autre; *sem egyik, sem másik, egyik sem, másik sem*, ni l'un, ni l'autre, *egy más*, l'un l'autre.

2) Ceux qui sont tour à tour pronoms indéfinis, et adjectifs, comme: *más*, autre; *semmi*, rien; *illyen, ollyan*, tel, telle; *mind, minden*, tout.

Ils sont pronoms indéfinis toutes les fois, qu'ils n'ont aucun rapport avec un nom, ou avec un pronom. Ils sont adjectifs, s'ils se rapportent soit à un nom, soit à un pronom.

Phrases ou ces mots sont pronoms indéfinis. *Más a' kegyelmére méltatta volna*, Un autre que lui aurait accordé sa grace. *Illyen a' te barátod?* Un tel est ton ami? *Mind bizonyítja az Isten jelenlétét*, tout atteste la présence de Dieu. *Mindenkinek hibáji, és gyengeségei vannak*, chacun a ses defauts et son faible; *Valaki mondotta hogy*, quelqu'un l'a dit que etc.

Phrases où ces mots sont adjectifs: *Hagyjuk ezen dolog vizsgálatát más napra*, remettons l'examen de cette affaire à un autre jour. *Semi hatalom hasonlítható az Istenéhez*, nulle puissance n' est comparable à celle de Dieu. *Ollyan barát ritka*, un ami tel que lui est rare; *Minden katonának igértek jutalmot*, on a promis une récompense à chaque soldat.

CHAPITRE V.

DU VERBE. — *AZ IGÉRŐL.*

141. Le verbe est un mot qui marque l'affirmation. Quand je dis: *A' bátyám derék ember*, mon frère est brave; j' affirme que la bravoure convient à mon frère.

Mais pour moi qui ai pris à tâche de montrer, que les différentes espèces de mots tirent leur origine des choses mêmes, ou de ce qui leur est propre, j'ajoute: Puisqu'il est du propre des êtres de sentir, de se mouvoir, ou d'être en repos, que ces trois circonstances sont exprimées par une seule partie du discours appelée verbe; qu'elles embrassent, et résument leurs diverses facultés, leurs attributs; qu'en un mot elles peignent complètement le jeu, et l'état de la nature vivante, ou inanimée, j'ajouterai en outre, que le verbe est un mot, qui marque le sentiment, le mouvement, ou le repos.

Du Sujet.

142. Les trois circonstances exprimées par le verbe ne peuvent avoir lieu sans cause, c'est à dire, qu'il ne saurait y avoir de mouvement, sans que quelqu'un, ou quelque chose ne le produisît; que nul sentiment n'existe à moins que quelqu'un ne l'éprouve; que l'état de repos fait supposer, que telle chose est dans cet état; les grammairiens ont appelé sujet la cause de l'action, ou du sentiment. Sujet est ici le synonyme de cause.

143. Ainsi quand nous disons: *A' szél gyökerestül kitépi a' fákat,* le vent déracine les arbres; l'action de déraciner étant fait par le vent, ce nom *szél,* vent, est le sujet du verbe déracine.

144. Un moyen mécanique de trouver le sujet d'un verbe, c'est de mettre avant ce verbe: *ki?* qui? si l'on suppose que l'action est faite par des personnes; et *mi?* quoi? si l' on suppose qu' elle est faite par des choses. Ainsi pour trouver le sujet de ces phrases: *Ez az idegen nem esmeri a' várost,* Cet étranger ne connaît pas la ville; on dira: *ki nem esmeri a' várost? ez az idegen;* voilà le sujet d'*esmeri. A' bor mértékletlenül véve rontja az egésséget,* le vin pris immodérément ruine la santé; on dira: *mi rontja az egésséget? A' bor;* voilà le sujet de *rontja.*

145. Le sujet d'un verbe ne saurait être qu'un nom, un pronom, ou quelquefois un autre verbe à l'infinitif.

146. Quand le sujet est un nom, il faut mettre le verbe à la troisième personne; p. e. *A' tábornagy parancsola, a' katonák engedelmeskedének,* le général commandait, les soldats obéissaient.

147. Quand le sujet est un pronom, ce pronom étant de la prémière, de la seconde, ou de la troisième personne, communique sa personne au verbe; p. e. *Én beszélek,* je parle; *te énekelsz,* tu chantes; *ő olvas,* il lit; *mi írunk,* nous écrivons; *ti útaztok,* vous voyagez; *ők mennek,* ils partent.

148. Quand le sujet est un verbe, alors on met la troisième personne du singulier; p. e. *Illetlen, a' társaságban nagyon hangosan beszélni,* il est inconvenant de parler trop haut en société; c'est à dire: *illetlen van.*

Du régime ou complément.

149. On appelle régime ou complément du verbe le mot qui dépend immédiatement d'un verbe, et qui lui est nécessaire pour compléter sa signification. En disant: *Ez az ember hoz,* j'exprime une idée incomplète; mais si j'ajoute l'expression: *egy levelet,* une lettre; ce mot lettre, *levél,* complète l' idée et reçoit pour ce motif le nom de complément. On le nomme aussi régime, de ce qu'il est régi par le verbe, de ce qu'il est sous sa dépendance.

150. Il y a deux sortes de régimes, le régime direct, et le régime indirect. Le régime direct est le mot, sur lequel tombe directement l' action du verbe, le mot qui est l'objet immédiat de cette action.

151. Un moyen mécanique de trouver le régime direct d'un verbe, c'est de mettre: *kit?* qui? ou *mit?* quoi? avant le verbe; p. e. *Én szeretem a' jó katonát,* j'aime le bon soldat; *kit szeretek? a' jó katonát; Neki levelet írtam,* je lui écrivis une lettre; *mit írtam? levelet.* Le *katona,* et le *levél* sont donc les régimes directs des verbes: *szeretni,* et *írni.*

152. Le régime indirect est le mot sur lequel l'action ne tombe qu'indirectement; p. e. *Én vele beszéltem*, je lui ai parlé, etc.

Des différentes sortes de verbes.

153. Il y a cinq sortes de verbes, savoir: le verbe actif, le verbe passif, le verbe neutre, le verbe pronominal, et le verbe impersonnel.

154. Un verbe n'est actif qu'autant 1) que le sujet fait l'action, 2) qu'il a un régime direct. Mais comme il n'y a guère que l'usage, qui nous apprenne que tel verbe peut avoir un régime direct, on a dit avec raison, que toutes les fois, que l'on peut mettre: *valakit*, ou *valamit*, quelqu'un, ou quelque chose après un verbe, on doit en conclure, qu'il est actif. Or *keresni*, chercher; *szeretni*, aimer; *venni*, prendre; *hozni*, apporter; sont des verbes actifs, car on peut dire, *keresni*, *szeretni*, *valakit; venni*, *hozni*, *valamit*.

155. Mais ces mêmes verbes: *keresni*, *szeretni*, *venni*, *hozni*, que je viens d'appeler verbes actifs, deviendront dans certains cas des verbes passifs; le sujet est-il actif, c'est-à-dire le sujet fait-il l'action, le verbe est actif; p. e. *A' rablók egy szekeret megtámadtak*, des voleurs ont attaqué une voiture; le sujet est-il passif, le verbe alors est passif; p. e. *Egy szekér a' rablóktól megtámadtatott*, une voiture a été attaquée par des voleurs.

De là il faut conclure, que nous n'avons ni de verbes absolument actifs, ni de verbes absolument passifs, ces deux qualités dépendent de la situation seule du sujet à l'égard de l'action.

156. On appelle verbe neutre celui, qui n'est ni actif, ni passif.

Neutre signifie ni l'un, ni l'autre.

157. Ainsi que le verbe actif, le verbe neutre exprime souvent une action faite par le sujet; mais il diffère du verbe actif en ce qu'il ne saurait avoir de régime direct. Or: *alszom*, je dors; *megyek*, je marche;

sont neutres, car on ne peut pas dire: *valamit álmodni*, *valakit menni*.

158. Il y a pourtant deux sortes de verbes neutres savoir: Neutres actifs et neutres passifs; ils sont ainsi appelés parce que les neutres actifs se conjuguent sur le modèle des verbes actifs indéterminés, mais ils ne sauraient être suivis de *valakit*, ou *valamit*. Tels sont: *Állani*, être debout; *ülni*, être assis; *futni*, courir. — Quand il y a des particules qui sont jointes aux verbes neutres, ils se conjuguent sur le modèle des verbes actifs déterminés, et changent de signification. P. e. *Ki-állani a' fájdalmát*, supporter ses douleurs.

159. Les verbes neutres passifs sont ceux qui ont une signification qui ne convient qu' aux verbes neutres, mais qui se conjuguent sur le modèle des verbes passifs.

Il faut en excepter quelques uns, qui se conjuguent sur le modèle des verbes actifs indéterminés, et déterminés. Tels sont: *eszem*, *eszel*, *eszik*, je mange, tu manges, il mange; ou *eszem*, *eszed*, *eszi*, je mange, tu manges, il mange quelque chose; *iszom*, *iszol*, *iszik*, je bois, etc. ou *iszom*, *iszod*, *iszsza*, je bois, tu bois, il boit quelque chose; *játszani*, jouer; *álmodni*, songer; *cselekedni*, faire.

160. On nomme verbe pronominal celui qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne. N'ayant point de verbes essentiellement pronominaux, nous disons seulement, que tous les verbes peuvent devenir pronominaux, c'est-à-dire, qu'ils se peuvent conjuguer avec deux pronoms de la même personne, et avec un seul. Ainsi: *Ők nagyon szerették magokat*, ils se sont bien aimés; *Én megüttöttem magamat*, je me suis frappé; sont des verbes pronominaux accidentels, car *szeretni* et *megütni* se peuvent conjuguer avec un seul pronom: *én szeretek*, *te szeretsz*, *ő szeret*; *én megütöm*, *te megütöd*, *ő megüti*.

161. Tous les verbes actifs sont encore des verbes pronominaux qui ce conjuguent dans tous leurs tems avec deux pronoms, mais pas de la même personne, ils

s'emploient seulement à la prémière personne, et sont terminés toujours par *lak, alak, lek, elek.* P. e. Indicatif présent: *látlak*, je te vois; ou *látlak tégedet,* ou *titeket,* je te, ou je vous vois; Imparfait: *látálak*, je te, ou je vous voyais. Parfait: *látatak,* je t'ai, ou je vous ai vu. Futur: *látni foglak*, je te, ou vous verrai. — Ainsi de tous les tems. Les accusatifs *tégedet,* ou *titèket,* se peuvent omettre.

162. On appelle verbe impersonnel celui qui ne s'emploie dans tous ses tems qu' à la troisième personne du singulier, et du pluriel. P. e. *Fáj a' fejem,* j'ai mal à la tête, etc.

Les verbes quant à leur origine sont:

A.) DES VERBES RADICAUX. — *A' TÖRZSIGÉK.*

163. Tels sont: *lát-ni,* voir; *kér-ni,* demander, prier; *ir-ni,* écrire; *vár-ni,* attendre; *él-ni,* vivre; *szól-ni,* parler; *ül-ni,* être assis, etc.; en retranchant la syllabe *ni* de l'infinitif, nous aurons le verbe radical, qui sera en même tems la troisième personne du singulier pour les verbes réguliers. Ainsi de *lát-ni,* le verbe radical, en retranchant *ni* reste *lát,* il voit; de *kér-ni,* il demande; *kér,* etc. Y a-t-il encore une autre voyelle avant *ni,* on la retranche aussi, p. e. *monda-ni,* dire; le verbe radical, parconséquent la troisième personne du singulier sera: *mond.*

164. Il faut mettre de ce nombre les deux verbes irréguliers *vagyok*, et *leszek*, dont l'infinitif est *lenni,* être. Lorsque ce verbe est substantif, alors il signifie: exister; p. e. *Egy Isten van,* il n'y a qu'un Dieu.

165. Tous les verbes passifs, et la plupart des neutres prennent *ik*, à la troisième personne du singulier; ainsi: *láttatik*, il est vu, *kéretik*, il est prie; *ázik*, mouiller; où le radical *áz* est sans signification.

B.) DES VERBES DÉRIVÉS. — *A' SZÁRMAZOTT IGÉK.*

166. Ils dérivent ou des mots, ou des verbes radicaux; p. e. *lát-szani*, sembler, paraître; *való-súlni*, vérifier; *valósítni*, faire vérifier; *szépülni*, s'embellir; *szépítni*, faire embellir; *gond-olni*, penser; *kettöz-tetni*, doubler; *után-ozni*, imiter; etc.

167. Quoique la langue hongroise ait de toutes les langues européennes le plus de radicaux, elle n'en a cependent que bien peu, qui aient par eux-mêmes une signification claire, et distincte, la plupart sont dérivés de vieux mots radicaux qui prennent dans leur composition *lenni*, *adni*, *tenni*; et qoique ces verbes ne paraissent pas en entier dans le radical, ils y figurent par abréviation sous la forme de *eni*, *leni*, *dni*, *tni*, ou *ani*, *adni*, *odni*, *edni*, *ödni*, *tani*, *atni*, *elni*, ou ils n'ont qu'un *ni*. Mais en analysant le verbe, on y trouvera toujours, un des mot mentionnés; p. e. *ártani*, nuire, se dérive de *kár*, et *tenni*, faire du mal; *bérleni*, louer, se dérive de *bér*, solde, tribut, cens, etc.

Les verbes ont des noms divers d'après leur différents genres de signification. Tels sont:

168. A. **Verba inchoativa.** Les verbes qui marquent le commencement sont terminés par *lni (lenni)*, et *dni (ledni)*. Tous ces verbes sont neutres, et ils n'appartiennent aux verbes actifs, que par la terminaison en *tni (tenni)*; p. e. *javúlni*, ou *jobbúlni*, s'améliorer; *javítni*, ou *jobbítni*, améliorer; *erősödni*, se fortifier; *erősítni*, fortifier; *részesülni*, *participer*; *részesítni*, faire participer; *idősülni*, suranner; *idősítni*, faire vieux quelqn'un.

169. B. **Frequentativa** ou **Continuativa.** Les verbes qui marquent la répétition, ou la continuation sont des verbes actifs terminés en *dalni*, *delni*, *galni*, *gelni*, *gatni*, *getni*, *kálni*, *kolni*, *kelni*, *tatni*, *telni*, *zni*. P. e. *irogatni*, écrire souvent; *beszélgetni*, discourir; *másszkálni*, ramper; *ültetni*, planter. — Mais ils sont neutres, quand ils sont terminés en *kódni*, *kedni*, *kődni*, *zni*; p. e. *fohászkodni*, soupirer souvent; *szerelmeskedni*, coqueter; *öltözködni*, s'habiller toujours; *öltözni*, s'habiller.

170. C. **Diminutiva.** Les verbes qui marquent la diminution, ont le plus souvent dans leur dernière syllabe *b*, *cz*, *cs*, *d*, *n*, et sont en même tems *fréquentativa;* p. e. *nyirbál*, ou *szabdal*, couper avec des ciseaux; *vagdal*, couper avec un couteau; *diribol*, il morcelle; *biczegni*, caneter.

171. D. **Factitiva.** Les verbes qui marquent le faire, et le laisser, sont terminés en *at*, *atat* pour les verbes durs, en *et*, *etet* pour les verbes doux; ou simplement en *tat*, *tet*. Tous les factitifs sont actifs, et suivent, excepté quelques tems, et quelques personnes, la même conjugaison, que les verbes passifs. — *At*, *et*, ou *atat*, *etet*, s'attachent aux monosyllabes; *tat*, *tet* aux polisyllabes. P. e. *vár*, il attend, a au factitif: *vár-at*, ou *vár-atat*, il fait attendre; *ír*, il écrit, au factitif: *ír-at*, ou *ír-atat*, il fait écrire; *dolgoz*, il travaille, au factitif: *dolgoztat*, il fait travailler; *fizet*, il paie; *fizetet*, il fait payer.

172. Remarque. Cette règle admet plusieurs exceptions. Si le radical d'une syllabe brève est terminé par un *t;* le factitif sera en *tat*, ou *tet;* p. e. *fut*, il court, au factitif: *futtat*, il fait courir; *köt-tet*, il fait lier. — Au contraire, si le radical de plusieurs syllabes finit par un *t*, mais dont la dernière syllabe est longue, il prend: *at*, ou *et;* p. e. *tanít-at*, il fait enseigner; *készí-tet*, il fait préparer. — On peut enfin joindre aux verbes d'une syllabe, *tat*, ou *tet*, alors leurs signification sera changée; p. e. *nyomat*, il fait presser; *nyomtat*, il fait imprimer (un livre); *hányat*, il fait jeter; *hánytatja magát*, il tranche du grand; *csípet*, il pince; *csíptet*, il serre; *vágat*, il fait scier; *vágtat*, il fait avancer les chevaux. Les terminaisons simples: *at*, *et*, marquent immédiatement *un faire*, ou *un laisser;* p. e. *fát vágatok*, je fais hacher du bois (je donne moi-même l'ordre); *fát vágattatok*, je fais hacher du bois (je donne l'ordre à quelqu'un pour faire hacher.

173. E. **Potentialia.** Les verbes marquant le pouvoir, la possibilité, sont terminés en *hat*, *het;* p. e. *Vár-hat*, il peut attendre; *kér-het*, il peut demander,

prier. Quand les verbes radicaux sont terminés en *ik*, ils finissent par *hatik*; p. e. *dolgozhatik*, il peut travailler; *tetszhetik*, il, elle peut plaire. Mais si la terminaison des verbes factitifs précède, on emploie *hat*, *het* sans la syllabe *ik*, p. e. *öltöztethet*, il peut faire habiller.— Si les trois sortes de verbes, c'est-à-dire le verbe **fréquentatif**, **factitif**, et **potentiel** composent un même verbe, ils se placent ainsi, p. e. *elfogdos-tat-hat*, il peut faire attrapper. Les verbes passifs prennent aussi *hatik*, *hetik*; p. e. *Ő szerettethetik*, il, ou elle peut être aimé, ou aimée.

174. **Remarque.** Le conditionnel présent des verbes qui marquent la possibilité s'emploie pour signifier: desirer quelque chose; p. e. *alhatnám*, j'ai sommeil; *ehetném*, j'ai faim; *ehetnél*, tu as faim; *ehetne*, il a faim; *ihatnám*, j'ai soif; *ihatnál*, tu as soif; *ihatna*, il a soif. Imparfait: *alhatnám vala*, *ehetném vala*, *ihatnám vala*; Parfait: *alhatnám volt*, *ehetném volt*, *ihatnám volt*. Mais les adjectifs sont plus usités; *álmos*, qui a sommeil; *éhes*, qui a faim; *szomjas*, qui a soif; ils se conjuguent avec être; p. e. *Álmos vagyok*, j'ai sommeil; *éhes vagyok*, j'ai faim; *szomjas vagyok*, j'ai soif. On dit aussi *éhen*, *szomjan vagyok*.

C.) DES VERBES COMPOSÉS. — *AZ ÖSSZETETT IGÉK.*

175. Les verbes composés se forment au moyen de postpositions, de particules, et d'adverbes, et changent souvent de significations; p. e. *meg-látni*, appercevoir, se forme de *meg*, et *lát*, voir; *föl-tenni*, se forme de *föl*, dessus, et *tenni*, placer, mettre dessus; *le-írni*, copier, transcrire; *ki-menni*, sortir; *be-zárni*, enfermer; *el-venni*, oter; *vissza-jönni*, revenir; etc.

176. Tout verbe actif peut se conjuguer d'après la forme déterminée, ou indéterminée.

177. Il y a dans le verbe deux nombre: le **singulier**, et le **pluriel**. Lorsque le sujet d'un verbe est au singulier: *én olvasok*, je lis; *te szaladsz*, tu cours;

ő beszél, il parle; le verbe se met aussi au singulier; si le sujet représente plusieurs personnes, ou plusieurs choses, le verbe se met au pluriel: *Mi olvasunk*, nous lisons; *ti szaladtok*, vous courez; *ők beszélnek*, ils, ou elles parlent. En conjuguant, les personnes peuvent être omises, et elles ne s'emploient que pour donner quelque énergie à la phrase, et pour éviter toute amphibologie.

178. Nous n'avons que deux conjugaisons: une pour les verbes durs, l'autre pour les doux.

Modèle

des verbes actifs pour les verbes durs.

FORME INDÉTERMINÉE OU INDÉFINIE.

Indicatif présent.

Vág-ok,	Je coupe,
Vág-sz,	Tu coupes,
Vág, (radical.)	Il ou elle coupe.
Vág-unk,	Nous coupons,
Vág-tok,	Vous coupez,
Vág-nak,	Ils, ou elles coupent.

Imparfait.

Vág-ék,	Je coupais,
Vág-ál,	Tu coupais,
Vág-a,	Il ou elle coupait.
Vág-ánk,	Nous coupions,
Vág-átok,	Vous coupiez,
Vág-ának,	Ils, ou elles coupaient.

Parfait.

Vág-tam,	J'ai coupé,
Vág-tál,	Tu as coupé,
Vág-ott,	Il ou elle a coupé.
Vág-tunk,	Nous avons coupé,
Vág-tatok,	Vous avez coupé,
Vág-tak,	Ils, ou elles ont coupé.

Plus-que-parfait.

Vág-tam vala, ou *volt,*	J'avais coupé,
Vág-tál vala, ou *volt,*	Tu avais coupe,
Vág-ott vala, ou *volt,*	Il, ou elle avait coupé.
Vág-tunk vala, ou *volt,*	Nous avions coupé,
Vág-tatok vala, ou *volt,*	Vous aviez coupé,
Vág-tak vala, ou *volt,*	Ils ou elles avaient coupé.

Futur simple.

Vág-andok,	Je couperai,
Vág-andsz, ou *vág-andasz,*	Tu couperas,
Vág-and,	Il ou elle coupera.
Vág-andunk,	Nous couperons,
Vág-andotok,	Vous couperez,
Vág-andanak,	Ils ou elles couperont.

Futur composé.

Vág-ni fogok,	Je couperai,
Vág-ni fogsz,	Tu couperas,
Vág-ni fog,	Il ou elle coupera.
Vág-ni fogunk,	Nous couperons,
Vág-ni fogtok,	Vous couperez,
Vág-ni fognak,	Ils ou elles couperont.

Impératif.

Vágj,	Coupe,
Vág-junk,	Coupons,
Vág-jatok,	Coupez.

Subjonctif présent.

Vág-jak,	Que je coupe,
Vág-jál,	Que tu coupes,
Vág-jon,	Qu'il ou qu'elle coupe.
Vág-junk,	Que nous coupions,
Vág-jatok,	Que vous coupiez,
Vág-janak,	Qu'ils ou qu'elles coupent.

Parfait.

Vág-tam legyen,	Que j'aie coupé,
Vág-tál legyen,	Que tu aies coupé,
Vág-ott legyen,	Qu'il ou qu'elle ait coupé.
Vág-tunk legyen,	Que nous ayons coupé,
Vág-tatok legyen,	Que vous ayez coupé,
Vág-tak legyen,	Qu'ils ou qu'elles aient coupé.

Conditionnel présent.

Vág-nék,	Je couperais,
Vág-nál,	Tu couperais,
Vág-na,	Il ou elle couperait.
Vág-nánk,	Nous couperions,
Vág-nátok,	Vous couperiez,
Vág-nának,	Ils ou elles couperaient.

Conditionnel passé.

Vág-tam volna,	J'aurais coupé,
Vág tál volna,	Tu aurais coupé,
Vág ott volna,	Il ou elle aurait coupé.
Vág-tunk volna,	Nous aurions coupé,
Vág-tatok volna,	Vous auriez coupé,
Vág-tak volna,	Ils, ou elles auraient coupé.

1. Infinitif présent impersonnel.

Vág-ni,	Couper.

2. Infinitif présent impersonnel.

Vág-ván,	Coupant.

3. Infinitif présent personnel.

Vág-nom kell,	Il me faut couper,
Vág-nod kell,	Il te faut couper,
Vág-nia kell,	Il lui faut couper.
Vág-nunk kell,	Il nous faut couper,
Vág notok kell,	Il vous faut couper,
Vág-niok kell,	Il leur faut couper.

Imparfait.

Vág-nom kelle,	Il me fallait couper, etc.

Parfait.

Vág-nom kelletett,	Il m'a fallu couper, etc.

Plus-que-parfait.

Vág-nom kelletett volt,	Il m'avait fallu couper, etc.

Conditionnel présent.

Vág-nom kellene,	Il me faudrait couper, etc.

Conditionnel passé.

Vág-nom kelletett volna,	Il m'aurait fallu couper, etc.

Participe présent.

Vág-ó,	Coupant, coupeur.

Adverbes.

Vág-va, pluriel: ***vág-vák,***	Coupant.

Participe passé.

Vág-ott,	Coupé.

Futur.

Vág-andó,	Qui coupera.

Modèle

des verbes actifs pour les verbes doux.

FORME INDÉTERMINÉE, OU INDÉFINIE.

Indicatif présent.

Tép-ek,	Je déchire,
Tép-sz,	Tu déchires,
Tép, (radical.)	Il ou elle déchire,
Tép-ünk,	Nous déchirons,
Tép-tek,	Vous déchirez,
Tép-nek,	Ils ou elles déchirent.

Imparfait.

Tép-ék,	Je déchirais,
Tép-él,	Tu déchirais,
Tép-e,	Il ou elle déchirait.
Tép-énk,	Nous déchirions,
Tép-étek,	Vous déchiriez,
Tép-ének,	Ils ou elles déchiraient.

Parfait.

Tép-tem,	J'ai déchiré,
Tép-tél,	Tu as déchiré,
Tép-ett,	Il ou elle a déchiré.
Tép-tünk,	Nous avons déchiré,
Tép-tetek,	Vous avez déchiré,
Tép-tek,	Ils ou elles ont déchiré.

Plus-que-parfait.

Tép-tem vala ou *volt,*	J'avais déchiré,
Tép-tél vala ou *volt,*	Tu avais déchiré,
Tép-ett vala ou *volt,*	Il ou elle avait déchiré.
Tép-tünk vala ou *volt,*	Nous avions déchiré,
Tép-tetek vala ou *volt,*	Vous aviez déchiré,
Tép-tek vala ou *volt,*	Ils ou elles avaient déchiré.

Futur simple.

Tép-endek,	Je déchirerai,
Tép-endsz, ou *tépendesz,*	Tu déchireras,
Tép-end,	Il ou elle déchirera,
Tép-endünk,	Nous déchirerons,
Tép-endelek,	Vous déchirerez,
Tép-endenek ou *tépendnek,*	Ils ou elles déchireront.

Futur composé.

Tép-ni fogok,	Je déchirerai,
Tép-ni fogsz,	Tu déchireras,
Tép-ni fog,	Il ou elle déchirera.
Tép-ni fogunk,	Nous déchirerons,
Tép-ni foglok,	Vous déchirerez,
Tép-ni fognak,	Ils ou elles déchireront.

Imperatif.

Tép-j,	Déchire,
Tép-jünk,	Déchirons,
Tép-jelek,	Déchirez.

Subjonctif présent.

Tép-jek,	Que je déchire,
Tép-jél,	Que tu déchires,
Tép-jen,	Qu'il ou qu'elle déchire.
Tép-jünk,	Que nous déchirions,
Tép-jetek,	Que vous déchiriez,
Tép-jenek,	Qu'ils ou qu'elles déchirent.

Parfait.

Tép-tem legyen,	Que j'aie déchiré,
Tép-tél legyen,	Que tu aies déchiré,
Tép-ett legyen,	Qu'il, ou qu'elle ait déchiré.
Tép-tünk legyen,	Que nous ayons déchiré,
Tép-tetek legyen,	Que vous ayez déchiré,
Tép-tek legyen,	Qu'ils ou qu'elles aient déchiré.

Conditionnel présent.

Tép-nék,	Je déchirerais,
Tép-nél,	Tu déchirerais,
Tép-ne,	Il ou elle déchirerait.
Tép-nénk,	Nous déchirerions,
Tép-nétek,	Vous déchireriez,
Tép-nének,	Ils ou elles déchireraient.

Conditionnel passé.

Tép-tem volna,	J'aurais déchiré,
Tép-tél volna,	Tu aurais déchiré,
Tép-ett volna,	Il ou elle aurait déchiré.
Tép tünk volna,	Nous aurions déchiré,
Tép-tetek volna,	Vous auriez déchiré,
Tép-tek volna,	Ils, ou elles auraient déchiré.

1. Infinitif présent impersonnel.

Tép ni,	Déchirer.

2. Infinitif présent impersonnel.

Tép-vén,	Déchirant.

3. Infinitif présent personnel.

Tép-nem kell,	Il me faut déchirer,
Tép-ned kell,	Il te faut déchirer,
Tép-nie kell,	Il lui faut déchirer.
Tép-nünk kell,	Il nous faut déchirer.
Tép-netek kell,	Il vous faut déchirer,
Tép-niek kell,	Il leur faut déchirer.

Imparfait.

Tép-nem kelle,	Il me fallait déchirer, etc.

Parfait.

Tép-nem kelletett,	Il m'a fallu déchirer, etc.

Plus-que-parfait.

Tép-nem kellctett volt,	Il m'avait fallu déchirer, etc.

Conditionnel présent.

Tép-nem kellene,	Il me faudrait déchirer, etc.

Conditionnel passé.

Tép-nem kellett volna,	Il m'aurait fallu déchirer, etc.

Participe présent.

Tép-ő,	Déchirant, ou qui déchire.

Adverbes.

Tép ve, pluriel: *tép-vék,*	Déchirant.

Participe passé.

Tép-ett,	Déchiré.

Futur.

Tép-endő,	Qui déchirera.

Modèle

des verbes actifs pour les verbes durs.

FORME DÉTERMINÉE, OU DÉFINIE.

Indicatif présent.

Vág-om,	Je le coupe,
Vág-od,	Tu le coupes,
Vág-ja,	Il ou elle le coupe.

Vág-juk,	Nous le coupons,
Vág-játok,	Vous le coupez,
Vág-ják,	Ils ou elles le coupent.

Imparfait.

Vág-ám,	Je le coupais,
Vág-ád,	Tu le coupais,
Vág-á,	Il ou elle le coupait.
Vág-ók,	Nous le coupions,
Vág-átok,	Vous le coupiez,
Vág-ák,	Ils ou elles le coupaient.

Parfait.

Vág-tam,	Je l'ai coupé,
Vág-tad,	Tu l'as coupé,
Vág-ta,	Il ou elle l'a coupé.
Vág-tuk,	Nous l'avons coupé,
Vág-tátok,	Vous l'avez coupé,
Vág-ták,	Ils ou elles l'ont coupé.

Plus-que-parfait.

Vág-tam vala ou *volt,*	Je l'avais coupé,
Vág-tad vala ou *volt,*	Tu l'avais coupé,
Vág-ta vala ou *volt,*	Il ou elle l'avait coupé.
Vág-tuk vala ou *volt,*	Nous l'avions coupé,
Vág-tátok vala ou *volt,*	Vous l'aviez coupé,
Vág-ták vala ou volt,	Ils ou elles l'avaient coupé.

Futur simple.

Vág-andom,	Je le couperai,
Vág-andod,	Tu le couperas,
Vág-andja,	Il ou elle le coupera.
Vág-andjuk,	Nous le couperons,
Vág-andjátok,	Vous le couperez,
Vág-ándják,	Ils ou elles le couperont.

Futur composé.

Vág-ni fogom,	Je le couperai,
Vág-ni fogod,	Tu le couperas,
Vág-ni fogja,	Il ou elle le coupera.
Vág-ni fogjuk,	Nous le couperons,
Vág-ni fogjátok,	Vous le couperez,
Vág-ni fogják,	Ils ou elles le couperont.

Imperatif.

Vág-d,	Coupe-le,
Vág-juk,	Coupons-le,
Vág-játok,	Coupez-le.

Subjonctif présent.

Vág-jam,	Que je le coupe,
Vág-jad,	Que tu le coupes,
Vág-ja,	Qu'il ou qu'elle le coupe,
Vág-juk,	Que nous le coupions,
Vág-játok,	Que vous le coupiez,
Vág-ják,	Qu'ils ou qu'elles le coupent.

Parfait.

Vág-tam legyen,	Que je l'aie coupé,
Vág-tad legyen,	Que tu l'aies coupé,
Vág-ta legyen,	Qu'il ou qu'elle l'ait coupé.
Vág-tuk legyen,	Que nous l'ayons coupé,
Vág-tátok legyen,	Que vous l'ayez coupé,
Vág-ták legyen,	Qu'ils, ou qu'elles l'aient coupé.

Conditionnel présent.

Vág-nám,	Je le couperais,
Vág-nád,	Tu le couperais,
Vág-ná,	Il ou elle le couperait.
Vág-nók,	Nous le couperions,
Vág-nátok,	Vous le couperiez,
Vág-nák,	Ils ou elles le couperaint.

Conditionnel passé.

Vág-tam volna,	Je l'aurais coupé,
Vág-tad volna,	Tu l'aurais coupé,
Vág-ta volna,	Il ou elle l'aurait coupé.
Vág-tuk volna,	Nous l'aurions coupé,
Vág-tátok volna,	Vous l'auriez coupé,
Vág-ták volna,	Ils ou elles l'auraient coupé.

Modèle

des verbes actifs pour le verbes doux.

FORME DÉTERMINÉE, OU DÉFINIE.

Indicatif présent.

Tép-em,	Je le déchire,
Tép-ed,	Tu le déchire,
Tép-i,	Il ou elle le déchire.
Tép-jük,	Nous le déchirons,
Tép-itek,	Vous le déchirez,
Tép-ik,	Ils ou elle le déchirent.

Imparfait.

Tép-ém,	Je le déchirais,
Tép-éd,	Tu le déchirais,
Tép-é,	Il ou elle le déchirait.
Tép-ők,	Nous le déchirions,
Tép-étek,	Vous le déchiriez,
Tép-ék,	Ils ou elles le déchiraient.

Parfait.

Tép-tem,	Je l'ai déchiré,
Tép-ted,	Tu l'as déchiré,
Tép-te,	Il ou elle l'a déchiré.
Tép-tük,	Nous l'avons déchiré,
Tép-tétek,	Vous l'avez déchiré,
Tép-ték,	Ils ou elles l'avaient déchiré.

Plus-que-parfait.

Tép-tem vala ou *volt,*	Je l'avais déchiré,
Tép-ted vala ou *volt,*	Tu l'avais déchiré,
Tép-te vala ou *volt,*	Il ou elle l'avait déchiré.
Tép-tük vala ou *volt,*	Nous l'avions déchiré,
Tép-tétek vala ou *volt,*	Vous l'aviez déchiré,
Tép-ték vala ou *volt,*	Ils ou elles l'avaient déchiré.

Futur simple.

Tép-endem,	Je le déchirerai,
Tép-ended,	Tu le déchireras,
Tép-endi,	Il ou elle le déchirera.
Tép-endjük,	Nous le déchirerons,
Tép-ênditek,	Vous le déchirerez,
Tép-endik,	Ils ou elles le déchireront.

Futur composé.

Tép-ni fogom,	Je le déchirerai,
Tép-ni fogod,	Tu le déchireras,
Tép-ni fogja,	Il ou elle le déchirera.
Tép-ni fogjuk,	Nous le déchirerons,
Tép-ni fogjátok,	Vous le déchirerez,
Tép-ni fogják,	Ils ou elles le déchireront.

Imperatif.

Tép-d,	Déchire-le,
Tép-jük,	Déchirons-le,
Tép-jétek,	Déchirez-le.

Subjonctif présent.

Tép-jem,	Que je le déchire,
Tép-jed,	Que tu le déchires,
Tép-je,	Qu'il ou qu'elle le déchire.
Tép-jük,	Que nous le déchirions,
Tép-jétek,	Que vous le déchiriez,
Tép-jék,	Qu'ils ou qu'elles le déchirent.

Parfait.

Tép-tem legyen,	Que je l'aie déchiré,
Tép-ted legyen,	Que tu l'aies déchiré,
Tép-te legyen,	Qu'il ou qu'elle l'ait déchiré.
Tép-tük legyen,	Que nous l'ayons déchiré,
Tép-tétek legyen,	Que vous l'ayez déchiré,
Tép-ték legyen,	Qu'ils ou qu'elles l'aient déchiré.

Conditionnel présent.

Tép-ném,	Je le déchirerais,
Tép-néd,	Tu le déchirerais,
Tép-né,	Il ou elle le déchirerait.
Tép-nők,	Nous le déchirerions,
Tép-nétek,	Vous le déchireriez,
Tép-nék,	Ils ou elles le déchireraient.

Conditionnel passé.

Téptem volna,	Je l'aurais déchiré,
Tép-ted volna,	Tu l'aurais déchiré,
Tép-te volna,	Il ou elle l'aurait déchiré.
Tép-tük volna,	Nous l'aurions déchiré,
Tép-tétek volna,	Vous l'auriez déchiré,
Tép-ték volna,	Ils ou elles l'auraient déchiré.

REMARQUE SUR LES VERBES ACTIFS.

1. Sur ceux qui ce conjuguent sur le modèle des verbes indéfinis.

Présent.

179. Nous avons déja dit que le radical se conserve dans tous les tems, et dans toutes les personnes. Le mot, ou le verbe radical est tout à la fois la troisième personne de l'indicatif présent, on le trouve très facile-

ment, p. e. en retranchant de l'infinitif les deux, et rarement les trois dernières lettres: *ni*, *ani*, *eni*, le radical reste. Or le radical de *lát-ni*, voir, est *lát*, il voit; comme le radical de *hall-ani*, écouter, entendre, est *hall*, il écoute.

180. Les verbes dont le syllabes sont composées de voyelles dures se conjuguent d'après la forme des verbes durs; voir: *vágok*, *vágunk*, *vágtok*, etc. Les verbes, dont les syllabes sont composées de voyelles douces, se conjuguent d'après la forme des verbes doux; voir: *tépek*, *tépünk*, *téptek*, *tépnek*, etc. Les radicaux monosyllabes ayant un *í* long appartiennent à la classe des verbes durs. Or *hív*, il appelle; *ír*, il écrit; *sír*, il pleurt; *bír*, il posséde; font: *hívok*, *hívunk*, *sírunk*, *sírtok*, *írok*, *írnak*, *bírok*, *bírunk*, etc.

181. Les verbes terminés par *s*, *sz*, et *z*, prennent *ol*, ou *el*, au lieu de *sz* à la seconde personne; p. e. *ás*, il creuse, fait *ásol*, tu creuses; *hoz*, il apporte, fait, *hozol*, tu apportes; *keres*, il cherche, fait *keresel*, tu cherches; *vadász*, il chasse, fait *vadászol*, tu chasses, etc.

182. Les verbes radicaux, dont la dernière syllabe a un *ö*, ou *ü*, prennent *ö*, *ü*, pour suffixe; p. e. *főz*, il cuit, fait: *főzök*, *főzöl*, etc.

183. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes comme *mond*, il dit; *tart*, il tient; *bont*, il sépare; il découd; *küld*, il envoie; font la seconde personne en *asz*, ou *esz*, savoir: *mondasz*, *tartasz*, *bontasz*, *küldesz*.

184. Les verbes radicaux terminés par *t* précédés d'une voyelle longue font la seconde personne de deux manières, savoir en *sz* ou en *asz*, *esz*. Comme *tanít*, il enseigne; *buzdít*, il anime; *épít*, il construit; *segít*, il aide; font *tanítsz*, ou *tanítasz*; *buzdítsz*, ou *buzdítasz*; *építsz*, ou *építesz*; *segítsz*, ou *segítesz*, etc.

185. Les radicaux terminés par *í* et *ő* prennent un *v* après ces lettres; comme: *rí*, il pleure; *sző*, il tisse; *nő*, il croit, font: *rívok*, *szővök*, *nővök*, etc.

186. Nous avons déjà remarqué, lorsque nous avons parlé de l'accusatif, qu'il y a beaucoup de mots terminés par *og, eg, ög,* voir numero 63, qui ont un accusatif irrégulier. A l'egard de cette règle nous avons à observer que les verbes radicaux polisyllabes terminés par *og, eg, ög, er, ör,* etc. rejettent la dernière voyelle; ainsi: *mozog,* il meut; *morog,* il murmure; font: *mozgok, morgok,* etc.

187. Enfin en parlant, nous employons le plus souvent le présent de l'indicatif, au lieu du futur, p. e. *estvefelé hozzád jönök,* au lieu de *fogok, jönni*; je viendrai te voir vers le soir; *holnap leveleket írok,* au lieu de *írni fogok,* j'écrirai des lettres demain.

Imparfait.

188. L'imparfait s'emploie rarement dans la conversation; il se conjugue régulièrement.

Parfait, et Plus-que-parfait.

189. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes, comme *mond, tart, bont,* voir ci dessus numero 183. Et les verbes radicaux terminés par *t* voir ci dessus numero 184, font ainsi au parfait: *mondottam, tartottam, bontottam, futottam,* j'ai courru; *jutottam,* je suis parvenu, arrivé; *ütöttem,* j'ai battu; *tanítottam,* j'ai enseigné; *buzdítottam,* j'ai animé; *építettem,* j'ai construit; etc.

190. Les verbes radicaux terminés par *l, ly, n, ny,* et *r,* ne prennent qu'un *t* à la troisième personne; comme: *emel,* il lève, *emelt; foly,* il coule, *folyt; fon,* il file, *font; hány,* il jette, *hányt; kér,* il demande, il prie, *kért,* etc.

191. Les radicaux terminés par *d* précédés d'une autre consonne, ont encore un autre parfait, dont la troisième personne est pourtant régulière. Ainsi *mond* fait *mondtam,* et *mondottam; küld,* il envoie, fait *küldtem,* ou *küldöttem.* — Mais les verbes radicaux terminés par *d,* ayant une voyelle avant *d,* ne suivent cette règle qu'à

la troisième personne; p. e. *marad*, il reste, fait *maradt*, ou *maradott*; *szalad*, il court, fait *szaladt*, ou *szaladott*.

Futur.

192. Les futurs n'admettent pas d'exception.

Impératif.

193. Nous avons déjà vu, que l'impératif se forme du radical en y ajoutant *j*, comme *vágj*, *kérj*.

Mais il faut en excepter:

1) Tous les radicaux terminés par *s*, *sz*, et *z* qui au lieu de prendre *j*, doublent les lettres *s*, *sz*, et *z*; p. e. *keres*, il cherche, fait: *keress*; *vadász*, fait *vadászsz*; *néz*, il regarde, fait *nézz*. — Les lettres *s*, et *sz* sont elles suivies d'un *t*, ce *t* se change aussi en *s*, et en *sz*; p. e. *fest*, il peint, fera *fess*; *ereszt*, il laisse, fera *ereszsz*.

2) Si le radical terminé en *t*, est précédé d'une voyelle brève, le *t* se change en deux *ss*; p. e. *köt*, il attache, fait: *köss*; *fut*, il court, fait *fuss*; *vet*, il jette, fait *vess*. On y compte: *metsz*, il tranche, fait *mess*. — Mais *t* précédé d'une syllabe longue, ou d'une consonne, reste accompagné d'un *s*, p. e. *épít*, il construit, fait *építs*; *ront*, il gâte, fait *ronts*. — Excepté: *lát*, il voit; *lót*, il court; *bocsát*, il pardonne, il laisse; font: *láss*, *lóss*, *bocsáss*.

Subjonctif présent.

194. Le subjonctif présent admet les mêmes exceptions que l'impératif.

Parfait, et Conditionnel passé.

195. Voyez le parfait de l'indicatif. Le parfait se conjugue avec *legyen*; le conditionnel passé avec *volna*.

Conditionnel présent.

196. Je me suis proposé de ne point admettre, que le conditionnel s'appelle *imparfait,* et le conditionnel passé, *plus-que parfait du subjonctif.* Car en analysant son vrai sens, je dois avouer, qu'il convient parfaitement au conditionnel présent, comme le plus-que-parfait du subjonctif convient parfaitement au conditionnel passé. Ainsi quand je dis: *adnék,* je n'exprime autre chose que: je donnerais; et quand je dis: *adtam volna,* je n'exprime autre chose, que j'aurais donné; parconséquent, il n'y a d'autres tems au subjonctif, que le *présent,* et le *parfait.* Le conditionnel présent n'admet point d'exceptions.

1. Infinitif impersonnel.

197. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes: puis les verbes radicaux terminés par *t* précédés d'une voyelle longue. Enfin les verbes radicaux par *og, eg, ög, er,* etc. ont un double infinitif. p. e. *mond-ni,* ou *mondani; készítni,* ou *késziteni; morogni,* ou *morgani,* etc.

2. Infinitif impersonnel.

198. Le tems et la personne de cet infinitif sont ordinairement déterminés par le verbe précédent, ou suivant, qui a quelque connexion avec lui.

3. Infinitif personnel.

199. Le hongrois emploie l'infinitif personnel avec des verbes impersonnels: *van,* il est, il y a; *kell,* il faut; *lehet,* il peut; *illik,* il convient; *tetszik,* il plait. Il l'emploie encore après quelques mots; comme *nincs,* il n'y est; *lehetetlen,* il n'est pas possible, ou pas possible; *kár,* domage; *szükség,* nécessaire; etc. P. e. *mennem kell,* il me faut aller; *menned kell,* il te faut aller; *mennie kell,* il lui faut aller; *ha van mit mondanod,* si tu as quelque chose à dire; *nem illik játszanod,* il ne te convient pas de jouer à toi; *nem lehet minden embernek tudósnak lennie,* chacun ne peut pas être savant; *a' ka-*

tonákra nagy szükségünk vagyon, il nous faut bien des soldats.

200. L'*m* attaché à l'infinitif n'est rien autre chose, que la prémière personne; *d* la seconde, *a* ou *e* la troisième.

Les adverbes des verbes.

201. Les adverbes des verbes s'emploient seulement au pluriel comme adjectif; au singulier on leur joint *lévő*, ou *levő*, pour avoir le participe parfait; p. e. *vágva levő*, étant coupé. Le participe présent est en même tems un substantif. Ainsi *vágó*, le coupeur; *író*, écrivain.

202. Le participe parfait est la troisième personne du parfait de l'indicatif. Le participe futur se forme du futur simple. Tous les participes peuvent devenir des adjectifs.

REMARQUES SUR QUELQUES TEMS DU VERBE ACTIF DÉFINI.

203. Les radicaux terminés par *s*, *sz*, et *z* rejettent le *j* dans leur conjugaison, mais ils redoublent leurs consonnes. Voir l'impératif des verbes indéfinis, num. 193.

204. Les exceptions quand au parfait sont les mêmes que celles que nous avons déja énumerées; voir parfait des verbes indéfinis numero 189.

205. L'impératif défini se forme de l'impératif des verbes indéfinis, en omettant la dernière lettre, et en y joignant un *d* comme *lássz*, *lásd*; *vágj*, *vágd*, sans exception.

Des verbes factitifs, et passifs.

206. Les verbes passifs ont à peu près les mêmes terminaisons que les factitifs. Il est pourtant bien facile

Conditionnel présent.

196. Je me suis proposé de ne point admettre, que le conditionnel s'appelle *imparfait,* et le conditionnel passé, *plus-que parfait du subjonctif.* Car en analysant son vrai sens, je dois avouer, qu'il convient parfaitement au conditionnel présent, comme le plus-que-parfait du subjonctif convient parfaitement au conditionnel passé. Ainsi quand je dis: *adnék,* je n'exprime autre chose que: je donnerais; et quand je dis: *adtam volna,* je n'exprime autre chose, que j'aurais donné; parconséquent, il n'y a d'autres tems au subjonctif, que le *présent,* et le *parfait.* Le conditionnel présent n'admet point d'exceptions.

1. Infinitif impersonnel.

197. Les verbes radicaux terminés par deux consonnes: puis les verbes radicaux terminés par *t* précédés d'une voyelle longue. Enfin les verbes radicaux par *og, eg, ög, er,* etc. ont un double infinitif. p. e. *mond-ni,* ou *mondani; készítni,* ou *késziteni; morogni,* ou *morgani,* etc.

2. Infinitif impersonnel.

198. Le tems et la personne de cet infinitif sont ordinairement déterminés par le verbe précédent, ou suivant, qui a quelque connexion avec lui.

3. Infinitif personnel.

199. Le hongrois emploie l'infinitif personnel avec des verbes impersonnels: *van,* il est, il y a; *kell,* il faut; *lehet,* il peut; *illik,* il convient; *tetszik,* il plait. Il l'emploie encore après quelques mots; comme *nincs,* il n'y est; *lehetetlen,* il n'est pas possible, ou pas possible; *kár,* domage; *szükség,* nécessaire; etc. P. e. *mennem kell,* il me faut aller; *menned kell,* il te faut aller; *mennie kell,* il lui faut aller; *ha van mit mondanod,* si tu as quelque chose à dire; *nem illik játszanod,* il ne te convient pas de jouer à toi; *nem lehet minden embernek tudósnak lennie,* chacun ne peut pas être savant; *a' ka-*

katonákra nagy szükségünk vagyon, il nous faut bien des soldats.

200. L'*m* attaché à l'infinitif n'est rien autre chose, que la prémière personne; *d* la seconde, *a* ou *e* la troisième.

Les adverbes des verbes.

201. Les adverbes des verbes s'emploient seulement au pluriel comme adjectif; au singulier on leur joint *lévő*, ou *levő*, pour avoir le participe parfait; p. e. *vágva levő*, étant coupé. Le participe présent est en même tems un substantif. Ainsi *vágó*, le coupeur; *iró*, écrivain.

202. Le participe parfait est la troisième personne du parfait de l'indicatif. Le participe futur se forme du futur simple. Tous les participes peuvent devenir des adjectifs.

REMARQUES SUR QUELQUES TEMS DU VERBE ACTIF DÉFINI.

203. Les radicaux terminés par *s*, *sz*, et *z* rejettent le *j* dans leur conjugaison, mais ils redoublent leurs consonnes. Voir l'impératif des verbes indéfinis, num. 193.

204. Les exceptions quand au parfait sont les mêmes que celles que nous avons déja énumerées; voir parfait des verbes indéfinis numero 189.

205. L'impératif défini se forme de l'impératif des verbes indéfinis, en omèttant la dernière lettre, et en y joignant un *d* comme *láss*, *lásd*; *vágj*, *vágd*, sans exception.

Des verbes factitifs, et passifs.

206. Les verbes passifs ont à peu prés les mêmes terminaisons que les factitifs. Il est pourtant bien facile

de les distinguer, car les passifs n'ont point de régime direct, et le sujet est toujours celui qui supporte l' action; les factitifs au contraire, ont leur régime direct toujours à l'accusatif.

207. Les verbes factitifs se conjuguent d' après la forme indéfinie, et définie; les passifs se conjuguent d'après la forme des verbes indéfinis.

Modèle des verbes factitifs.

Indicatif présent.

Indéfini.

Vágatok,	Je fais couper,
Vágatsz,	Tu fais couper,
Vágat,	Il ou elle fait couper.
Vágatunk,	Nous faisons couper,
Vágattok,	Vous faites couper,
Vágatnak,	Ils ou elles font couper.

Défini.

Vágatom,	Je le fais couper,
Vágatod,	Tu le fais couper,
Vágatja,	Il ou elle le fait couper.
Vágatjuk,	Nous le faisons couper,
Vágatjátok,	Vous le faites couper,
Vágatják,	Ils ou elles le font couper.

Imparfait.

Indéfini.

Vágaték,	Je faisais couper,
Vágatál,	Tu faisais couper,
Vágata,	Il ou elle faisait couper.
Vágatánk,	Nous faisions couper,
Vágatátok,	Vous faisiez couper,
Vágatának,	Ils ou elles faisaient couper.

Défini.

Vágatam,	Je le faisais couper,
Vágatád,	Tu le faisais couper,
Vágatá,	Il ou elle le faisait couper.
Vágatók,	Nous le faisions couper,
Vágatátok,	Vous le faisiez couper,
Vágaták,	Ils ou elles le faisaint couper.

Parfait.

Indéfini.

Vágattam,	J'ai fait couper,
Vágattál,	Tu as fait couper,
Vágattott,	Il ou elle a fait couper.
Vágattunk,	Nous avons fait couper,
Vágattatok,	Vous avez fait couper,
Vágattak,	Ils ou elles ont fait couper.

Défini.

Vágattam,	Je l'ai fait couper,
Vágattad,	Tu l'as fait couper,
Vágatta,	Il ou elle l'a fait couper.
Vágattuk,	Nous l'avons fait couper,
Vágattátok,	Vous l'avez fait couper,
Vágatták,	Ils ou elles l'ont fait couper

Plus-que-parfait.

Voyez Parfait, en ajoutant *vala,* ou *volt.*

Futur simple.

Indéfini.

Vágatandok,	Je ferai couper,
Vágatandasz,	Tu feras couper,
Vágatand,	Il ou elle fera couper.
Vágatandunk,	Nous ferons couper,
Vágatandatok,	Vous ferez couper,
Vágatandanak,	Ils ou elles feront couper.

Défini.

Vágatandom,	Je le ferai couper,
Vágatandod,	Tu le feras couper,
Vágatandja,	Il ou elle le fera couper.
Vágatandjuk,	Nous le ferons couper,
Vágatandjátok,	Vous le ferez couper,
Vágatandják,	Ils ou elles le feront couper.

Futur composé.

Indéfini.

Vágatni fogok,	Je ferai couper,
Vágatni fogsz,	Tu feras couper,
Vágatni fog,	Il ou elle fera couper.
Vágatni fogunk,	Nous ferons couper,
Vágatni fogtok,	Vous ferez couper,
Vágatni fognak,	Ils ou elles feront couper.

Défini.

Vágatni fogom,	Je le ferai couper,
Vágatni fogod,	Tu le feras couper,
Vágatni fogja,	Il ou elle le fera couper.
Vágatni fogjuk,	Nous le ferons couper,
Vágatni fogjátok,	Vous le ferez couper,
Vágatni fogják,	Ils ou elles le feront couper.

Subjonctif présent.

Indéfini.

Vágassak,	Que je fasse couper,
Vágassál,	Que tu fasses couper,
Vágasson,	Qu'il ou qu'elle fasse couper.
Vágassunk,	Que nous fassions couper,
Vágassatok,	Que vous fassiez couper,
Vágassanak,	Qu'ils ou qu'elles fassent couper.

Défini.

Vágassam,	Que je le fasse couper,
Vágassad,	Que tu le fasses couper,
Vágassa,	Qu'il ou qu'elle le fasse couper.

Vágassuk,	Que nous le fassions couper,
Vágassátok,	Que vous le fassiez couper,
Vágassák,	Qu'ils ou qu'elles le fassent couper.

Parfait.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *legyen.*

Conditionnel présent.

Indéfini.

Vágatnék,	Je ferais couper,
Vágatnál,	Tu ferais couper,
Vágatna,	Il ou elle ferait couper.
Vágatnánk,	Nous ferions couper,
Vágatnátok,	Vous feriez couper,
Vágatnának,	Ils ou elles feraient couper.

Défini.

Vágatnám,	Je le ferais couper,
Vágatnád,	Tu le ferais couper,
Vágatná,	Il ou elle le ferait couper.
Vágatnók,	Nous le ferions couper,
Vágatnátok,	Vous le feriez couper,
Vágatnák,	Ils ou elles le feraient couper

Conditionnel passé.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *volna.*

Modèle des verbes passifs.

Indicatif présent.

Vágatom,	Je suis coupé ou ée,
Vágatol,	Tu es coupé ou ée,
Vágatik,	Il ou elle est coupé ou ée.
Vágatunk,	Nous sommes coupés ou ées,
Vágattok,	Vous êtes coupés ou ées,
Vágatnak,	Ils ou elles sont coupés ou ées.

Imparfait.

Vágatám,	J'étais coupé,
Vágatál,	Tu étais coupé,
Vágaték,	Il ou elle était coupé ou ée.
Vágatánk,	Nous étions coupés,
Vágatátok,	Vous étiez coupés,
Vágatának,	Ils ou elles étaient coupés, ou ées.

Parfait.

Vágattam,	J'ai été coupé,
Vágattál,	Tu as été coupé,
Vágatott,	Il ou elle a été coupé ou ée.
Vágattunk,	Nous avons été coupés,
Vágattatok,	Vous avez été coupés,
Vágattak,	Ils ou elles ont été coupés ou ées.

Plus-que-parfait.

Voyez parfait en ajoutant *vala,* ou *volt.*

Futur simple.

Vágatandom,	Je serai coupé,
Vágatandol,	Tu seras coupé,
Vágatandik,	Il sera coupé ou ée.
Vágatandunk,	Nous serons coupés,
Vágatandatok,	Vous serez coupés,
Vágatandanak,	Ils ou elles seront coupés ou ées.

Futur composé.

Vágatni fogok,	Je serai coupé,
Vágatni fogsz,	Tu seras coupé,
Vágatni fog,	Il ou elle sera coupé ou ée.
Vágatni fogunk,	Nous serons coupés,
Vágatni fogtok,	Vous serez coupés,
Vágatni fognak,	Ils ou elles seront coupés ou ées.

Subjonctif présent.

Vágassam,	Que je sois coupé,
Vágassál,	Que tu sois coupé,
Vágassék,	Qu'il ou qu'elle soit coupé ou ée,
Vágassunk,	Que nous soyons coupés,
Vágassatok,	Que vous soyez coupés,
Vágassanak,	Qu'ils ou qu'elles soient coupés ou ées.

Parfait.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *legyen.*

Conditionnel présent.

Vágatnám,	Je serais coupé,
Vágatnál,	Tu serais coupé,
Vágatnék,	Il ou elle serait coupé ou ée.
Vágatnánk,	Nous serions coupés,
Vágatnátok,	Vous seriez coupés,
Vágatnának,	Ils ou elles seraient coupés ou ées,

Conditionnel passé.

Voir parfait de l'indicatif en ajoutant *volna.*

Ainsi se conjuguent aussi les verbes doux.

---

208. Quand la prémière personne, je moi, au nominatif concourt avec la seconde à l'accusatif, te, toi; tout le verbe actif a pour ce cas là une conjugaison particulière, et il ne prend que la prémière personne dans tous les tems.

Modèle.

Indicatif présent.

Látlak tégedet, ou *titeket,* ou simplement:
Látlak, je te, ou je vous vois.
Várlak, je te, ou je vous attends.
Kérlek, je te, ou je vous prie.
Szeretlek, je te, ou je vous aime.

Imparfait.

Látálak tégedet, ou *titeket,* ou simplement:
Látálak, je te, ou je vous voyais.
Várálak, je te, ou je vous attendais.
Kérélek, je te ou je vous priais.
Szeretélek, je te ou je vous aimais.

Parfait.

Láttalak tégedet, ou *titeket,* ou simplement:
Láttalak, je t'ai, ou je vous ai vu, ou vus.
Vártalak, je t'ai, ou je vous ai attendu, ou attendus.
Kértelek, je t'ai, ou je vous ai prié, ou priés.
Szerettelek, je t'ai, ou je vous ai aimé, ou aimés.

Plus-que-parfait.

Láttalak volt, je t'avais, ou je vous avais vu, ou vus.

Futur simple.

Látandalak, je te ou je vous verrai.
Várandalak, je te ou je vous attendrai.
Kérendelek, je te ou je vous prierai.
Szeretendelek, je te ou je vous aimerai.

Futur composé.

Látni foglak, je te ou je vous verrai.
Várni foglak, je te ou je vous attendrai.
Kérni foglak, je te ou je vous prierai.
Szeretni foglak, je te ou je vous aimerai.

Subjonctif présent.

Lássalak, que je te, ou que je vous voie.
Várjalak, que je te ou que je vous attende.
Kérjelek, que je te ou que je vous prie.
Szeresselek, que je te, ou que je vous aime.

Parfait

se conjugue d'après la forme donnée au parfait de l'indicatif, avec *legyen.*

Conditionnel présent.

Látnálak, je te ou je vous verrais.
Várnálak, je te ou je vous attendrais.
Kérnélek, je te ou je vous prierais.
Szeretnélek, je te ou je vous aimerais.

Conditionnel passé

se conjugue d'après la forme donnée au parfait de l'indicatif en y ajoutant *volna.*

De verbes neutres.

I. PERSONNELS.

209. Les verbes neutres quant à leur signification sont ou simplement neutres, ou neutres actifs. Ainsi *fázik,* il a froid; *javúl,* il s'améliore; sont des verbes simplement neutres; *jár,* il marche; *jatszik,* il joue; sont des verbes neutres actifs. Les verbes simplement neutres ne régissent d'autre accusatif que ceux des adjectifs indéterminés: *sokat,* beaucoup; *keveset,* peut; *valamit,* quelquechose; *semmitsem,* point; *javúl; fázik;* etc. dans leur forme indéfinie. — Mais les verbes neutres actifs prennent aussi d'autres accusatifs dans leur forme définie,

et indéfinie; p. e. *A' magyar táncot járja*, il danse la hongroise; *ő sakkot nem játszik*, ou *ő a' sakkot nem játsza*, il ne joue pas aux échecs.

210. Quoique la préposition serve à déterminer d'une manière plus particulière les verbes neutres, elle ne leur procure cependant pas d'activité, car leur signification reste toujours simplement neutre (excepté *szokom*, je m'accoutume); et ils ne prennent la forme définie, qu'en changeant leurs dernières lettres *ul*, *ül*, ou *odik*, *edik*, en *ít*; p. e. *Janós fiam javúl*, mon fils Jean s'améliore; en changeant *javúl* en *javít*, je peux dire: *János fiam javítja magát*; *A czúkor fényesítt a' tentát*, le sucre donne de l'éclat à l'encre, du verbe *fényesedik*.

211. On subdivise encore les verbes neutres en ceux qui, a) quant à leur signification marquent l' existence; p. e. *élek*, je suis en vie, je vis; ou une telle action b) qui est incorporée au verbe, comme *járok*, je marche; ou enfin c) une passion, une souffrance, qui ne provient point d'un pouvoir extérieur, mais qui prend naissance dans celui qui souffre, comme *csalódom*, je me trompe. Parconséquent il y a trois sortes de verbes neutres, savoir: Les verbes neutres dont la conjugaison est la même que celle des verbes actifs, mais qui n'ont point la forme définie. Ces verbes s'appellent neutres actifs. Tels sont: *fúlni*, se noyer; *járni*, marcher; *kelni*, s'élever; *állani*, être debout; *ülni*, être assis; *függni*, être suspendu; *vágyni*, désirer ardemment; *reszketni*, trembler; *hortyogni*, ronfler; *zörögni*, faire du bruit; *jutni*, arriver; *szédülni*, avoir des vertiges; *fogyni*, diminuer; *görbedni*, se courber; *gyuladni*, s'embraser; *forrni*, bouillir; *ébredni*, s'éveiller; *hülni*, faire frais; *sülyedni*, s'enfoncer; *ásitni*, bailler; *sietni*, se dépêcher; *dülni*, tomber à la renverse; *szakadni*, déchirer; *eredni*, tirer son origine; *émelyegni*, avoir du dégout; *lépni*, arpenter; *lovagolni*, monter à cheval; *akadni*, rester court; *gözölni*, fumer, exhaler; *csattani*, claquer; *pengni*, sonner; *fagyni*, geler; *lobogni*, planer; *búsúlni*, s'affliger; *öszülni*, grisonner; *borúlni*, se couvrir de nuages; *gyülni*, se recueillir; *tengni*, végéter etc.

212. Les verbes neutres passifs qui ajoutent *ik* au radical sont: *úszik*, il nage, *avúl*, ou *avik*, il suranne; *botlik*, il bronche; *bukik*, il tombe en trébuchant; *fázik*, il a froid; *hajlik*, il se penche; *csuklik*, il sanglote; *csúsz*, ou *csúszik*, il glisse, il se traine; *dobzik*, il s'enfle; *ellik*, elle vêle; *emik*, il soupire; *érik*, il murit; *érzik*, il se sent; *érez*, il touche; *eszik*, il mange; *fajlik*, il dégénère; *fekszik*, il se couche; *fajzik*, il fait des petits; *fejlik*, il se développe; *fesel*, ou *feslik*, il se décond; *foszol*, ou *foszlik*, il s'efile; *fürdik*, il se baigne; *fúl*, ou *fúlik*, il étouffe; *fűlik*, il se chauffe; *gyarlik*, il déeroit; *gyónik*, il se confesse; *gyúlik*, ou *gyúl*, suppurer; *hajlik*, ou *hajol*, il s'incline; *hallik*, il est à entendre; *hízik*, il s'engraisse; *illik*, il est convenant; *iszik*, il boit; *ízlik*, il a de la saveur; *játszik*, il joue; *késlik*, ou *késik*, il se retarde; *kapik*, il s'abuse; *kotlik*, il couve; *kuklik*, il mue en parlant des oiseaux; *lakik*, il demeure; *jól lakni*, faire bonne chère, être assouvi; *látszik*, il est à voir; *mászik*, il rampe; *mosdik*, il se lave; *múlik*, il passe; *nyillik*, il s'ouvre; *nyúlik*, il se prolonge; *nyúlni*, effleurer; *oszlik*, il se sépare; *omlik*, il s'écoule; *palik*, ou *parlik*, pourir; *párzik*, il s'accouple; *rémlik*, il semble; *rémül*, il s'effraie; *rímzik*, il rime; *rímez*, il fait des rimes; *rogyik*, il s'enfonce, s'écroule; *romlik*, ou *romol*, il se gâte, il tombe à terre; *rögzik*, il grumèle; *sárlik*, il se rouille; *sinlik*, il languit; *sunyik*, se cacher; *színlik*, luire; *szokik*, il s'habitue; *szopik*, il suce, il tète; *szökik*, il échappe; *telik*, il se remplit; *tetszik*, il plait; *tojik*, pondre; *torlik*, s'accumuler; *törik*, se casser; *tör*, actif, casser; *tűnik*, disparaître; *ugrik*, sauter; *válik*, se séparer; *vigik*, réjouir.

213. Enfin les verbes neutres terminés par *ód*, *őd*, qui sont pour la plupart des verbes réciproques dans la langue française, quant à leur signification, se conjuguent sur la forme des verbes neutres passifs. Ainsi *aggódni*, fait: *aggódom*, *aggódol*, *aggódik*; je m'afflige, tu t'affliges, il s'afflige; *meggyőződni*, se convaincre, fait: *meggyőződöm*, *meggyőződöl*, *meggyőződik*, etc. p. e. *A gondolkozó ember meggyőződik a' halhatatlanságról*, l'homme pensant se convainc de l'immortalité.

214. Il y a des verbes neutres qui ne s'emploient qu'à la troisième personne; et cette troisième personne est toujours jointe au datif du pronom personnel. La plupart de ces verbes neutres ont un autre sens quand ils sont joints à un substantif, et un autre quand ils sont joints à un verbe. Ainsi: *Nekem illik ez a' kalap*, ce chapeau me sied bien; *nem illik hazudni*, il ne convient pas de mentir.

215. Il y a des verbes essentiellement impersonnels, et d'autres qui ne sont employés qu'impersonnellement, ou accidentellement. Les verbes essentiellement impersonnels veulent le pronom personnel au datif, qui n'ont que la troisième personne du singulier. Tels sont: *fáj a' fejem;* j'ai mal à la tête; *történik,* il se passe; il arrive; *rémlik,* il semble; et les phénomènes de la nature; comme *fagy,* il gèle; *hajnallik*, *hajnalodik*, *szürküllik*, ou *szürkülедik*, poindre, il fait jour; *alkonyodik*, il fait nuit.

216. Les verbes neutres accidentels, ne sont impersonnels que quand ils sont terminés par *ik*; sans *ik* ils sont verbes actifs. Par exemple: *havazik,* il neige; et *havaz*, il jette de la neige; *jegezik*, il grêle; *jegez,* il manie la glace; *harmatozik,* il tombe de la rosée; *hallik,* ou *hallatszik,* ouir; *hall,* il entend; *látszik,* il semble; *lát*, il voit. Les verbes suivants s'emploient aussi à la troisième personne, mais comme actifs ils ont un autre sens, parconséquent une conjugaison propre; p. e. *essik*, il pleut; et *essem,* je tombe; *te esel*, tu tombes etc. *fagy,* il gèle; *fagyok*, j'ai froid; etc. *zúg*, il siffle; *zúgok,* je murmure; *fú, fúj, fúv,* il fait du vent; *fújok,* ou *fúvok*, je souffle; *menydörög*, il tonne; *menydörgök,* je fais du fracas; *megvan,* il est trouvé; *vagyok,* je suis.

217. Les verbes suivants appartiennent aussi aux verbes qui ne sont employés qu'impersonnellement, mais qui peuvent s'employer avec des personnes. Par exemple; *Nekem van papirosom,* j'ai du papier; *nekem van mit dolgozni*, ou *dolgoznom*, j'ai quelque chose à faire; *nekem lehet késem*, je peux avoir un couteau; *nekem*

lehet élni, ou *élnem*, je peux vivre. *Nekem kell kenyér*, je veux du pain; *nekem kell tanúlni*, ou *tanúlnom*, il faut que j'apprenne; *nekem illik a' kard*, une épée me convient, ou me sied bien; *nekem illik elmenni*, ou *elmennem;* il est convenable que j'aille. — Ces verbes s'emploient aussi avec des personnes. Ainsi je peux dire: *vagyok, vagy, van, vagyunk, vagytok, vannak; lehetek*, je peux être; *lehetsz, lehet, lehetünk, lehetek, lehetnek, kellek*, on me veut; *kellesz, kell, kellünk, kelltek, kellnek; Illem*, je passe, je suis applicable; *illesz, illik.*

Voici leur conjugaison.

Indicatif présent.

Nekem	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik,*
Neked	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik,*
Neki	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik,*
Nekünk	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik,*
Nektek	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik,*
Nekik	*van,*	*lehet,*	*kell,*	*illik.*

Imparfait.

Nekem vala, lehete, kelle, illék, etc.

Parfait.

Nekem vólt, lehetett, kellett, illett, etc.

Plus-que-parfait.

Nekem volt vala, lehetett vala, kellett vala, illett vala, etc.

Futur simple.

Nekem leend, lehetend, kellend, illendik, etc.

Futur composé.

Nekem lesz, ou *fog lenni, fog lehetni, fog kelleni, fog illeni*, etc.

Subjonctif présent.

Nekem legyen, lehessen, kelljen, illjék, etc.

Parfait.

Nekem volt legyen, lehetett legyen, kellett legyen, illett legyen, etc.

Conditionnel présent.

Nekem volna, lehetne, kellene, illene, etc.

Conditionnel passé.

Nekem volt volna, lehetett volna, kellett volna, illett volna, etc.

218. Remarque. Les verbes impersonnels n'ont d'autres tems que ceux dont nous venons de parler.

La conjugaison des verbes neutres, excepté *vagyok*, je suis, est régulière. Nous avons seulement à observer qu'à certains tems, au lieu de *volt volna*, on peut joindre la troisième personne de *leszek*: *lett volna*, ou *lenne*. Ainsi au lieu de *nekem volna, nekem volt, légyen; nekem volt volna*, etc. je peux dire: *nekem lenne, nekem lett légyen, nekem lett volna*. Mais leur signification est à peu près la même.

219. Il ne sera point superflu de mettre ici quelques exemples sur les verbes neutres:

A' fejem fáj, J'ai mal à la tête. *Fáj az embernek midőn fáradságának nem látja hasznát*, On a de la douleur, quand on ne voit pas l'avantage de ses peines. *Orvos úr! nem a' harapófog fáj, hanem a' zábfog*, Monsieur le médecin! ce n'est point la dent incisive, mais la dent molaire qui me fait mal. *Minden inaim fájnak*, Tous les nerfs me font mal. *Nyilalik az oldalamba*, Le côté me lance. *Ha felkelnék, még jobban fájna a' lábam*, Si je me levais, mon pied me ferait encore plus mal. *Ne*

bántsd, mert még jobban fog fájni, Laissez! car j'aurai encore plus mal. *Oly elevenen rémlik előttem, mintha magam előtt látnám,* Il est si présent devant mes yeux, qu'il ne faut que le voir. *Csak mint szép álmak, úgy rémlenek előttem ifiuságom, eltelt napjai,* Les jours de ma jeunesse me paraissent de beaux rêves. *Fiú! hajnalik, ha fel akarsz kelni már ideje,* Garçon? le jour commence à poindre, si tu veux te lever, il est tems. *Még nem is szürkűllék, mikor már talpon valék,* Le jour ne faisait encore que poindre, que j'étais déjà sur pieds; *Nem bánom alkonyodjék, úgy is elég hosszú volt a' nap,* Que la nuit vienne, la journée a été assez longue. *Ugyan szépen havazott az éjszaka!* Il a bien neigé cette nuit. *Ismét havazik,* Il neige de nouveau. *Esik a' hó koma! majd jó lesz nyulászni,* Il neige parain! il fera bon aller à la chasse aux levriers. *Ne havaz mert foltot ejtesz az új ruhámon,* Ne me jette pas de neige car tu feras des tâches à mon habit neuf. *Ha az éjjel nem harmatozék vala, sétálni menendettünk volna,* s'il n'était pas tombée de rosée cette nuit, nous nous serions promenés. *Esik az eső!* Il pleut. *Ma egész nap esett,* Il a plu toute la journée. *Ejszakról fú a' szél, hideg lesz,* Le vent vient du nord, il fera froid. *Menydörögjön bár és villámoljék én nem félek,* Qu'il tonne, et qu'il fasse des éclairs, je n'ai pas peur. *Ne menydörögjön mindég István bácsi!* Etienne mon frère! ne faites pas toujours du bruit! *Fujd-meg a' levest, különben megégeted a' szádat,* Soufflez la soupe, car autrement vous vous brûlerez. *Nekem volna még egy kis pénzem, de nem merem kiadni,* J'ai encore un peu d'argent, mais je n'ose point le dépenser. *Nincs mit tennem, el kell mennem, katonának,* Je n'ai rien à faire, je me vais enroler. *Ha nem vólt más dolgod, miért nem jártál utánna?* Si tu n'avais pas d'autres travaux, pourquoi n'as-tu pas poursuivi cette chose? *Nem lehet mindennek szép ruhája, de tiszta ruhája, lehet.* Chacun ne peut pas avoir de beaux habits, mais des propres oui. *Te tanúltabb ember lehetnél, ha többet tanúltál volna,* Tu serais plus instruit, si tu avais plus appris. *Kell kenyér?* Voulez-vous du pain? *Nem kell,* Je n'en veux pas. *Hát lencse?* Et des lentilles? *Az sem kell,* Je n'en veux pas non plus. *Nem*

6*

kelle vala otthon felejtened az esernyőt, Il ne faudrait pas oublier le parapluie chez toi, etc.

Des verbes irréguliers.

220. Tous les verbes irréguliers se divisent, selon leur conjugaison, en trois classes.

I. CLASSE.

221. Tous les verbes irréguliers qui appartiennent à la première classe (excepté *lenni,* être, et *menni,* aller), sont actifs. Leur forme indéfinie ou indéterminée, excepté quelques déviations, est la même que celle du verbe *lenni.* Et la forme définie, ou déterminée est la même que celle des verbes actifs, excepté les changements que nous venons de remarquer. Ainsi nous commençons par le verbe lenni, être.

Indicatif présent.

Vagyok,	*Leszek,*	Je suis, ou serai,
Vagy,	*Leszesz* ou *leszel,*	Tu es, ou seras,
Van ou *vagyon,*	*Lesz,* ou *leszen,*	Il ou elle est ou sera.
Vagyunk,	*Leszünk,*	Nous sommes, ou serons,
Vagytok,	*Lesztek,*	Vous êtes, ou serez,
Vagynak ou *vannak,*	*Lesznek,*	Ils ou elles sont, ou seront.

Imparfait.

Valék,	*Levék,*	J'étais,
Valál,	*Levél,*	Tu étais,
Vala,	*Leve,*	Il ou elle était.
Valánk,	*Levénk,*	Nous étions,
Valátok,	*Levétek,*	Vous étiez,
Valának,	*Levének,*	Ils ou elles étaient.

Parfait.

Voltam,	*Lettem,*	J'ai été,
Voltál,	*Lettél,*	Tu as été,
Volt,	*Lett,*	Il ou elle a été.
Voltunk,	*Lettünk,*	Nous avons été,
Voltatok,	*Lettetek,*	Vous avez été,
Voltak,	*Lettek,*	Ils ou elles ont été.

Plus-que-parfait.

Voltam vala,	ou *volt,*	*Lettem vala,*	ou *volt,*	J'avais été,
Voltál vala,		*Lettél vala,*		Tu avais été,
Volt vala,		*Lett vala,*		Il ou elle avait été.
Voltunk vala,		*Lettünk vala,*		Nous avions été,
Valtatok vala,		*Lettetek vala,*		Vous aviez été,
Voltak vala,		*Lettek vala,*		Ils ou elles avaient été.

Futur simple.

Leendek,	*Leendek,*	Je serai,
Leendsz ou *leendesz,*	*Leendsz* ou *leendesz,*	Tu seras,
Leend,	*Leend,*	Il ou elle sera.
Leendünk,	*Leendünk,*	Nous serons,
Leendetek,	*Leendetek,*	Vous serez,
Leendenek,	*Leendenek,*	Ils ou elles serait.

Futur composé.

Leszek,	*Fogok lenni,*	Je serai,
Leszesz ou *leszel,*	*Fogsz* »	Tu seras,
Lesz ou *leszen,*	*Fog* »	Il ou elle sera.
Leszünk,	*Fogunk* »	Nous serons,
Lesztek,	*Foglok* »	Vous serez,
Lesznek,	*Fognak* »	Ils ou elles seront.

Impératif.

Légy,	*Légy,*	Sois,
Legyünk,	*Legyünk,*	Soyons,
Legyetek,	*Legyetek,*	Soyez.

Subjonctif présent.

Legyek,	*Legyek,*	Que je sois,
Legyél,	*Legyél,*	Que tu sois,
Legyen,	*Legyen,*	Qu'il ou qu'elle soit.
Legyünk,	*Legyünk,*	Que nous soyons,
Legyetek,	*Legyetek,*	Que vous soyez,
Legyenek,	*Legyenek,*	Qu'ils ou qu'elles soient.

Parfait.

Voltam legyen,	*Lettem legyen,*	Que j'ai été,
Voltál »	*Lettél »*	Que tu aies été,
Volt »	*Lett »*	Qu'il ou qu'elle ait été.
Voltunk »	*Lettünk »*	Que nous ayons été.
Voltatok »	*Lettetek »*	Que vous ayez été,
Voltak »	*Lettek »*	Qu'ils ou qu'elles aient été.

Conditionnel présent.

Volnék,	*Lennék,*	Je serais,
Volnál,	*Lennél,*	Tu serais,
Volna,	*Lenne,*	Il ou elle serait.
Volnánk,	*Lennénk,*	Nous serions,
Volnátok,	*Lennétek,*	Vous seriez,
Volnának,	*Lennétek,*	Ils ou elles seraient.

Conditionnel passé.

Voltam volna,	*Lettem volna,*	J'aurais été,
Voltál »	*Lettél »*	Tu aurais été,
Volt »	*Lett »*	Il ou elle aurait été.
Voltunk »	*Lettünk »*	Nous aurions été,
Voltatok »	*Lettetek »*	Vous auriez été,
Voltak »	*Lettek »*	Ils ou elle auraient été.

1. Infinitif impersonnel.

Lenni,	*Lenni,*	Être.

2. *Infinitif impersonnel.*

Lévén ou *levén,*	*Lévén* ou *levén,*	Étant.

3. *Infinitif personnel.*

Lennem kell,	*Lennem kell,*	Je dois être,
Lenned »	*Lenned* »	Tu dois être,
Lennie »	*Lennie* »	Il ou elle doit ètre, etc.

Participe.

Való, être destiné, *Lévő,* qui est.

Parfait.

Volt, été ayant été, *Lett,* ayant été.

Futur.

Leendő,	*Leendő,*	Qui sera.

---

222. Les Magyars n'ayant point de mots pour exprimer: **Avoir,** et **Pouvoir avoir;** pour remplacer ce manque, se servent de la troisième personne du verbe *lenni,* être, *van, vannak.* Or *nekem van pénzem,* j'ai de l'argent, à moi est l'argent. La personne qui a quelque chose se met au datif: *nekem,* à moi; *àtyámnak,* à mon père; *barátomnak,* à mon ami; etc. le verbe se met à la troisième personne: *van,* au pluriel *vannak;* et la chose possédée se met au nominatif, qui prend le suffix personnel. Ainsi, *nekem van pénzem; nekem* est au datif, parce que c'est la personne qui possède, *van* est le verbe, qui est à la troisième personne; *pénzem* est au nominatif avec son suffixe personnel, parce que c'est la chose possédée.

Exemples.

Nekem van házam,	J'ai une maison,
Neked van szobád,	Tu as une chambre,
Neki van tükre,	Il ou elle a une glace.
Nekünk van székünk,	Nous avons une chaise,
Nektek van vánkostok,	Vous avez un coussin,
Nekik van szőnyegük,	Ils ou elles ont un tapis.

Pluriel.

Nekem vannak házaim,	J'ai des maisons,
Neked vannak szobáid,	Tu as des chambres,
Neki vannak tükrei,	Il ou elle a des miroirs.
Nekünk vannak székeink,	Nous avons des chaises,
Nektek vannak vánkosaitok,	Vous avez des coussins,
Nekik vannak szőnyegeik,	Ils ou elles ont des tapis.

Imparfait.

Nekem vala ágyam,	J'avais un lit,
Neked vala függönyöd,	Tu avais des rideaux,
Neki vala kandalója,	Il ou elle avait une cheminée.
Nekünk vala fuvónk,	Nous avions un soufflet,
Nektek vala lapátotok,	Vous aviez une pelle,
Nekik vala tűzfogójok,	Ils ou elles avaient des pincettes.

Parfait.

Nekem volt süvegem,	J'ai eu un bonnet,
Neked volt lovad,	Tu as eu un cheval,
Neki volt nyerge,	Il ou elle a eu un selle.
Nekünk volt kutyánk,	Nous avons eu un chien,
Nektek volt tüzetek,	Vous avez eu du feu,
Nekik volt hamújok,	Ils ou elles ont eu de la cendre.

Plus-que-parfait.

Nekem volt vala ingem,	J'avais eu une chemise,
Neked volt vala virágod,	Tu avais eu des fleurs,
Neki volt vala nyakravalója,	Il avait eu une cravate.

Nekünk volt vala nadrágunk,	Nous avions eu des culottes,
Nektek volt vala kabátotok,	Vous aviez eu un habit,
Nekik volt vala zsebük.	Ils ou elles avaient eu une poche.

Futur.

Nekem lesz kalapom,	J'aurai un chapeau,
Neked lesz viaszkgyertyád,	Tu auras des bougies,
Neki lesz villája,	Il ou elle aura une fourchette.
Nekünk lesz késünk,	Nous aurons un couteau,
Nektek lesz kanalotok,	Vous aurez une cuiller,
Nekik lesz kulcsuk,	Ils ou elles auront un clef.

etc. etc.

2) *Menni,* aller. Présent de l'indicatif: *Megyek,* je vais; *mégy,* tu vas; *megy* ou *megyen,* il va; *megyünk,* nous allons; *mentek,* vous allez; *mennek,* ils vont. Ce verbe se conjugue régulièrement dans tous ses tems.

3) *Tenni,* faire (passif et factitif: *tétetni,* faire faire; et potentiel: *tehet,* il peut faire). Présent de l'indicatif: *teszek,* je fais; *teszel,* tu fais; *tesz,* il fait; se conjugue d'après le verbe auxiliaire *leszek.*

4) *Venni,* prendre, acheter (factitif et passif, *vétetni,* faire prendre, être pris; potentiel *vehet,* il peut prendre, ou acheter); se conjugue régulièrement d'après *leszek.*

5) *Vinni,* porter (factitif et passif *vitetni,* faire porter, ou être porté; potentiel *vihet,* il peut porter), se conjugue d'après *leszek.*

6) *Hinni,* croire (factitif et passif, *hitetni,* faire croire, ou être cru; potentiel *hihet,* il peut croire); se conjugue d'après *leszek.*

7) *Enni,* manger (factitif *étetni,* faire manger, ou donner à manger; *evődni,* est passif être mangé, potentiel *ehet,* il peut manger). Présent de l'indicatif indéfini: *eszem,* je mange; *eszel,* tu manges; *eszik,* il mange; pluriel *eszünk,* nous mangeons; *esztek,* vous mangez; *esznek,* ils, ou elles mangent. Imparfait: *evém, evél, eve,*

je mangeais, tu mangeais, il mangeait; *evénk, evétek, evének,* nous mangions, vous mangiez, ils ou elles mangeaient. Parfait: *ettem, ettél, evett*, j'ai mangé, tu as mangé, il a mangé; pluriel *ettünk, ettetek, ettek*, nous avons, vous avez, ils ou elles ont mangé. Impératif: *egyél*, mange; *együnk*, mangeons; *egyetek*, mangez. Subjonctif présent: *Egyem, egyél, egyék*, ou *egyen*, que je mange, que tu manges, qu'il ou qu'elle mange. Conditionnel présent: *ennémᵏ, ennél, enne*, je mangerais, tu mangerais, il ou elle mangerait. Futur: *eendek* ou *evendek, eendesz* ou *evendesz, eend* ou *evend*, je mangerai, tu mangeras, il mangera; *eendünk* ou *evendünk, eendётek* ou *evendetek, eendnek*, ou *evendnek*, nous mangerons, vous mangerez, ils mangeront. Participe présent: *evő*, mangeant, mangeur, mangeuse; participe parfait: *evett*, ayant mangé. Futur *evendő*, qui mangera.

8) *Inni*, boire (factitif *itatni*, faire boire; *ivódni*, est passif, potentiel: *ihat*, il peut boire. Présent de l'indicatif indéfini: *iszom, iszol, iszik*, je bois, tu bois, il ou elle boit; *iszunk, isztok, isznak*, nous buvons, vous buvez, ils ou elles boivent. Imparfait: *ivám, ivál, ivék*, je buvais, tu buvais, il buvait; *ivánk, ivátok, ivának*, nous buvions, vous buviez, ils ou elles buvaient. Parfait: *ittam, ittál, ivott*, j'ai bu, tu as bu, il ou elle a bu; *ittunk, ittatok, ittak*, nous avons bu, vous avez bu, ils ou elles ont bu. Impératif: *igyál*, bois; *igyunk*, buvons; *igyatok*, buvez. Subjonctif: *igyam, igyál, igyék*, ou *igyon*, que je boive, que tu boives, qu'il ou qu'elle boive. Conditionnel présent: *innám, innál, innék*, je boirais, tu boirais, il ou elle boirait; *innánk, innátok, innának*, nous boirions, vous boiriez, ils ou elles boiraient. Futur simple: *iandok* ou *ivandok, iandasz* ou *ivandasz, iand* ou *ivand*, je boirai, tu boiras, il boira, etc. Participe présent: *ivó*, buvant, ou buveur. Participe parfait: *ivott*, ayant bu; Futur: *ivandó*, qui boira.

II. CLASSE.

223. A la seconde classe appartiennent les verbes neutres terminés en *od*, *ud*, *ed*, *ad*, qui prennent au présent de l'indicatif *sz*. Tels sont:

1) *Aludni*, dormir (factitif *altatni*, faire dormir, potentiel *alhat*, il peut dormir). Présent de l'indicatif: *Alszom*, *olszol*, ou *alszasz*, *alszik*, je dors, tu dors, il dort; ou *aluszom*, *aluszol*, *aluszik*, *aluszunk*, ou *alszunk*, *alusztok*, ou *alsztok*, *alusznak*, ou *alszanak*. Imparfait: *alvám* ou *aluvám*, *alvál* ou *aluvál*, *alvék* ou *aluvék*, je dormais, tu dormais, etc. Parfait: *aludtam*, *aludtál*, *aludt*, ou *aludott*, j'ai dormi, etc. Futur simple: *alvandom*, *alvandol*, *alvandik*, je dormirai, tu dormiras, il ou elle dormira. *Alvandunk*, *alvandotok*, *alvandanak*, nous dormirons, vous dormirez, ils ou elles dormiront. Participe présent: *alvó*, qui dort. Sur ce verbe irrégulier se conjuguent les verbes de la seconde classe.

2) *Alkudni*, négocier (*alkudtatni*, faire négocier, ou être négocié). *Alkuszik*, il négocie, etc.

3) *Nyugodni*, se reposer (*nyugtatni*, tranquilliser). *Nyugszik*, il se repose.

4) *Haragudni*, se fâcher (*haragítni*, mettre en colère quelqu'un (*Haragszik*, il se fâche.

5) *Feküdni*, se coucher (*fektetni*, faire coucher). *Fekszik*, il se couche.

6) *Esküdni*, jurer (*esketetni*, faire prêter serment). *Esküszik*, il jure.

7) *Cselekedni*, faire, agir (*cselektetni*, faire faire). *Cselekszik*, il fait, il agit.

8) *Törekedni*, se peiner (*törektetni*, animer). *Törekszik*, il se peine.

Les verbes suivants n'ont que le présént de l'indicatif d'irrégulier, et prennent *sz*.

9) *Melegedni*, se chauffer (*melegítni*, chauffer). *Melegszik*, il se chauffe.

10) *Hidegedni*, se réfroidir (*hidegitni*, ou *hüleni*, faire réfroidir). *Hidegszik*, il se réfroidit.

11) *Vénhedni*, ou *öregedni*, vieillir (*vénhítni*, ou *öregítni*, faire vieillir). *Öregszik*, il vieillit.

12) *Elégedni*, être content (*elégítni*, rendre content). *Elégszik*, il est content.

13) *Betegedni*, tomber malade (*betegitni*, faire malade). *Betegszik*, il tombe malade.

14) *Menekedni*, s'affranchir (*menteni*, libérer, dispenser). *Menekszik*, il s'affranchit.

15) *Részegedni*, s'enivrer (*részegítni*, enivrer, soûler). *Részegszik*, il s'enivre.

16) *Veszekedni*, se quereller (*veszetni*, faire quereller). *Veszekszik*, il se querelle.

17) *Dicsekedni*, se targuer, faire gloire. *Dicsekszik*, il se targue.

III. CLASSE.

224. A cette classe appartiennent les verbes radicaux terminés par une voyelle. Tels sont:

1) *Jő-ni*, venir. *Jő*, il ou elle vient.

2) *Lő-ni*, tirer (*lövetni*, faire tirer, ou être tiré). *Lő*, il tire.

3) *Nő-ni*, croître (*növeszteni* ou *növetni*, faire croître). *Nő*, il croît.

4) *Sző-ni*, tisser (*szövetni*, faire tisser). *Sző*, il tisse.

5) *Nyő-ni*, ou *nyű-ni*, déraciner (*nyövetni*, faire déraciner). *Nyő*, il déracine.

6) *Fő-ni*, cuire (*főzetni*, faire cuire). *Fő*, il cuit.

7) *Ró-ni*, faire une coche, une entaillure (*rovatni*, faire faire une entaillure). *Ró*, il fait une entaillure.

8) ***Fú-ni***, souffler (*fuvatni*, faire souffler). ***Fú***, il souffle.

9) ***Ó-ni***, se garder (*óvatni*, faire garder). ***Óv***, il se garde.

10) ***Bú-ni***, se cacher (*buvatni*, ou *bujatni*, faire cacher; *bujtatni*, révolter, ameuter). ***Buvik***, il se cache.

11) ***Rí-ni***, *sí-ni* ou *sír-ni*, pleurer (*rivatni*, *sivatni*, faire pleurer). ***Rí***, il pleure.

12) ***Szí-ni***, tirer, attirer à soi (*szivatni*, faire attirer). ***Szí***, ou *szív*, il tire, il attire.

13) ***Hív-ni***, appeler (*hivatni*, faire appeler). ***Hí***, il appelle.

225. Tous les verbes de la troisième classe ont un *v* caché. Ils se conjuguent de la manière suivante.

Présent de l'indicatif. *Hívok*, *hísz*, ou *hívsz*, *hí*, j'appelle, tu appelles, il appelle. *Hívunk*, *hítok*, *hínak*, ou *hívnak*, nous appelons, vous appelez, ils ou elles appellent.

Imparfait. *Hivék*, *hivál*, *híva*, jappelais, tu appelais, il, ou elle appelait. *Hivánk*, *hivátok*, *hivának*, etc.

Parfait. *Hítam*, ou *hivtam*, *hítál*, *hivott*, ou *hít*, j'ai appelé, tu as appelé, il ou elle a appelé, etc.

Futur simple. *Hívandok*, *hívandasz*, *hívand*, j'appellerai, tu appelleras, il ou elle appellera, etc.

Impératif. *Híj*, appelle.

Subjonctif. *Híjak*, *híjál*, *híjon*, que j'appelle, que tu appelles, qu'il, ou qu'elle appelle, etc.

Conditionnel. *Hínék*, *hínál*, *hína*, j'appellerais, tu appellerais, il, ou elle appellerait.

Participe présent. *Hívó*, qui appelle.

Parfait. *Hít*, appelé.

Futur. *Hivandó*, qui appellera.

Présent de l'indicatif. *Jövok*, *jősz*, *jő*, ou *jön*, je

viens, tu viens, il ou elle vient; pluriel: *jövünk, jöttök, jönnek, ou jönnek,* nous venons, vous venez, ils, ou elles viennent.

Imparfait. *Jövék, jövél, jöve,* je venais, tu venais, il ou elle venait, etc.

Parfait. *Jöttem, jöttél, jött,* je suis venu, tu es venu, il ou elle est venu; *jöttünk, jöttetek, jöttek,* nous sommes venus, vous étes venus, ils ou elles sont venus.

Futur simple. *Jövendek, jövendesz, jövend,* je viendrai, tu viendras, il ou elle viendra.

Impératif. *jöjj,* viens, etc.

Subjonctif. *jöjjek,* que je vienne, etc.

Conditionnel présent. *Jönnék, jönnél, jönne,* je viendrais, tu viendrais, il viendrait, etc.

Participe présent. *Jövő,* qui vient.

Parfait. *jött,* venu.

Futur. *Jövendő,* qui viendra.

Exemples

sur les verbes irréguliers.

A' Debreczeni vásáron levendő kereskedők mind honiak.	Les marchands de la foire de Debreczen sont tous du pays.
Hová mentek gyermekek?	Où allez-vous enfants?
Holnap Posonyba megyek, te pedig menj Kassára az öcsémhez.	Demain je partirai pour Presbourg, mais toi, tu iras à Cassovie chez mon frère cadet.
Csak akkor megyek Kassának, ha nem lesz sár.	Je partirai pour Cassovie, s'il ne fait pas de boue.
Tedd le azt a' kést, mert meg vágod magadat.	Mettez là ce couteau, car vous vous couperez.

Jól tetted édes fiam, hogy engedtél leány testvérednek.	Tu as bien fait mon fils, d'avoir été indulgent envers ta soeur.
Én tennék egy próbát, de félek hogy el nem sül.	Je ferais une épreuve, mais j'ai peur de ne pas réussir.
Ne! vegyél egy forintára cseresznyét.	Tiens, achete des cerises pour un florin.
A' ki vesz, annak lesz.	Qui l'achetera, l'aura.
Ki vette el innen a' pennámat?	Qui a enlevé ma plume d'ici?
Veggétek és egyétek ez az én testem; mondá az Üdvözítő.	Prenez, et mangez, c'est mon corps; disait le Sauveur.
Ők semmi részt sem vevének, ou vőnek a' veszekedésben.	Ils ne se sont point mêlés avec les querelleurs.
Leteve a' keresztet hogy magát kinyugodja.	Il déposa sa croix pour se reposer.
Köttve hiszem a' mit mondasz.	A peine puis-je croire ce que tu dis.
Hidd-el barátom!	Croyez-moi mon ami!
Hittem szép szavának.	Je l'ai cru sur sa parole.
Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában.	Je crois en Dieu le Père tout puissant.
Hiszek szent Lélelekben.	Je crois au Saint Esprit.
Még ma semmit sem evett.	Il n'a pas encore mangé aujourd'hui.
Én elébb szoktam dolgozni, azután eszem ha van mit.	Je suis accoutumé à travailler, et après le travail je mange, s'il y a quelque chose.
Ne menj az erdőn keresztül, mert megesz a' farkas.	Ne passez pas par la forêt, car le loup vous mangera.

Eszik mint a' farkas.	Il mange comme un ogre.
Nem azért élünk hogy együnk, de azért eszünk hogy éljünk.	Nous ne vivons point pour manger, mais nous mangeons pour pouvoir vivre.
Egy útazó azt mondja: Az europaiak élnek hogy egyenek, az ázsiaiak esznek hogy éljenek.	Un voyageur a dit: les européens vivent pour manger, les asiatiques mangent pour pouvoir vivre.
Igyunk barátim csendesen! a' pohár hagyd kerülgessen.	Buvons en silence mes amis! que le verre circule.
Én sem bort, sem sert, sem pályinkát, sem kávét nem iszom.	Je ne bois ni vin, ni bière, ni eau de vie, ni café.
Miért iszod azt a' rosz vizet, mikor a' jó érmelléki elötted áll?	Pourquoi bois-tu de cette mauvaise eau quand il y a du vin d'Ermellék près de toi?
Igyék a' ki akar, éppen most hoztam a' pinczéből.	Que celui qui en veut en prenne, je viens de l'apporter de la cave.
Ittunk is, ettünk is, most már talpra legények! indúljunk!	Nous avons bu, et mangé, à présent debout garçons! allons!
Ferkó! itasd meg a' lovat, ha meg ette az abrakot.	François! abreuvez le cheval, s'il a mangé le fourrage.
Uram! most meg nem itatom, mert meg találna zabálni.	Monsieur! je ne l'abreuverai pas encore, car il pourrait goinfrer.
Mihály annyi lőrét ivott, hogy meg itasodott tőle.	Michel a bu tant de piquette, qu'il s'est enivré.
Én méhsert még soha sem ittam, noha Galicziában igen sok vagyon.	Je n'ai pas encore bu d'hydromel, quoiqu'il y en ait beaucoup en Galicie.

Ő azt ivandja a' mit adnak, nem a' mit akar.

Il boira ce qu'on lui donnera, et non pas ce qu'il voudra.

Az égelt bor ivó serege a' világon kiírthatatlan.

La troupe des buveurs d'eau de vie est inextirpable sur la terre.

A' magyar gyönyörűségét találja abban, ha az idegent leitathatja.

Le Magyar trouve son plaisir à enivrer l'étranger.

Alszik ë kend szomszéd? nem még!

Dormez-vous voisin? pas encore.

Adjon kát kölcsön egy kereket.

Pretez-moi donc une roue.

Alszom.

Je dors.

Gyerekek! ne aludjatok sokat, mert a' sok alvás meg árt.

Enfans! ne dormez-pas beaucoup, car un long sommeil nuit.

Igen álmos vagyok a' tegnapi bál után.

J'ai bien sommeil à cause du bal d'hier.

No! alkudjunk a' pej paripádra.

Eh bien! prenons un arrangement pour ton brun cheval de selle.

Én nem alkuszom, mert előre tudom, hogy nem adod meg az árát.

Je ne veux pas entrer en arrangement, car je sais d'avance que tu n'en donneras point le prix.

Nyugodjuk ki magunkat ezen szép árnyékos tölgy fa alatt.

Reposons-nous à l'ombre de ce beau chêne.

Munka után édes a' nyugodalom, és a' sült galamb.

Après besogne faite le repos est agréable, et le pigeon rôti.

Ne haragudj!

Ne te fâche pas.

Ha haragszol, megkövetlek, békélj-meg jó barátom.

Si tu te fâches, je te fais mes excuses, soyons de nouveau amis.

Fiú! ne haragíts!	Garçon, ne me fâche pas!
Feküdjetek-le és aludjatok hat óráig, de egy perczczel se tovább.	Couchez-vous, et dormez six heures, mais pas une minute de plus.
Fekszik, nem akarom háborgatni, de majd ha felkél megkérdem.	Il est couché, je ne veux pas le déranger, mais dès qu'il se levera, je lui demanderai.
Feküdjünk le ide a' zöld pázsitra, és olvasgassunk.	Couchons nous sur ce vert gazon, et lisons.
Ne feküdjetek oda, mert harmatos a' fű.	Ne vous y couchez pas, car il est tombé de la rosée.
Györgynek mostoha anyja beteg ágyban fekszik.	La belle mère de Georges est tombée malade.
Hat hétig és két napig feküvém a' kórházban.	J'ai été malade à l'hopital pendent six semaines, et deux jours.
A' Protestánsok ki-hagyják az esküből a' szentleknek említését.	Les protestans ne se servent pas du nom des saints dans leurs serments.
Miért esküsztök, én a' nélkül is elhiszem a' mit mondtok.	Pourquoi jurez-vous? je crois, aussi sans cela, ce que vous dites.
Ne esküdj mint a' czigány.	Ne jurez pas comme un bohémien.
Károly, és Zsófi ma eszküsznek, nem jösz az esketésre.	Charles et Sophie se marient aujourd'hui, ne veux-tu pas assister à leur mariage?
Nem cselekszem többé, csak most egyszer engedjen-meg mester uram!	Je ne le ferai plus, pardonnez-moi mon maître cette fois-ci!
Melegszem, mert igen megfáztam.	Je me chauffe, car je suis tout gelé.
Nincs ember a' világon a' ki sorsával tökéletesen meg volna elégedve.	Il n'y a personne qui soit parfaitement content de sa destinée.

Jöjjetek ide hamar. — Venez ici promptement.

Megjött már a' posta. — La poste est déjà arrivée.

Négy nyulat lőttünk a' vadászaton. — Nous avons tiré quatre lièvres à la chasse.

Miért sírsz? — Pourquoi pleures-tu?

Minek rí, a' gyermek? — Pourquoi pleure ce petit enfant?

Hogy hívnak? — Comment vous appelez-vous?

Engem hínak Istvánnak. — Moi je m'appelle Etienne.

---

226. Nous avons encore quelques verbes défectifs. Tels sont: *Jer*, ou *jere; gyer,* ou *gyere*, qui provient du verbe aboli: *jerni*, venir, viens, pluriel: *jertek,* venez. — *Jöszte,* pluriel *jösztetek*, venez. — *Nincs* ou *nincsen*, il n'est pas; *nincsenek,* ils ne sont pas. *Sincs* ou *sincsen,* il n'est pas non plus; *sincsenek*, ils ou elles ne sont pas non plus.

Exemples.

Jertek elő! mondjátok fel a' leczkéteket! — Venez-ici! recitez votre leçon!

Nincs itthon a' gazda? — L'hôte n'est-il pas à la maison?

Hát a' gazdasszony? — Et l'hôtesse?

Az sincs. — Elle n'y est pas non plus.

Hol vannak? — Ou sont-ils?

Nincsenek ezeknél jobb tollaid? — N'a tu pas de meilleures plumes?

Nincsenek. — Je n'en ai pas.

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE. — *A' RÉSZESÜLŐRŐL.*

227. Le Participe est un mot qui est tout à la fois verbe et adjectif; il tient de la nature du verbe, en ce qu'il en a la signification, et le régime; p. e. ***Az Istent szerető gyermekek***, des enfants aimant Dieu. ***Szeretett gyermekeim!*** mes enfants aimés! — Il tient de la nature de l'adjectif, en ce qu'il donne des qualités aux personnes, ou aux choses, ou qu'il en marque l'état; p. e. ***Egy elfáradott útazó,*** un voyageur fatigué; ***Egy rosszúl épített ház,*** une maison mal bâtie.

228. Le participe présent exprime une action, qui se fait présentement, ou qui se faisait autrefois; p. e. ***A' melegítő nap a' földet föléleszti,*** le soleil chauffant la terre, la vivifie. ***Látták a' futó ellenséget katonáink elől,*** on voyait l'ennemi fuyant devant nos soldats.

229. Tous les participes présents se terminent par ***ó***, ou ***ő,*** et sont invariables, comme tous les adjectifs placés avant le nom; et variables, s'ils tiennent la place du substantif, ou s'ils sont placés après le nom.

230. Le participe passé est ainsi appelé, parce-qu'il exprime des actions passées, et le participe Futur parce-qu'il exprime des actions futures; p. e. ***Az elvégzett munkád után jöjj hozzám,*** après avoir fini ton affaire, viens chez moi. ***A' neki adandó jutalom,*** la rémunération qui lui sera donnée.

231. Tous les participes passés s'emploient comme les adjectifs.

CHAPITRE VII.

DES ADVERBES. — *AZ IGEHATÁROZÓRÓL.*

232. L'adverbe est un mot invariable, dont la fonction est de modifier soit un verbe, soit un adjectif, soit un autre adverbe. Par cette expression modifier, on veut dire, que l'adverbe exprime quelque circonstance relative au verbe, comme par exemple la manière dont l'action a été faite; p. e. *Ő szorgalmatosan és figyelmetesen dolgozik*, il travaille assidûment, et attentivement; dans quel tems: *Ma vagy holnap eljövend;* il arrivera aujourd'hui, ou demain; il modifie l'adjectif en ce qu'il élève, ou atténue la qualité exprimée par cet adjectif: *Ő igen kedves*, il est très aimable. *Ő nagyon kegyetlen*, il est trop sévère; quelque fois il modifie un autre adverbe: *Ő igen*, ou: *ő nagyon illendően kifejezte magát*, il s'est exprimé très convenablement.

233. Il y a beaucoup d'adverbes qui, d'après leurs sens paraissent être des postpositions, mais dont ils diffèrent beaucoup, à cause de la place qu'ils occupent; car les postpositions sont toujours après les substantifs avec des suffixes; les adverbes, au contraire, sont près du verbe, ou avant les substantifs. P. e. *A' törvényt áltaihágni*, violer, transgresser la loi; *áltaihágás*, transgression. Quelqu'uns sont inséparables de leurs verbes. Tels sont: *be*, dans; *el*, loin d'ici; *elé*, *elő*, ici, de ce côté-ci, auprès; *fel*, dessus; *le*, dessous, sous; *ki*, de là, dehors; *vissza*, retour; *meg* exprime en géneral la signification du verbe avec énergie; *egybe*, dans un; *össze*, ensemble; *ellen* ou *ellent*, contre, au contraire; *körül*, autour; *alá*, sous, dessous.

234. Il est de l'essence de l'adverbe de marquer non seulement la manière, et le tems, mais encore le lieu, l'ordre, la quantité, la comparaison, l'affirmation, et la négation.

235. Les adverbes de **manière** répondent à la question *hogy?* comment? ce sont: *így*, ainsi; *úgy*, ainsi là. Ils dérivent pour la pluspart des adjectifs, et des verbes; p. e. *énekelve*, chantant; *lopvást*, furtivement;

álva, étant debout; *aludva*, dormant; *játszva*, jouant; *bízvást*, plein de confiance; *nagyon*, très, fort, trop; *szabadon*, librement; *lassan*, doucement; *haragossan*, en colère; *rútúl*, vilainement; *magyarúl*, en hongrois; *vitézűl*, héroiquement; *okosan*, sagement; *udvarilag*, *müvelten*, poliment; *barátilag*, amicalement; *eredetileg*, originalement; *herczegileg*, en prince; *gróflag*, en comte, comtal; *mesterileg*, en maître; *testileg*, corporellement; *tagadólag*, négativement; *támadólag*, assaillant; *kizárólag*, exclusivement; *látszólag*, visiblement; *hamar*, vite; *hamisan*, méchamment; *jól*, bien; *rosszúl*, mal; etc.

236. Les adverbes de **tems** répondent à la questions *mikor?* quand? ce sont: *máskor*, autrefois; *akkor*, *ekkor*, alors, dans ce tems; *valaha*, jadis; *majd*, alors; *mindjárt*, aussitôt; *azonnal*, bientôt; *tegnap*, hier; *ma*, aujourd'hui; *holnap*, demain; *holnap után*, après demain; *tegnap elött*, avant hier; *elébb utóbb*, tôt, ou tard; *reggel*, le matin; *estve*, le soir; *éjjel*, pendant la nuit; *mindég*, toujours; *soha*, jamais; *most*, à présent; ou *mostanság*; *ismét*, encore, de nouveau; *ezentúl*, *ezután*, désormais; *hajdan*, jadis; *rég*, *régen*, *régente*, depuis long tems; *eleinte*, au commmencement; *taval*, l'année passée; *annak-utánna*, après; *mindjárt*, tout de suite; *délest*, après midi; *örökön*, *örökké*, *örökkétig*, pendant tous les siècles; *jókor*, de bonne heure; *késón*, tard; *gyakran*, souvent.

237. Les adverbes de **lieu** répondent à la question *hol?* où? *fönn* ou *fenn*, ou *fennt*, en haut; *benn*, ou *bennt*, dedans; *kinn*, ou *kinnt*, dehors; *lenn*, ou *lennt*, en bas; *alúl*, au dessous; *elől*, devant; *hátúl*, derrière; *kívül*, dehors; *innen*, ou *innét*, deça, en deça; *túl*, *túlnat*, au delà; *ott*, *ottan*, là, par là, y; *sehol*, nullepart; *szanaszét*, pêle-mêle, dissipé; *távúlnat*, loin; *közel*, près; *mindenhová*, par tout; *sehova*, nulle-part; *föl*, *fel*, en haut; *innen*, *onnan*, d'ici; *felülről*, de dessus; *másunnan*, d'ailleurs; *messzünnen*, *távúlról*, de loin; *mindenünnen*, de toutes parts.

238. Les adverbes d'**ordre** sont: *először*, premièrement; *másodszor*, deuxièmement, secondement; *azután*, *osztán*, après, puis; etc.

239. Les adverbes de **quantité** sont: *kevés,* peu; *sok,* beaucoup; *felette sok*, bien beaucoup; *elég,* assez; *anyi,* tant; *épen anyi,* autant; *menyi?* combien?

240. Les adverbes de **comparaison** sont: *jobbàn*, mieux; *több*, plus; *kevesebb*, moins; *épen,* de même; *hasonlóképen,* de là même manière; *rosszabbúl,* pis; *belebb*, mieux vers le dedans; *kijjebb*, mieux vers le dehors; *inkább*, plus tôt, n'a point de positif.

241. Les adverbes d'**affirmation**, et de **négation** sont: *igen,* oui; *igenis,* oui; *valóban,* en vérité; *taldn*, peut-être; *bizonyosan,* certainement; *alkalmasint,* probablement; *ne, nem,* non, pas, ne; *semmiképen*, nullement; *semmi esetre*, en nul cas; *sem*, pas non plus.

Exemples.

Hol töltötted a' farsangot?	Où as-tu passé le carnaval?
Jobbadán a' városon, csak ritkán a' falun.	Ordinairement à la ville, rarement au vilage.
Mindenütt nagy a' nyomorúság	Il y a une grande misère partout.
Te fennt álj' én pedig lennt maradok.	Reste dessus, moi je serai dessous.
Belül kiabálnak.	On fait du vacarme au dedans.
Jobb felül a' rét, bal felül pedig a' lugas esik.	A droite est la prairie, à gauche la plaine.
Jobbra nézz! balra nézz!	(Regardez!) A droite! à gauche!
Én fegyveremet bal felül hordom.	Je porte mon arme à gauche.
Itthon van az úr?	Monsieur est-il chez lui?
Otthon van az úr!	Monsieur est-il à la maison?

Haza megyek.	Je vais chez moi.
Otthon felejteltem az esernyőmet.	J'ai oublié mon parapluie à la maison.
Te itthon maradsz.	Tu resteras chez toi.
Oda hagyta hazáját.	Il a quitté sa patrie.
Továbh ne menj, itt az ország hátára.	N'allez pas plus loin, voici la frontière du pays.
Sehová se menj!	N'allez nulle part!
Akárhová mégy, én mindenüve követlek.	Allez où vous voudrez, je vous suivrai partout.
Ki szökött?	Qui s'est échappé? Qui a pris la fuite?
Ha a' Balaton tavához közel jársz, látogass meg engem is.	Si tu viens dans les environs du lac Balaton, viens me voir.
Ha ollyan messze nem volna a' Fertő tava, megnézném.	Si le lac de Fertő n'était pas si loin, j'irais le voir.
Be menjek? be.	Dois-je entrer? oui.
Felhúzzam az órát?	Dois-je monter la montre, l'orloge?
Fel.	Oui.
Elfáradtál? el.	Es-tu las? oui.
Merre tartasz fiú? arra ni!	Par où veux-tu aller garçon? par là.
Idébb gyere!	Approche!
Odább menj!	Ote-toi!
Egyenest, ou *egyenesen oda mentem.*	J'y suis allé directement.
Bizvást megtarthatod a' könyvet.	Tu peux garder le livre avec confiance.
Távúl, ou *távúlról, messziről,* ou *messzünnen jött-*	A qui vient de loin est permis de mentir, tandis

nek szabad hazudni, míg rajta nem kapják.	qu'on ne lui prouve pas qu'il ment.
Onnan semmi jót sem vár-hatunk.	Nous n'attendons rien de bon de ce lieu.
Meddig tart még ez a' sa-nyarú élet?	Jusqu'à quand cette vie pé-nible durera-t-elle encore.
Már régen nem vóltam Nagy Váradon.	Il y a longtems que je n'ai été à Grand Vardin.
Olly gyenge vagyok most, hogy odáig nem tudnék el menni.	Je suis si faible à pré-sent que je ne saurais aller jusque là.
Mindég, ou *mindenkor szí-vesen látlak szegény házam-nál.*	Je suis toujours charmé de te voir dans ma pauvre maison.
Ez a' jelenet örökké esz-embe lesz.	Cette scène sera toujours présente dans ma mémoire.
Most vagy soha sem ked-vesem!	Ou à présent, ou jamais ma chère!
Szünetlen, ou *szüntelen*, ou *szüntelenül mentünk éj-jel és nappal.*	Nous marchâmes sans cesse jour, et nuit.
Taval édes volt a' bor, de az idén savanyú lesz.	Le vin était doux l'année passée, mais cette année, il sera aigre.
A' ki jókor felkél, ara-nyat lél.	Qui se lève de bonne heure trouve de l'or.
Inkább te, mint én.	Plus tôt toi, que moi.
Hamarább fűlik egy, mint két szoba.	Une chambre se chauffe plus facilement que deux.
Hiába minden igyekezet.	Tout est en vain.
Álva ír.	Il écrit debout.
Gúnyolólag igy szólott.	Il parla ainsi en se mo-quant.

Ime ezt emlékül neked adom. Voici que je te donne pour souvenir.

CHAPITRE VIII.

DE LA POSTPOSITION. — *AZ UTOLJÁRÓRÓL.*

242. La postposition est un mot qui sert à exprimer les divers rapports qui existent entre les mots, c'est à dire les circonstances de tems, de lieu, de but, de cause, de moyen, d'ordre. Quand je dis: *Majd két esztendeig laktam a' meleg tartományokban, hogy a' túlságos munka által megrongált egésségemet helyre állítsam,* J'ai vécu près de deux ans dans les pays chauds, pour remettre ma santé dérangée par un travail excessif. J'énonce trois circonstances, que je ne puis rendre qu'avec le secours de trois postpositions, 1) une circonstance de tems: *két esztendeig,* exprimée à l'aide de la postposition *ig*, 2) une circonstance de lieu: *meleg tartományokban,* pays chauds, exprimée à l'aide de la postposition: *ban,* 3) la cause du dérangement (un excès de travail) exprimée à l'aide de la postposition: *által, a' túlságos munka által,* par un travail excessif.

243. Les postpositions ainsi appelées s'emploient régulièrement après le nom. Tels sont.

244. I. Les postpositions inséparables du nom qui précède, sont:

a) De **lieu**: *BA*, *BE,* dans, répond à la question où aller, où placer? cette postposition exprime la direction dans l'intérieur d'un lieu. P. e. *Tedd ezen könyveket a' könyvtárba,* placer ces livres dans la bibliothèque. *Hova megyen?* Où allez-vous? *a' városba, a' templomba, a' kertbe;* à la ville, à l'église, au jardin.

Suffixe personnel est: *belém, beléd, belé,* ou *beléje,* en moi, en toi, en lui; pluriel: *belénk, belétek, beléjek,* en nous, en vous, en eux.

b) *BAN, BEN,* dans; marque l'existence dans un lieu; il répond à la demande: *hol van? hol volt?* où est? p. e. *Az atyám volt már a' városban, a' templomban, de a' kertben még nem volt;* mon père a déjà été à la ville, à l'église, mais au jardin il n'y a pas encore été.

Suffixe personnel: *bennem, benned, benne,* dans moi, dans toi, dans lui; pluriel: *bennünk, bennetek, bennek,* dans nous, dans vous, dans eux; p. e. *Bennem jó barátot találsz,* tu trouveras en moi un bon ami.

c) *BÓL, BŐL, BŰL,* du, de, répond à la demande: *honnan?* d'où? ou *miből?* de quoi; p. e. *Honnan jöjjsz?* d'où venez-vous! *a' városból, a' templomból, a' kertből,* de la ville, de l'eglise, du jardin. *Az ember porból van képezve,* l'homme est formé de poussière.

Suffixe personnel: *belőlem, belőled, belőle,* de moi, de toi, de lui; pluriel: *belőlünk, belőletek, belőlök,* de nous, de vous, d'eux; p. e. *Belőled semmi sem lesz,* on ne fera rien de toi.

d) *HOZ, HEZ, HÖZ,* chez, à, signifie un approchement; p. e. *Menj a' biróhoz,* va chez le juge; *Ne menj a' kertészhez,* ne va pas chez le jardinier.

Suffixe personnel: *hozzám, hozzád, hozzá,* ou *hozzája,* chez moi, chez toi, chez lui; pluriel: *hozzánk, hozzátok, hozzájok,* chez nous, chez vous, chez eux; p. e. *Ne jöjj hozzám,* ne viens pas chez moi.

e) *NÁL, NÉL,* chez, auprès, à côté; marque la présence d'un objet dans un état de repos, et répond à la demande: *kinél? minél? Az úr az asztalnál ül,* Monsieur est assis à table, auprès de la table. *A' kertésznél voltam,* j'ai été chez le jardinier.

Suffixe personnel: *nállam, nállad, nálla,* chez moi, chez toi, chez lui; pluriel: *nállunk, nállatok, nállok,* chez nous, chez vous, chez eux. *Nállad még nem voltam,* je n'ai pas encore été chez toi.

f) *N, ON, ÖN, EN,* **sur**, s'emploie quand, quelque chose se trouve sur la surface, et répond à la demande: *hol van?* où est? *kin van?* sur quelle personne est? p. e. *Én a' loven ülök,* je suis à cheval; *A' tányér az asztalon van,* l'assiette est sur la table.

Suffixe personnel: *rajtam, rajtad, rajta,* sur moi, sur toi, sur lui; pluriel: *rajtunk, rajtatok, rajtok,* sur nous, sur vous, sur eux. p. e. *Megtörtént rajtam,* cela m'est arrivé.

g) *RA, RE,* sur, dessus, s'emploie quand quelque chose se place sur la surface, et répond à la demande: *hová?* où? *mire?* sur quoi? *kire?* sur qui? p. e. *Tedd az asztalra,* mettez sur la table. *Az öszvérre ült,* il est monté sur le mulet.

Suffixe personnel: *reám,* ou *rám, reád,* ou *rád, reá, rá,* ou *rája, reája,* sur moi, sur toi, sur lui; pluriel: *ránk,* ou *reánk, rátok,* ou *reátok, rájok,* ou *reájok,* sur nous, sur vous, sur eux; p. e. *Miért haragszol reám?* pourquoi vous fâchez-vous contre moi?

h) *RÓL, RŐL,* de, du, dela, s'emploie quand on ote quelque chose d'un lieu, ou de la surface: p. e. *Vedd-le a' tanyért az asztalról,* ote l'assiette de dessus de la table; *A' barátomról sokat beszélnek;* on parle beaucoup de mon ami.

Suffixe personnel: *rólam, rólad, róla,* de moi, de toi, de lui; pluriel: *rólunk, rólatok, rólok,* de nous, de vous, d'eux. p. e. *Azt beszélik rólad hogy játékos vagy,* on dit que tu es un joueur.

i) *TÓL, TŐL,* de, du, delà, s'emploie pour éloigner quelqu'un, ou quelque chose, il répond à la demande: *kitől?* de qui? *mitől?* de quoi? *Ne félj a' katonától,* n'ayez pas peur d'un soldat. *El az asztaltól,* sortez de table.

Suffixe personnel: *tőlem, tőled, tőle,* de moi, de toi, de lui; pluriel: *tőlünk, tőletek, tőlök,* de nous, de vous,

d'eux; p. e. *Sok pénzt kaptál már tölem,* vous avez déjà reçu beaucoup d'argent de moi.

245. II. Les postpositions de divers rapports, sont:

a) *VAL, VEL.* avec répond à la demande: *kivel?* avec qui? *mivel?* avec quoi? p. e. *Az átyámmal sétáltam,* je me suis promené avec mon père. *A' macskával nem jó játszani,* on ne doit pas s'amuser avec un chat.

Suffixe personnel: *velem, veled, vele,* avec moi, avec toi, avec lui; pluriel: *velünk, veletek, velek,* avec nous, avec vous, avec eux; p. e. *Nem szeretsz velünk lenni?* n'aimes-tu pas à être avec nous?

b) *ÉRT,* pour, à cause, il répond à la demande *miért?* pourquoi, pour combien? p. e. *A' kapitány úr ezer forintért egy lovat vett,* M. le capitain a acheté un cheval pour mille francs.

Suffixe personnel: *értem, érted, érte,* pour moi, pour toi, pour lui, pour elle, pour ça; pluriel: *értünk, értetek, értek,* pour nous, pour vous, pour eux, elles, les. p. e. *Elmégy értem a' szolgállatba?* Iras-tu pour moi au service?

c) *VÁ, VÉ,* en, signifie un changement. P. e. *A' ház hamuvá égett,* La maison est réduite en cendre. *Katonává lett,* il s'est enrolé. *Ellenségem vólt, de most bárátommá lett,* il était mon ennemi, mais à présent il est de mes amis.

d) *ÚL, ŰL,* placé après les noms signifie la manière; p. e. *emberül harczolt,* il a combattu en homme. *A' háza mindenestül oda égett,* sa maison est brulée de fond en comble. *A' czigányok bőröstül is megeszik a' malaczot,* Les bohèmiens mangent aussi les cochons de lait en entier.

e) *KÉP,* ou *KÉPEN,* de cette manière; p. e. *Miképen történt?* de quelle manière s'est passé?

f) *NAK, NEK,* au, à la, pour; p. e. *Őt nagy embernek tartják,* il passe pour un grand homme. *Pest-*

nek menj, allez à Pest. *Engem Istvánnak hivnak*, on m'appelle Etienne.

Suffixe personnel: *Nekem, neked, neki*, à moi, à toi, à lui; pluriel: *Nekünk, nektek, nekik*, à nous, à vous, à eux. p. e. *Nekem semmit sem mondott*, il ne m'a rien dit.

g) *KOR*, à, de, s'emploie pour exprimer le tems: p. e. *jókor*, de bonne heure; *Hány órakor keltél föl?* à quelle heure vous étes-vous levé.

h) *KÉNT*, comme, de même; p. e. *madárként*, de même qu'un oiseau.

Les autres postpositions ne prennent pas de suffixes personnels.

Emploi des postpositions: *ba, be, ban, ben, ból, ből, ról, ről, ra, re, on, en, ön, n*, jointes aux noms de villes, et de villages.

246. Les noms de pays, de villes, et de villages étrangers prennent *ban*, *ben*, et répondent à la demande *hol van? hol volt?* p. e. *Hol jártál oskolát?* où avez-vous fait vos classes? *Párisban*, *Madridban*, *Bécsben*, *Londonban*, etc. *Nem voltál még Nápolyban?* N'avez-vous pas encore été à Naples?

247. A la demande: *hová?* où? *ba, be*, p. e. *Én is szeretnék Párisba menni*, moi aussi j'aimerais à partir pour Paris. *Már most Pekkingbe is mehetünk, mint hogy az Anglusok a' Chinaiakat meggyőzték*, Nous pouvons déjà partir pour Pekking, parce que les Anglais ont remporté la victoire sur les Chinois.

248. A la demande: *honnét? honnan?* d'où, on répond par *ból, ből;* p. e. *Velenczéből jövők állitják hogy szép város*, ceux qui viennent de Venise, soutiennet que c'est une belle ville.

249. Les noms propres des villes, et des villages de Hongrie terminés par une voyelle, ou par les consonnes *cz, d, g, k, l, p, r, s, t* prennent.

a) à la demande: *hol van? hol volt?* où est? etc. *an, on, en, ön, n;* p. e. *Kassán, Lőcsén, Somlyón, Ara-*

don, Késmárkon, Eperiesen, Pesten, Budán, Sárvár-ron, Váczon, Göncön voltam.

b) A la demande: *hová?* où? pour qui? on répond par *ra, re; Én megyek Nagy Váradra, Kassára, Budára, Sárvárra, Selmeczre, Rozsnyóra, Szegszárdra, Kecskemétre, Eszékre, Kolosvarrá, Temesvárra,* etc. J'irai à Grand Vardin, etc.

c) A la demande: *honnan? honnét?* d'où? on répond par *ról, ről,* p. e. *Kalocsáról, Kardszagról, Lugosról,* etc.

Il faut en excepter: *Eger,* Agria, Erlau, qui fait; *Egerben, Egerbe, Egerből. Győr,* Jaurinum; *Győrött, Győrbe, Győrből. Kolosvárott,* Claudiopol; *Fejérvárott,* Alba regia; *Pécset,* Quinque Ecclesiis, etc.

250. Les noms propres de villes, et de villages de Hongrie terminés par d'autres voyelles, et consonnes, qui ne sont point nommées, s'emploient comme les noms de villes et de villages des pays etrangers.

251. III. Les postpositions séparées du nom, sont;

ALÁ, sous; répond à la demande où? *hová?* p. e. *Tedd az asztal alá,* mettez sous la table. *Üljünk ezen szép fának árnyéka alá,* asseions-nous à l'ombre de ce bel arbre.

ALATT, sous, dans; répond à la demande: où est? *hol van?* p. e. *Az asztal alatt van,* il ou elle est sous la table. *Három hónap alatt,* dans trois mois.

ALÓL, au dessous; répond à la demande: *honnan?* d'où; p. e. *Vedd-föll a' tűt a' szék alól,* ramassez l'aiguille, qui est sous la chaise.

ÁLTAL, par; répond à la demande: par qui? *ki által?* p. e. *Ha befolyásod által segíthetnél rajtam,* si tu pouvais m'aider par ton influence.

ELLEN, contre, p. e. *A' halál ellen nincs orvosság,* il y a remède à tout, hors à la mort. *Az ellenség ellen nyomúlt,* il a marché à l'ennemi.

ELÖTT, avant, devant; p. e. ***Dél elött,*** avant midi; ***Tegnap elött,*** avant hier.

ELÉBE, ou ***elejébe,*** au devant; p. e. ***Apámnak elébe szaladok***, je cours au devant de mon père. ***Testvéreimnek elejökbe megyek,*** je vais au devant de mes parents. ***Élőmbe***, ou ***elémbe ne merj jönni,*** ne te permets pas de venir au devant moi.

ELŐL, devant; ***menj-el a' szemem elől,*** ôte-toi de devant moi.

ERÁNT, ou ***iránt,*** envers; ***Ő Felsége igen kegyelmes a' Magyarok iránt,*** Sa Majesté est bien magnanime envers les Hongrois. ***Ezen dolog iránt még szóllani fogunk,*** Nous aurons encore à parler de cette affaire.

FELETT, desssus; p. e. ***A' tükör felett édes Asszonyám' arcz képe függ,*** le portrait de ma bonne mère est placé au dessus du miroir. ***Sok létez, a' mi megfogásunk felett vagyon,*** il existe beaucoup de choses qui dépassent notre conception.

FELIBE, ou ***fölé,*** sur, par dessus; p. e. ***Az ajtó felibe,*** ou ***fölé azt írta, hogy holnap otthon leend,*** Il a écrit sur la porte, qu'il sera demain à la maison.

FELÉ, vers; p. e. ***A' város felé futott,*** il a couru vers la ville.

FELŐL, de, du; p. e. ***Az atydd felől azt tarlják hogy szegény,*** On prétend que ton père est pauvre. ***Azt tartják felőle hogy jó festő,*** On le prend pour un bon peintre.

GYANÁNT, au lieu de; p. e. ***Sokan a' mézet czukor gyanánt használják,*** Il y a beaucoup d'hommes qui se servent de miel au lieu de sucre.

HELYETT, au lieu de; p. e. ***Én ott voltam helyette,*** J'y étais à sa place.

KÖRŰL, autour, à l'entour; p. e. ***Itt körűl belől ő a' legjobb vadász,*** Il est le plus habile chasseur des environs.

KÖZÖTT, entre; p. e. *Buda és Pest között a' duna foly*, Le danube coule entre Bude et Pest.

KÖZÉ, entre; p. e. *Egy vad récze a' nád közé bujt*, Un canard sauvage s'est caché entre les roseaux.

KÖZŐL, d'entre; p. e. *Penndid közől egyet elvettem;* j'ai pris une de tes plumes. *Öt közől egyik sem alkalmas katonának*, Entre cinq, ou parmi cinq il ne s'en trouve pas un qui soit bon pour un soldat.

MEGETT, derrière; p. e. *A' kutya a' kályha megett fekszik*, Le chien est couché derrière le poële.

MEGÉ, sur le derrière; p. e. *Ne vidd az ajtó megé*, Ne mettez pas cela derrière la porte.

MEGŐL, par derrière; p. e. *A' kályha megől hozta ezt a' kardot*, Il a pris cette épée par derrière le poële.

MELLETT, auprès; p. e. *Te az anydd mellett fogsz maradni*, Tu resteras auprès de ta mère.

MELLÉ, auprès; p. e. *Állj Pál mellé, mellyiketek nagyobb*, Placez-vous auprès de Paul, pour voir qui de vous est le plus grand.

MELLŐL, de, auprès; p. e. *El a' könyvtár mellől*, Otez-vous d'auprès de la bibliothèque.

MIATT, pour, à cause; p. e. *ki miatt?* à cause de qui? *Mi miatt?* A cause de quoi?

MÚLVA, après; p. e. *Fél esztendő múlva*, Après six mois.

NÉLKÜL, sans; p. e. *Az ember semmit sem vehet pénz nélkül*, On ne peut rien acheter sans argent.

OLTA, depuis; p e. *Esztendő olta nem láttam*, Il y a un an que je ne l'ai pas vu.

SZERÉNT, ou *szerint*, selon; p. e. *Tehát a' te véleményed szerént jobb semmitsem mondani*, Selon ton opinion il est donc mieux de ne rien dire.

UTÁN, après; p. e. *Három hónap után Pestre megyek*, Je partirai pour Pest dans trois mois.

VÉGETT, pour, à cause; p. e. *Öcsém végett, nem magam végett teszem*, C'est pour mon frère cadet, et non pour moi, que je le fais.

152. Toutes ces postpositions, excepté *olta, gyanánt, szerént, múlva*, prennent des suffixes personnels; p. e. *Alám, alád, alája, alánk, alátok, alájok. Alattam, alattad, alatta, alattunk, alattatok, alattok. Alólam, alólad, alóla, alólunk, alólatok, alólok. Általam, általad, általa, általunk, általotok, általok. Ellenem, ellened, ellene, ellenünk, ellenetek, ellenek. Előttem, előtted, előtte, előttünk, előttetek, előttök. Elébem, elébed, elébe, elébünk, elébetek, elébek. Előlem, előled, előle, előlünk, előletek, előlök. Eránytam, eránytad, eránta, eránytunk, erántatok, erántok. Felettem, feletted, felette, felettünk, felettetek, felettek. Felém, feléd, feléje, felénk, felétek, feléjök. Felőlem, felőled, felőle, felőlünk, felőletek, felőlök. Helyettem, helyetted, helyette, helyettünk, helyettetek, helyettek. Körülem, körüled, körüle, körülünk, körületek, körülök. Közöttem, közötted, közötte, közöttünk, közöttetek, közöttök. Közém, közéd, közéje, közénk, közétek, közéjek. Közülem, közüled, közüle, közülünk, közületek, közülök. Megettem, megetted, megette, megettünk, megettetek, megettek. Megém, megéd, megéje, megénk, megétek, megéjök. Megőlem, megőled, megőle, megőlünk, megőletek, megőlök. Mellettem, melletted, mellette, mellettünk, mellettetek, melletek. Mellém, melléd, melléje, mellénk, mellétek, mellejök. Mellőlem, mellőled, mellőle, mellőlünk, mellőletek, mellőlök. Miattam, miattad, miatta, miattunk, miattatok, miattok. Nélkülem, nélküled, nélküle, nélkülünk, nélkületek, nélkülök. Utánam, utánad, utána, utánunk, utánatok, utánok. Végettem, végetted, végette, végettünk, végettetek, végettek.*

153. IV. Des postpositions doublées:

Il y a des postpositions qui, demandent des postpositions inséparables. Tels sont: *át*, ou *által*, par; *keresztül*, par dessus; *innen*, deça, en deça; *túl*, delà, au delà, de l'autre côté; *kivül*, hors de; *felül*, dessous; *belül*, au dedans; *rajta*, sur lui, sur elle; qui sont précédées des postpositions inséparables *n, on, en, ön*, p. e.

A' Tiszán innen, en deça du Teiss; *a' Tiszán túl*, au dela du Teiss. — *A' Mátrán alól van egy város, mellyet Egernek hívnak*, il y a au dessous du mont Mátra une ville qu'on appelle Eger. *Debreczen Nagy Váradon felül fekszik*, Debreczen est au dessus de Grand Vardin. *A' hegyen keresztül csinálták az útat*, on a fait une route qui traverse la montagne. *Ha Patakon keresztül megyek, meg látogatlak*, quand j'irai à Patak, j'irai te voir. *Mától fogva vizet iszom*, d'aujourd'hui je ne boirai plus que de l'eau. *Mi az Angolokhoz képest még sokban hátra vagyunk*, nous sommes inférieurs aux Anglais dans beaucoup de choses. *Ez a' deák tudományára nézve első, de erkölcsére nézve utolsó*, cet étudiant est le premier quant à son savoir, mais quant à sa conduite il est le dernier. *Ez nem a' te számodra való*, cela n'est pas pour toi. —

Fogva, par, depuis, est précédé de *nál, nél, tól, től*. *Képest*, en comparaison, est précèdé de *hoz, höz, hez*. *Nézve*, à l'égard, est précédé de *ra, re*. *Együtt*, ensemble, est précédé de *val, vel*.

CHAPITRE IX.

DE LA CONJONCTION. — A' KÖTSZÓRÓL.

254. La conjonction est le lien qui unit, et attache un membre de phrase à un autre membre. Tels sont:

255. Les conjonctions de **liaison** sont: *és, 's*, et *sem*, non plus (*ne-se*, non-pas, s'emploient quand on commande, ou quand on ordonne quelque chose), *meg*, après, alors; *majd*, d'abord, tantôt; p. e. *Az atyám és az anyám meghaltak*, mon père, et ma mère sont morts. *Ne tedd azt, mert sem ő nem szereti, sem én*, ne faites pas cela, car ni lui, ni moi ne l'aimons pas. *Ne menj oda, de ő se merjen ide jönni*, n'y allez pas, mais que lui ne se permette pas non plus de venir ici. *Majd ír, majd olvas*, tantôt il écrit, tantôt il lit.

256. De **condition:** ***ha***, ***hogyha***, si; ***hacsak***, quand, si; ***bárcsak***, si, quoique; ***különben***, autrement; ***azon esetre***, dans ce cas; ***úgy***, ainsi; p. e. ***Ha jól viseled magadat vitéz! elömeneteledre számolhatsz***, si tu as une bonne conduite, tu peux compter sur ton avancement. ***Ha csak te nem segitsz rajta, el kell szegénynek vesznie***, si tu ne l'aides pas, le pauvre doit périr.

257. D'**opposition:** ***de***, ***pedig***, ***hanem***, mais; ***még-is***, encore, pourtant; ***még sem***, pas encore; ***holott***, quoique; ***mindazáltal***, pourtant, néanmoins; ***ellenben***, au contraire; ***ámbár***, ***jólhehet***, quoique; p. e. ***Ö jó katona, de ostoba***, il est bon soldat, mais il est bête. ***Nem a' születés, hanem az erkölcs nemesiti az embert***, ce n'est pas la naissance, mais la vertu qui ennoblit l'homme. ***Ö ugyan megigérte jövetelét***, ***mindazonáltal megeshetik***, ***hogy beteg felesége miatt otthon maradand***, c'est vrai qu'il a promis de venir, neanmoins il pourra rester chez lui parce que sa femme est malade.

258. De **cause:** ***mert***, ***mivel***, ***mivelhogy***, ***minthogy***, car, parce que; ***azért***, ***ezért***, c'est pourquoi; ***hát***, ***tehát***, or, donc; p. e. ***Beteg, mert sokat evett***, il est malade parce qu'il a beaucoup mangé. ***Minthogy ma ünnep van***, ***kimegyünk a' vetést megnézni***, nous irons voir le blé parce que c'est fête aujourd'hui.

259. D'**éclaircissement:** ***mint***, comme; ***tudniillik***, ou ***tudnillik***, savoir; ***mintegy***, à peu près; ***szinte***, presque; ***hiszen***, si fait, même; ***példának okáért***, par exemple; ***az az***, c'est; p. e. ***Én öt megszidom***, ***ha tudnillik még egyszer káromkodik***, je le gronderai, savoir, s'il blasphème encore une fois. ***Nekem a' kertemben mindenféle főzelékem vagyon***, ***úgy mint*** (u. m.) ***lencse***, ***borsó***, ***kása 's, a', t.*** (***'s a' többé***), j'ai de toutes sortes de legumes dans mon jardin, comme: des lentilles, des pois, du millet, etc. ***Én ma a' falura megyek***, ***az az ha nem fog esni***, j'irai à la campagne aujourd'hui, c'est, ou savoir, s'il ne pleut pas. ***Te tök filkó vagy***, ***az az nincs eszed***, tu (valet de carreau) tu es stupide c'est à dire, que tu n'as point de raison.

260. D'**interrogation**: *miért*, ou *mért?* pourquoi? *mi okból? mi végett? mi okra való nézve?* pourquoi à cause de quoi? *hát?* donc? *valljon ë*, mais si? p. e. *Miért*, ou *mért nem öltözöl tisztán?* pourquoi n'es tu pas habillé proprement? *Hát mit csinálsz?* que fais tu donc? *Ö tudom megteszi, de valljon jó szivvel ë, az más kérdés*, il le fera, je le sais, mais sera ce de bon coeur, c'est une autre question.

CHAPITRE X.

DE L'INTERJECTION. — *AZ INDULATSZÓRÓL.*

261. L'interjection est un mot qui nous échappe pour ainsi dire, lorsque nous sommes subitement affectés de quelques sentiments.

262. Voici les interjections les plus usitées, et leur emploi.

Ej! ejnye! ah! marquent l'**admiration**; p. e. *Ejnye be szép emlék!* Ah quel beau monument!

Mi a' tatár! parbleu! dame! *Ej! hó! ime!* voilà! marquent la **surprise.**

Vajha! bárcsak! si, pourvu! *vajmi! vajki!* quoi? qui? marquent le **désir.**

Ah! fi! piha! fidonc! marquent l'**aversion.**

Oh! Ah! *fájdalom!* douleur! marquent la **douleur.**

Csitt! chut! *halgass! csendesség!* paix! silence! marquent le **silence.**

He! hé! servent pour **appeler.**

Ugyan! mais encore! *hát!* eh bien! s'emploient pour **s'informer.**

Elôre! en avant! *hátra!* en arrière! *nosza! rajta! uczu rajta!* courage! marquent l'**encouragement.**

Seconde Partie.

DE LA SYNTAXE.

263. Il y a dans chaque langue une construction, qui lui est commune avec toutes les autres langues, car les hommes ayant partout le même fonds d'idées et de sentiments, ont dû adopter la manière la plus prompte de manifester ce qui se passe en eux, et suivre pour y réussir, l'impulsion même de la nature. — Cette construction a été appélée construction grammaticale, parcequ'elle est conforme aux règles de la Grammaire générale.

264. Il est à remarquer: 1) Qu'on y trouve énoncés tous les mots nécessaires à la réprésentation de l'idée qu'ils expriment. 2) Qu'il ne s'y en rencontre aucun de trop. 3) Que tous ces mots y ont entre eux une concordance rigoureusement exacte. 4) Et enfin qu'ils y sont classés dans l'ordre naturel des idées, dans l'ordre même des faits qu'ils peignent. Ainsi

265. Le mot syntaxe signifie arrangement, construction. On appelle donc syntaxe cette partie de la Grammaire qui traite de la construction, des mots, et des phrases. La phrase est un assemblage de mots, dont on se sert pour exprimer une idée. La phrase se subdivise en propositions.

266. Toute proposition est l'enonciation d'un jugement. Lorsque je dis: *Te derék ember vagy*, tu es un brave homme, je juge que la qualité de *derék*, te convient.

267. Une proposition peut être considerée soit grammaticalement, et alors elle contient autant de parties, que de mots; soit logiquement, et dans ce cas, elle n'en renferme que trois: le **sujet**, le **verbe**, et l'**attribut**. — Le sujet, dont nous avons déjà parlé, c'est toujours l'objet, l'idée principale. — L'attribut c'est l'adjectif même, la qualité, qu'on attribue au sujet, ce n'est donc que l'idée accessoire. — Le verbe sert à marquer l'existence de l'attribut dans le sujet, ou en d'autres termes, à exprimer que telle qualité réside, existe dans tel objet. Dans cette proposition:

A' föld termékény, la terre est fertile; *A' föld* est le sujet, parceque c'est le mot essentiel, l'idée principale; *termékeny*, fertile est l'attribut, parce que c'est la qualité que j'attribue à la terre; et le verbe en même, parce que le verbe *van*, est, y est renfermé, c'est par lui que j'exprime l'existenee de fertilité, que j'apperçois, que je juge être dans la terre.

Nous avons déjà remarqué que, quand le verbe être s'emploie substantivement, il s'omet toujours à la troisième personne du singulier et du pluriel de l'indicatif présent.

268. Le **sujet** ne saurait être qu'un nom, ou un pronom, ou un verbe à l'infinitif.

269. Le **verbe** est toujours le verbe être, exprimé, ou sousentendu, ou soit qu'il résulte de la décomposition d'un autre verbe; p. e. *Én beszélek, az az: én beszélő vagyok*, je parle: *Én énekelék, az az: én énekelő valék*, je chantais, etc.

270. L'**attribut** est le plus souvent exprimé par un adjectif, ou un participe présent, ou un participe passé, et quelquefois par un nom, ou un pronom; p. e. *Az erkölcs dicséretes*, la vertu est louable; *Ezek a' gyermekek dolgoznak*, ces enfants travaillent; *Ez a'ház az en tulajdonom*, cette maison est ma propriété; *Ez a' kalap az övé*, ce chapeau est le sien. — Le sujet, le

verbe, et l'attribut sont donc les élements constitutifs de la proposition.

271. A ces trois parties cependant on en a ajouté avec raison une quatrième, qu'on a appelée **complément**, de ce qu'elle sert à compléter le sujet, ou l'attribut. Quand je dis: *Az udvariak' hizelkedésük okozza gyakran a' Fejedelmek' szerencsétlenségét,* la flatterie des courtisans fait souvent le malheur des rois, j'exprime une idée que les trois parties constitutives seules (sujet, verbe, et attribut) ne peuvent pas rendre, car elles n'en produisent que ceci: *A' hizelkedés okozza.* J'ai donc besoin pour compléter ma pensée, d'ajouter au sujet, *hizelkedés,* flaterie, les mots de *udvariak,* courtisans, voilà le complément du sujet; et pour compléter l'attribut, d'y joindre le malheur des rois, *a' Fejedelmek' szerencsétlenségét,* voilà le complément de l'attribut. *Mária Therésia, tartván királyi magzatját ölébe, igy beszéle a' Magyarokhoz*, Marie Thérèse tenant son royale enfant dans ses bras, parla ainsi aux Hongrois. Parties constitutives: *Mária Therésia volt beszélő; Mária Therésia* est le sujet, *tartván királyi magzatját ölébe,* complément du sujet; *volt,* est le verbe; *beszélő*, attribut; *a' Magyarokhoz,* complément de l'attribut; *igy,* l'autre complément de l'attribut.

272. On voit par là que le sujet et l'attribut peuvent avoir plusieurs compléments, et que, de quelque etendue que soit une proposition, les mots qui y entrent se rapportent soit au sujet, soit à l'attribut.

RÈGLES GÉNÉRALES

pour arrangement des mots.

273. Dans la langue hongroise, on ne saurait fixer de règle, qui apprenne, quel ordre les mots doivent suivre dans toutes les phrases. C'est pourquoi on doit suivre l'ordre établi pour la langue française; nous ferons quelques observations, qui enseigneront, qui détermineront les cas, ou l'on ne pourra pas suivre les règles établies pour

la langue française, et nous les étendrons aussi loin, que nous le permettra la conaissance, que nous avons des propriétés de la langue hongroise.

274. La langue hongroise a, comme on l'a déjà remarqué, la propriété particulière, que dans chaque phrase, les mots, aux quels on veut donner une plus grande énergie, précédent avec leurs attributs, et les mots dont l'énergie diminue successivement les accompagnent.

275. Puisqu'on peut à volonté donner à chaque mot une énergie en parlant, ou en écrivant, et les faire précéder les autres mots, il suit, qu'on est en état de changer la phrase autant de fois que le nombre des mots le permet, et que l'ordre de la construction reste pourtant régulier, mais le sens changera un peu, à cause de l'énergie, qu'on voudra donner à un tel mot, ou à tel autre. Quand je dis: *Az anya szereti a' gyermekét,* la mère aime son enfant. Je peux changer plusieurs fois cette phrase, parce qu'elle a trois mots séparables les uns des autres. Comme: *Az anya szereti a' gyermekét. A' gyermekét szereti az anya. Az anya a' gyermekét szereti. Szereti az anya a' gyermekét?* etc. — Les phrases se changent ainsi dans la langue hongroise. On doit seulement observer, que les mots qui ne forment qu'une idée, c'est à dire: qui appartiennent au même sujet, ou qui sont l'attribut du sujet, ne se séparent jamais les uns des autres.

En cela consiste la liberté de notre langue héroique qui surpasse de beaucoup les langues étrangères, qui doivent suivre les règles établies pour l'ordre des mots, et dont le plus petit changement blesse les oreilles des auditeurs, et les fait rire de bon coeur.

276. Les phrases interrogatives ne sont point assujeties à tant de variations; et parconséquent on peut établir cette règle générale.

Dans la phrase interrogative, la particule d'interrogation tient la première place, le verbe ou le sujet la seconde, la particule du verbe: *be, bé,* dans, dedans; *belé,* dedans; *egybe,* ensemble; *el,* gare, loin d'ici; *eleibe,* au devant; *ellent,* contre; *föl,* dessus; *hátra,* arrière; *hozzá,*

vers, chez; *ki*, dehors; *le*, en bas; *mellé*, au, chez; *össze*, ensemble; *rá*, sur; *vissza*, en arrière; *meg*, etc. tient la troisième. P. e. *Hol van a' bátyád?* où est ton frère? La particule d'interrogation *hol?* est le premier mot; le verbe *van*, est, est le second; le sujet *bátyád*, ton frère, est le troisième. *Ki vette meg az órát?* qui a acheté la montre? *Ki*, qui, la particule d'interrogation est au commencement; *vette*, a acheté, est le verbe, et occupe la seconde place, *meg*, est la particule qui appartient au verbe *venni*, *megvenni*, acheter, se place après le verbe; le complément est *órát*, la montre. *Mellyik kalapot veszed meg?* quel chapeau achètes-tu? *Mellyik*, est la particule d'interrogation, quel? est au commencement; *kalapot*, chapeau est le complément, et tient la seconde place; *veszed*, est le verbe, et *meg*, la particule du verbe *megvenni*.

CHAPITRE I.

DE L'EMPLOI DU NOM.

277. a) Les noms de baptème se mettent après les noms de famille. Comme: *Aponyi Sándor*, Alexandre Aponyi; *Fejér György*, Georges Fejér; *Fogarassy Mihály*, Michel Fogarassy; *Rózsa Ferencz*, *Molnár Péter*.

b) Les noms désignant une dignité, une charge, une vocation, ou un emploi se mettent avant les prénoms, et après les noms de baptème.

1) Avant les prénoms se mettent: *Tábornagy Radeczky*, Maréchal Radeczky; *Érsek Kopácsy*, l'archevêque Kopácsy; *Püspök Zichy*, l'évêque Zichy; *Fő vezér Rétsey*, le général en chef M. Rétsey; *Gróf Károlyi*, Le comte Károlyi; *Báró Jósika*, le baron Jósika; *Ezredes Bordoló*, le colonel Bordoló; *kapitány*, ou *Százados Máriássy*, le capitaine Máriássy.

2) Après les noms de baptème se mettent: *Ferdinand Császár*, l'empereur Ferdinand; *Mátyás Király*, le

roi Mathias; *Gergely Pápa*, Gregoire le pontife; *Pál Apostol*, Apôtre Paul.

c) Quand on se sert du mot Monsieur, ou de Madame pour adresser simplement la parole à un autre, ces noms Monsieur! *Uram!* Madame! *Asszony!* se mettent après les prénoms; p. e. *Horváth uram!* Monsieur Horváth! *Somogyi uram!* M. Somogyi! *Sógor uram!* M. mon beau-frère! *Komám Asszony!* Madame ma commère.

d) S'il y a deux substantifs dans une phrase et que l'un soit le possesseur, et l'autre la chose possédée; p. e. *Az Isten' orszzága*, le royaume de Dieu; *A' Herczeg' lova*, le cheval du Prince. — Cette règle s'applique aux noms propres de villes, de forteresses, de lieux, de montagnes, de fleuves, de lacs, etc. p. e. *Bécs' várossa*, la ville de Vienne; *Buda' vára*, la forteresse de Bude; *Kárpát' hégyei*, les monts karpates; *Duna' vize*, le Danube; *Balaton' tava*, le lac Balaton.

CHAPITRE II.

DE L'EMPLOI DE L'ARTICLE.

278. L'article *AZ* s'emploie régulièrement, comme l'article français, même avant les pronoms, participes, et adverbes, quand ils sont employés comme noms; p. e. *A' mit látsz és hallasz ne mond senkinek*, ne dis à personne ce que tu vois, et entends. *A' tanúlt dolgot is elfelejti az ember*, on oublie aussi ce qu'on a appris. *A' hol vagy, ott maradj*, restez où vous êtes.

279. L'article *AZ* s'omet d'avant un nom, auquel on veut donner un sens de généralité, ou un sens indéterminé. P. e. *Egyél kenyeret, igyál vizet*, mangez du pain, buvez de l'eau. *Lovakat, juhokat láttam, de katonák nem voltak ott*, j'ai vu des chevaux, des moutons, mais il n'y avaient pas de soldats.

280. L'article *AZ* s'omet avant les noms propres, c'est à dire les noms de baptème, de famille, des différentes parties de la terre, devant les noms de royaumes, de villes, et de villages. Puis après un nom qui indique la possession de la chose suivante; p. e. *Ez a' barátom' könyve*, c'est le livre de mon ami; *Ez a' fő Herczeg' kutyája*. Voyez numero 277. a), b), c), d).

CHAPITRE III.

DE L'EMPLOI DE L'ADJECTIF.

281. On a déjà vu, que les adjectifs se mettent en général avant les noms, et restent indéclinables; excepté, s'ils sont employés subtantivement, alors ils varient comme les substantifs.

282. Quant au verbe *LENNI*, être, je dois remarquer, qu'étant un verbe substantif, il s'emploie bien souvent avec deux nominatifs. p. e. *Az Isten mindenható*, Dieu est tout puissant; le verbe *lenni* employé comme substantif dans cette phrase, est renfermé dans l'attribut *mindenható*. *Az ember élete rövid, halála elkerülhetlen*, la vie de l'homme est courte, et sa mort inévitable. On peut encore rendre ainsi cette phrase: *Az ember életét rövidnek, haláldt elkerülhetlennek mondják*, On dit que la vie de l'homme est courte, et sa mort inévitable. Ici l'adjectif *rövid* tient lieu d'un substantif, et ne s'accorde pas avec son nom *élet*, ni *elkerülhetlen* non plus avec son nom *halál*, car l'un et l'autre sont à l'accusatif; mais *rövid*, et *elkerülhetlen* est au datif à cause du verbe *mondják*, qui régit le datif; parconséquent quand je dis: *az ember életét rövidnek*, *halálát elkerülhetlennek mondják*, je veux dire: *Az ember életét rövid életnek, halálát elkerülhetlen halálnak mondják*, Ici les adjectifs *rövid*, et *elkerülhetlen* sont employés substantivement.

283. Les noms désignant une mesure; comme: *öl,* toise, brasse; *láb,* pied; *ujj,* doigt; *arasz,* coudée, pal-

me; *lépés,* pas; *óra,* l'heure, etc. forment leurs adjectifs en ajoutant *nyi,* et les noms suivants exprimant la grandeur, la longueur, la hauteur, la grosseur, etc. le forment en ajoutant *ú,* et *ű;* p. e. *Húsz ölnyi magosságú torony,* la tour a vingt toises de haut; *Három lábnyi vastagságú fa,* la grosseur de cet arbre est de trois pieds, etc.

284. On emploie souvent la conjonction *mint,* que après un comparatif; mais on l'omét le plus souvent, et elle se rend par les syllabes *nál, nél,* qu'on joint au nominatif; p. e. *Jobb az egésség, mint a' gazdagság;* la santé vaut mieux que les richesses. On peut rendre cette phrase en disant; *jobb az egésség a' gazdagságnál; Ez drágább mint az,* ou *ez drágább annál;* ceci est plus cher que cela.

285. Si la conjonction *mint* est suivie d'un pronom personnel, les syllabes *nál, nél,* prennent des suffixes personnels; p. e. *A' bátyám idősebb mint én,* ou *a' bátyám idősebb nálam; Te jobban tanúltál nála,* tu as mieux etudié que lui. *Nem ifjabb ő le nálad?* N'est-il pas plus jeune que toi?

286. Il y a quelques adjectifs qui veulent qu'on joigne certaines postpositions aux substantifs. Or, *jó,* bon; *alkalmatos,* propre, utile, applicable désirent; *nak, nek; hasonló,* ressemblant, veut *hoz, hez; méltó,* digne, et *méltatlan,* indigne, veulent *ra, re;* p. e. *jó,* ou *alkalmatos katonának,* il est bon pour un soldat; *hasonló a' bátyámhoz,* il ressemble à mon frère ainé. *Méltó a' jutalomra,* il est digne de récompense, etc.

287. On emploie souvent en hongrois le participe *VALÓ* du verbe auxiliaire *lenni,* être.

a) Si *való* signifie: destiné, il régit le datif; p. e. *Katonának való,* destiné à l'armée. *Ez a' posztó csak köpenyegnek való,* ce drap n'est bon, que pour un manteau.

b) *Való,* pris dans le même sens, si l'on se sert de *mire való?* destiné à quoi? pour faire la demande, on répondra en se servant de *ra, re;* p. e. *sem-*

mire való ember, un homme de nul mérite; *útra való*, viagère; *nyakravaló*, colifichet; *lábra való*, caleçons; *borra való*, pour boire.

c) *Való*, employé dans le sens: de tirer son origine, veut être précédé de *ból, ből, tól, től, ról, ről*. Et dans le sens d'y appartenir, veut être précédé de *ba, be, ra, re*; p. e. *Pozsonyból való ember*, un homme de Presbourg; *ő Pestről való*, il est de Pest. *Mi Debreczenbe valók vagyunk*, nous appartenons à la ville de Debreczen. *Mi Kassára valók vagyunk*, nous sommes de Cassovie. *A' könyvtárba való*, qui appartient à la bibliothèque.

d) *Való* mis après l'infinitif signifie: destiner; p. e. *Inni való*, pour boire, destiné à boire, *enni való*, pour manger; *játszani való*, pour jouer.

e) *Való* change encore l'adverbe, et le substantif employé avec une postposition, en adjectif; p. e. *Három napik való útazás*, un voyage de trois jours; *Térdig való víz*, l'eau jusqu'aux genoux. *Az ütközötről való tudósítás*, l'avis de la guerre. *Az ifjakkal való társalkodás*, la conversation avec des jeunes gens; *A' jókor való felkelés*, le lever de bonne heure.

288. A la demande: *Hány esztendős? hány éves?* quel âge? On répond par: *egy*, un; *húsz*, vingt; *harmincz, harminczhat*, etc.; *esztendős*, ou *éves vagyok*, j'ai un an, 20, 30, 36, etc. ans passés. *Mennyi esztendős a' kis gyermek?* quel âge a ce petit enfant? *Hat hónapos*, il a six mois. *Három esztendős*, il a trois ans.

289. Remarque. *Mind*, est toujours invariable, et ne s'emploie qu'avec des noms de choses précédées d'un article défini; p. e. *A' bort mind megitta*, il a bu tout le vin. *Azt mind tudom*, je sait tout. *Minden*, chacun, s'emploie comme adjectif sans article; p. e. *Minden dolog*, chaque chose; *minden tudja*, chacun sait. — *Mindnyájan* est le pluriel de *mind*; p. e. *mindnyájan tudjuk*, nous le savons tous. *Mindnyájan*, se décline ainsi: *mi*,

ti, ők mindnyájan; Génitif et Datif: *nekünk mindnyájunknak, nektek mindnyájotoknak, nekik mindnyájoknak;* Accusatif: *minket mindnyájunkat, titeket mindnyájotokat, őket mindnyájokat.*

290. Quand aux adjectifs numéraux on a déja remarqué qu'*egy* un, ne s'emploie pas comme un article indéterminé, mais seulement comme un nombre cardinal. Ainsi je dis: *Én magyar vagyok,* et pas *én egy magyar vagyok,* je suis hongrois. *Ő jó ember,* il est un homme bon; les autres s'emploient comme adjectifs; p. e. *három esztendeje,* il y a trois ans: *öt hónapja,* il y a cinq mois.

291. Les nombres ordinaux se mettent avant les noms de baptème, d' Empereurs, de Rois, de Papes; p. e. *Ötödik Ferdinand; Tizennyolczadik Lajos; Hatodik Pius.*

292. La date des mois, du lieu, et de l'an se rend ainsi: p. e. *Lembergben Junius huszonnegyedikén ezer nyolcz száz negyven harmadik estendőben,* Leopol le 24. Juin 1843. A l'exemple d'autres nations, les Hongrois ont retenu les mots latins qui expriment les mois: *Januarius, Februarius, Martius, Aprilis, Majus, Junius, Julius, Augustus, September, October, November, December.*

Mais ils se servent aussi depuis long tems des mots suivants:

Janvier,	*Boldog Asszony hava,*
Fevrier,	*Böjtelő hava,*
Mars,	*Böjtmás hava,*
Avril,	*Szent György hava,*
Mai,	*Pünkösd hava,*
Juin,	*Szent Iván hava,*
Juillet,	*Szent Jakab hava,*
Aou,	*Kisasszony hava,*
Septembre,	*Szent Mihály hava,*
Octobre,	*Mindszent hava,*
Novembre,	*Szent András hava,*
Decembre,	*Karácson hava.*

CHAPITRE IV.

DE L'EMPLOI DU PRONOM PERSONNEL.

293. Les diverses personnes des verbes sont si bien modulées, qu'il est impossible de les confondre, c'est pourquoi on peut omettre les pronoms personnels devant les verbes.

CHAPITRE V.

DE L'EMPLOI DU VERBE.

294. Le verbe se place régulièrement à la fin de la phrase. Mais il faut en excepter: a) les phrases interrogatives, voyez numero 276, b) les phrases qui contiennent un commandement ou une défense, alors le verbe se met au commencement; p. e. *Menj a' Főhadnagy úrhoz,* vas chez Monsieur le premier lieutenant. *Ne menj oda, mert meg vernek,* n'y vas pas, car on te battera.

CHAPITRE VI.

DU PARTICIPE.

voyez numero 227, et 287.

CHAPITRE VII.

DE L'EMPLOI DES POSTPOSITIONS.

295. Les postpositions sont ainsi appelées, parce qu'elles se placent toujours après le nom. Voyez numéro 242.

296. On doit encore remarquer, qu'il y a des verbes qui prennent les particules: *le, be, ki, meg, vissza, el,* etc. qui donnent quelque énergie aux verbes; ces particules se mettent tantôt avant, tantôt après le verbe.

297. On les met avant le verbe, quand on raconte quelque chose; p. e. *Mindnyájan elfutottak,* ils se sont tous enfuis; *Ő egy semmiért meg haragudott,* il s'est fâché pour un rien.

298. On les met après le verbe:

a) Si la phrase contient un commandement, p. e. *Mond-meg neki hogy délután meglátogatom,* dis lui, que j'irai le voir après midi. *Menj vissza és fizesd-ki a' kalapot,* retourne et paie le chapeau.

b) Si la phrase défend quelque chose; p. e. *Ne jöjj-ki mert hideg van,* ne sors pas, car il fait froid. *Ne resteld-el a' kötelességedet,* ne néglige point tes devoirs.

c) Si l'on nie quelque chose; p. e. *Nem restellem-el a' kötelességemet,* je n'ai pas négligé mes devoirs. *Én nem mentem-ki a' mezőre,* je ne suis pas allé à la prairie. Enfin

d) S'il y a dans la phrase un infinitif précédé des verbes impersonnels: *kell,* et *lehet,* les particules se mettent avant ces verbes; p. e. *El kell mennem,* il faut que j'aille; *meg kell tennem,* il faut que je fasse. *Meg lehetett volna tanúlnod a' leczkét,* tu pourrais avoir appris la leçon.

299. Il est bien difficile de déterminer le sens de la particule *meg.* En général, la particule *meg* exprime précisément une action avec énergie.

Il n'y a guère que l'usage qui puisse nous apprendre toutes les nuances de l'emploi de ces particules.

CHAPITRE VIII.

DE L'EMPLOI DES ADVERBES.

300. Les adverbes se mettent au commencement de la phrase; p. e. ***Szépen ír,*** il écrit bien; ***Jól viseli magát,*** il se conduit bien. Mais les adverbes se mettent à la fin, s'il y a une défense renfermée dans la phrase, ou si la particule interrogative est dans la phrase; p. e. ***Ne menj olly lassan,*** ne marchez pas si lentement: ***Miért nem vollál ott?*** pourquoi n'y étiez-vous pas.

CHAPITRE IX.

DE L'EMPLOI DES CONJONCTIONS.

301. Les conjonctions se mettent toujours au commencement de la phrase; p. e. ***Minthogy jól tanúlsz nesze! ezt neked adom,*** parce que tu apprends bien, tiens, voilà que je te donne.

302. ***Is,*** et, aussi, ne se met jamais au commencement; p. e. ***Az ezredes úr is ott volt,*** Monsieur le colonnel y était aussi.

303. La lettre *ë* avec deux points, comme interrogation, se met après les noms et les verbes; p. e. ***Asztal-ë?*** est-ce une table? ***beszél-ë magyarúl,*** parle-t-il hongrois?

DES PROPRIÉTÉS
DE LA
LANGUE HONGROISE.

1) QUANT AUX MOTS.

304. Si la brièveté de la phrase contribue à la beauté, et à la perfection d'un langue, ce sera la langue hongroise qui occupera le premier rang parmi les langues européennes, car une de ses beautées est de se servir d'expressions courtes. La plupart de ces qualités éparses dans la grammaire sont déjà suffisamment connues. Il ne sera pourtant pas superflu de donner une place à ses propriétés, non seulement pour éclaircir les endroits obscurs, mais aussi pour récapituler les endroits intelligibles. Ainsi donc

305 Le Hongrois écrit en commençant par une majuscule les mots qui commencent une phrase, un vers, un aliéna. P. e. *Az élet rövid,* La vie est courte. *Az álom a' halálnak képe,* Le sommeil est l'image de la mort.

306. Le premier mot qui vient après un point. — Puis après deux points, mais seulement, lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un. — Après le point d'interrogation, et le point d'admiration. Cependant si les

phrases interrogatives avaient un même régime; ou si les phrases exclamatives formaient une série d'exclamations sur un même sujet, il ne faudrait plus de majuscule après chaque interrogation, ou chaque exclamation.

307. Le nom de Dieu, *Isten*, et tous ceux par lesquels on le remplace. Tels que *Teremtő*, Créateur; *Üdvözítő*, Sauveur; *Mindenható*, Tout puissant; *Az Úr*, le seigneur; etc. Mais ils ne prendraient plus de majuscule dans la providence de Dieu, c'est-à-dire: *Az Isten bölcsessége*, La sagesse de Dieu; *Az Isten mindenható*, Dieu tout puissant. Le mot *Isten* appliqué aux dieux de la fable, ou de l'idolâtrie, ne prennent qu'une minuscule.

308. Les noms d'hommes, et les prénoms; les noms de pays, de peuples, de provinces, de villes, de villages, de fleuves, de montagnes, de mers, de sectes prennent une majuscule; p. e. *Franczia ország*, la France; *Páris*, *Duna*, *Kárpát*. Mais lorsqu'ils sont employés adjectivement, ils prennent des minuscules; comme *franczia bor*, du vin français; *párisi lakos*, un parisien; *budai bor*, vin de Bude; etc.

309. Le Hongrois n'a que l'article *AZ* pour tous les genres, et qui reste indéclinable.

310. L'adjectif placé avant le nom est indéclinable.

311. On joint les terminaisons de la déclinaison à chaque phrase, même au lettres qui se trouvent seules.

312. Les choses commestibles, et ce qui peut être bu, ensuite tous les noms collectifs et les noms des étoffes se mettent au singulier.

313. Le génitif est toujours accompagné d'un suffixe de la troisième personne; p. e. *Az úrnak a' kalapja*, ou *az úr' kalapja*, le chapeau de Monsieur. Et c'est par là qu'on peut distinguer le génitif du datif; car le datif n'est jamais accompagné d'un suffixe du substantif, mais toujours lié avec un verbe. p. e. *Az úrnak többet dolgoztam mint magamnak*, J'ai travaillé plus pour monsieur, que pour moi.

314. Pour représenter d'une manière plus particulière la personne, ou la chose, le comparatif, et le superlatif reçoivent un *ik*; p. e. *A' kisebbik fiú*, Le garçon qui est le moindre.

315. Le Hongrois met au singulier les noms qui sont précédés des nombres cardinaux; p. e. *Húsz lovat vettem*, j'ai acheté vingt chevaux.

316. Le pronom: *magam*, *magad*, *maga*, *magunk*, *magatok*, *magok*, est un pronom réciproque, mais il ne s'emploie pas seulement dans le sens de moi-même, toi-même, lui-même, etc., mais aussi, si le pronom d'une phrase est lié avec le verbe de la même personne, *magam*, *magad*, etc. retient la signification primitive de moi-même; p. e. *magam írok*, moi-même j'écris; *magad látod*, toi-même tu vois; *látom magamat*, je me vois, etc.; voyez numéro 108, 109, 110.

317. Si l'on n'a pas envie de répondre par un pronom possessif: *enyim*, *tiéd*, *övé*, le mien, le tien, le sien, etc. A la demande *kié?* pluriel *kiéi?* à qui appartient? on peut répondre sans répéter le nom de la chose proposée, en joignant un *é*, au pluriel *éi* au nom de la personne qui possède. — Mais si les pronoms possessifs sont mis avant le nom dans la langue française; p. e. mon chapeau, ta maison, sa brosse, on joint aux noms: *kalap*, chapeau; *ház*, maison; *kefe*, brosse; la dernière lettre de *enyim*, à la première personne, *d* à la seconde, *a* ou *e*, *ja* ou *je* à la troisième; p. e. mon chapeau, *kalapom*; ta maison, *házad*; sa brosse, *keféje*; voyez numéro 118, 119, 120, 121.

318. Ces affixes ne se joignent pas seulement aux noms propres, mais aussi aux autres parties du discours (excepté aux adverbes, aux conjonctions, et aux interjections) avec cette remarque pourtant, que les noms de nombre, les pronoms et les postpositions ne peuvent avoir que des suffixes personnels. Voyez numéro 123, 124.

219. Les prépositions; dans la langue hongroise postpositions se mettent après le nom, voyez numéro 242. La postposition *val*, *vel*, avec, change son *v* en la der-

nière consonne; p. e. *ember-rel, ház-zal, asztal-lal, rét-tel. Val, vel*, sans changement se joint seulement aux noms terminés par une voyelle, p. e. *mező-vel, fő-vel, almá-val, szalmá-val.*

2) QUANT AUX VERBES.

320. Le verbe **avoir**, et **pouvoir avoir** manquent à la langue hongroise. Mais pour remplacer ce manque on se sert de la troisième personne du verbe *lenni*, être, *van*, au pluriel *vannak;* voyez numéro 222. et on met la personne au datif, comme: *nekem van*, mihi est, j'ai, etc. *Nekem lehet*, mihi potest esse, je peux avoir; *neked lehet, neki lehet*, etc.

321. Avec une négation: *nekem nincs, neked nincs, neki nincs*, ou *nincsen*, mihi, tibi, illi non est, je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas; *nekem nem lehet, neked nem lehet, neki nem lehet*, mihi, tibi, illi non potest esse, je ne peux pas avoir, tu ne peux pas avoir, il ne peut pas avoir, etc. La chose possédée prend des suffixes; p. e. *Nekem van pénzem, neked lehet pénzed, neki nincsen pénze.* Si l'on veut dire: je n'ai pas non plus, on emploie *sincs*, ou *sincsen;* au pluriel: *sincsenek*, p. e. *Nekem sincs pénzem, neked sincs pénzed, neki sincs pénze*, je n'ai pas non plus d'argent, tu etc. Cette négation a lieu encore si l'on dit: il n'y est pas, ou ils n'y sont pas. p. e. *Ott már nincs hely*, il n'y a plus de place; *itt sincs hely*, il n'y a pas non plus de place ici. Mais si la négation ne tombe pas sur *van, vannak*, mais sur un autre mot de la phrase, les abréviations ne s'emploient pas, et le mot *nem*, ou *sem*, reste séparé du verbe *van*, ou *vannak* par un autre mot qu'on y ajoute; p. e. *Ez nem magyarúl van*, ce n'est pas hongrois; *Nem szép idő van*, il ne fait pas beau tems; *Ott sem hárman hanem négyen vannak*, là ils ne sont pas trois, mais quatre; on pourrait aussi dire: *Ez nincs magyarúl; nincs szép idő, ott sincsenek hárman, hanem négyen.* Mais alors les mots *magyarúl, szép, hárman*, perdent de leur énergie, qui au premier cas tombe sur ces mots.

Du *lehet* nous avons à remarquer, que quand ce verbe est lié à un autre verbe, la syllabe *het* du *lehet* se change en *hat* pour les verbes durs; p. e. *adhat,* il peut donner; *tehet,* il peut faire. On peut aussi employer *lehet,* mais alors l'autre verbe se met à l'infinitif personnel, ou impersonnel, p. e. *lehet tennem*, je peux faire; *lehet adnom,* je peux donner; *lehet adni,* on peut donner, etc.

322. *Van,* ou *vagyon,* et *vannak,* ou *vagynak,* s'omettent, s'ils s'emploient comme copules, et ne marquent point la présence; p. e. *A' kapitány igazságos ember,* le capitaine est un homme juste. Si une telle phrase renferme une négation, l'abréviation de *nincs, sincs*, n'a pas lieu, parce que les verbes *van, vannak* sont renfermés dans une telle phrase; et *nincs,* pluriel *nincsenek,* ne sont rien autre chose que *nem van*, et *nem vannak; sincs*, et *sincsenek*, ne sont rien autre chose que *is nem van,* et *is nem vannak*. Dans de telles phrases, on peut seulement employer, *nem,* non, et *sem,* pas non plus. Or on construira ainsi cette phrase: *A' kapitány nem igazságos ember,* Le capitaine n'est pas un homme juste; *A' kapitány sem igazságos ember,* Le capitaine n'est pas non plus un homme juste. D'où il résulte que dans les phrases, *nekem van, nekem vannak; nekem nincs, nekem nincsenek*; *nekem sincs, nekem sincsenek*; le verbe *van,* et *vannak* ne s'omet jamais, car il s'agit de là présence. Dans les interrogations: *kié? kiéi?* à qui appartiennent, voyez numéro 116; ils s'omettent avec les réponses rélatives; p. e. *Kié ez a' ló?* à qui est ce cheval? *az enyim,* c'est le mien; *a' szomszédé,* c'est celui du voisin.

323. On peut omettre les verbes *van,* ou *vannak,* dans les phrases d'interrogations, qui se font par des adverbes de lieu; p.e. *Merre az út?* où est la route? ou *merre van az út? Hány óra?* quelle heure est-il? ou *hány óra van? Itt az apám?* ou *itt van az apám?* mon père est-il ici? Mais au contraire je dis: *Hány az óra?* (sans *van*) parce que dans cette phrase, le mot *hány* est l'attribut, et le *van* est la copule. Dans la phrase: *hány óra van?* le *van* est l'attribut, et *hány* est l'adverbe du sujet.

324. Le hongrois se sert de l'infinitif personnel, quand il emploie les verbes impersonnels *van,* à moi est; *kell,* il doit; *lehet,* il peut; *illik,* il convient; *tetszik,* il plait; ou quand il emploie un nom comme attribut avec un verbe personnel, et s'il veut déterminer les personnes; p. e. *Mennem kell,* je dois aller; *menned kell,* tu dois aller; *mennie kell,* il doit aller; etc. Dans cette phrase le *m, d,* et *e* n'est rien autre chose que les personnes moi, toi, lui, jointes à l'infinitif, et c'est pour cela, qu'on ne doit point exprimer le pronom personnel *én, te, ő,* excepté si l'on veut parler avec quelque énergie; p. e. *Nekem* (car les verbes mentionnés veulent le datif), *nekem mennem kell,* je dois aller; c'est moi qui dois aller, et pas toi, car si la personne n'est point désignée, on emploie l'infinitif impersonnel, comme les français; p. e. *Menni kell,* il faut aller.

325. Le verbe actif a deux formes, savoir la forme définie, et la forme indéfinie; voyez numéro 176.

326. La forme définie s'emploie:

a) Si l'objet est à l'accusatif avec l'article défini *a', az;* p. e. *Nem találom a' kapitány (a' Százados) urat;* Je ne trouve pas Monsieur le capitaine. *Ösmered az Őrnagyunkat?* Connais-tu notre Major? *Add ide a' fegyveremet,* donne-moi mon arme à feu.

b) Au lieu de *az,* ou *a'* on met souvent les adjectifs démonstratifs: *azon, ezen, amaz, emez,* qui s'emploient aussi avec le verbe défini; p. e. *Ezen történetet ma hallom először,* J'entends cette histoire pour la première fois aujourd'hui. *Amaz urat nagyon megbántottad,* Tu as bien offensé ce Monsieur là.

c) Quelquefois l'objet s'omet, et se remplace par l'accusatif *azt, ezt, azokat, ezeket,* ou par *őt, őtet, őket, magát,* lui, lui-même; *magokat,* eux-mêmes, elles-mêmes. *Mindnyájokat,* tous; *egymást,* l'un l'autre; *mind,* tout; p. e. *Azt tudom,* c'est ce que je sais; *Ezt nem értem,* c'est ce que je n'entends pas. *Azokat meg vette,* ce sont ceux qu'il a ache-

tés. *Elhivod őt ebédre?* l'inviteras-tu à diner? *Ösmered őket?* les connais-tu? *Nem esmered magát?* ne le connais-tu pas? *Mindnyájokat vissza küldötték*, on a renvoyé tous les hommes. *Szeretik egymást*, ils s'aiment. *Megveszi az úr mind?* Monsieur l'achetera tout?

d) Si l'accusatif est déterminé d'une manière plus particulière par ses suffixes: p. e. *Elvesztém benne egy jó barátomat*, j'ai perdu en lui un de mes bons amis. *Minden pénzét eljátszotta*, il a perdu tout son argent en jouant. *A' jó hazafi életét is feláldozza Fejedelmeért és hazájáért*, un bon patriote immole sa vie pour son Monarque et pour sa Patrie. *Mindenét eladta*, il a vendu son tout. Ici se rapportent encore les accusatifs: *magamat*, moi; *magadat*, toi; *magát*, lui; *magunkat*, nous; *magatokat*, vous; *magokat*, eux; p. e. *Látom magamat a' tükörben*, je me vois dans le miroir. *Megcsalod magadat*, tu te trompes. *Kiki szereti magát*, chaqu'un s'aime. *Magunk oltalmazzuk magunkat*, nous nous défendons.

e) Si l'accusatif au quel on adjoint *ik*, se rapporte à une chose, ou à une personne; p. e. *Melyiket szeretnéd jobban?* lequel, ou laquelle aimeriez-vous mieux? *Egyiket sem szeretem*, je n'aime rien, ou personne. *Mindeniket meg nem vehetem*, je ne puis pas tout acheter.

f) On a déjà remarqué que les noms propres de pays, de personnes, de villes, etc. s'emploient sans article, mais le verbe aura pourtant la forme définie, si ces noms propres se mettent à l'accusatif; p. e. *Láttad már Ferdinand Császárt?* as-tu déjà vu l'Empereur Ferdinand?

g) Les verbes *látni*, voir; *gondolni*, penser; *érzeni*, sentir; *hallani*, ouir; *észrevenni*, apercevoir; *tudni*, savoir; etc. accompagnés d'une phrase commençant par *hogy* prennent la forme définie; p. e. *hallom, hogy házasodni akarsz*, j'aprends que tu veux te marier; *Tudom hogy jó katona vagy*, je sais que tu

es un bon soldat. Accompagnés d'interrogations, ou d'un adverbe, ils prennent aussi la forme définie; p. e. *Nem tudod ha otthon van é?* ne sais-tu pas, s'il est chez lui? *Tudja az úr hol lakik?* Savez-vous, Monsieur, où il demeure?

327. Si la première personne je, moi, est suivie de l'accusatif de la seconde personne *téged, tégedet,* toi; *titeket, benneteket*, vous, on joint au radical: *lak, alak,* pour les mots durs, *lek, elek,* pour les mots doux, alors j'aurai le sens de: p. e. *várlak,* je t'attends, ou je vous attends; *szeretlek,* je t'aime, ou je vous aime. Imparfait: *várálak,* je te, ou je vous attendais; *szeretélek,* je te, ou je vous aimais. Parfait: *vártalak, szerettelek,* futur: *várni foglak, szeretni foglak,* etc. voyez numéro 208. Dans de telles phrases on peut non seulement omettre la personne *én,* je, moi, mais aussi les accusatifs mentionnés *téged, tégedet, titeket, benneteket.* — Pour éviter pourtant l'amphybologie on peut mettre l'accusatif, si la personne n'est pas suffisamment déterminée par les circonstances; car *lak,* et *lek* s'emploient pour le singulier, et pour le pluriel; p. e. *Én csak úgy szeretlek, ha jól viselitek magatokat,* Je ne vous aime que quand vous avez une bonne conduite. Ces terminaisons *lak, lek,* se joignent aussi aux factitifs, et aux potentiels; p. e. *Váratlak*, je te, ou je vous fais attendre; *várhatlak,* je te peux attendre; *szerethetlek,* je te peux aimer.

328. Le verbe faire faire manque aussi à la langue hongroise. Pour exprimer ce sens on se sert des terminaisons des verbes factitifs: *at atat, et, etet,* qui se joignent au radical; p. e. *ír-at,* il fait écrire; *csinál-tat,* il fait faire.

329. Le verbe *lehet* mentionné au n. 320, et 321, est composé de *lenni,* être, et *hat, het,* peut; le hongrois emploie *lehet* quand il veut donner quelque énergie à ce verbe là; mais autrement il joint aux verbes durs *hat,* aux doux *het;* p. e. *láthat,* il peut voir; *mehet,* il peut aller. Ces verbes s'appellent potentiels, potentialia.

330. Le hongrois n'a que très peu de réciproques, car la réciprocité consiste ou dans le radical, ou dans

les terminaisons: *lni, zni, dani, deni,* etc. qui sont des verbes dérivés; p. e. *kopni,* s'abuser; *fürdeni,* se baigner; *vetkezni,* se déshabiller. Au reste, le pronom *magam, magad, maga* est comme on l'a vu au chapitre IV. un pronom reciproque.

331. Les conjonctions composées: *ha-is,* si aussi; *még-is,* pourtant; *még-se,* pas encore; se séparent l'une de l'autre dans la phrase; p. e. *Ha megesmertelek volna is,* si je t'avais aussi connu; *ha akartam volna is,* si j'avais voulu. *Még azt is mondják,* on dit encore cela.

332. On répond aux interrogations par *igen is,* oui; p. e. *úgy vagyon,* c'est ainsi; *nem,* non. On répond encore avec l'objet, et avec le verbe; p. e. *Olvasta az úr ezt a' könyvet?* avez-vous lu ce livre? *igen is,* oui; *nem,* non; ou *olvastam,* je l'ai lu. *Tegnap jöttél vissza?* es-tu rétourné, revenu hier? *tegnap,* hier. *Vissza jött már?* est-il retourné? *vissza. Bezártad az ajtót? be;* avez-vous fermé la porte? oui.

333. Si le hongrois veut donner un sens négatif à la phrase, il joint aux mots terminés par une voyelle, la syllabe *tlan, tlen,* p. e. *atyátlan,* quelqu'un sans père; *szerencsétlen,* malheureux. Il joint *talan, telen,* aux noms terminés par une consonne; p. e. *embertelen,* inhumain; *igazságtalan,* injuste. Mais alors ces dérivés sont des adjectifs.

DE LA FORMATION DES MOTS.

334. La formation des mots n'est rien autre chose, que la dérivation des noms du radical.

335. Les substantifs sont ou radicaux comme: *kéz,* main; *láb,* pied; *bor,* vin; ou dérivés: comme *kezes,* garant; ou enfin composés, comme: *karszék,* chaise à bras, fauteuille.

336. Les substantifs dérivés se forment: 1) de lettres, et de syllabes insignifiantes, c'est à dire des radicaux indéterminés qui se mettent tantôt après les substantifs, tantôt après les adjectifs, pour en faire des substantifs, mais leur énumeration n'ayant aucun intérêt pour ceux qui commencent à apprendre cette langue, nous la passons sous silence.

337. Les substantifs dérivés se forment 2) des syllabes d'un sens déterminé, qui se mettent après les mots d'une certaine signification. Leur connaissance facilite beaucoup l'étude des mots.

I.

De la formation des substantifs.

338. Les substantifs se forment 1) des autres **substantifs** en y ajoutant *asz, esz* *). Cette terminaison marque l'activité d'une personne mâle; l'objet d'une telle action est le mot radical; p. e. *juh*, mouton; *juhász*, berger; *vad*, bête, gibier; *vadász*, chasseur; *hal*, poisson; *halász*, pêcheur; *madár*, oiseau; *madarász*, oiseleur; *bánya*, mine; *bányász*, mineur; *méh*, abeille; *méhész*, gardien d'abeilles; *kert*, jardin; *kertész*, jardinier; *ló*, cheval; *lovász*, palefrenier; *fű*, herbe, chou; *füvész*, botanique. Or *juhász, vadász, halász, madarász, bányász, méhész, kertész, lovász, füvész*, désignent l'emploi d'une personne mâle, dont l'objet est dans les mots radicaux, *juh, vad, hal, madár*, etc.

*) La terminaison *asz* est pour les mots durs, *esz* pour les mots doux.

2) En ajoutant aux radicaux *cska, cske, ecske, acska, ka, ke*; voyez numéro 28.

3) En ajoutant aux radicaux la syllabe *né* *) dérivé de *nő*, femme, épouse, cette syllabe se joint aux noms désignant une personne mâle, pour en faire une personne féminine; p. e. *Császár*, l'empereur; *császárné*, l'impératrice; *király*, roi; *királyné*, reine; *herczeg*, duc; *her-*

czegné, duchesse; *gróf*, comte; *grófné*, comtesse; *kapitány*, capitaine, *kapitányné*; *szakáts*, cuisinier; *szakátsné*, cuisinière; *szabó*, tailleur; *szabóné*, tailleuse, ou la femme du tailleur.

*) *Né* se joint aux mots durs, et aux doux.

4) En ajoutant aux radicaux *ság*, *ség*. Ces syllabes jointes à un nom propre marquent une dignité, un pouvoir, une jurisdiction, une domination, un emploi, un titre etc. P. e. *Herczegség*, duché; *királyság*, royauté; *grófság*, comté; *püspökség*, evêché; *prépostság*, prévôté; *uraság*, seigneurie. — D'abord de substantifs ils deviennent noms collectifs. P. e. *a' papság*, clergé; *a' nemesség*, la noblesse; *a' polgárság*, la bourgoisie; *a' katonaság*, la milice; *a' lovasság*, la cavalerie; *a' gyalogság*, l'infanterie, etc.

339. **Les substantifs se forment des verbes.** La troisième personne de l'indicatif présent est le radical; p. e. *ad*, il donne; *lát*, il voit; *ír*, il écrit; *kér*, il prie; *hív*, il appelle; etc. De tels verbes se forment des substantifs.

1) En y joignant: *ás*, *és*; p. e. *adás*, l'action de donner; *írás*, écriture; *olvasás*, l'action de lire; *kérés*, prière, demande; *vetés*, semailles.

2) En y attachant *at*, *et*, p. e. *akar*, il veut; *akarat*, volonté; *gondol*, il pense; *gondolat*, la pensée; *ruház*, il habille; *ruházat*, l'habillement; *parancsol*, il commande; *parancsolat*, commandement; *rajzol*, il dessine; *rajzolat*, le dessin; *felel*, il répond; *felelet*, la réponse; *itél*, il juge; *itélet*, le jugement; *szeret*, il aime; *szeretet*, l'amour.

3) En y joignant. *tal*, *tel*, *atal*, *etel*, ces syllabes ne se mettent qu'après peu de verbes irréguliers; p. e. *eszik*, il mange; *étel*, le mets, nourriture; *iszik*, il boit; *ital*, boisson; *hisz*, il croit; *hitel*, crédit; *vesz*, il achete; *vitel*, achat, marché; *visz*, il mène, il conduit, il voiture; *vitel*, chariage; *jön*, il vient; *jövetel*, l'arrivé.

4) En y joignant *ék*, ou *alék*, *elék*. Ces syllabes ne se mettent qu'après bien peux de radicaux; p. e. *marad*,

il reste; *maradék*, le reste, le résidu; *told*, il ajoute, il attache; *toldalék*, supplément, addition; *fest*, il peint; *festék*, la couleur; *mér*, il mesure; *mérték*, la mesure; *tölt*, il remplit; *töltelék*, farce.

5) En y ajoutant: *alom, dalom, odalom, elem, delem, ödelem.* Ces syllabes marquent l'action, ou la possession du sens de radical; p. e. *fáj*, il fait mal; *fájdalom*, douleur; *bír*, il posséde; *birodalom*, royaume; *fél*, il a peur; *félelem*, peur; *enged*, il permet, pardonne; *engedelem*, permission, pardon; *győz*, il vainc; *győzedelem*, victoire.

6) En y joignant *mány, mény, vány, vény*; p. e. *tud*, il sait; *tudomány*, science; *vet*, il sème; *vetemény*, semences; *ad*, il donne; *adomány*, présent; *keres*, il cherche, il gagne; *keresmény*, acquisition, acquit; *költ*, il invente; *költemény*, fiction, invention, poésie; *tanít*, il enseigne; *tanítvány*, l'écolier, l'apprenti; *tanítmány*, doctrine, etc.

340. Les substantifs se forment des **adjectifs.** La plupart des noms se forment des adjectifs en ajoutant les syllabes *ság, ség*, qui se joignent seulement aux adjectifs primitifs, quelque fois aux adjectifs dérivés.

1) Des adjectifs primitifs se forment:

du:	se forme:
jó, bon,	*jóság*, bonté,
nagy, grand,	*nagyság*, grandeur,
drága, cher,	*drágaság*, cherté,
olcsó, à bon marché,	*olcsóság*, bon marché, bas prix,
vastag, épais, gros,	*vastagság*, grosseur, consistance,
szép, beau,	*szépség*, beauté,
nehéz, pesant,	*nehézség*, difficulté,
kevély, fier, altier,	*kevélység*, fierté,
szegény, pauvre,	*szegénység*, pauvreté.

2) Des adjectifs dérivés, dont les radicaux sont des substantifs, se forment:

a) Les adjectifs en *ü* dérivés des substantifs, qui prennent dans leurs formation un adjectif qui les précéde, car cet *ü* a la signification d'être pourvu de quelque chose; p. e. *jószivű*, qui a un bon coeur. Tels sont: *kéz*, main; *bőkezű*, libéral, généreux; *bőkezűség*, liberalité; *szív*, coeur; *jószivű*, qui a un bon coeur; *jószivűség*, la bonté du coenr; *lélek*, l'âme; *nagylelkű*, magnanime; *nagylelküség*, magnanimité, générosité.

b) Les adjectifs dont les radicaux sont des adjectifs dérivés. Tels sont: *tudatlan*, ignorant; *tutadlanság*, ignorance; *vigyázatlan*, inattentif; *vigyázatlanság*, inattention; *ártatlan*, innocent; *ártatlanság*, innocence, ou qualité de ce qui n'est pas nuisible; *engedetlen*, désobéissant; *engedetlenség*, désobéissance; *lehetetlen*, impossible; *lehetetlenség*, l'impossibilité; *élhetetlen*, maladroit, malhabile; *élhetetlenség*, maladresse.

c) On peut encore employer tout les adjectifs comme substantifs sans y joindre de syllabes, p. e. *A' jót szereti minden ember*, tout homme aime le bien. Les participes présents s'emploient le plus souvent substantivement; p. e. *író*, écrivant, ou un écrivain, ou qui écrit; *tanító*, enseignant, ou professeur, ou qui enseigne; *tanúló*, apprennant, ou qui apprent, ou l'écolier, étudiant, apprenti.

341. On forme les substantifs des **adverbes** en y joignant les syllabes *ság, ség;* p. e. *hamar*, vite; *hamarság*, vitesse; *messze*, loin; *messzeség*, distance; *össze*, ensemble; *összeség*, somme; *távol*, loin, éloigné; *távolság*, éloigment; *hirtelen*, soudain; *hirtelenség*, promptitude, rapidité.

II.

De la formation des adjectifs.

342. Les adjectifs sont ou radicaux, comme: *jó, nagy, szép, vén*, vieux; ou dérivés, comme *erős*, fort, de

erő, force ; vigueur, *hibás*, vicieux, defectueux, de *hiba*, défaut, vice ; *emberi*, humain, de *ember*, l'homme.

343. Les adjectifs se forment des substantifs, des adjectifs, des verbes, et des adverbes.

Les adjectifs se forment des **substantifs**, en y joignant la lettre *i*, qui signifie: appartenir, provenir, prendre son existence. Cette lettre *i* se joint

a) aux noms propres de pays, de villes, de montagnes; p. e. *párisi*, parisien, ou parisienne; *budai bor*, du vin de Bude; *Magyarországi*, hongrois; *Franczia országi*, français.

b) La lettre *i* se joint aussi aux noms appellatifs, p. e. *ég*, ciel; *égi*, celeste; *föld*, terre; *földi*, terrestre, du pays; *ház*, maison; *házi*, domestique, qui appartient à la maison; *Isten*, Dieu; *isteni*, divin; *atya*, père; *atyai*, paternel; etc.

344. Les noms propres d'hommes employés comme adjectifs restent invariables; p. e. *Franczia*, un français; *a' Franczia nyelv*, la langue française; *Magyar*, un hongrois; *magyar bor*, du vin de Hongrie; *Német*, allemand; *német könyv*, un livre allemand.

Les noms des étoffes, des matières employés comme adjectifs sont aussi invariables; p. e. *arany*, or; *arany óra*, montre d'or; *ezüst*, l'argent; *ezüst kanál*, une cuiller d'argent; *vas*, fer; *vas fazék*, pot de fer; etc.

345. Pour former un nouvel adjectif d'un substantif (qualificatif) et d'un adjectif qui appartient au substantif, on ajoute au substantif qualificatif la lettre *ú, ű;* p. e. de *jó*, bon, et *szív*, coeur, se forme *jószivű*, qui a un bon coeur; de *jó*, bon, et *ész*, esprit se forme; *jóeszű*, qui a une bonne intelligence, esprit. Ces adjectifs ne s'emploient jamais seuls, mais le substantif dont ils désignent la qualité se place avant, ou après de tels adjectifs; p. e. *fekete hajú*, qui a des cheveux noirs; *jó ízű*, qui a un bon goût; *jó erkölcsű*, qui a de bonnes moeurs; *négylábú*, qui a quatre pieds; *hamislelkű*, un homme déguisé; *púposhátú*, gibbeux, bossu; *szépszinű*, qui a de belles couleurs.

346. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs *s, as, os, es, ös,* qui donnent aux adjectifs un sens d'abondance, de superfluité des choses que le mot radical désigne. Tels sont: *Olaj*, huile; *olajos*, huilleux; *harag*, colère; *haragos*, en colère, courroucé; *vér*, sang; *véres*, ensanglanté. On emploie beaucoup de mots terminés en *os*, *es*, *ös*, *üs*, comme substantifs; p. e. *fésüs*, peignier; *üveges*, verrier; *bádogos*, ferblantier; *asztalos*, menusier; *órás*, orloger; *fazekas*, potier.

347. En joignant aux substantifs *tlan*, *tlen*, *atlan*, *etlen*, *talan*, *telen*; ces terminaisons marquent que la personne ne possède point la chose, la qualité qui est propre au radical; p. e. *ruha*, habit; *ruhátlan*, sans habits; *erő*, force; *erőtlen*, sans force, faible; *szakál*, barbe; *szakállatlan*, sans barbe; *íz*, goût; *ízetlen*, sans goût; *szerencse*, bonheur; *szerencsétlen*, malheureux; *él*, tranchant; *életlen*, emoussé; *gyermek*, enfant; *gyermektelen*, sans enfans; *vallás*, religion; *vallástalan*, sans religion; etc.

348. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs *beli*; cette terminaison s'emploie au lieu de *ból való, ből való*, être d'un lieu; *ban való*, *ben való*, être dans un lieu; p. e. *a' városbeli*, quelqu'un de la ville, ou *a' városból való; a' házbeli*, quelqu'un de la maison, ou *a' házból való*, ou *a' házban való*, etc.

349. Les adjectifs se forment des substantifs en joignant aux substantifs: *nyi*, qui désigne quelque chose déterminée par la mesure, la grandeur, la largeur, et la longueur. Cette syllabe se joint aussi aux noms qui répondent à l'interrogation: *mennyi?* combien? p. e. *egy arasznyi széles, egy ölnyi hosszú.*

Les adjectifs se forment des **adjectifs.**

350. En joignant aux adjectifs *s, as, es, os, ös,* qui donnent aux radicaux un sens diminutif, p. e. *fejér*, blanc; *fejéres*, blanchâtre; *fekete*, noir; *feketés*, noirâtre; *sárga*, jaune; *sárgás*, jaunâtre; *setét*, ténébreux; *setétes*, etc.

351. En joignant aux adjectifs les terminaisons négatives: *tlan, tlen, talan, telen,* qui désignent le contraire de ce que le radical signifie. Elles ne s'attachent qu'à très peu d'adjectifs. Tels sont: *szapora*, abondaut; *szaporátlan,* qui n'abonde pas; *tiszta,* claire, pure; *tisztátlan,* immonde, impure; *boldog,* heureux; *boldogtalan,* malheureux; *alkalmatos,* commode, apte; *alkalmatlan,* incommode, mal-aisé.

352. On joint encore aux adjectifs les terminaisons *cska, cske, acska, ecske,* pour en former des diminutifs; p. e. *szép*, beau; *szépecske,* un peu beau, ou belle; *nagy,* grand; *nagyocska,* un peu grand; *fekete*, noir; *feketécske,* un peu noir; *drága,* cher; *drágácska*, un peu cher.

Les adjectifs se forment des **adverbes.**

353. En joignant aux adverbes la lettre *i*, p. e. *ma,* aujourd'hui; *mai*, d'aujourd'hui; *tegnap,* hier; *tegnapi,* d'hier; *holnap,* demain; *holnapi,* de demain; *sokszor,* souvent; *sokszori,* plusieurs fois.

354. On joint ordinairement *való* aux adverbes; p. e. *A' késön való lefekvés,* le coucher a' une heure avancée; *a' hamar való íras*, tachygraphie; *A' korán való fölkelés,* le lever de bonne heure; voyez 287.

Les adjectifs se formeut des **verbes.**

355. Le participe présent terminé en *ó, ő,* s'emploie très souvent comme adjectif; p. e. *jó író és olvasó gyermek*, un enfant qui écrit, et qui lit bien; *kérő,* priant, ou qui prie; *hazudozó,* mentant, ou qui ment; *vigyázó,* attendant, ou qui attend, qui se forment des radicaux *ír, olvas, kér,* etc.

356. On emploie plus souvent encore les participes comme adjectifs, aux quels on joint les terminaisons potentielles *hat, het;* p. e. *hallható,* ce qu'on peut entendre; du radical: *hall,* il entend; *látható,* ce qui est à voir, ou visible, du verbe *lát,* il voit; *olvasható,* ce qu'on peut lire, lisible, du verbe *olvas,* il lit; *hihető,* ce qu'on peut croire, croyable; du verbe *hí,* il croit; *szenvedhető,* supportable du verbe; *szenved,* il supporte; etc. Pour ex-

primer le sens negatif on peut encore joindre aux participes *atlan*, *etlen*, en supprimant les lettres *ó*, *ő*; p. e. *tudó*, *tudatlan*, qui ne sait rien, ignorant; *hihető*, *hihetetlen*, incroyable, etc.

357. Le participe passé s'emploie toujours comme adjectif; p. e. *vett dolog*, une chose achetée; *olvasott ember*, un homme qui a beaucoup de lecture; *írt levél*, une lettre écrite. Leur sens de negation se forme aussi en y joignant *atlan*, *etlen*; p. e. *hívott*, appelé; *hívatlan*, sans être appelé; etc.

III.

De la formation des verbes.

Les verbes se forment des substantifs.

358. Il y a beaucoup de verbes dont le radical ou la troisième personne de l'indicatif présent est terminée par *ad*, *ed*, *og*, *ög*, *ag*, *ey*, *al*, *ol*, *öl*, *ar*, *or*, *er*, *ör*, *ász*, *ész*, *az*, *ez*, *öz*, *oszik*, *eszik*, *uszik*, *űszik*, *tat*, *tel*, *úl*, *űl*, qui se forment des substantifs. Tels sont: *Ár*, flux, inondation, *ár-ad*, il grossit, il inonde; *csep*, goutte; *csep-eg*, il dégoutte; *vas*, fer; *vas-al*, repasser le drap, le linge; *szag*, odeur; *szag-ol*, il flaire, il sent; *fül*, oreille; *fül-el*, il écoute; *füst*, fumée; *füst-öl*, il fume; *hab*, écume, flot, vague; *hab-ar*, il jaillit; *vad*, gibier; *vad-ász*, il chasse; *út*, voie, chemin; *út-az*, il voyage; *lak*, demeure; *lak-ik*, il habite, il demeure; *remény*, espérance; *remény-kedik*, il espère; *barát*, ami; *barátkozik*; il fait amitié; *fagy*, gelée; *fagy-lal*, il géle; *kém*, espion; *kémlel*, il espionne; *ok*, cause, raison; *ok-tat*, il enseigne; *okoz*, il cause; *bűn*, péché; *büntet*, il punit, etc.

Les verbes se forment des adjectifs.

359. En joignant aux adjectifs *alja*, *elli*, *allik*, *ellik*, *dik*, *gat*, *get*, *ít*, *kodik*, *kedik*, *odik*, *edik*, *ödik*, *ol*, *öl*, *ong*, *szik*, *tal*, *tel*, *úl*, *űl*, pour en faire les radicaux, on

la troisième personne de l'indicatif présent. Tels sont: *sok*, beaucoup; *sokalja*, il croit que c'est beaucoup; *kevés*, peu; *keveselli*, il croit que c'est peu; *zöld*, vert; *zöldellik*, il verdoie, commence à verdoyer; *igaz*, vrai; *igazgat*, il gouverne, il regne; *lágy*, mol; *lágyít*, il amollit; *gazdag*, riche; *gazdagít*, il enrichit; *bátor*, courageux; *bátorkodik*, il ose; *más*, l'autre; *mdsol*, il copie; *bús*, triste; *búsong*, il est affligé, il est triste; *meleg*, chaleur; *melegszik*, il se chauffe; *nehéz*, pesant; *neheztel*, il se fâche; *lágy*, mol; *lágyúl*, il s'amollit, etc.

Les verbes se forment d'autres **verbes.**

360. En joignant aux verbes radicaux les terminaisons: *ad, ed, al, el, aszt, eszt, at, et, az, ez, oz, öz, dos, dös, doz, döz, dogdl, degél, gat, get, hat, het, int, it, kdl, kél, kozik, kezik, og, eg, öy, ogat, egel, öget, os, es, ös, szik, tatik, tetik.* Tels sont *fúl-ad*, il étouffe; *forr-al*, il bouillit; *jövend-el (öl)*, il prophétise; *fogy-aszt*, il diminue; *vág-tat*, il fait couper; *ver-et*, il fait battre; *fúladoz*, il étouffe; *ragad-oz*, il ravit, il enlève; *önt-öz*, il arrose; *kap-dos*, il porte la main sur quelque chose; *köp-dös*, il crache souvent; *hajla-doz*, il s'incline; *ír-dogál*, il écrit souvent; *ver-degel*, il bat souvent; *hall-gat*, il se tait; *beszél-get*, il jase, il parle; *szalad-gdl*, il court beaucoup; *ldt-hat*, il peut voir; *nydl-int*, il lêche; *szól-ít*, il appelle; *jár-kdl*, il se promène; *úsz-kdl*, il nage; *gondol-kodik*, il pense; *kér-kedik*, il se targue; *imdd-kozik*, il prie; *csuddl-kozik*, il s'étonne; *ér-lel*, il fait murir quelque chose, ou il mûrit; *zavar-og*, il mêle; *ker-eng*, il se tourne; *ver-des*, il voltige; *ldt-szik*, il semble; *tet-szik*, il plait; etc.

FIN DE LA GRAMMAIRE.

Troisième Partie.

LA PRATIQUE.

Exercices sur les verbes.

Indicatif présent.

Nekem van kenyerem.	J'ai du pain.
Neked van marhahúsod.	Tu as de la viande.
Neki van pénze.	Il ou elle a de l'argent.
Nekünk vannak penndink.	Nous avons des plumes.
Nektek van becsületetek.	Vous avez de l'honneur.
Nekik vannak könyveik.	Ils ou elles ont des livres.

Imparfait.

Nekem valának almáim.	J'avais des pommes.
Neked valának körteid.	Tu avais des poires.
Neki valának szilvái.	Il, elle avait des prunes.
Nekünk vala házunk.	Nous avions une maison.
Nektek vala dinnyétek.	Vous aviez des melons.
Nekik vala sajtjok.	Ils ou elles avaient du fromage.

Parfait.

Nekem volt asztalom.	J'ai eu une table.
Neked volt könyved.	Tu as eu un livre.
Neki volt szótára.	Il ou elle a eu un dictionnaire.
Nekünk volt szobánk.	Nous avons eu une chambre.
Nektek volt tükrötök.	Vous avez eu une glace.
Nekik volt tűzfogójok.	Ils ont eu des pincettes.

Plus-que-parfait.

Nekem volt vala virágom.	J'avais eu des fleurs.
Neked volt vala madarad.	Tu avais eu un oiseau.
Neki volt vala lova.	Il avait eu un cheval.
Nekünk volt vala ökrünk.	Nous avions eu un boeuf.
Nektek volt vala tehenetek.	Vous aviez eu une vache.
Nekik volt vala juhok.	Ils avaient eu une brebis.

Futur.

Nekem lesz bátorságom.	J'aurai du courage.
Neked lesz csizmád.	Tu auras des bottes.
Neki lesz gyülmölcse.	Il aura des fruits.
Nekünk lesz barátunk.	Nous aurons un ami.
Nektek lesz kalapotok.	Vous aurez un chapeau.
Nekik lesz tanitójok.	Ils auront un maître.

Impératif.

Legyen ajándékod.	Aie un cadeau.
Legyen büntetésünk.	Ayons une punition.
Legyen munkátok.	Ayez de l'ouvrage.
Legyen jutalmuk.	Qu'ils aient une récompense.

Conditionnel présent.

Nekem volna lámpám.	J'aurais une lampe.
Neked volna villád.	Tu aurais une fourchette.
Neki volna kése.	Il aurait un couteau.
Nekünk volna kanalunk.	Nous aurions une cuiller.
Nektek volna borotok.	Vous auriez du vin.
Nekik volna serük.	Ils auraient de la bière.

NÉGATIVEMENT.

Indicatif présent.

Nekem nincs vivószállom.	Je n'ai pas de fleuret.
Neked nincs golyód.	Tu n'as pas de balle.
Neki sincs golyója.	Il n'a pas non plus de balle.
Nekünk nincs asztalkendőnk.	Nous n'avons pas une serviette.
Nektek nincs tálotok.	Vous n'avez pas un plat.
Nekik sincs táluk.	Ils n'ont pas non plus un plat.

Imparfait.

Nekem nem vala fuvolám.	Je n'avais pas de flûte.
Neked nem vala hegedűd.	Tu n'avais pas ton violon.
Neki sem vala hegedűje.	Il n'avait pas non plus son violon.
Nekünk nem vala hárfánk.	Nous n'avions pas notre harpe.
Nektek nem vala dobotok.	Vous n'aviez pas votre tambour.
Nekik sem vala dobjok.	Ils n'avaient pas non plus leur tambour.

Parfait.

Nekem nem volt sarkantyúm.	Je n'ai pas eu d'éperons.

Plus-que-parfait.

Neked nem volt vala fegyvered.	Tu n'avais pas eu de fusil.

Futur.

Neki nem lesz levese.	Il n'aura pas de soupe.

Conditionnel présent.

Nekem nem lenne szép palotám.	Je n'aurais pas un beau chateau.

Neked nem lenne szép szekered.	Tu n'aurais pas une belle voiture.
Neki nem lenne jó inasa.	Il n'aurait pas un bon domestique.

Présent.

Én magyar vagyok.	Je suis hongrois.
Te franczia vagy.	Tu es français.
Ő olasz, vagy Angol.	Il est italien, ou anglais.
Mi németek vagyunk.	Nous sommes allemands.
Ti spanyolok vagytok.	Vous êtes espagnols.
Ők víg emberek.	Ils sont des hommes plaisants.

Imparfait.

Én katona valék.	J'étais soldat.
Te tiszt valál.	Tu étais officier.
Ő ügyész vala.	Il était avocat.
Mi szinészek valánk.	Nous étions acteurs.
Ti diákok valátok.	Vous étiez étudiants.
Ők állandók valának.	Ils étaient constants.

Parfait.

Én megvoltam elégedve.	J'ai été content.
Te pontos voltál.	Tu as été ponctuel.
Ő szerencsés vólt.	Il a été heureux.
Mi betegek voltunk.	Nous avons été malades.
Ti fiatalak voltatok.	Vous avez été jeunes.
Ők jók voltak.	Ils ont été bons.

Plus-que-parfait.

Én szorgalmas voltam vala.	J'avais été diligent.

Futur.

Én szerencsétlen leszek.	Je serai malheureux.
Te kevély leszel.	Tu seras orgueilleux.

Ő fösvény lesz.	Il serà avare.
Mi pazérlók leszünk.	Nous serons prodigues.
Ti erkölcsösök lesztek.	Vous serez vertueux.
Ők erősök lesznek.	Ils seront forts.

Impératif.

Légy jó kedvű.	Sois de bonne humeur.
Az ajtó nyitva legyen.	Que la porte soit ouverte.
Legyünk hívek.	Soyons fidèles.
Legyetek csendesek.	Soyez tranquilles.
Legyenek gazdagok.	Qu'ils soient riches.

Conditionnel présent.

Nagyon piszkos volnék.	Je serais trop sale.
Igen tiszta volnál.	Tu serais trop propre.
Az igen nevetséges volna.	Cela serait bien ridicule.
Mi háladatosok volnánk.	Nous serions réconnaissants.
Ti szomorúk volnátok.	Vous seriez tristes.
Ők munkások volnának.	Ils seraient laborieux.

etc.

A' csak szerencse.	C'est un pur hasard.
A' még rosszabb.	C'est encore pis.
Ha igaz volna.	S'il était vrai.
A' mind egy.	C'est la même chose.
Ha ott lett volna.	S'il eut été là.
Az élet terhemre vagyon	La vie m'est à charge.
A' képtelenség	C'est une absurdité.
Okosabbnak kellene lenni.	Vous devriez être plus sage.
Rendkivüli eset.	C'est un cas extraordinaire.
Puska lövésnyire vagyunk.	Nous sommes à une portée de fusil.
Melly szerencsés volnék.	Combien je serais heureux.
Nem vagyok mindég itt?	Ne suis-je pas toujours là?
Három napja hogy itt vagyok.	Il y a trois jours que je suis ici.

A' sem több, sem kevesebb.	Ce n'est ni plus, ni moins.
Ha az úr ott nem volna.	Quand vous n'y seriez pas.
Nincs szükség rá.	Il n'est pas nécessaire.
Nem vagyok ollyan bolond.	Je ne suis pas si fou.
Nem leszek én utolsó.	Je ne serai pas des derniers.
Ön nincs magában.	Vous n'étes pas le seul.
Nincs mindég úgy.	Ce n'est pas toujours ainsi.
Az nem olly könnyű dolog.	Ce n'est pas une chose si aisée.
Nincs mindennap ünnep.	Ce n'est pas tous les jours fête.

Neki sok jószága van.	Il a beaucoup de biens.
A' zsebe arannyal van bélelve.	Sa poche est doublée d'or.
Nekem mindenféle könyveim vannak.	J'ai toutes sortes de livres.
Némelyek azok közül igen szépek.	J'en ai qui sont très-beaux.
Ha csak kevés pénzem volna is.	Si j'avais seulement un peu d'argent.
Ez az én mindenem.	C'est tout mon avoir.
Ez mind a' mim vagyon.	C'est tout ce que j'ai.
Van miből élnie.	Il a de quoi vivre.
Minden országnak tulajdon szokásai vannak.	Chaque pays a ses usages.

Van elég pénzed?	As-tu assez d'argent?
Gyermeket tart ölében.	Elle tient un enfant dans ses bras.
Ennek a' fiatal embernek sok esze van.	Ce jeune homme possède beaucoup d'esprit.
Nagy zavarodásban vagyok.	Je suis dans un grand embarras.
Ha ön szerencsés, barátjai lesznek.	Si vous êtes heureux vous aurez des amis.

Van valaki ott?	Y a-t-il quelqu'un?
Van valami itt.	Y a-t-il quelque chose là?
Nincs elég pénze.	Il n'a pas assez d'argent.
Önnek nincs sok ideje.	Vous n'avez pas beaucoup de temps.
Nem sokára szükségem lesz rá.	J'en aurai bientôt besoin.
A' szerencsétlennek nincs istápja.	Le malheureux n'a point d'appui.
A' gyakorlást nélkülezem.	Je manque d'un peu de pratique.
Kifogyott a' pénze.	Il resta court d'argent.
Elsütötte a' fegyverét.	Il a dechargé son fusil.
Mikor indúl ön útra?	Quand partirez-vous?

A' beteg meghalt.	Le malade est mort.
Napról napra soványabb.	Il maigrit de jour en jour.
A' víz apad.	Les eaux ont baissé.
A' vallását változtatta.	Il a changé de religion.
Hová lettek?	Que sont ils devenus.
Alkalmatos ember lesz.	Il devient habile.
Mi lesz belőlem.	Que vais-je devenir?
Hová lettek reményei?	Que sont devenues ses esperances?
Mi akar lenni?	Que voulez-vous devenir.

Minek okoz olly sok lármát?	Pourquoi faites-vous tant de bruit.
Ezt ön daczára teszem.	Je le ferai malgré vous.
Én csak a' kötelességemet cselekszem.	Je ne fais que mon devoir.
Mit csinált?	Qu'a-t-il fait?
Mit csináljak vele?	Qu'en ferai-je?
Akár csináljam akár nem.	Que je le fasse ou non.
Mit csinál ön azután?	Que ferez-vous après cela?
Meg csináltatom.	Je le ferai faire.

Készakartva teszi.	Il le fait exprès.
Tegye le a' kalapját és a' botját.	Otez votre chapeau, et votre canne.
Letették a' fegyert.	Ils ont mis bas les armes.
Szükség hogy az ember a' kibáit jóbbítsa.	Il faut se corriger de ses défauts.
Az őr fölváltatott.	La garde a été relevée.
Ők egymást fölváltják.	Ils se relaient l'un l'autre.
Ő a' háznak a' hosszaságát méri.	Il mesure la longueur d'une maison.
Vedd-le a' kalapodát.	Decouvrez-vous.
Vedd-le a' nyerget a' lóról.	Otez la selle du cheval.

Holnap gyümölcsöt szedünk.	Nous cuillerons demain les fruits.
Elnyerte a' pénzemet.	Il m'a gagné mon argent au jeu.
A' hold fogy.	La lune est en décours.
Ha azt tehetném.	Si je le pouvais faire.
Mi dolga van önnek?	Qu'avez vous à faire?
Megteszem, ha lehetséges.	Je le ferai si je puis.
Mindjárt megcselekszem.	J'irai faire cela tout de suite.
Nincs semmi dolgod?	N'avez-vous, n'as-tu rien à faire?

Menyit adjak ezen óráért.	Combien donnerai-je de cette montre?
Ki akar belőle?	Qui est-ce qui en veut?
E' tetszik?	Voulez-vous celle-ci?
A' barátomtól levelet kaptam.	J'ai reçu une lettre de mon ami.
Ő igen szép ajándékot kapott.	Il a reçu un beau cadeau.
Tudván hogy ajánlása a'	Comme je sais que votre offre vient du coeur je

szivétől jön, vonakodás nélkül elveszem.	ne fais pas difficulté de l'accepter.
Kerekdeden megtagadta tőle.	Il le lui refusa nettement.
Igazságot kell néki szolgáltatni.	Il faut lui rendre justice.

Add vissza a' könyvemet.	Rendez-moi mon livre.
A' pénzemet vissza adta.	Il m'a restitué mon argent.
Vissza adta a' pennámat?	M'avez vous rendu ma plume?
Köszönöm alázatosan.	Je vous remercie très humblement.
Nagyon le kötelezett engem.	Je vous en suis infiniment obligé.
Köszönöm fáradságát.	Je vous remercie de la peine que vous prenez.
Látott ön minden nevezetességet?	Avez-vous vu tout ce qu'il y a de remarquable?
Alig láttam.	Je l'ai vu à peine.
Lássuk most.	Voyons à présent.
Szembe ötlő.	C'est evident.
Nagyon szembe tünő.	C'est trop evident.
Tessen megnézni.	Vous plait il de le voir.
Ott meglátjuk a' királyt.	Nous y verrons le roi.
A' mint látom.	A ce que je vois.
Most esmérem a' barátságát.	Maintenant je connais son amitié.
Elmúlt héten láttam.	Je le vis la semaine dernière.
Lehet őt most látogatni?	Est-il visible à présent?
Épen most látogattam.	Je viens de le voir.
Ennek a' háznak szép kilátása van.	Cette maison a une belle vue.
Itt van valami a' mit még nem látott.	Voila une chose que vous n'avez pas vue.
Régótától nem láttam önt.	Il y a long-temps, que je ne vous ai vu.
Ön még soha sem látta.	Vous ne l'avez jamais vu.
Ő kurta látású.	Il a la vue courte.

Nézzen oda föl.	Regardez là haut.
Nézze azt a' szép házat.	Regardez cette belle maison.
Ezt különösön vizsgállatba vette.	Il a particulièrement examiné cela.
A' sereget szemléli.	Il fit la revue des troupes.
Maga vizsgál mindent.	Il examine chaque chose lui même.
Az ablakból néz-ki.	Il regarde par la fenêtre.
Szem meresztve tekinti.	Il vous regarde entre deux yeux.
A' falon keresztűl néz.	Il regard par dessus le mur.
A' lyukon át néztem.	J'ai regardé par un trou.

Hallyuk!	Ecoutons!
Nagyot hall.	Il entend difficilement.
Nem hallottam beszélni.	Je ne l'ai pas entendu parler.
Ehez hasonlót még nem hallottam.	Je n'ai jamais rien oui de pareil.
A' mint mondottam.	Comme je vous ai dit.
Mondottam önnek valaha valamit?	Est-ce que je vous ai jamais dit quelque chose?
Az a' mit mondtam igaz.	Ce que je vous ai dit est vrai.
Az az.	C'est-à-dire.
Mit mond ön?	Que dites-vous.
Mit akar mondani?	Que voulez-vous dire?
Ha nekem mondotta volna.	Si vous me l'aviez dit.
Mind a' mit mondhatok az.	Tout ce que je puis vous dire, c'est que...
Én neki megmondtam az igazságot.	Je lui ai dit la vérité.
Az ellen semmit sem mondhatok.	Je ne puis rien dire contre.
Miért nem volt olly szives, hogy azt nekem mondotta volna.	Pourquoi n'aviez vous pas eu la bonté de me le dire.
Ha szabad megmondanom.	S'il m'est permis de le dire.

Mit jelent az?	Qu'est-ce que cela veut dire.
Az én véleményem az.	Ma pensée est cela.
Ostobaságokat beszél.	Il dit des bêtises.
Ő azt néki nevetve mondja.	Il lui dit cela en riant.
Ki mondotta önnek?	Qui vous l'a dit.
Mi jót mondanak?	Que dit-on de bon?
Hová czéloz beszédjével?	A quoi tend ce qu'il dit?
Nem úgy mondottam é önnek?	Ne vous le disais-je pas ainsi?
Mondmeg, ki a' barátod, én neked megmondom hogy ki vagy.	Dis-moi que tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Én azt tőle halottam.	Je l'ai appris par lui.
Mit mondjunk mind arra?	Que dire de tout cela?
Mire való anyi beszéd?	A quoi bon tant de paroles?
Beszélj hát.	Parlez donc.
Beszélj fentszóval.	Parlez haut.
Ne beszélj oly hangosan.	Parlez moins haut.

Ön dadogó.	Vous êtes un bredouilleur.
A' szavainak felét elharapja.	Vous mangez la moitié de vos mots.
Jöjjön kend ide hogy beszélhessek vele.	Venez ici que je vous parle.
Kivel beszél kend?	A qui parlez-vous?
Beszélgessünk.	Causons ensemble.
A' suttogás önt illeti.	Les chuchottements circulent à vos dépens.
Igen okosan beszél.	Il parle très-sensément.
Maga eránt akartam vele beszélni.	J'ai voulu lui parler à cause de vous.
Megfontolás nélkül beszél.	Vous parlez sans songer à ce que vous dites.
Szünet nélkül fecseg ez az asszonyság.	Elle bavarde continuellement.
Parancsoló hangon beszél.	Il parle d'un ton impérieux.
Többekkel beszéltem.	J'ai parlé à plusieurs personnes.

Feleljen nekem.	Répondez-moi.
Mit felelt magának?	Que vous a-t-il répondu?
Én a' kérdésére felelek.	Je réponds à votre question.
Minden elenvetésére felelt.	Il a répondu à toutes les objections.
Épen a' levelére feleltem.	Je viens de répondre à sa lettre.
Ostoba kérdés nem érdemel feleletet.	A cette question point de réponse.
Miért nem felel neki?	Pourquoi ne lui répondez-vous pas?
Nem húz ki belőle egy szót is.	Vous ne sauriez lui arracher un mot.
Ne beszéljetek mindnyájan egyszerre.	Ne parlez pas tous à la fois.

Halgassatok!	Taisez-vous.
A' ki hollgat meg egyez.	Qui ne dit mot consent.
Meg akadt.	Il resta court.
Bedugom a' szádat.	Je vous ferai taire.
Bedugta a' száját.	Il lui a cloué la langue.
A' nyelv az asszonynak a' kardja, nem hagya azt soha rozsdásodni.	La langue d'une femme est son épée, elle ne la laisse jamais ruiller.
E' felett nem hallgathatok.	Je ne puis garder le silence là-dessus.
Ha még egyszer olly szavakat ejt.	Si vous lâchez encore de telles paroles.
Jó nyelve van.	Elle a une langue éffilée.
Ennek a' szónoknak szép előadása van.	Ce prédicateur a un beau débit.
Mond föl a' leczkédet.	Récitez votre leçon.
A' mese.	C'est un conte borgne.
Hogyan hívják kendet?	Comment le nomme-t-on? / Comment vous appelle-t-on?
Mi a' neve?	Quel nom vous donne-t-on?
Kinek hívják.	Comment vous appelez-vous?
Őt hívják Ferencznek.	Son nom est François.

Az ő neve Lajos.	Il s'appelle Louis.
Még most is úgy hivják őt.	On l'appelle encore aujourd'hui de ce nom.
Hogyan nevezi azt?	Comment appelez-vous cela?
Engemet hi?	M'appelez-vous?
Hivjátok vissza.	Rappelez-le.

Jól ért ön engem?	Me comprenez-vous bien?
Nem ért ön engem?	Ne me comprenez-vous pas?
Emlékezik ön, hogy.	Souvenez-vous que.
Emlékezzen rólam.	Souvenez-vous de moi.
Csudálatos emlékezete van.	Il a une mémoire prodigieuse.
A' távolt könnyen feledjük.	Hors de vue, hors de souvenir.
Egészen elfelejtette.	Il a entièrement oubliè.
Egy szót kihagyott.	Il a omis un mot.
Könnyen elfelejti a' jótéteményeket.	Il oublie facilement les bienfaits.
Vigyázatlanságból kihagytam.	Je l'ai omis par inadvertance.
Miótától van itt?	Combien de temps y a-t-il que vous étes ici?
Hogyan esmerkedett meg vele?	Comment avez-vous fait sa connaissance?
Mi már régolta esmérjük egymást.	Nous sommes de vieilles connaissances.
Mindnyájan esmérik.	Tout le monde le connaît.

Kérdés, vallyon meg egyezik é?	Reste à savoir s'il y consentira?
Hogyan tudja ön azt?	Comment le savez-vous?
Tudom hogy mit akar mondani.	Je sais ce que vous voulez dire.
Érti ön a' számtartást.	Savez-vous la tenue de livres?

Nem tudja ön?	Ne le savez-vous pas?
Én azt bizonyos forrásbúl tudom.	Je sais cela de source certaine.
Ez az ember mindent tud.	C'est un homme qui n'ignore rien.
Ön könnyen itélhet.	Vous pouvez aisément juger.
A' jó gondolat.	C'est une bonne pensée.
Az emberek nagyobb része úgy vélekedik.	La plupart des hommes sont de cette opinion.
Megfontolom még azt.	J'y réfléchirai.
Vigyázzon magára.	Songez à vous.

Mennyi a' fő anyi az itélet.	Autant de têtes, autant d'opinion.
Ő mindent hisz a' mit mondanak.	Il croit tout ce qu'on lui dit.
Nem olly nehéz a' mint ön gondolja.	Pas si difficile que vous le croyez.
Hogyan hihetném én azt?	Comment puis-je le croire?
Bolondnak tart engem?	Me croyez-vous un sot?
Illendőnek tartottam.	J'ai cru convenable.
Alig hihető.	Ce qui est difficilement croyable.
Elhitette önnel?	Il vous a fait croire?
Már önt meghollnak tartottuk.	Nous vous avons cru mort.

Hová akar menni?	Où avez-vous envie d'aller.
Kedvem van oda menni.	Il me prit envie d'y aller.
Nagy kedvem van arra.	J'en ai grand envie.
Legyen olly jó.	Ayez la bonté!
Tegye nékem azt a' szivességet.	Faites moi ce plaisir.
Mennjen elöre, kérem.	Passez devant, je vous prie.
Nem kereset senki?	Personne ne m'a-t-il demandé?
Pénzt kért?	Avez-vous demandé de l'argent?

Vissza kéri.	Il le redemande.
Miért kéri azt?	Pourquoi demandez-vous cela?
Ez oktalan kérés.	C'est une demande déraisonnable.
Csak kérni kell és már meg nyeri az ember.	On n'a qu'à demander pour obtenir.
Kérjen pénzt.	Demandez de l'argent.
Ha szükségem lesz, majd kérek.	Quand j'en aurai besoin, j'en demanderai.
Az árát kérdezi.	Il en a demandé le prix.
A' szabadúlását keresi.	Il sollicite sa liberté.

Vigyázatlanságból tettem.	Je l'ai fait par mégarde.
Nem készakartva tettem.	Je ne l'ai pas fait exprès.
Engedelmet kérek.	Je vous demande pardon.
Szégyenlem hogy nincs.	Je suis honteux de n'avoir pas.
Ez becsületes mentegetés.	C'est une excuse honnête.
A' viseletem megigazol engem.	Ma conduite me justifiera.
Vakmerőséggel kimenté magát.	Il se justifia avec audace.
Lesznek barátim kik védelmezni fognak.	Je trouverai des amis qui me justifieront.

Sok esze van.	Il a un grand fond d'esprit.
Nagy hírű ember.	C'est une personne d'éclat.
Ez pontos ember.	C'est un homme exact.
Ez érdemmel telyes ember.	C'est un homme plein de mérite.
Ez tanúlt ember.	C'est un homme de lettres.
Elfáradhatlan ember.	C'est un homme infatigable.
Ez igen híres ember.	C'est un homme fort répandu.
Ő a' szivét a' nyelvén hordja.	Il a le coeur sur les lèvres.

Ez nyájas asszony.	Elle est affable.
Szegény de becsületes ember.	Il est pauvre mais il est honnête homme.
Az ő beszédje talpra esett.	Sa parole est de poids.
Ő gazember.	C'est un espiègle.
Ő igen hamis.	Il est très malin.
Ő mindenre alkalmatos.	Il est habile à tout.
Szerény és nyájas.	Elle a de la modestie et de la douceur.
Kiki dicséri őt.	Tout le mond en fait l'éloge.

Jó véleménye van ön magáról.	Il a bonne opinion de lui-même.
Nagyra tartja magát.	Il fait l'important.
Nagyon okosnak tartja magát.	Il se croit très-avisé.
Dicsekedik azzal.	Il s'en glorifie.
Nagy urat játszik.	Il tranche du grand seigneur.
Mindég barátságos hangon beszél.	Il est toujours sur un ton familier.
Nem illendő ön magát dicsérni.	Il n'est pas décent de se louer soi même.
Merem mondani.	J'ose dire.
A' tervemet változtattam.	J'ai changé du dessein.
Ő véleményét változza.	Il change de parti.
Az idők megváltoztak.	Les temps ont changé.
Úgy megváltozott hogy esmérhetetlen.	Il est changé à n'etre pas reconnu.
Ő igen változó.	Il est très-changeant.
Az esztendőnek részei gyakran változnak.	Les saisons varient souvent.

Kételkedik azon?	En doutez-vous?
Az igen kétséges dolog.	C'est une chose fort douteuse.

Azon nem kételkedem.	Je n'en ai nul doute.
Mire hatdrozza ön magdt?	A quoi vous déterminez-vous?
Magamat arra hatdrozom.	Je m'y resous.
A' sors vetve vagyon.	Le sort en est jeté.
Ez mindent elhatároz.	Cela décide tout.
Határozzon nekem egy idő pontot.	Fixez-moi une époque.
Semmit sem végeztek.	On n'a rien décidé.
Nincs semmi elhatdrozva.	Il n'y a rien de déterminé.
Nem tudja magát elhatározni.	Il ne sait se résoudre.
Ő bizonytalan.	Il est incertain.

Nem tudok mit felelni.	Je ne sais que répondre.
Legyen ön csendes!	Soyez tranquillé.
Nem kellene félnie.	Vous ne devriez pas avoir peur.
Légy tdntoríthatatlan.	Sois inébranblable.
Szedgye össze bdtorsdgát.	Affermissez votre courage.
Félek hogy el nem jön.	Je crains qu'il ne vienne pas.
Mintha a' töviseken dlltam volna, félvén hogy.	J'ai été sur les épincs, craignant que...
Van mitől félni?	Y a-t-il à craindre?
Fél, a' hol ok nincs a' félelemre.	Vous craignez où il n'y a rien à craindre.
Félek hogy még nincs itt a' sereg.	Je crains qu'il n'y ait pas encore de troupes.
Életemben még soha úgy meg nem ijedtem.	Je ne fus jamais si effrayé de ma vie.
Minden hidbavalóságtól megijed.	Il s'effraie de peu de chose.
Az drnyékától meg ijed.	Il a peur de son ombre.
Hát fél a' menydörgéstől?	Vous avez donc bien peur du tonnèrre?
Ön ingerli őt arra.	Vous l'excitez à le faire.

Őt ösztönözni kell.	Il a besoin d'être animé.
A' hiúság lelkesíti az embereket.	La vanité anime les hommes.
Ő élesztette a' mulatságot.	Il a ranimé la conversation.
Ön bátorít engem.	Vous m'encouragez.
Rajta!	Allons, courage!
Ne hadjátok bátorságtokat hűledezni.	Ne laissez pas refroidir votre courage.
Ők bátorítják katonáikat.	Ils encouragent leurs soldats.
Csak lassan, ne haragudjon.	Doucement ne vous fâchez pas.
Ne veszekedjetek.	Cessez de vous quereller.

Az álom mérsékli a' bút.	Le sommeil adoucit les chagrins.
Ő szenvedelmeit mérsékelte.	Il a modéré ses passions.
Tudja magát mérsékelni.	Il sait se modérer.
Semmi sem szárad meg hamarább a' könnyeknél.	Rien ne sèche plus promptement que les larmes.
Majd le csendesítem.	Je l'apaiserai.
Soha se voltam szerencsés.	Je n'ai jamais été heureux.
Miről panaszkodik?	De quoi vous plaignez-vous?
Mindég a' nyomorúságról beszél.	Il prêche toujours misère.
Szüntelen sóhajtozik.	Elle ne fait que soupirer.
Én a' hazám' szerencsétlenségén sóhajtozom.	Je gémis sur les maux de ma patrie.

Megbánja.	Il s'en repent.
Érzem hogy rosszúl tettem.	Je sens que j'ai mal fait.
Majd megbánod restségedet.	Tu te repentiras alors de ta paresse.
Az örömöt gyakran követi a' bánat.	Le repentir suit souvent le plaisir.

Nagyon fájlalom hogy önt megbántottam.	J'ai bien du regret de vous avoir offensé.
Szégyenli cselekedetét.	Il a honte de son action.
Minden szégyent félre tette.	Il a mis bas toute honte.
Jót cselekedni nem szégyen.	Il n'y a pas de honte à bien faire.

Ön megszabadítására csak egy mód vagyon.	Il n'y a qu'un moyen de s'en débarrasser.
Ez leginkább nyugtalanít engem.	C'est ce qui m'inquiète le plus.
A' zavarodásba hoz (zavarba ejt).	Cela m'embarrasse.
Én azért nem törem a' fejemet.	Je n'en ai pas de souci.
Ne hallgasson az ő beszédjére.	Vous ne devez pas faire attention à ce qu'il dit.

Az önt illeti.	Cela vous concerne.
Ezen dolog engem illet.	Cette affaire m'interesse.
Részt veszek mind abban a' mi önt illeti.	Je prends beaucoup de part à tout ce qui vous regarde.
Ez magát nem illeti.	Cela ne vous concerne pas.
Ez nem az ön dolga.	Cela n'est nullement votre affaire.
Akarom hogy cselekedje.	Je veux que vous le fassiez.
Minthogy nem akarja, tehát kénszerítetik	Puisque vous ne voulez pas, on vous y forcera.
Nem akarna oda menni?	Ne voudriez-vous pas y aller?
Ő senkinek rosszat nem kíván.	Il ne veut de mal à personne.
Kéntelen lesz azt telyesítni.	Il sera obligé de le faire.
Akár akarja akár nem.	Que vous le vouliez ou non.
Kéntelen voltam.	On m'y a forcé.

A' szükség kénszerit arra.	J'y suis contraint par là nécessité.
Ő kénszerített.	Il m'a contraint.

Kivánom hogy dolgai jól menjenek.	Je désire que tout vous réussisse.
Hasonlóképen kivánom.	Je vous le souhaite pareillement.
Én önnek sok szerencsét kivánok.	Je vous souhaite beaucoup de bonheur.
Én önnek szerencsés viszszajövetelt kivánok.	Je vous souhaite un heureux retour.
Nyugalmas éjszakát kivánok.	Je vous souhaite un bon repos.
Jó napot, jó estvét kivánok.	Je vous souhaite un bon jour, un bon soir.

Minden reményemet el nem vesztem.	Je ne perds pas tout espoir.
Reménylem ezen újságot megtudni.	J'espère apprendre cette nouvelle.
Reménylem tehát hogy....	J'espère donc, que...
Minden reményünktől elestünk.	Nous avons perdu tout espoir.
Ő kétségbe esik.	Il se désespère.
A' kétségbe ejti.	Cela le met au désespoir.
Ön könnyen oda mehetett volna.	Vous auriez pu facilement y aller.
Az nem lehetetlen.	Cela n'est pas impossible.
Az úgy lehet.	Cela peut être ainsi.
Az is meglehet.	Cela peut aussi bien être.
Az az ő hatalmában van.	Il est en son pouvoir.
Határtalan az ő tehetsége.	Il a carte blanche.
Ha ez hatalmában vagyon.	Si cela est en votre pouvoir.
Hogy lehetséges az?	Comment cela se peut-il?

Én azt meg nem tehetem.	Je ne peux pas le faire.
Az lehetetlen.	Cela ne se peut.
Valóban nem lehet.	En vérité je ne puis.
Elébb nem lehetett.	Je n'ai pas pu plus tôt.
Ez az én tehetségemet meghaladja.	C'est hors de ma portée.
A' lehetetlenségre senki sem kéntelen.	A l'impossible nul n'est tenu.
Nincs hatalmomban.	Il n'est pas en mon pouvoir.
Én arról nem tehetek.	Je n'y puis que faire.
Ez általjában lehetetlen.	C'est de toute impossibilité.

Szenvedelmeit tudja zabolázni.	Il sait dompter ses passions.
Tegye azt a' mit parancsoltam.	Faites ce que je vous ai commandé.
Akarom hogy tegye.	Je veux que vous le fassiez.
Parancsolja inasának hogy azt.	Ordonnez à votre valet de le....
Csak parancsoljon.	Vous n'avez qu'à commander.
Parancsoljon nálam a' mi csak tetszik.	Commandez chez moi tant que vous voudrez.
Az ura parancsolta önnek.	Votre maître vous l'a commandé.
Mondja meg a' kocsisnak hogy fogjon-be.	Allez dire au cocher d'atteler.
Az atya' akaratjának engedek.	J'obéis à la volonté de votre père.
Öt mindenre használhatni.	Il est souple comme un gant.
Ön parancsait pontosan telyesitem.	Je suivrai vos ordres ponctuellement.
Csak parancsára várok.	Je n'attends que vos ordres.
Igazsága van.	Je me rends à votre opinion.
Megadta magát.	Il s'est rendu.

A' szenvedelmek az észnek engedelmeskedjenek.	Les passions doivent obéir à la raison.
Kövesd a' jó példákat.	Suivez les bons exemples.
Ellent-áll.	Il lui résiste.
Ellene szegezi magát.	Il lui tient tête.
Ön neki engedetlen lett.	Vous lui avez désobéi.
A' szerencsétlenségnek ellentáll.	Il résiste à l'infortune.
Miért olly makacs?	Pourquoi étes-vous si obstiné?
Az nékem mindegy.	Cela m'est tout-à-fait indifférent.
Ammint tetszik.	Comme il vous plaira.
Tetszése szerént.	A votre convenance.

Nincs rózsa tövis nélkül.	Il n'y a pas de rose sans épines.
Nagy bajjal.	C'est avec beaucoup de peine.
Nagy bajom volt eleintén.	J'eus beaucoup de peine au commencement.
Ennek elviselése sok fáradságomba került.	J'ai eu beaucoup de fatigues à supporter.
Sok bajom van vele.	Il me fait beaucoup de peine.
Mi baj?	Qu'avez vous?
Baj nélkül semmi nincs.	On n'a rien sans peine.
Ez nagyon nyugtalanít.	Cela me peine beaucoup.
Ez a' gonosztét az akasztófát érdemli.	Ce crime est punissable de mort.
Nem marad ő sokáig büntetlen.	Il ne restera long-temps impuni.
Keményen megbüntetett.	Il a été sévèrement puni.
Büntesse megvetése áltál.	Punissez-le par votre mépris.
Megérdemli a' büntetést.	Il mérite d'être puni.
Büntessétek-meg az árulókat.	Punissez les traîtres.

Megjutalmazlak.	Je vous récompenserai.
A' szolgálatja rosszúl megjutalmaztatott.	Ses services ont été mal récompensées.
Maga az erkölcs az ő jutalma.	La vertu est elle-même sà récompense.
Jutalomúl ezt kapta.	On lui a donné cela pour récompense.
Az érdemet ritkán jutalmazzák meg.	Le mérite est rarement récompensé.
A' fő valóság megjutalmaza az igazat.	L'être suprême récompense les justes.
Bosszút állok ellenségeimen	Je me vengerai de mes ennemis.
Bosszút állott rajtam.	Il s'est vengé sur moi.
Gyengébb személyen boszszúját tölti.	Il se venge d'une personne plus faible.

Szivesen megengedek.	Je vous pardonne plus facilement.
Én megbocsátottam vétkeit.	Je lui ai pardonné ses offenses.
Az isten parancsolja hogy megbocsássunk.	Dieu nous commande de pardonner.
Egy pofon csapást adott neki.	Il lui a donné un soufflet.
Össze karcsolta arczát.	Elle lui a égratigné le visage.
Ön irgalmatlanúl üt.	Vous frappez comme un sourd.
A' Magyarok, és frANCziák között háború volt.	Il y a eu une bataille entre les hongrois, et les français.
Terítsd a' földre.	Terrassez-le.
Tüzet adánk az ellenségre.	Nous fîmes feu sur l'ennemi.
Ő halálos sebet kapott.	Il est blessé à mort.
Leverték őt.	Ils l'assommèrent.
Öklözték egymást.	Ils se battirent à coups de poing.

Pisztollyal vivott.	Il s'est battu au pistolet.
A' pisztolya el nem sült.	Son pistolet manqua.
Rá lött.	Il tira sur lui.
Párviadalra hívta.	Il l'appela en duel.

Ugyan megzsdkoltam.	Je l'ai rossé comme il faut.
Én azt öntől megérdemlettem.	J'ai merité cela de vous.
Ön érdeme szerént bánt vele.	Vous l'avez traité comme il le meritait.
Ő szerencsétlenségének az oka.	Il a bien mérité son malheur.
Bizodalmát megérdemli.	Il mérite votre confiance.
A' jutalomra érdemes.	Il mérite que vous le récompensiez.
Megigérte nékem?	Est-ce que vous me l'avez promis?
Megigértem hogy otthon leszek.	J'ai promis que je serais à la maison.
Arany hegyeket igér.	Il promet monts et merveilles.
Mit igértem önnek?	Que vous ai-je promis?
Szép igéreteket tett.	Il a fait de belles promesses.
Ő pazérolja igéreteit.	Il prodigue les promesses.
Önnek ajánlom azt.	Je vous recommande cela.
Ő ugyan azt ajánland.	Il vous recommandera la même chose.
Az engedelmességet ajánlotta.	Il a recommande l'obéissance.
Magát az Istennek ajánlja.	Il se recommande à Dieu.
Kedvezek önnek.	Je vous favorise.
Szíresen megegyezek benne.	J'y consens de bon coeur.
Hallgatni teszen megegyezni.	Qui ne dit mot consent.

Nem bánom, cselekedje.	A la bonne heure, qu'il le fasse.
Mindnyájan megegyeztek benne.	Ils y sont tous consenti.
Ő a' leányát néki adta.	Il lui accorda sa fille en mariage.
Engedjen egy szót szóllani.	Permettez-moi de vous dire un mot.
Az úrtól nyert szabadsággal élek.	Je me sers de la permission que vous me donnez.
Engedelmével oda megyek.	Avec votre permission j'irai.
Ne vegye rossz neven.	Trouvez bon que...
Hogy hogy? ön szenvedi azt?	Comment, vous tolérez cela?
Én őt nem szenvedhetem.	Je ne puis le souffrir.
Én ellene dolgozok.	Je vais à l'encontre de cela.

Ő segíti a' szegényt.	Il soulage l'indigent.
Segítsd ezen terhet hordozni.	Aidez-moi à porter ce fardeau.
Van valami rosszabb a' szerencsétlenségnél?	Qu'y a-t-il de pis que le malheur?
Az áldzatosság az erkölcsnek virága.	L'humanité est la fleur des vertus.
Ki szerezte-meg önnek?	Qui vous l'a procuré?
Én iparkodni fogok önnek pénzt szerezni.	Je tacherai de vous faire quelque argent.
Fával elvagyok látva.	Je me suis pourvu de bois.
Bútorokkal ellátta őt.	Il l'a pourvu de meubles.
Kész vagyok szolgálatjára.	Je suis prêt à vous obliger.
Ha valahára alkalmatosságot találok hogy az úrnak szolgáljak.	Si jamais je trouve l'occasion de vous servir.

Minden erőmből.	De tout mon pouvoir.
Számolok hát az úrra.	Je compte donc sur vous.
Bizakodjon bennem.	Reposez-vous sur moi.

Tartson számot a' szavamra.	Comptez sur ma parole.
A' pénznek fogyta ne akadályoztassa.	Ne vous laissez pas arrêter par le manque d'argent.
Az erszényem szintúgy mint a' szívem nyilva áll önnek.	Ma bourse vous est ouverte comme mon coeur.
Ha valaha rám szüksége volna.	S'il arrivait que vous eussiez besoin de moi.
Parancsoljon velem mikor tetszik.	Disposez de moi en toute occasion.
Tegye nékem ezen szívességet.	Obligez-moi en cela.
Ez csak a' maga gyönyörűségét keresi.	C'est un homme qui ne pense qu'à son plaisir.

Elkényezti gyermekét.	Elle choie, elle dorlote son enfant.
Ő magáról el nem felejtkezik.	Il ne s'oublie pas.
Ő házasodni fog.	Il và se marier.
Micsoda kisasszonyt vesz-el?	Quelle demoiselle épouse-t-il?
Engem lakodalmára hívott.	Il m'invite à ses noces.
Kétség kivül vagyonnal bír, mert a' szépség nem örökség.	Elle a sans doute beaucoup de bien, car la beauté n'est pas une patrimoine.
Ő szerencsés lesz olly tökéletes személlyel.	Il sera hereux avec une personne si accomplie.
Az atyának akaratja ellen házasodott.	Il s'est marié contre la volonté de son père.
Hat esztendős házas.	Il y a six ans qu'il est marié.
E' szerencsétlen házas pár.	C'est un couple malheureux.

Rosszúl gazdálkodnak.	Ils font mauvais ménage.
A' felesége nem lesz sokáig özvegy.	Sa femme ne sera pas long-temps veuve.

Még fiatal és szép.	Elle est encore jeune et jolie.
Nehezen több húsz esztendősnél.	Elle n'a guère plus de vingt ans.
Nem sokára ismét férjhez megy.	Elle se remariera bientôt.
Alatomosan házasodott.	Il s'est marié clandestinement.
Eladó leány.	C'est une fille à marier.
Elválasztattak.	On les a séparés.
Elvál a' feleségétől.	Il fait divorce.
Örökre elváltak.	Ils sont à jamais séparés.

Mindenki kénye szerént él.	Chacun vit à sa mode.
Magyar országban jó élni.	On vit bien en Hongrie.
Szükség hogy mindenki a' mestersége után éljen.	Il faut que chacun vive de son métier.
Hitelből él.	Il vit de crédit.
Dugaszban élt.	Il vécut dans l'obscurité.
Ön olcsóbban is élhetne.	Vous pourriez vivre à moins de frais.
Londonban drága az élet.	Il fait cher vivre à Londres.
Bajjal élősködik.	Il a de la peine à vivre.

Ha mindjárt elveszznem kellene.	Quand j'aurais dû périr !
Két ezer ember maradt a' csata' piaczán.	Il resta deux mille hommes sur la place.
Pisztollyal agyon lőtte magát.	Il se tua d'un coup de pistolet.
Tőrrel agyon szúrta magát.	Il se tua d'un coup de poignard.
Egy lábbal a' sírban áll.	Il a un pied dans la tombe.
Rövid betegség után meghalt.	Il est mort après une courte maladie.

Már régen meghalt.	Il est mort depuis long-temps.
Az utolsó órája közelget.	Sa dernière heure approche.
Halálos beteg.	Il est frappé à mort.
Nem lesz hosszú életü.	Il ne fera pas de vieux os.
Mindnyájan elvesztek.	Ils ont tous péri.
Ön magát védelmezve őt megölte.	Il l'a tué à son corps défendant.
Ki végezte magát.	Il s'est détruit.
Utolsó vonaglásában fekszik.	Il est à la dernière extrémité.
Haldoklik.	Il se meurt.
Majd meghalt.	Il a pensé mourir.

Az a' szokásom.	C'est ma coutume.
Hozzá kell szoknia.	Il faut vous y accoutumer.
Majd hozzá szokik.	Vous vous y accoutumerez.
Rossz szokást vett fell.	Il a contracté une mauvaise habitude.
Hozzá szokott.	Il y est habitué.
Ollyanok az emberek.	Les hommes sont ainsi faits.
Úgy van a' világ.	Ainsi va le monde.
A' szokás megkönnyít.	L'habitude rend tout facile.
Már hozzá szokott a' keze ezen munkához.	Il a la main rompue à ce travail.
Kijött a' szokásbúl	Il en a perdu l'habitude.
Elszoktatom én ettől.	Je lui en ferai bien perdre l'habitude.
A' régi szokásait ritkán leteszi az ember.	On se défait rarement de ses vieux préjugés.
Az ivástól elszoktatja magát.	Il se désaccoutume de boire.
Ettől el kell szoknia.	Il faut que vous perdiez cette habitude.

Rossz úton jár.	Il prend une mauvaise route.
Rosszúl viseli magát.	Il se conduit mal.

Jó nevét elvesztette.	Il a perdu sa réputation.
A' katonáknak az erkölcse könnyen elromlik.	Les moeurs des soldats se corrompent aisément.
Rossz az erkölcse.	Il manque de conduite.
Gyalázatos vólt a' vége.	Il a fait une fin honteuse.
Ez jól nevelt ember.	C'est un homme bien élevé.
Az ő viselete derék.	Sa conduite est très-loyale.
Ha jól viseli magát.	Si vous vous conduisez bien.
Az ő viselete dicséretes.	Sa conduite est louable.
Példás életet él.	Il mène une vie édifiante.
E' jó erkölcsü ember.	C'est un homme de bonnes moeurs.

Számolhat a' jó szolgálatra.	Vous pouvez compter que vous serez bien servi.
Ha valamivel szolgálhatok.	Si je puis vous servir en quelque chose.
Mire való az?	A quoi cela vous servira-t-il?
Ezt az urat szolgálom.	Je sers ce monsieur.
Ő tíz esztendős katona.	Il a dix années de service militaire.
Már húsz esztendeje hogy szolgál.	Il y a vingt ans qu'il sert.
Ő erre sok időt vesztegetett.	Il a employé beaucoup de temps à cela.
Ha ezen kifejezéssel élhetek.	Si je puis me servir de cette expression.
Minden erőmet arra fordítom.	Je m'emploierai de tout mon pouvoir.
Képes egy óráig fecsegni.	Il emploie une heure à causer.
Hogyan töltötte az estét?	Comment passâtes-vous la soirée?
Mivel tölti az idejét?	A quoi passez-vous votre temps?
Szeretném Párisban tölteni a' telet.	J'ai dessein de passer l'hiver à Paris.

Jobb alkalmatosságot nem találhat.	Vous ne pouvez trouver une meilleure occasion.
Nyájasan kell vele bánni.	Il faut user de douceur avec elle.
Minden reménytől megfosztva valék.	J'etais privé de tout espoir.
Ön mindenemtől megfoszt.	Vous m'enlevez tout ce que j'ai.
Ezt könnyen nélkülezem.	Je m'en passe fort bien.
Őt könnyen nélkülezhetem.	Je me passerai fort bien de lui.

A' nevetést meg nem tarthattam.	J'eus beaucoup de peine à m'empêcher de rire.
Meg nem tartóztathatja magát.	Il ne peut s'en abstenir.
Nem akarom attól megfosztani.	Je ne veux pas vous en priver.
A' káromkodást el nem hagyhatja.	Il ne saurait s'empêcher de médire.
Használd az idődet.	Profitez de votre temps.
Abból semmi hasznom nincs.	Il ne m'en revient aucun profit.
Az alkalmatosságokat soha sem tudja hasznára fordítni.	Il ne sait jamais profiter des occasions.

Mindnyájokat felülhaladja.	Il les surpasse tous.
Az övé az elsőség.	Il a le pas sur lui.
Jeles mindenekben.	Il se distingue en tout.
A' síron túl egyformák vagyunk.	Dans la tombe nous sommes tous egaux.
Ez elkerülhetetlen.	Cela est indispensable.
Szükségem van pénzre.	Il me faut de l'argent.
Mennyi kell?	Combien vous faut-il?
Holnap kell.	Il me le faut demain.

A' szükség törvent ront.	Nécessité n'a point de loi.
A' katonáknak bokancs kell.	Il faut des souliers aux soldats.
A' hasztalan.	C'est inutile.
Arra nincs szükségem.	Je n'ai pas besoin de cela.
A' nyilvános bátorságnak fentartására szükséges.	Il importe pour la sureté publique.
Miről van a' szó?	De quoi s'agit-il.
Mitevő legyen az ember?	Qu'y a-t-il à faire?
Minden öntől függ.	Tout dépend de vous.
Csak tőle függ.	Il ne tient qu'à lui.
Mi az oka, hogy az nem történik.	A quoi tient-il que cela ne se passe?
A' germekek az atyjóktúl függnek.	Les enfants dépendent de leurs pères.
Csak tőlünk függ hogy szerencsések legyünk.	Il ne dépend que de nous d'être heureux.
Mi következik abból?	Qu'en résulte-t-il?
Hová czéloz beszédjével? czéloz.	A quoi aboutit ce que vous dites?
Ez a' következése a' veszekedésnek.	Voilà quel a été le résultat de cette dispute.

Két hét elmúlt.	Deux semaines se passèrent.
Az esztendőnek részei hamar múlnak.	Les saisons passent vite.
Hirtelen múlnak az órák.	Les heures passent promptement.
Ha valahol szerencsétlenség éri.	S'il lui arrivait quelque malheur.
Akár mi legyen a' következése.	Quoi qu'il en arrive?
Megmutatom önnek.	Je vous le ferai voir.
Matassa meg nékem az útat.	Veuillez me montrer le chemin.
Mutassa meg nékem a' munkáját.	Montrez-moi votre ouvrage.

Bátorságot mutatott.	Il a montré du courage.
Ugyan rosszúl néz-ki.	Vous avez bien la mine d'être malade.
Igen hasonlók egymáshoz.	Ils sont bien semblables.
Az atyjára ütött.	Il ressemble à son père.
Vigyázni fogok arra.	Je veillerai à cela.
Vigyázatok magatokra.	Prenez garde à vous.

Az hazugság.	C'est un mensonge.
Nem igaz a' mit mond.	Cela n'est pas comme vous dites.
Az nyilvánságos álnokság.	C'est une fausseté évidente.
Mire való azon sok lárma?	Pourquoi faites-vous taut de bruit?
Tűz van.	On crie au feu.
Micsoda lárma az!	Quel charivari.
Mindég veszekednek.	Ils sont toujours en querelle.
Szereti a' perlekedést.	Il aime à disputer.
Engemet kipirongatott.	Il est venu me quereller.
Ő megbékélteti őket.	Il les réconcilie.
Véget kell vetni a' perlekedésnek.	Il faut assoupir votre querelle.
Meg békéltek.	Ils se sont réconciliés.
Jó barátok.	Ils sont bons camarades.
Egyezzetek-meg?	Accordez-vous!
E' felett még meg nem egyeztünk.	Nous ne sommes pas encore d'accord la dessus.

Mindent rosszra magyaráz.	Il prend tout en mauvaise part.
Szavaimat rosszra magyarázza.	Il interprète mal mes paroles.
Ezt többféleképen magyarázhatni.	Cela peut s'interprèter de plusieurs manières.
Sok fáradsággal.	A force d'application.

Figyelmezzen!	Soyez attentif.
A' játékra adta magát.	Il s'adonne au jeu.
Figyelmetességre méltó.	Cela mérite attention.
Vigyázatok arra.	Faites y attention.
Majd kitalálta.	Vous étes bien près.
Kitalálta.	Vous y étes.
Kitalálta a' rejtvényt?	Avez-vous deviné la charade?
Találja-ki.	Devinez-la.
Legyen bizodalma bennem.	Ayez confiance en moi.
Lassu víz árkot mos.	Il n'est pire eau que celle qui dort.
Senkinek sem hisz.	Il se défie de tout le monde.
Ne higyen neki.	Ne vous fiez pas à lui.
Úgy téteti magát mintha engem nem látna	Il fait semblant de ne pas me voir.
Betegnek téteti magát.	Il fait semblent d'être malade.
Színeskedik.	Il dissimule.

A' csalárdság.	C'est une fourberie.
Az ő reményeiben megcsalattatott.	Il a été frustré dans ses espérances.
Könnyű őt megcsalni.	On le trompe aisément.
Csalatkozik.	Il est dans l'erreur.
Bakot lőttem.	J'ai fait une bévue.
Elesmerem hogy hibáztam.	Je reconnais que je me suis trompé.
Megvallom.	Je le confesse, je l'avoue.
Valljátok meg a' hibátokat.	Confessez votre faute.
Megkell vallnom hogy nagyon bűnös vagyok.	Je dois avouer que je me sens très coupable.
Hibásnak érzi magát.	Il s'avoue coupable.
Ő gyónt.	Il, elle a été à confesse.
Hogyan tagadhatja ön ezt?	Comment pouvez-vous le nier?
El tagadja.	Il le desavoue.
Ő a' vádat hamisnak állítja.	Il s'inscrit en faux contre l'accusation.

Vissza húzza a' szavát.	Il retracte sa parole.
Késő visszahúzni a' szavát.	Il est trop tard pour s'en dédire.
Előre mondom, figyelmeztetem.	Je vous en avertis d'avance.
Figyelmetessé tettük a' barátját.	Nous en avons averti votre ami.
Önnek jó hírt hozok.	Je vous apporte une bonne nouvelle.
Kitől halotta ezen újságot?	De qui tenez-vous cette nouvelle?
Közlöttem vele a' dolgot.	Je lui en fis part.

Tudja azt bizonyosan?	Êtes-vous sûr de cela?
Becsületemre.	Foi d'honnête homme.
Jót állok azért.	Je vous en réponds.
Kétség kívül.	Sans doute.
Meg nem bizonyíthatom.	Je ne puis l'affirmer.
Micsoda tanácsot ád?	Que me conseillez-vous de faire?
Illendőnek ítéli?	Le jugez-vous convenable?
Mit csinálna oly környűlállásban?	Que feriez-vous dans cette circonstance?
Ha illendőnek találja.	Si vous le trouvez convenable.
Fogadja tanácsomat.	Suivez mon conseil.
Kerüld a' rossz társaságot.	Evitez les mauvaises compagnies.
Ha magának volnék.	Si j'étais à votre place.
Vigyázzon hogy meg ne csalják.	Prenez garde qu'on ne vous trompe.
Ne égesse meg a' nyelvét.	Ne vous y frottez pas.

Úgy bánik velem?	Est-ce ainsi que vous agissez à mon égard?
Úgy bánok rosz emberekkel.	C'est ainsi que j'agis envers les méchants.

Sok előrelátást mutatott ezen dologban.	Il a montré de la prudence dans cette affaire.
Egészen másképpen bánt volna.	Il aurait agi très différemment.
Mindenbe bele dugja az orrát.	Il fourre son nez partout.
Mindjárt. Tüstént.	Sur-le-champ.
Miért siet olly nagyon?	Pourquoi étes-vous si pressé?
Ne vesztegessük az időt.	Ne perdons pas de temps.
Hagyuk ezt más napra.	Remettons cela à un autre jour.
Ez magától megy.	Cela marche tout seul.
Csináljunk egy próbát.	Faisons-en l'essai.
Mikor fog ön kezzd?	Quand commencerez-vous?
Én csak most fogtam kezzd?	Je ne fais que commencer.
Mikor kezdik?	Quand commence-t-on?
Eleitől fogva.	Dès le commencement
A' végén csattan az ostor.	La fin couronne l'oeuvre.
Végezze el a' dolgát.	Achevez votre tâche.
Mindennek vége van.	Il y a une fin à toutes choses.
Ennek soha sem lesz vége.	Cela ne finit jamais.
Semmit sem végeztek.	Rien n'est terminé.
Folytassa a' beszédjét.	Continuez votre discours.

Ez a' háború nem tartand sokáig.	Cette guerre ne durera pas long-temps.
Vissza tartóztatta a' fizetésüköt.	Il suspendit leur solde.
Hol lakik ő mostanában?	Où demeure-t-il à présent?
Pesten lakik?	Demeure-t-il à Pest?
Hová megy lakni?	Où allez vous loger?
Én ezen házban tartózkodom.	Je réside dans cette maison.
Két esztendeig Budán lakott.	Il a demeuré deux ans à Bude.
Mikor költözik a' házába.	Quand emménagez-vous dans votre maison?

Szép lakása van.	Il a un joli appartement.
Taszítsa tovább ezen üreget.	Reculez cette bouteille.
Fordúljon meg.	Tournez votre dos.
Ne mozdúlj innen.	Ne bougez pas de là.
Ne támaszkodjék rám	Ne vous appuyez point sur moi.
Minek taszít engem?	Pourquoi me poussez-vous?
Ki lökdösi?	Qui est-ce qui vous pousse?
Üljön le.	Asseyez-vous.
Üljön mellém.	Asseyez-vous près de moi.
Nem tetszik leűlni.	Ne vous plairait-il pas de vous asseoir.
Mennjen föllyebb.	Montez plus haut.
Mennjen lejebb.	Descendez plus bas.
Le szállot a' szekérről.	Il descendit de voiture.
A' köpenyege a' sarkáig ér.	Son manteau lui descend jusqu'aux talons.

Hová megy ön?	Où allez-vous?
Ne menjen oda.	N'y allez-pas.
Haza megyek.	Je vais chez moi.
Ideje hogy menjünk.	Il est temps de s'en aller.
Egész erővel akart oda menni.	Il voulut y aller à toute force.
Volt valaha ott?	Y avez-vous jamais été?
Mennj egyenesen.	Allez (va) tout droit.
Mennj jobbra.	Allez à droite.
Mennj föll.	Allez en haut.
Jöjj ide.	Venez par ici.
Mi gyalog megyünk.	Nous irons à pied.
Hol jár?	Où allez-vous.

Vezesd a' lovat az istállóba.	Menez le cheval à l'écurie.
A' kocsisunk jól hajtott.	Le cocher nous mena vite.
A' tömlöczbe vitték.	On le mena en prison.

A' hidon keresztül ment.	Il passa sur le pont.
Elég hamar jár.	Il marche assez vîte.
Ön rossz gyalogló.	Vous étes un pauvre marcheur.
Kettejével járnak.	Ils marchent deux à deux.
Egész éjjel szaladtam.	Je n'ai fait que courir toute la nuit.
Akar sétalni menni?	Voulez-vous allez vous promener?
Ez igen szép sétálás.	C'est un très joli promenade.
Útsza koptató, napóló.	Il bat le pavé.
A' rossz társaságot mindég kerülte.	Il a toujours évité les mauvaises compagnies.

Én fogom kisérni.	Je l'accompagnerai.
Kisérjen engem az útsza végéig.	Accompagnez-moi jusqu'au bout de la rue.
Ő lovagol minden reggel.	Il monte à cheval tous les matins.
Jól üli a' lovat.	Il se tient bien à cheval.
Jól lovagol.	Il monte bien à cheval.
Nyergeld meg a' lovámat.	Sellez mon cheval.
Leszál a' lóról.	Il descend de cheval.
A' ló ágaskodik.	Le cheval se cabre.
Épen ki akartam menni.	J'étais près de sortir.
Alig mentem-ki.	Je fus à peine sorti.
Ő mindég otthon van.	Il reste toujours à la maison.
Maradjon a' hellyén.	Restez à votre place.
Várjon egy keveset.	Arrêtez-vous un peu.
Mikor jövendő?	Quand viendra-t-il?
Talám eljön.	Il viendra probablement.
Nem jön velem?	Ne viendrez-vous pas avec moi?
Tetszik velünk jönni?	Voulez - vous venir avec nous?
Miért jön olly késön?	Pourquoi venez-vous si tard?
Bécsből jöttek.	Il sont venus de Vienne.

Már Londonból visszajött.	Il est déjà revenu de Londres.
Menjünk a' terembe.	Entrons dans le salon.
A' katonák a' zászló alatt összegyülekeztek.	Les soldats se rassemblèrent autour du drapeau.
Ott lesz ön?	Y serez-vous?
Sokáig voltak ott?	Y ont-ils été long-temps.
Mit várhatni tőle?	Que peut-on attendre de lui?
Ha valaha összetalálkozom vele.	St jamais il m'arrive de le rencontrer.
Vessétek-ki.	Qu'on le chasse.
Takarodjon innét.	Sortez d'ici.
Menjen a' manóba.	Allez-vous promener.

Isten áldja az urat.	Adieu, Monsieur!
Alázatos szolgája.	Votre très humble serviteur.
Egész családom tiszteli.	Toute ma famille vous salue.
Jó napot, jó estét kivánok.	Je vous souhaite le bonjour, le bon soir.
Tegye bizonyossá barátsá-gom felül.	Assurez-le de mon amitié.
Egytől kölcsönöz, hogy má-sokat fizessen.	Il emprunte de l'un pour payer l'autre.
A' fösvény soha sem adjá kölcsön a' pénzét.	Un avare ne prête jamais son argent.
A' felesége adósságba verte.	Sa femme l'a plongé dans les dettes.
Adósságba veri magát.	Il s'endette.
Annyival adós?	Devez-vous autant?
Az egész világnak adós.	Il doit à tout le monde.
Nekem köszönheti.	Il m'en est redevable.
Mennyivel tartozik?	Combien devez-vous?
Semmivel sem tartozom.	Je ne lui dois rien.
Én önt előre fizetem.	Je vous paierai d'avance.
Kész pénzzel fizetek.	Je paie comptant.
Kezeskedik érte.	Il répond pour lui.
Én senkiért jót nem állok.	Je ne réponds que pour moi.
Kezes, fizess.	Qui répond paie.

Mennyit akar ezért,	Combien voulez-vous avoir pour cela?
Mennyi kell.	Combien vous faut-il?
Ez a' határozott árra.	C'est un prix fait.
Ha egy forinton adja.	Si vous me les passez à un florin.
Olcsó.	C'est à bon marché.
Akarja ezt a' lovat venni?	Voulez-vous acheter ce cheval?
Vett valamit?	Avez-vous acheté quelque chose?
Igen drágán vette.	Vous l'avez acheté trop cher.
Igen drága.	C'est trop cher.
Egy font czukrot vettem.	J'ai acheté une livre de sucre.
Ez tészen macskát zsákban venni.	C'est acheter chat en poche.
Eladta a' lovát?	Avez-vous vendu votre cheval?
Hogy adta-el?	Combien l'avez vous vendu?

A' betegségem sok pénzembe kerül.	Ma maladie me coûte bien de l'argent.
Nem esmeri a' pénznek az értekét.	Il ne connaît pas la valeur de l'argent.
Megnyerte a' pörét.	Il a gagné son procès.
Vesztett valamit?	Avez-vous perdu quelque chose?
Fogadok hogy nem.	Je gage, je parie que non.
A' kereskedés gazdagítja az országot.	Le commerce enrichit un pays.
Hozd el az elérkezett leveleket.	Apportez les lettres qui sont arrivées.
Elvitted a' leveleket a' postára?	Avez-vous porté les lettres à la poste?
Takarodjon a' szemem elől.	Otez-vous de devant mes yeux.
Mennjen a' helyemről.	Otez-vous de ma place?

Ez az a' mit kerestem.	C'est ce que j'ai cherché.
Hozza el az engimet.	Allez chercher le mien.
Hijába keresi.	Vous cherchez en vain.
Ez semire való, ez haszontalan.	Cela ne vaut rien.
A' neki semmibe sem kerül.	Cela ne lui coûte rien.

Tiszteljétek elöljáróitokat.	Respectez vos supérieurs.
Ez jobb lehetne.	Cela pourrait être mieux.
Ő gyaláz minden embert.	Il critique tout le monde.
Különös ötletei vannak.	Elle a des fantaisies singulières.
Bolondos.	Elle est mossade.
Millyen ostoba!	Que vous étes bouché!
Neveletlen.	Vous étes un mal élevé!
Láthatni olly szemtelen embert?	Vit-on jamais un tel insolent?
Ön engem mindég gyaláz.	Vous m'injuriez toujours.
Becsületébe gázolt.	Il a été outragé en son honneur.
Ő mindég káromkodik.	Il blasphème toujours.
Ez a' sereg jól van megtanítva.	Ces troupes sont bien disciplinées.
Ezek a' katonák a' harczoláshoz készítve vannak.	Les soldats son aguerris.
Ő esküdt ellenségem.	Il est mon ennemi juré.
Ez a' fiú veri a' diót.	Ce garçon gaule les noix.
Bé van zárva az ajtó?	La porte est-elle fermée à clef?
Ki vágta, ki nyirta a' haját?	Qui vous a coupé les cheveux?
Nem tekintve.	Cela à part.
Ő a' terhét le tette.	Il a deposé son fardeau.
Fogd-ki a' lovakat.	Dételez les chevaux.
Az orvosok föthagynak ezen beteggel.	Les médecins désespérent de ce malade.

Ezen könyv részekre van osztva.	Ce livre est divisé par chapitre.
Ezen oskola osztályokra van osztva.	Cette école est rangée par classes.
Az ellenség elkergettetett.	L'ennemi a été repoussé.
Töröld meg az ablakokat.	Nettoyez les fenêtres.
Mankón jár.	Il va avec des béquilles.
Jól müveli a' kertjét.	Il cultive bien son jardin.
Egy pohár borral kinált.	Il m'offrit un verre de vin.
Ezt a' szőlőtőt a' karóra kell kötni.	Il faut accoler la vigne.
Ez a' kutya megtámad minden embert.	Ce chien attaque tout le monde.
A' százados ösztönözi a' seregét.	Le capitaine anime ses troupes.
Az ellenség megtámadtatott.	On a chargé l'ennemi.
Oldalvást támadták meg az ellenséget.	On a pris l'ennemi en flanc.
A' bal szárnyát megtámadják.	On donnera sur l'aile gauche.
Kitátja a' száját.	Il tient la bouche ouverte.

Miótától szolgál?	Depuis quand étes-vous au service?
Hová való kend?	D'où étes-vous?
Mellyik vármegyébe való?	De quel comitat étés-vous?
Jó a' kenyér?	Le pain est-il bon?
Meg vagytok elégedve a' kenyérrel.	Etes-vous content du pain?
Jó a' marha hús? jó a' tehén hús?	La viande du boeuf est-elle bonne?
Mentek gyakran az őrre.	Etes-vous souvent en sentinelle.
Mentek gyakran más dologra.	Etes-vons souvent envoyés aux autres travaux.
Jártok az altiszt oskolájába?	Fréquentez-vous l'école des bas officiers.
Tanúltok írni és olvasni?	Apprenez-vous à écrire, et à lire.

Jól viseljétek magatokat, legyetek engedelmesek elöljáróitoknak, mert csak úgy jó bánásukra és tulajdon előmeneteletekre számolhatok.	Ayez une bonne conduite, soyez obéissants à vos supérieurs, car seulement ainsi vous serez toujours bien traîtés, et vous pouvez compter sur votre avancement.
Hány font húst vesztek közönségesen?	Combien de livres de boeuf achetez-vous ordinairement?
Mit ebédeltetek ma?	Qu'avez-vous diné aujourd'hui?
Mit fizetek egy itcze lisztért?	De quel prix est un quart de farine?
Mit fizetek egy itcze dará-ért?	De quel prix est un quart de gruau.
Miótától hordja kend ezt a' kabátot?	Depuis quand vous servez-vous de cet habit.
Mikor kap kend más bokancsot?	Quand recevrez-vous d'autres souliers?
Tud kend valami mesterséget?	Avez-vous une profession?
Miótától alkáplár?	Depuis quand étes-vous sous-caporal?
Tud kend írni és olvasni?	Lisez-vous et écrivez-vous?
Tudott írni és olvasni, minekelőtte katonává lett?	Saviez-vous écrire, et lire avant d'être militaire?
Hány altiszt van a' szúgjában, a' csapatjában?	Combien de sous-officiers y a-t-il dans votre peloton?
Hány közember van benne?	Combien y a-t-il de soldats?
Van valaki a' kórházban (ispotályban)?	Y a-t-il quelqu'un à l'hôpital?
Micsoda betegségük vagyon?	Quelle maladie ont-ils?
Látogatalnak a' betegek?	Va-t-on les voir?
Nem panaszkodnak ők?	Ne se plaint-on pas de quelque chose?
Hogyan viselik magokat a' vitézek?	Comment se conduisent-ils les soldats?

Melly csúf idő! — Quel vilain tems!
Mindég esik! — Toujours de l'eau?
Nem volt még két szép napunk egymás után a' tavasznak kezdete olta. — Nous n'avons pas encore eu deux beaux jours de suite depuis le commen cement du printemps.

Ugyan sok változásokat tett a' házában. — Vous avez fait bien de changemens dans votre maison.
Hogy tettszik a' könyvtárom? — Comment trouvez-vous ma bibliothèque.

Proverbes et Idiotismes.

Adni, donner, présenter, céder, vendre; p. e. *Tandcsúl adni,* conseiller; *tudtára adni,* avertir quelqu'un *példát adni,* donner un exemple; *férjhez adni leányát,* marier sa fille; *magát valamire adni,* s'occuper de quelque chose; *adott szó,* la parole donnée; *isten adta embere!* Un pauvre diable.

Eszem ágában sincs. — Je suis bien loin d'y penser.
Ágról szakadt. — Un homme déchiré, échappé.

Agyba főbe verni. — Bien battre quelqu'un.
Akadoz a' dolog menetele. — La chose est chancelant.
Ez a' ruha jól áll önnek. — Cet habit vous sied bien.
Ellent állott. — Il s'est opposé.
Katonának állott. — Il s'est enrolé.
Útját állja valakinek. — Il lui barre le passage.
Ezen állapodik az egész dolog. — La chose se concentre en cela.
Általestem a' munkán. — J'ai fini mon travail.
Nem mind arany a' mi fénylik. — Ce n'est pas tout l'or que brille.
Arczában elváltozott. — Il s'est changé.
Bajra hini valakit. — Défier quelqu'un.

Mi baj?	Qu'avez vous? que voulez-vous?
Bakot lőni.	Faire une bevue.
Mindég egy bakot nyúz.	C'est toujours la même chanson, le même refrain.
Balra magyarázni.	Expliquer en mal.
Balra fordúlj!	Tournez à gauche!
Balra kanyarodj.	Demi-tour à gauche!
Soha be nem áll a' szája.	Il cause sans cesse.
Révbe beállani.	Entrer au port.
Becsípett.	Il s'est enivré.
Fogd be a' szád!	Tais-toi! paix! silence!
Mindenbe belekotyan.	Il se mêle de chaque chose en parlant.
Szívére venni.	S'affliger, s'en ronger le coeur.
Lelkére beszélni.	Parler au coeur.
Jól beszél magyarúl.	Il parle bien hongrois.
Könnyű beszélni.	Il a beau parlé.
Sok jószággal bir.	Il possède beaucoup de biens.
Nem bir magával.	Il ne se possède plus.
Jól birja magát.	Il est riche.
A' mint birom.	Du mieux que je puis.
Nem bánom!	Bien!
Bokorból ugrott ember.	Un homme sans expérience.
Szegény ember szándékát boldog isten birja.	L'homme propose, Dieu dispose.
Valakit bolondnak tartani.	Tenir quelqu'un pour dupe.
A' szükség törvényt bont.	La nécessité n'a point de loi.
A' szemei könybe borúltak.	Les larmes lui venaient aux yeux.
Búcsút venni.	Prendre congé, dire adieu!
A' kapufélfától búcsút venni.	Partir sans dire adieu.
Még csak három óra.	Il n'y a que trois heures.
Valakit pofon csapni.	Souffleter quelqu'un.
Félre csapni.	Vivre dans le débordement, mener une vie dissolue.
A' csecstől elválasztani.	Sevrer un enfant.
Csak csontja bőre van.	Cet homme n'a que la peau et les os.

Tüzes beszédet tartott.	Son discours etait plein de feu.
Jó dolga van.	Il lui va bien.
Nincs jó dolgod hogy azt teszed	Tu le fais sans raison.
Menj dolgodra.	Otez-vous d'ici.
Ha ezt kitaláltod hiszem hogy többet tudsz mint kenyeret enni.	Si vous devinez cela, vous étes sorcier.
Kedves egésségére.	A votre santé.
Egy szó mint száz.	Une fois pour toutes.
Elment az esze.	Il déraisonne, il parle en dépit du bon sens.
Elütötte már a' hatot.	Six heures sont sonnées.
A' rosz pénz el nem vész.	Mauvaise herbe croît toujours.
Emberére akadt.	Il a trouvé son homme.
Nem tud emberséget.	Il lui manque la politesse.
Engedje Isten!	Qu'il plaise à Dieu.
Nem érek rá.	Je n'ai pas de temps.
Baj érte.	Il lui est arrivé un malheur.
Lopáson érték.	Le voleur a été surpris.
Futásnak eredni.	Prendre la fuite.
Hogy jutott az eszébe?	Comment cette pensée vous est elle venue?
Szemembe ötlik.	Cela saute aux mes yeux.
Eszembe ötlött.	Cela est tombé sous mes sens.
Oda vagyunk falustól.	Nous sommes perdus.
Fegyverre vitézek!	Aux armes! héros.
Fegyverbe!	Aux armes!
Vállra a' fegyvert!	Portez vos armes!
Karba a' fegyvert!	L'arme au bras!
Le a' fegyvert!	Bas les armes!
Állj!	Halt!
Jobbra fordúlj!	Tournez à droit!
Lovag század.	Escadron.
Gyalog század.	Compagnie.
Századonként.	Par compagnie, par escadron.
Csapat.	Bataillon.

Tökköl ütötték a' fejét.	C'est un homme stupide.
Mondj igazat betörik a' fejed.	La vérité fait des ennemis.
Fél szemü.	Borgne, monoculaire.
Félre verni a' harangot.	Sonner le toscin.
Félre!	Gare! attention!
Halljuk mit mond!	Voyons ce qu'il aura à dire!
Nyisdki az ablak fiát.	Ouvrez le vas-ist-das.
Semmi sem fog rajta.	Tout est sans effet sur lui.
Miben fogadunk?	Voulez-vous parier?
Fogas ember!	Il a du sang aux ongles.
Kérdésben forog.	Il est question de savoir.
Támadót, hátrálót fúni.	Sonner la charge, la retraite.
Vesszőt futni.	Passer par les verges.
Versenyt futni.	Courir à l'envi, à qui mieux mieux.
Ember kell a' gátra.	Il faut un homme de courage.
Nem félti német a' gatyáját.	L'on ne craint point de perdre ce qu'on n'a pas.
Mi gondja arra?	Qu'est-ce que cela vous fait?
Golyóra tölteni.	Charger à balle.
Gondolomra.	A tout hasard.
Eben gubát cserélni.	Faire un mauvais échange.
Nem lehet vele gyalog beszélni.	On ne peut pas lui parler.
Egy gyékényen árúlnak.	Ils chantent sur le même ton.
Gyomrából gyülöli.	Il le hait comme la peste.
Rossz fűre hágott.	Il est mal dans ses affaires.
Helyben hagya.	Il l'approuve.
Hagyj békét nekem.	Laisse-moi tranquille, en paix!
A' mi halad, el nem marad.	Ce qui est différé, n'est pas perdu.
Kardra hányni.	Faire passer au fil de l'épée.
Hegedült arról szent Dávid.	A laver la tête d'un nègre on y perd sa lessive.
Pénz hiával van.	L'argent lui manque.
Hírem nélkül történt.	C'est arrivé à mon insu.

Rosz hirbe ejteni valakit.	Perdre quelqu'un dans l'esprit d'un autre, faire perdre le credit.
Horgonyra ereszkedni.	Jeter l'ancre.
Horgonyon állani.	Être à l'ancre.
A' hegedűt húzni.	Jouer du violon.
Nótát húzni.	Jouer un air sur le violon.
Ide 's tova.	Çà et là.
Ide 's tova menni.	Aller et venir.
Ez a' mi időnkben történt.	Cela est arrivé de nos jours.
Az idő mindennek mestere.	A nouvelles affaires, nouveaux conseils.
Igaza van önnek.	Vous avez raison.
Igázodj.	Alignement!
Hadat inditani.	Commencer les hostilités.
Indúlj.	Marche!
Indulót fuvatni.	Faire donner aux troupes le signal de se mettre en marche.
Ingyen sem.	Aucunement, en aucune façon.
Azt a' jó Isten tudja.	Dieu le sait.
Az övé Isten és ember szerint.	Cela lui appartient à bon droit.
Hála Istennek!	Dieu merci! graces à Dieu!
Isten hozzád!	Adieu! Dieu vous conduise!
Isten mentsen!	A Dieu ne plaise! Dieu m'en garde!
Az istenért! ne cselekedje, ne tegye!	Au nom de Dieu, pour l'amour de Dieu, ne le faites pas!
Istenemre mondom!	Aussi vrai que Dieu existe.
Őrt járni.	Faire la patrouille.
Eszén járni.	Être attentif.
Mennyi a' fő, annyi az itélet.	Autant de têtes, autant des sentiments.
Porúl jártok.	Vous aurez une fâcheuse rencontre.
Szép idő jár.	Il fait beau temps.
Itt lélek jár.	Il y a des revenants ici.
Igy jár a' világ.	Ainsi va le monde.

A' járom alá hajtani.	Subjuguer, mettre sous le joug.
Lerázni a' jármot.	Secouer, briser le joug.
Jegyben lenni.	Être accordè (en mariage).
Jól érzem magam.	Je me porte bien.
Mennyibe jön?	Combien coûte cela?
Méregbe jött.	Il se mit en colère.
Kitöltötte rajta haragját.	Il a déchargé sa colère sur lui.
Jusson eszedbe hogy.	Rapelle-toi que...
Boldog Isten! mire jutánk!	O bon Dieu que sommes nous devenus.
Egymás hajába kapni.	Se prendre aux cheveux.
Kártya vető.	Diseur, ou diseuse de bonne aventure par les cartes.
Kinek a' kása megégette száját, máskor tarhóját is megfúja.	Chat échaudé craint l'eau froide.
Kedvére enni és inni.	Faire bonne chère.
Megette már a' kenyere' javát.	Il est déjà un vieillard.
Nem vagyok képes.	Je ne suis pas en état.
Midőn ütközetre került, elszökött.	Quand l'action s'engagea, il s'enfuit.
Egyet került.	Il a fait une tour.
Kéz kezet mos.	Une main frotte l'autre.
Minden ember pénzre kiált.	Tout le monde court après l'argent.
Kimutatta foga' fejérét.	Il a montré son faible, il a fait voir son coeur à nu.
Valakinek a' körmére ütni.	Donner sur les doigts à quelqu'un.
Semmi közöm vele.	Je n'ai rien à faire avec lui.
Búját látod te még annak.	Tu en portera encore la peine.
Lejárt időtök.	Votre temps est écoulé.
Egyeségre lépni.	En venir à une transaction.
Szövetségre lépni.	Former une confédération.
Leszáll a' gabona' ára.	Le blé baisse.

Megjarta a' bor a' fejét.	Le vin lui est monté á la tête.
Megütötte a' mennykő.	Il est frappé de la foudre.
Megütötte a' szél.	Il est frappé d'apoplexie.
Megvert az eső (engem).	Je suis tout mouillé de la pluie.
Micsoda mester ember ő?	De quel métier est-il?
Szabó mester ember.	Il est tailleur de profession.
Valaki' mesterségébe avatkozni.	Se mêler du métier d'autrui.
Valaki száján mézes madzagot húzni.	Donner de fausses espérances à quelqu'un; tenir quelqu'un le bec à l'eau.
Ha minden módból kifogytunk.	Au pis aller.
Napot múlva dicsérj.	La fin couronne l'oeuvre.
Nagy szája van.	Il a une méchante langue.
Napfényre jön még.	Il éclatera, il sera révélé.
Valakit nyakon csipni.	Sauter au collet de quelqu'un.
Nyakra főre.	En grande hâte, avec précipitation.
Szépen és jól beszéled a' magyar nyelvet.	Tu parles bien la langue hongroise.
Bottal üthetni nyomát.	Il a pris, gagné le large.
Nyugalomba vonúlt.	Il s'est retiré des affaires.
Addig nyujtozz, meddig a' takaró ér.	Régle ta dépense d'après tes moyens.
Ne nyúlj hozza!	Laissez-cela?
Orrot kapni valamiért.	Restez camus, avoir un pied de nez.
Őrt állani.	Etre en faction, être de garde.
Őrre menni.	Monter la garde.
Örökbe fogadni valakit.	Adopter quelqu'un.
A' neve nem akar eszembe ötleni.	Son nom ne me revient pas.
Tüske ötlött a' lábamba.	Il m'est entré une épine dans le pied.
Párviadalra hini.	Défier, provoquer quelqu'un.

Pénz emberség, ruha tisztesség.	La belle plume fait le bel oiseau.
Valakit ránczba szedni.	Mettre en ordre quelqu'un.
Miért nem rántod ki a' kardodat?	Pourquoi ne tirez-vous pas votre épée?
Ritkítom párját.	C'est un homme qui n'a pas son pareil.
Sorba állítni.	Ranger, ranger en file.
Mint leszen sorsom?	Que vais-je devenir?
Az órám késik, a' tiéd siet.	Ma moutre retarde, la tienne avance.
Táborba szállani.	Aller à la guerre.
Új szita szegen függ.	C'est un balai neuf.
Szemet szúr.	Cela tombe dans la vue, saute aux yeux.
Jó színben van.	Il a une bonne mine.
Istent színről színre látni.	Voir Dieu face à face.
Telyes szívemből.	De tout mon coeur.
Miről van a' szó?	De quoi parle-t-on?
Az ablak az útszára szolgal.	La fenêtre donne sur la rue.
Az ellenségnek szorúl a' kapczája.	Serrer l'ennemi de deux côtés.
Szorúl a' kapczája.	Il est à la gène, dans l'embarras.
Megette a' szurkot.	Il a mal rencontré.
Szükség esetében.	En cas de besoin.
A' nyavalya töri.	Il est sujet à l'épilepsie.
Tud ön Francziáúl?	Parlez-vous français?
Észre venni.	Appercevoir.
Vessél keresztet.	Faites la croix.

Mi Atyánk, ki vagy Mennyekben. Szenteltessék a' te neved. Jöjjön el a' te országod. Légyen meg a' te akaratod, miképen Menny-

Notre pêre qui étes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre régne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre,

ben, azonképen a' földön is. Mindennapi kenyerünket adgyad nékünk ma. És bocsásd meg nékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk ellenünk vétetteknek. És ne vigy minket a' késértetbe. De szabadits meg a' gonosztúl. Amen.

comme au ciel, donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez point succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal: ainsi soit-il.

Üdvöz légy Mária, malasztal tellyes; Úr vagyon te veled; te vagy áldott az asszonyi állatok között, és áldott a' te méhednek gyümölcse Jézus. Asszonyunk Szűz Mária, Istennek szent Annya, imádgy Istent mi érettünk bűnösökért most, és halálunknak óráján. Amen.

Je vous salue Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni. Sainte Marie mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant, et à l'heure de notre mort: ainsi soit-il.

Hiszek egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek Teremtőjében, és a' Jézus Krisztusban, ő egy Fiában, mi Urunkban; ki fogantatott sz. Lélektűl, született Szűz Máriátúl, kínzatott Pontius Pilátus alatt, megfeszíttetett, meghalt, és eltemettetett. Szálla alá poklokra, harmad napon halottaibúl feltámada. Felmene mennyekbe, űl a' mindenható Atya Istennek jobbja felűl. Onnan lészen eljövendő, itélni az eleveneket, és holtakat. Hiszek Szent Lélekben, egy közönséges Keresztény

Je crois en Dieu le père tout puissant, Créateur du ciel, et de la terre, et en Jésus-Christ son fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit; et né de la vierge Marie; qui a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort, et a été descendu aux enfers; est ressuscité d'entre les morts le troisième jour; est monté aux cieux, et est assis à la droite de Dieu le père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivans et les morts. Je crois au Saint-Esprit, à la sainte Église Catolique, la communion des

Anyaszentegyházzal, Szenteknek egyességét, büneinknek bocsánattyát, a' testnek feltámadását, és az örök életet. Amen.

Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, et la vie éternelle; ainsi soit-il.

EXERCICES.

1.

La rose est une belle fleur. Cet hiver il ne fait pas froid. Il n'est point de roses sans épines, il n'est pas non plus de bonheur sans amertume. Ce n'est pas ma soeur cadette. N'est-ce pas la plus belle maison? Est-ce du vin, ou de la bière? Ce n'est ni l'un, ni l'autre, car c'est de l'hydromel. La pluie est utile, et le vent est nécessaire. Le ciel est bleu. Les étoiles sont des corps célestes. Les fleurs sont de plusieurs couleurs, elles sont blanches, rouges, bleus, jaunes, violettes. Le soleil, la lune, et les étoiles sont admirables. Le feu, la terre, l'eau, et l'air sont les quatre éléments.

Epine, *tövis;* amertume, *keserűség*; soeur cadette, *húg;* belle maison, *szép ház*; vin, *bor;* bière, *sör*; hydromel, *méhsör*; pluie, *eső;* utile, *hasznos*; vent, *szél*; nécessaire, *szükséges*; ciel, *ég;* étoile, *csilag;* corps, *test;* couleur, *szín*; blanc, *fejér;* rouge, *veres;* bleu, *kék;* jaune, *sárga;* violettes, *violaszinű*; soleil, *nap;* lune, *hold;* admirable, *csudálkozásra méltó;* feu, *tűz*; terre, *föld;* eau, *víz;* air, *levegő;* élément, *elem.*

2.

Dieu est le Créateur de l'univers. L'aurore est la messagère du jour. L'âme de l'homme est immortelle. L'esprit, et la vertu sont les ornements de l'homme. La religion est la douce consolatrice de l'infortuné, et l'égide du sage. Heureux le fils qui est l'appui de son père et de sa mère. Dans les villes fort peuplées il fait cher vivre. Il fait bon se baigner aujourd'hui.

Univers, *világegyetem*; aurore, *hajnal;* messager, *előkövet*; âme, *lélek;* immortelle, *halhatatlan;* esprit, *ész;* vertu, *erény, erkölcs;* religion, *vallás;* douce consolatrice, *édes vigasztaló;* infortuné, *szerencsétlen;* égide, *paizs*; sage, *bölcs;* appui, *istáb*; peuplé, *népes;* cher, *drága*; vivre, *élni;* baigner, *fürödni;* aujourd'hui, *ma.*

3.

Notre maître est un homme juste. La lune est une étoile obscure. La terre est aussi un corps obscure. Cette digne mère est un vrai modèle de la vertu. Notre vieux voisin est un pauvre homme. Cette dame porte toujours un habit à la hongroise. L'honnenr qui n'est pas fondé sur une véritable vertu ne dure pas longtemps. Un véritable ami observera une manière délicate en nous montrant nos défauts, et il les couvrira d'un voile impénétrable en s'imposant un silence perpétuel sur les choses, dont la révélation pourrait blesser notre amour propre. Le cheval, le boeuf, la vache, et le brebis sont des animaux domestiques. La chèvre est aussi un animal domestique.

Maître, *mester, tanitó;* juste, *igaz*; obscur, *setét;* digne, *méltó, érdemes;* vrai modèle, *valódi remek;* vieux voisin, *öreg szomszéd;* pauvre, *szegény;* dame, *asszony;* porter, *hordoz;* toujours, *mindég;* habit à la hongroise, *magyar ruha, öltözet;* honneur, *becsület;* fonder, *alapitva*; ne dure pas longtems, *nem tart sokáig*; ami, *barát*; manière délicate; *gyengéd mód*; observer,

megtart; en nous montrant nos defauts, *hibáinkat mutatván;* couvrir, *béfed;* voile impénétrable; *áthatatlan fátyol;* s'imposer, *felfogad;* silence perpétuel, *örökös hallgatás;* sur les choses, *azon dolgokra nézve;* dont la révélation, *mellyeknek fölfedezése;* pourrait blesser, *megsérthet;* brebis, *juh;* chèvre, *kecske is.*

4.

Ma mère m'a donné trois pêches, et quatre poires. Ces livres coutent dix florins. J'ai reçu deux cents florins. Quel âge avez-vous? J'ai seize ans. Il a eu vingt deux ans le vingt Juillet. Il a beauceup de livres. Tes cheveux sont plus noirs que les miens.

Donner, *ad;* pêche, *baraczk;* poire, *körte;* recevoir, *kap;* quel âge avez-vous? *hány esztendős?* cheveux, *haj.*

5.

La plume est-elle bonne? Oui elle est bonne. Ma soupe est trop chaude. Est-elle assez salée? Oui mais il n'y a pas assez de beurre, et puis elle est trop épaise. Combien coûte cela? Quatre florins. François, apporte l'encrier. Es-tu malade? Non. Le diner est-il prêt?

Plume, *penna;* soupe, *lé, leves*; salée, *sós;* beurre, *vaj;* épais, *sűrű*; combien coute cela? *hogy az*; François, *Ferencz*; apporter, *hoz;* encrier, *téntatartó;* diner, *ebéd.*

6.

Où est donc ma ceinture? La voilà. Où est mon cheval? Le tailleur est-il ici? Sa demeure est-elle loin delà? Est-il chez lui à présent? Où est mon livre? et mes écritures? Il y a beaucoup de marchands, et de magasins dans la ville. Qu'y a-t-il de nouveau? Il n'y a rien. Où est le monsieur? Il n'est pas à la maison.

Est-il au jardin? Il n'y est non plus. Où sont les soldats? Ils sont à la caserne. Y a-t-il longtemps que vous êtes à Paris? Il n'y a que trois semaines.

Ceinture, *öv;* tailleur, *szabó;* demeure, *lakás;* chez lui, *otthon;* écriture, *írás;* marchand, *kereskedő;* magasin, *raktár;* nouveau, *újság;* il n'y a rien, *semmi;* il n'est pas à la maison, *nincs itthon;* jardin, *kert;* il n'y est non plus, *ott sincs;* soldat, *katona;* caserne, *kaszárnya;* trois semaines, *három hete.*

7.

La bonté du père. L'amour de la mère. La sagesse du Créateur. Le commencement du monde. La rondeur de la terre. La grandeur des cieux. L'éloignement du soleil et de la lune. La première journée de l'an. Le dernier jour du mois. La longueur des jours. La multitude des étoiles. L'odeur des fleurs. Le chant des oiseaux. La nourriture des bêtes. Les noms des villes. Les habitans des villages. Les actions des hommes. Les toits des maisons. Les sept jours de la semaine. Les feuilles des arbres. Les officiers des soldats. Les biens du comte. Les lois des Hongrois. Les coutumes des Turques. Les inventions des Français. Le prix de la maison, et du jardin. L'assiduité des abeilles, et des fourmis. Le changement des saisons. L'innocence des enfants.

Bonté, *jóság;* l'amour, *szeretet;* sagesse, *bölcsesség;* commencement, *kezdet;* rondeur, *kerekség;* grandeur, *nagyság;* eloignement, *távolság;* mois, *hónap;* longueur, *hosszaság;* multitude, *sokaság;* fleur, *virág;* odeur, *szag;* oiseaux, *madár;* chant, *ének;* village, *falu;* habitans, *lakos;* action, *cselekedet;* toits, *fedél;* semaine, *hét;* arbre, *fa;* feuille, *levél;* officier, *tiszt;* comte, *gróf;* biens, *jószág;* loi, *törvény;* turque, *török;* coutume, *szokás;* invention, *találmány;* prix, *ár;* abeilles, *méh,* fourmis, *hangya;* *assiduïté, szorgalom;* saison, *évszak,* changement, *változás;* enfant, *gyermek;* innocence, *ártatlanság.*

8.

J'aime mon père, et ma mère. Nous estimons notre colonel. Voyez-vous le beau cheval du prince? La couleur du drap est jaune. L'odeur des roses est agréable. Le gouverneur des enfants est malade. Les saisons de l'an sont: le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. L'écriture de cet enfant est bien lisible. La conduite de ce garçon est bien louable. Ce général hongrois a un valet de chambre français, et deux domestiques polonais. Le gouverneur des enfants est parti pour Vienne.

Aimer, *szeret;* estimer, *becsűlni;* colonel, *ezredes;* prince, *herczeg;* drap, *posztó;* rose, *rózsa;* agréable, *kellemes;* gouverneur, *nevelő;* malade, *beteg;* printemps, *tavasz;* été, *nyár;* automne, *ősz;* hiver, *tél;* lisible; *olvasható;* garçon, *fiú;* conduite, *viselet;* louable, *dicséretes;* général, *tábornagy;* valet de chambre, *komornok;* domestique, *szolga, inas;* polonais, *lengyel;* partir, *útaz;* Vienne, *Bécs.*

9.

J'ai donné la viande au petit chien. Je le loue, car je l'aime beaucoup. Ne m'avez-vous pas vu? Quand leur écrirons nous? Donnez-moi la plume, je vous la taillerai. Madame êtes-vous la mère de cet enfant? Comment vous appelez-vous? Jean. Comment s'appelle cela en hongrois? Plat, assiette. Cela s'appelle nappe, cela serviette, couteau, fourchette, cuillère.

Donner, *adni;* viande, *hús;* chien, *eb, kutya;* louer, *dicsér;* beaucoup, *nagyon;* voir, *lát;* quand? *mikor?* tailler, *vág;* Jean, *János;* appeller, *hív, nevez;* plat, *tál;* nappe, *abrosz;* serviette, *asztalkendő;* couteau, *kés;* fourchette, *villa;* cuillère; *kanál.*

10.

Je lui prête de bons livres, il me les rend exactement. Connais-tu mon capitaine? Oui je le connais très bien, je lui parle souvent, je l'estime beaucoup. Dis à ta soeur, si tu la vois, que je lui enverrai des fleurs. Je leur ai écrit ce matin, je les ai invités de passer quelques jours chez nous. Ils veulent nous faire une surprise. Je les connais mieux que vous.

Prêter, ***kölcsönöz;*** rendre, ***visszaad;*** exactement, ***pontosan;*** connaître, ***esmer;*** capitaine, ***kapitány***, ***százados;*** oui, ***igen;*** très, ***nagyon;*** parler, ***beszél;*** souvent, ***gyakran;*** dire, ***mond;*** soeur, ***leány testvér;*** envorrer, ***küld;*** matin, ***reggel;*** inviter, ***kér, hív;*** passer, ***tölt;*** chez nous, ***nálunk;*** vouloir, ***akar;*** faire, ***csinál;*** surprise, ***meglepés.***

11.

Mandez-moi, ce qui se passe dans cette société, mais dites moi la vérité. Qui a été chez notre père? Moi, toi, lui. Nous, vous, eux. Il se souvient de moi, de nous. A qui écrivez-vous? à lui, à eux, à mon oncle. De qui parle-t-on le plus souvent? De vous, de lui, d'eux. Ces soldats ne fréquentent-ils pas l'école. Nos amis sont au jardin.

Mander, ***jelent;*** passer, ***történik;*** société, ***társaság;*** vérité, ***igazság;*** souvenir, ***emlékez;*** de moi, ***rólam;*** oncle, ***nagybátya;*** fréquenter, ***jár.***

12.

Où allez-vous à présent? à la ville, à l'église, au jardin. J'étais déjà à la ville, et à l'église, mais au jardin je n'étais pas encore. Quand retournera-t-il du jardin? Je pense à midi. Combien avez-vous payez pour cette montre? Cent francs. De quel jardin, de quelle ville parle-t-on? De quel maladie est-il mort? Chez le

quel de vos amis allez-vous? De qui est cette lettre là? De quoi se plaint ce pauvre soldat? Avec quoi a-t-il ouvert cette armoire? Contre qui êtes-vous fâché?

Aller, *menni;* à présent, *most;* retourner, *visszajön;* penser, *gondol;* payer, *fizet;* plaindre, *panaszkodik;* ouvrir, *kinyit;* armoire, *szekrény;* contre qui étes-vous fâché? *Kire haragszik?*

13.

Chez qui avez-vous envoyez votre domestique? chez le tailleur. Chez lequel? chez le hongrois. Ce canif, cette encre, ces plumes appartiennent à mon frère aîné. Ces oies, ces canards, ces poules et ces pigeons appartiennent à cette femme. Que coûte l'aune de ce drap, de cette toile? Celui-ci, et ceux-là viennent du théâtre. La comédie d'aujourd'hui sera plus amusante, que celle d'hier. Il ne mérite pas ce bienfait.

Chez qui, *kihez;* envoyer, *küld;* chez lequel? *mellyikhez?* canif, *pennakés;* appartiennent à mon frère aîné, *bátyámé;* oie, *lúd*, *liba;* canard, *récze;* poule, *tyúk;* pigeon, *galamb;* drap, *posztó;* aune, *réf;* théâtre, *szinház;* comédie, *vigjáték;* amusant, *mulató;* hier, *tegnap;* mériter, *érdemel;* bienfait, *jótétemény.*

14.

Je me suis promené avec mon frère. J'ai beaucoup travaillé pendant l'hiver. Tout périt hors la vertu. L'oisiveté est une peste pour le corps, et pour l'âme. Nous nous sommes amusés sur la colline-là. Il est tombé du haut de la maison en bas. J'étais assis auprès de lui. J'ai laissé ma bourse chez mon ami. Je n'ai point d'argent sur moi. Elle habite une campagne près de la ville. Il paraîtra devant ce tribunal. Il était assis devant sa maison.

Promener, *sétál;* travailler, *dolgoz;* pendant l'hiver, *a' télen*; périr, *elvesz;* hors, *kivül;* oisiveté, *henyélés;* peste, *dögvész;* amuser, *mulat;* colline, *domb;* tomber, *esik*; laisser, *hagy*; bourse, *erszény;* sur moi, *nálam;* habiter, *lakik;* campagne, *mező, falu;* près, *közel*; de la ville, *a' városhoz*; paraître, *megjelen*; tribunal, *bírószék*; devant, *előtt.*

15.

Les Anglais sont allés vers la Chine. Il éleva ses yeux vers le ciel. Les Hongrois sont aussi marchés contre les Français. Soyez polis envers tout le monde. Il est charitable envers les pauvres. Ne serait-ce pas une ingratitude envers celui qui t'a fait tant de bien? Mon mouchoir est sous la table. Il fut compté parmi les plus grands princes. Entre amis tout est commun. La lune nous a éclairés à travers les nuages. Mettez les bijoux dans une cassette. Enfermez l'oiseau dans la cage. J'irai en traîneau voir les environs de la ville.

Anglais, *Angol*; vers, *felé*; Chine, *China*; élever, *emel*; oeil, *szem*; marcher, *menni*; contre, *ellen*; poli, *udvarias*; tout le monde, *minden ember*; envers, * iránt*; charitable, *jótékony*; pauvre, *szegény*; ingratitude, *háladatlanság*; mouchoir, *zsebkendő*; compter, *számol*; parmi, *közé*; commun, *közös*; travers, *keresztül,* éclairer, *világít*; nuage, *felhő*; mettre, *tesz*; bijoux, *ékesség*; cassette, *ládika*; enfermer, *bezár*; cage, *kalitka*; traîneau, *szán*; environ, *környék.*

16.

Il a fait son voyage en huit jours. Il sera ici dans quinze jours. Il se tient tout le jour dans la rue. Ce papillon voltige de fleur en fleur. En un mot, de jour en jour. Il est toujours à la fenêtre. Il est tombé à genoux. Le prince monte bien à cheval. Nous nous servons d'*az* devant les noms qui commencent par une vo-

yelle, et d'*a'* devant les noms qui commencent par une consonne. La terre n'est qu'un point auprès du reste de l'univers. Tous les ouvrages de l'homme sont vils, et grossiers auprès de moindres ouvrages de la nature. On arracha l'enfant d'entre les bras de sa mère. Il sort de dessous le pont. Otez cela de dessus la table. Otez-vous devant moi.

Voyage, *utazás*; il se tient, *tartózkodik*; tout, *egész*; dans la rue, *az útczán*; papillon, *pillangó*; voltiger, *szál*; en un mot, *egy szóval*; de jour en jour, *napról napra;* genoux, *térd*; monter bien à cheval, *jól lovagol*; se servir, *d'az, az-zal élni*; voyelle, *magánhangzó*; consonne, *mássalhangzó*; point, *pont*; auprès, *mellett*; vil, *csekély*; grossier, *durva*; nature, *természet*; arracher, *kiragad*; bras, *kar;* dessous, *alól*; pont, *híd*; oter, *elvenni*; dessus, *ról, ről*; otez-vous, *takarodj*.

17.

Il loge au delà du Danube. Il ne veux pas logé en deçà du Teiss. Nous l'avons accompagné jusqu'à Presbourg. Votre parapluie est derrière la porte. Asseyons-nous sous cet arbre. Il est arrivé avant moi, après nous. Il est chez son oncle depuis deux mois. Mon frère cadet reçût outre une belle montre, plusieurs autres choses de son parrain. Il a agi suivant ce que vous lui avez dit. On peut être aimable sans beauté, et heureux sans richesses. On ne doit rien faire contre sa conscience, contre son honneur, et contre les lois.

Loger, *lakik*; delà, *túl*; Danube, *Duna*; deçà, *innen*; Teiss, *Tisza*; accompagner, *kisér*; jusqu'à, *ig*; Presbourg, *Pozson*; parapluie, *esernyő*; derrière, *megett*; asseoir, *ül*; avant moi, *előttem*; après nous, *utánunk*; depuis, *olta*; outre, *kivül*; recevoir, *kap*; plusieurs choses, *több holmi;* sans, *nélkül;* conscience, *lelkiesméret*; honneur, *becsület;* loi, *törvény*; contre, *ellen*.

18.

Un officier ne doive connaître rien de plus précieux que le temps. Pourquoi êtes-vous fâché contre moi? Avez-vous une montre sur vous? Il a toujours beaucoup d'argent sur lui, mais il en a aussi chez lui. Je viens de chez notre marchand de drap, où j'ai acheté du drap pour un habit, et avant de le donner à mon tailleur, je le fait voir à mon frère aîné. Ce drap lui plaira, et pour la couleur, et pour la finesse de la laine. Y irez-vous à pied, ou à cheval; en voiture, ou en traineau? Il n'agit jamais contre sa conscience, mais il fait tout pour ses amis.

Que le tems, *az időnél*; sur vous, *nálam, nálad, nála*; et avant, *minekelőtte*; lui plaira, *tetszeni fog*; et pour la couleur, *mint színére*; et pour la finesse, *mint finomságára*; laine, *gyapju*; aller à pied, *gyalogolni*; aller à cheval, *lovagolni*.

19.

Je l'ai demandé, mais il n'a pas repondu, il ne me connaît pas peut-être. Si tu viens nous voir aujourd'hui, nous viendrons aussi te voir demain. Vous parlez mieux l'allemand que nous le français. Il vous cherche. Je lui ai rendu sa cuillère, son couteau, sa fourchette, son tablier, et son bonnet. Je vendrai mon jardin, ma maison, mes chevaux, et mes voitures. Je tombai à ses pieds. Je les aime de tout mon coeur. Que nous apportez-vous? Vous connaît-il? Je le vois souvent. Vous le savez mieux comme nous.

Demander, *kérdez*; repondre, *felel*; voir, *látogat*; rendre, *vissza adni*; tablier, *kötő*; bonnet, *főkötő*, *süveg*; vendre, *elad*; apporter, *hoz*.

20.

Je l'ai vu moi-même. Tu le sais toi-même. Il ira lui-même. Je le lui dirai moi-même. Il leur était impos-

sible de s'occuper eux-mêmes de son éducation. Nous irons nous-mêmes le voir. On tâche souvent de tromper les autres, et l'on est trompé soi-même.

Savoir, *tud*; dire, *mond*; impossible, *lehetetlen*; s'occuper, *foglalatoskodni*; éducation, *nevelés*; tâcher, *igyekszik*; tromper, *meg-csal.*

21.

A qui appartient ce manteau? C'est le mien. Son père et le mien son partis. Ta soeur et la mienne sont à l'école. Votre jardin est plus grand que le nôtre. Ce livre n'est pas le vôtre, c'est le nôtre, ou le leur. Ce monsieur loue ses amis, nous louons aussi les nôtres. Il s'adresse à son oncle, moi je m'adresse au mien. Chacun loue le sien. Tu loues le tien, moi je loue le mien.

A qui appartient? *kié?* partir, *élutaz*; école, *iskola*; louer, *dicsér*; s'adresser, *folyamodik*; oncle, *nagy bátya.*

22.

Apportez-lui sa plume. Donnez-moi ma cuillère. Il a perdu son argent, et son mouchoir. Mon voisin vendra ses maisons. Ma voisine a encore son jardin, sa maison, ses chevaux, et ses voitures. Voici son chapeau, sa canne, et ses gants. Où est ta montre? Va-t elle bien? Elle avance un peu. Où demeurent vos parents. Mes parents demeurent à Presbourg. Tes soeurs parlent elles hongrois? Toutes mes soeurs parlent hongrois. Ou est votre gouverneur? Notre gouverneur est malade.

Perdre, *veszít*; canne, *bot*; gant, *keztyű*; elle avance, *siet*; un peu, *egy kevésé*; parler, *beszél.*

23.

Dans quel comitat sont sises vos biens? Nos biens sont sises dans le comitat d'Abaúj. Mes camarades, sa-

vez-vous que vos amis sont déjà allés à l'école? Mademoiselle voilà votre aiguillier, et vos dés. Comment trouvez-vous notre ville de Pest, et de Bude? Aimez Dieu de tout votre âme.

Comitat, *vármegye*; biens, *jószág*; sises, *fekszenek*; comitat d'Abaúj, *Abaúj-vármegye*; camarade, *pajtás*; Mademoiselle, *kisasszony*; aiguillier, *tűtok*; dé, *gyűszű*; comment trouvez-vous, *hogyan tetszik*; aimer, *szeret.*

24.

J'admire la quantité des corps célestes. Quel est le prix de la vertu? Le contentement et la paix de la conscience. La ville de Londres est quatre fois plus grande que la ville de Vienne. Savez-vous que notre professeur vient de changer de demeure. Voici le palais de son Altesse le Prince Eszterházy. Notre général en chef a une belle demeure.

Admirer, *csudál*; corps célestes; *égi testeknek*; quantité, *sokaság*; contentement, *megelégedés*; paix, *békesség*, *nyugalom*; la ville de Londres, *London városa*; quatrefois, *négyszer*; professeur, *tanító*; changer, *változ*; demeure, *lakás*; palais, *palota*; Altesse, *fönség*; général en chef, *fő vezér.*

25.

Qui est là? De qui est cette lettre là? A qui voulez-vous donner ces vieux habits-là? Qui aimez-vous plus, de mon frère, ou de moi? De quoi se plaint ce pauvre soldat? De quoi avez-vous parlé? Que vous a-t-il apporté? Qu'y a-t-il de nouveau? Avec quoi a-t-il ouvert cet armoire? Où allez-vous? d'où venez-vous? Contre qui êtes-vous fâché? Qui est-ce qui vous a dit? Qui est-ce que vous cherchez? Quel heure est-il? Quelle est sa prétention? Le quel de ces jardins est à vous? Quoi de plus odieux que le mensonge?

Vieux habits, *ócska ruha*; plaindre, *panaszkodik*; qu'y a-t-il de nouveau? *mi újság?* ouvrir, *kinyit*; armoire, *szekrény*; venir, *jön*; quel heure est-il? *hány óra?* prétention, *igény, kivánság*; odieux, *gyalázatos*; mensonge, *hazugság-nál.*

26.

Où est-il donc? Oh la jolie bague que vous avez! est-ce que c'est de l'or? Combien vous a-t-elle coûté? Le dîner est-il prêt? Avez-vous encore joué hier soir chez Monsieur Philipe quand j'ai été parti? Monsieur Canti a-t-il gagné? Oui, il gagne toujours. Vous voulez déjà vous lever? Oui, il faut que je sorte ce matin. Quel temps fait-il ce matin? Fait-il froid?

Où est-il donc? *holvan hát?* bague, *gyűrű*; or, *arany*; dîner, *ebéd*; jouer, *játszik*; Philipe, *Fülöp*; gagner, *nyer*; lever, *felkel*; sortir, *kimegy*; quel tems, *miesoda idő van?* fait-il froid? *hideg?*

27.

La patrie à laquelle nous devons sacrifier nos propres intérêts, nous doit être chère. Ces sont des conditions sans lesquelles on ne réussira pas. Les chevaux pour les quels il a dépensé tant d'argent, lui coûtent bien cher. Comment s'appellent les arbres à l'ombre desquels nous avons été assis? Où avez-vous dîné aujourd'hui? Je ne souhaiterais avoir qu'une pauvre cabane, où je pourrais vivre en paix. Nous parlons de la ville, d'où viennent ces voyageurs. La contrée par où il pense passer est une des plus agréables qu'on puisse trouver. Il nous a dit l'heure où il partira, par où il passera, et par où il reviendra.

Patrie, *haza*; sacrifier, *áldoz*; intérêt, *haszon*; condition, *feltétel*; réussir, *sikerűl*; lui coûtent bien cher, *sokba kerűlnek neki*; ombre, *árnyék*; souhaiter, *ohajt*;

cabane, *kunyhó*; pouvoir vivre, *élhet*; voyageur, *utazó*; contrée, *tájék*; penser, *gondol*; passer, *megy*; agréable, *kellemes*; trouver, *talál*.

28.

C'est vrai. Ce n'est pas bon. La couleur de celui-là me plait. Donnez-ce pain à ce pauvre homme. Celui qui aime son prochain, ne fait que son devoir. Celui qui n'est pas appliqué n'est pas digne d'être aimé. On ne peut rien exiger de qui n'a rien. Celui-là est vraiment heureux et sage qui aime à travailler. De toutes les femmes, celle-là est la plus heureuse qui donne une bonne education à ses enfants. Ceux-là sont à plaindre, qui se livrent à leurs passions. Qui vous a dit celà?

C'est vrai, *az igaz*; prochain, *felebarát*; devoir, *kötelesség*; appliqué, *szorgalmas*; exiger, *kiván*; travailler, *dolgoz*; passion, *szenvedelem*.

29.

De quoi cela est-il fait? Duquel de vos domestiques parlez-vous? Comment s'appelle la ville, où il séjourne, et d'où il vous écrit? Les temps où nous vivons ne sont point mauvais, car les arts et les sciences florissent. Notre voisin m'a fait une promesse, mais je n'y compte pas, il m'en a déjà fait plusieurs, sans qu'il en eût rempli une seule. Chaque jour, chaque heure apprend quelque chose à celui qui est attentif à chaque événement.

Séjourner, *tartózkodik*; art, *mű*; science, *tudomány*; florissent, fleurir, *virágoz*; promesse, *igéret*; attentif, *figyelmes*; événement, *történet*.

30.

Cet montre avance. Le domestique de ce monsieur parle plusieurs langues. C'est mon devoir. C'est une belle

chose que de dire la vérité. Ce soldat-ci est le fils d'un grand héros. Que coûte l'aune de ce drap? Où achetez-vous cette toile. Cette grande maison là est à vendre. Avez-vous déjà goûté de ce bon vin, et de cette excellente bière?

Langue, *nyelv*; héros, *vitéz*; toile, *vászon*; à vendre, *eladó*; goûter, *ízel*; bière, *sör*.

31.

Si quelqu'un me cherche, dites lui que je suis allé dans la ville. Quelques-uns assurent l'avoir vu de leurs propres yeux. Y a-t-il quelqu'un? Il n'y a personne. Ne parlez mal de personne. Personne n'est plus heureux que cette dame. Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît. Connaissez-vous peut-être quelques-uns de ces Messieurs? Nul homme ne peut le savoir. La plupart des enfants sont légers. Le même m'est venu voir il y a deux jours. Tout homme peut se tromper. Tous ceux qui étaient dans le vaisseau ont péri.

Assurer, *állít*; de leurs propres yeux, *tulajdon szemükkel*; personne, *senki*; vouloir, *akar*; la plupart, *nagyobb része*; léger, *könnyelmü*; vaisseau, *hajó*; perir, *elvesz*.

32.

Combien de fois étiez-vous au théâtre? Je n'étais pas encore une seule fois, car j'étais malade. L'homme sage ne parle mal de personne, il ne révèle à personne le secret qu'on lui a confié. De toutes ces Dames, il n'y en a pas une, qui ne soit fort modeste. On nous a reçu sans aucune démonstration de joie. Il ne sait ni lire, ni écrire. S'il ne le souffre pas, je ne le souffrirai pas non plus. Je n'irai pas au théâtre, ni moi non plus. Dieu a créé le monde de rien. Nous croyons que ces paroles feraient une grande impression sur lui, mais il ne fit que rire. Il ne sait pas le hongrois.

Théâtre, ***színház*; monde, *világ*; de rien, *semmiből*; croir, *hisz*; faire, *csinál*; impression, *benyomás*; sur lui, *rajta*; mais il ne fit que rire, *de ő csak nevetett*; il ne sait pas le hongrois, *ő nem tudja a' magyar nyelvet.***

33.

Je suis un homme, tu es aussi un homme. Tous les hommes sont mortels, parconséquent nous sommes aussi mortels. Celui qui est content, est riche. Vous et moi, nous avons peu d'argent, mais nous sommes contents. Si tu n'étais-pas trop indulgent envers tes enfans, si tu n'avais pas trop de faiblesse dans l'éducation, tu aurais moins de chagrin. J'ai eu tant de plaisir ce printemps, j'ai été si joyeux que j'y pense toujours. Si j'avais été à la maison, je lui en aurais parlé. Si ces Demoiselles avaient eu une éducation plus soignée, elles seraient plus estimées.

Tu es aussi, *te is*; mortel, *halandó*; parconséquent, *következéskèpen*; celui qui est content, *a' ki meg van elégedve*; indulgent, *engedékeny*; envers, *eránt*; faiblesse, *gyengeség*; chagrin, *bosszúság*; joyeux, *víg*; soigneux, *gondos*.

34.

N'aurons-nous pas demain l'honneur de nous voir? Ce soir je ne serai pas chez moi, je serai chez ma belle-soeur. Le diligent aura toujours de quoi vivre, il ne sera jamais contraint d'avoir recours à l'aumône, car quiconque est laborieux et sage, sera aimé de tous les gens. Je n'aurais point de plaisir, si je n'avais ni livres, ni amis.

Chez moi, *otthon*; belle coeur, *mostoha néne, húg*; diligent, *szorgalmatos*; contraint, *kéntelen*; d'avoir recours, *menedéket keresni*; à l'aumône, *az alamizsnában*; car quiconque, *mert a' ki*; laborieux, *dolgos, munkás*; sage, *becsületes, jámbor*; sera aimé, *szerettetni fog.*

35.

Je parle français. Tu travailles diligemment. Il loue son ami. Nous vous conseillons en amis, et vous ne nous écoutez pas, vous ne travaillez jamais avec ardeur, ni avec constance Les fils de notre capitaine remplissent exactement leurs devoirs, ils haïssent la paresse. Nous défendions nos amis contre leurs persécuteurs. Mon frère aîné vendait sa montre d'or.

Je parle français, *én franczidúl beszélek*; conseiller, *javasol*; en amis, *barátilag*; ardeur, *buzgalom*; ni, *sem*; constance, *állandóság*; remplir, *bételyesít*; exactement, *pontosan*; haïr, *gyűlöl*; paresse, *restség*; persécuteur, *üldöző*.

36.

Nous avons célébré la fête de notre chère grand'-mère, nous y avons invités tous nos amis, et ceux-ci ont trouvé tant d'agréments dans notre compagnie, qu'ils sont restés avec nous jusqu'au matin. Allez-vous au spectacle ce soir? Non; le Dimanche je vais ordinairement me promener à la campagne. On donne aujourd'hui une nouvelle pièce. Est-ce une tragédie, ou une comédie? C'est un simple vaudeville. Vous a-t-on nommé l'auteur? Non; on m'a dit seulement que c'est sa première pièce.

Nous avons célébré la fête de notre chèr grand'mère, *kedves nagy anyánk' neve napját ültük*; inviter, *elhív*; ceux-ci, *ezek*; trouver, *talál*; agrément, *gyönyörűség*; compagnie, *társaság*; rester, *marad*; jusqu'au matin, *regelig*; spectacle, *színjáték*; nouvelle pièce, *új darab*; tragédie, *szomorjáték*; comédie, *vígjáték*; vaudeville, *vígnépdal*; auteur, *szerző*.

37.

Rien n'ébranlera jamais la courage de l'intrépide. Il dirigera toujours ses pas vers la gloire. Tu causeras

du chagrin à ton père, tu fatigueras sa bonté, si tu ne suis pas mes conseils. Mon voisin me procurera une bonne lecture, mais il acceptera aussi celle, que je lui donnerai, et dont il sera très content, car je choisirai les oeuvres les plus récentes des auteurs les plus chéris et les plus estimés.

Ebranler, *megtántorít, megrendít*; intrépide, *rettenthetetlen*; diriger, *irányoz*; pas, *lépés*; vers, *felé*; gloire, *dicsőség*; causer, *okoz*; fatiguer, *fáraszt*; procurer, *szerez*; une bonne lecture, *kellemes könyv*; choisir, *választ*; oeuvre, *munka*; récent, *új*.

38.

J'arroserai mes fleurs, si j'avais du temps. Vous ne jugeriez pas inconsidérément, si vous réfléchissiez mieux. Prononcerait-il cette sentence irréfléchie, s'il était plus attentif à ce qu'il dit? Mes enfans; vous ne gâteriez pas tant de papier, s'il fallait que vous l'achetassiez vous-mêmes de vos épargnes. Ces Messieurs prolongeraient leur séjour à Pest, ils demeureraient encore longtemps chez nous, si des affaires imprévues ne les obligeaient à nous quitter.

Arroser, *öntöz, meglocsol*; juger, *itél*; inconsidérément, *gondolatlanúl*; réfléchir, *gondolóra vesz*; sentence, *itélet*; gâter, *elront*; falloir, *kell*; acheter, *venni*; épargne, *megtakarított vagyon*; prolonger, *halaszt*; leur séjour à Pest, *Pesten való tartózkodásukat*; affaire, *ügy*; imprévu, *váratlan, véletlen*.

39.

Nous n'aurions jamais quitté ces lieux charmants, nous y aurions joui de bien des plaisirs, si nous n'avions pas reçu l'ordre de partir. Votre frère aurait accéléré cette affaire s'il en avait prévu le succès. Si j'avais saisi cette occasion, jaurais réussi dans mon entre-

prise. Ma soeur n'aurait pas réfusé votre invitation, si j'avais été au logis à votre arrivée. - N'auriez-vous pas pâli de frayeur, si vous aviez été témoin de ce funeste événement?

Charmant, *kies, gyönyörű*; jouir, *él*; bien des plaisirs, *sok öröm*; ordre, *parancs*; aurait accéleré, *siettette volna*; succès, *foganat*; si j'avais saisi cette occasion, *ha ezen alkalmon kaptam volna*; entreprise, *föltétel*; réussir, *elsül*; réfuser, *megtagad*; si j'avais été au logis, *ha otthon lettem volna*; à votre arrivée, *elérkezésekor*; n'auriez-vous pas pâli de frayeur, *meg nem sápadt volna ë az éjedéstől*; témoin, *bizonság*; funeste, *gyászos*.

40.

Prions et travaillons! Chantons, dansons, mais soyons toujours modestes. Que les fonctions de votre état vous soient toujours sacrées. Mon fils, jouis sagement de ton loisir, montre à tout moment de bons principes, et tu seras estimé de tous les hommes. Ne choisissez jamais des amis d'une réputation équivoque. Employez bien le temps, car il est le don du ciel le plus précieux. Le temps perdu ne revient plus, et l'on ne pourrait en racheter une seule minute avec tout l'or du monde.

Prier, *imádkoz*; chanter, *énekel*; danser, *tánczol*; modeste, *szerény*; état, *állapot*; fonction, *foglalatosság*; sacré, *szent*; loisir, *szabad idő*; réputation, *név*, *hír*; équivoque, *kétes*; employer, *használ*; don, *ajándék*; racheter, *vissza venni*.

41.

Dites-moi quelque chose de nouveau. Que doit on dire à présent! il n'y a rien. Racontez-ce que vous avez lu. Voici les gazettes, lisez vous-même. Je ne veux pas que tu empruntes de l'argent. Mais pourtant, veux-tu que je cherche le juif polonais, qui a toujours de l'argent pour ceux, qui en ont besoin?

Raconter, *beszél*; gazettes, *újság*; emprunter, *kölcsönöz*; mais pourtant, *de mégis*.

42.

Monsieur, faites-vous donner une assiette, et mangez de ce rôti, il est excellent. Faites-vous donner un verre, vous boirez à ma santé. Voulez vous mon cher père, que je descende à la cave? Non mon cher! restez. Mes amis, je vous apporte une goutte d'excellent vin. Approchez-moi vos verres. Donnez m'en encore un demi-verre. Volontiers; demandez à votre voisin, s'il en veut?

Assiette, *tányér*; rôti, *sült*; vous boirez à ma santé, *egésségemre fog inni*; descendre, *lemegy*; cave, *pincze*.

43.

Les gens habiles sont recherchés. Nous avons été très bien reçus. Je ne crois pas qu'il ait été envoyé à la ville. Pour être aimé, et estimé il faut que l'on soit obéissant, et appliqué. Son frère cadet a été puni pour avoir été paresseux, et inattentif. Le monde est gouverné de Dieu. Léopol fut bâtie l'an 1270. La Hongrie a été longtemps occupée par les Turques. Ces soldats sont loués et estimés de leurs supérieurs.

Sont recherchés, *keresteinek*; inattentif, *vigyázatlan*; est gouverné, *kormányoztatik*; fut bâtie, *épitetett*; occuper, *elfoglal*; Turque, *török*; supérieur, *elöljáró*.

44.

Il me faut travailler. Il te faut sortir. Il lui faut écrire. Il nous faut finir. Il vous faut dessiner. Il leur faut jouer. Lequel de vous doit y aller? Voilà la Dame, les vertus de la quelle vous devez imiter. Il faut me coucher, je me sens indisposé. Il aurait fallu nous lever

de bonne heure, si nous étions allés faire cette promenade. Ne lui aura-t-il pas fallu se taire.

Il me faut travailler, *dolgoznom kell*; sortir, *kimegy*; finir, *végez*; dessiner, *rajzol*; voilà la dame, les vertus de la quelle vouz devez imiter, *ennek az asszonyságnak erkölcseit utánoznotok kell;* je me sens indisposé, *rosszúl érzem magamat;* taire, *hallgat.*

45.

Je vais venir. Je m'en vais. Il faut aller droit en tout. Pourquoi ne buvez-vous pas? J'ai bu. Vous semblez être fâché contre moi. Daignez m'entendre, j'avouerai le fait. N'avez-vous pas entendu venir mon domestique? Nous ne l'admettrons pas à notre société. Il s'est adonné à la débauche. Ne vous a-t-il pas invité à dîner. Nous nous sommes attristés de cette perte. Craignez-vous d'en être puni? Vous vous repentirez de l'avoir fait.

Je vais venir, *mindjárt jövek;* je m'en vais, *elmegyek;* vous semblez être fâché contre moi, *úgy látszik mintha rám haragudna;* débauche, *feletség, kicsapongás;* nous nous sommes attristés, *megszomorodtunk;* repantir, *megbánni.*

Un officier qui avait perdu une jambe dans une bataille, s'en était fait faire une de bois; peu de temps, après un boulet de canon la lui emporta. Ceux qui étaient autour de lui se mirent à crier: »Vite, qu'on fasse venir le chirurgien!« — »Non, non, mes amis, leur dit tranquillement l'officier, »faites venir le charpentier.

Jambe, *czomb;* bataille, *ütközet;* peu de tems après, *kevés idő múlva;* boulet de canon, *ágyú golyó;* se mettre à crier, *kezd kiáltani*; chirurgien, *seborvos*; charpentier, *ács.*

Un jeune homme aimait une demoiselle, mais l'inégalité de fortune l'empêchait de lui manifester ses sentiments. Celle-ci, pour lui en fournir l'occasion, lui dit d'un ton plein d'intérêt: »Je verrais avec bien du plaisir le portrait de la personne que vous aimez le plus.« — »Rien de plus facile,« repondit le jeune homme, »si vous vouliez regarder dans cette glace.« Elle récompensa son amour, et sa modestie, en lui donnant sa main.

Inégalité de fortune, *a' vagyon hasonlatlansága;* **empêcher**, *akadályoz;* **manifester**, *nyilatkoz;* **celle-ci**, *ez;* **fournir**, *szerez;* **d'un ton d'intérêt**, *részvevő hangon;* **je verrais avec bien de plaisir**, *örömest szeretném látni;* **portrait**, *arczkép;* **glace**, *tükör;* **récompenser**, *megjutalmaz.*

Un artisan étant allé demander son salaire à un grand seigneur, celui-ci le lui refusa, et comme l'artisan insistait, le seigneur lui donna un soufflet, et le congédia. Quelque temps après, il vint de nouveau solliciter son paiement. Le seigneur le voyant entrer, demanda à son homme d'affaire si cet homme n'avait encore rien reçu. »Pardonnez-moi, Monseigneur,« répondit-il, »il a reçu un soufflet.

Artisan, *kézmüves;* **étant allé**, *menvén;* **salaire**, *munkabér;* **refuser**, *megtagad;* **insister**, *sürget;* **soufflet**, *pofon;* **congédier**, *eleresz, elbocsát;* **solliciter**, *nogat;* **paiement**, *fizetés;* **pardonnez-moi**, *engedelmet kérek;* **il a reçu un soufflet**, *kapott már egy pofont.*

»N'êtes-vous pas honteux?« disait un avare à un vaurien qui lui demandait l'aumône: »vous étes jeune, et robuste, vous pouvez bien travailler.« — »Monsieur, lui répliqua le mendiant, c'était de l'argent, et non un avis, que je vous demandais.«

N'êtes-vous pas honteux? *Nem szégyenlsz?* avare, *fösvény;* vaurien, *semmirekellő;* répliquer, *viszonoz;* mendiant, *koldus;* avis, *tanács.*

Un pauvre gentilhomme, hors d'état de satisfaire ses créanciers, disait un matin en se levant: »Que le diable emporte tous ceux qui viendront aujourd'hui me demander de l'argent.« A peine avait-il fini ces paroles, qu'il entendit frapper à sa porte; il ouvre, et voit entrer quatre de ses créanciers, qui commencent à lui demander, s'il les avait encore oubliés. »Je vous jure,« leur dit le gentil-homme, »que je pensais à vous il n'y a qu'un instant.«

Gentilhomme, *nemesember;* hors d'état de satisfaire, ses créanciers, *módja nem levén hitelezőit kielégitni;* diable, *ördög;* emporter, *elvisz;* tous ceux, *mind azokat;* à peine, *alig;* frapper, *kopogtat;* oublier, *elfelejt;* je vous jure, *esküszöm;* que je pensais à vous, *hogy önökre gondoltam;* un instant, *pilanat.*

Un bouffon se promenait un jour avec un valet de chambre; celui-ci, qui était à sa gauche, lui dit en plaisantant, et comme pour faire montre d'esprit: »Je ne saurais souffrir à la promenade, qu'un fou marche à ma droite.« — »Moi bien,« lui repartit le bouffon en quittant sa place, et passant à la gauche du valet de chambre.

Bouffon, *bohó;* celui-ci qui était à sa gauche, *ez a' ki bal oldalán vala;* plaisantant, *tréfálólag;* et comme pour faire montre d'esprit; *és mintha elmésségét mutatni akarná;* je ne saurais souffrir, *nem tudnám eltűrni;* qu'un fou marche à ma droite, *hogy egy bolond a' jobb oldalomndl jdrjon;* moi bien, *én igen;* quitter, *hagy;* passant, *menvén.*

Un gentil-homme voyageait avec son valet de chambre; celui-ci s'endormit sur son cheval, et perdit le manteau de son maître. Le gentil-homme, tournant la tête, le vit chanceler, et n'apercevant plus son manteau, il lui crie d'une voix qni marquait son mécontentement: »Jean, où est mon manteau? je gage que vous l'avez perdu?« Le valet ne le voyant plus, dit: »Moi je ne gage pas Monsieur, car je suis sûr que vous gagneriez.«

Voyager, *útaz;* s'endormir, *szendereg, alszik*; sur son cheval, *a' lován*; perdre, *elveszít;* tournant la tête, *vissza fordúlván;* chanceler, *ingadoz;* apercevoir, *észrevenni*; il lui crie, *neki kiált;* d'une voix qui marquait son mécontentement, *elégűltlenségét jelentő szóval;* Jean, *János;* gager, *fogad;* je suis sûr, *bizonyos vagyok*; gagner, *nyer.*

Un seigneur se trouvant à un festin avec un archevêque de fort basse extraction, mais que de rares talents avaient élevé à cette dignité, fut choqué de la liberté avec laquelle ce prélat combattait son oppinion. »Vous ne feriez pas mal,« lui dit-il, »de vous souvenir quelquefois de votre origine.« — »Je m'en souviens parfaitement,« repartit l'archevêque, »et je sais fort bien qu'avec des sentiments tels que vous en manifestez en ce moment, j'aurais toute ma vie gardé les cochons.«

Archevêque, *érsek;* fort bas extraction, *igen alacson származású;* rares talents, *ritka tehetség;* dignité, *méltóság*; fut choqué, *megsértetett;* prélat, *főpap*; combattre, *megví, megtámad*; opinion, *vélemény*; de vous souvenir, *megemlékezni;* manifester, *nyilatkoz*; j'aurais toute ma vie gardé les cochons, *egész életemben a' disznókat őrzöltem volna.*

Une dame faisait un reproche à un Ambassadeur turc de ce que la loi de Mahomet permettait d'avoir

plusieurs femmes: »La loi le permet, Madame,« lui dit-il, »afin qu'on puisse trouver dans plusieurs toutes les qualités qui sont rassemblées dans vous seule.

Ambassadeur turc, *török követ*; reproche, *szemrehányás*; à fin, *azért*; qualité, *tulajdonság*; rassembler, *egyesül*.

Un pauvre homme, qui n'avait qu'un petit habit d'été, se promenait un jour d'hiver sur le Pont-neuf. Le Roi passant en carosse, et fort surpris de le voir en cet état, le fit appeler, et lui dit: »Mon ami, d'où vient que tu te promènes avec un si léger habit, aujourd'hui qu'il fait un froid si rude, que j'ai peine à le supporter avec une bonne fourrure?« — »Sire,« répondit-il, »si Votre Majesté faisait comme moi, elle n'aurait pas froid.« — »Et comment fais-tu donc?« reprit le Roi. »Sire,« repartit-il, »je porte tous mes habits sur moi.«

Qui n'avait qu'un petit habit d'été, *a' kinek egy csekély nyári ruhánál egyebe nem vala*; un jour d'hiver, *egy téli napon*; carosse, *kocsi*; un froid si rude, *kemény hideg*; votre majesté, *fölséged*.

Quelqu'un a dit: »Dans tout ce qu'on entreprend, il faut donner les deux tiers à la raison, et l'autre tiers au hasard; augmentez la première fraction, vous serez pusillanime; augmentez la seconde, vous serez téméraire.

Entreprendre, *merényel*; il faut donner les deux tiers à la raison, *két harmadát a' józan észre kell bízni*; l'autre tiers au hasard, *a' másikat a' sorsra*; augmenter, *nagyobbít*; fraction, *törtszám*; pusillanime, *kiselmű*; téméraire, *vakmerő*.

Un journal de Bruxelles en rapportant les circonstances d'un incendie qui a éclaté dans la banlieue de

la capitale, ajoute: »Les vaches, les moutons ont été brûlés; un cheval entièrement consumé par le feu, s'est échappé en poussant d'horribles hennissements.

Journal, *ujság*, *hirlap*; **rapportant**, *tudtára adván*; **circonstance**, *környülállás*; **incendie**, *égés*; **éclaté**, *kiüt*; **banlieue**, *a' főváros' határa*; **ajouter**, *hozzátesz*; **vache**, *tehén*; **mouton**, *juh*; **un cheval entièrement consumé par le feu**, *egy a' tűz által egészen megemésztetett ló*; **s'est échappé**, *elillant*; **en poussant d'horribles hennissements**, *szörnyű nyerítések közöll*.

Un pari fort singulier a eu lieu l'année passée dans la diligence d'Epernay, entre un perruquier, et un de ses cliens. Le perruquier s'est engagé à faire la barbe à celui-ci dans la voiture allant au trot ordinaire; ce qui a été exécuté ex professo; c'est à dire, qu'on n'apercevait pas la moindre égratignure sur le visage du client. On demande quel est le plus hardi des deux.

Diligence d'Epernay, *Epernay gyors kocsi*; **perruquier**, *hajfodrász*, *parókás*; **client**, *védencz*; **s'engager**, *lekötelez*; **à faire la barbe**, *hogy megberetválja*; **dans la voiture**, *a' szekérben*; **allant au trot**, *ügetve*; **exécuter**, *véghez visz*; **ex-professo**, *sajátlag*; **c'est à dire**, *az az*; **égratignure**, *karczolás*; **hardi**, *bátor*.

En Angleterre, la dépense d'un soldat est de 540 francs, c'est cher; aussi l'Angleterre a peu de soldats. Elle est en France de 340 fr.; en Prusse de 212 fr.; de 240 en Autriche, et de 120 en Russie.

Dépense, *költség*.

Un porteur de journaux ramasse l'autre jour dans la rue un porte-feuille contenant deux billets de banque

de mille francs; le nom du banquier se trouvait dans une de poches. Aussitôt notre employé se rend au domicile indiqué. — »Monsieur, voici un porte-feuille qui doit être à vous?« — »C'est vrai, j'en étais inquiet, et je vous remercie. Il doit contenir deux billets de mille francs.» — »Ils y sont encore.« — »Vous n'êtes pas riche, mon brave homme?« — »Helas! non, Monsieur.« — »Eh bien! vous ne le deviendrez jamais...« C'est tout ce qu'il a reçu notre homme.

Un porteur de journaux, *egy újság hordó*; ramasser, *felvesz*; l'autre jour, *bizonyos napon*; dans la rue, *az útszán*; porte-feuille, *tárcza*; contenant, *magában foglalván*; billet de banque, *banklevél*; banquier, *pénzváltó*; poche, *zseb*; aussitôt, *azonnal;* employé, *a' hivatalt viselő*; se rendre, *indúl;* au domicile indiqué, *a' megjelentett lakásba*; inquiet, *nyugtalan*; vous n'êtes pas riche, *ön nem gazdag*.

OLVASÓKÖNYV.

AZ ASSZONYOK.

CLÉMENCE LALIRE ASSZONYSÁG UTÁN.

A' Szent-Méry' tornyán éjfél után kettőt ütott már az óra, és Paulina virasztott még az elalvó tűz mellett. A' tekével borított lámpa sápadt fényt vete még sápadtabb arczára. A' legkisebb zörej borzadásba éjté. Felkél hevenyében, az ablak felé lépdel, aggodalommal figyelő a' lakásához irányzó, néha félbe szakadt, a' távolságban mintegy elhangzó, őt utósó reményétől megfosztó gyors lépésekre. Vissza tére üllő helyére és elfojtott hangon nyögdelé: Az nem ő! Újra felkél, félbe nyitya a' mellék szobának azon ajtaját, a' mellyben öt éves szép figyermeke, öröme, és egyetlen vígasztalása nyugoda. Ágyára hajolva, ajakival érinti felhőtlen homlokát, bátor-

---

NOTATIONS. *Elalvó tűz mellett*, près du feu qui s'éteignait; *sápadt fényt vete*, jetait une pâle lueur; *aggodalommal figyelő*, écoutant avec anxiété; *őt utósó reményétől megfosztó*, lui enlevant sa dernière espérance; *elfojtott hangon nyögdelé*, murmurant d'une voix étouffée; *félbenyitja*, entr'ouvrit; *ágyára hajol*, elle se penchait sur son lit; *ajakival érinti*, de ses lèvres effleurait.

ságot és önmegadását merítő a' szenvedelmes és szeplőtlen csókban, mellyet az anya gyermekének adni szokott. Azután dolgát elévette, mellyet a' nyughatatlansága csak hamar elhagyni parancsolt.

Végre kinyilik az útsz' ajtó, 's a' bejövőre zajgással becsapódott. Erősen dobogott Paulina' szíve. — Nehány percz múlva ember áll az ajtó küszöbjén. Mintegy harmincz éves lehetett ő, szép, és szabályos de fáradt vonásokkal, néhai erőteljes, és értelmes tekintete elfojtódva lévén, anyira hatalmaskodott rajta az érzék' 's a' lélék' rendetlensége. Azon ember Robert Gusztáv Paulina' férje volt.

Ammint nejét meglátta a' nyughatatlanság' élénk felgerjedését nyilatkoztatja.

— Még fönn vagy! dörmöge ő.

— Vártalak, felele a' fiatal nő kellemes de reszkető hangon.

— Kár vólt, viszonza indulatosan Robert; hasztalan fáradozol, de ez többé nem történend.

Szenvedélyes, és szeplőtlen csókban, dans le baiser passionné, et chaste; *mellyet a' nyughatatlanság csak hamar elhagyni parancsolt,* que l'inquiétude la forçait bientôt de quitter; *erősen dobogott Paulina' szive,* le coeur de Pauline battait avec force; *mintegy harmincz éves lehetett ő,* il pouvait avoir trente ans; *szép és szabályos, de fáradt vonásokkal,* ses traits étaient beaux, et réguliers, mais déjà fatigués; *néhai erőteljes és értelmes tekintete,* son regard, qui avait été énergique et intelligent; *elfojtódva léven,* s'étant étouffé; *annyira hatalmaskodott rajta az érzék' és a' lélek' rendetlensége,* tant le désordre des sens, et de l'âme agissait violemment sur lui; *a' nyughatatlanság' élénk fölgerjedését nyilatkoztatja,* il laissa échapper un vif mouvement d'impatience; *indulatosan,* brusquement; *hasztalan,* inutilement.

Paulina gondolatját vizsgálólag rámereszti nagy fekete szemeit. Robert' arczán csend uralkodott. Égő gyertyát vévén folytatja:

—Minthogy gyakran történhet éjfél mult hazajövetelem, parancsot adtam, hogy számomra különös szoba készíttessék-el. És-így nem leszel többé kéntelen várni, magam pedig szabadabb leendek, hozzá teszi lenntebb hangon.

— Gusztáv! te nem jöttél egyedűl... ő veled van!

— Mit akarsz mondani?

— Épen olly jól tudod mint én, mert arczod sápadoz. Igen is, itt van az, a' ki a' szerencsémet földúlja, a' szívem mondja! Lassan feljöttél, 's ez ajtó elött megállottál. Úgy tettszik, mintha kétféle hangu beszédet is hallottam volna... Oh te őt ide vezetni merted!

— Bocsáss, hadd menjek Paulina!

— Nem, mond kétségbe esten a' fiatal nő, vess véget éltemnek, vagy innen ki nem mégy. Nem fogod olly módon fedelünk alá hozni a' szégyent és gyalázatot. Ha engem nem szerethetsz, legalább kémélni fogsz.

— Egy végső lépésre viszel.... Még egyszer kérlek, bocsáss, hadd menjek.

— Tehát én kiigazítandom őt, felkiálta a' szerencsétlen.

— Paulina! az istenért! menj-el, vagy magamról többé nem felelek.

Hozzá teszi lentebb hangon, ajouta-t-il plus bas; *te nem jöttél egyedűl,* vous n'êtes point rentré seul; *mert arczod sápadoz,* car vous pâlissez; *lassan följöttél,* vous êtes monté lentement; *ez ajtó elött megállottál,* vous vous êtes arrêté à cette porte; *úgy tettszik mintha kétféle hangu beszédet is hallottam volna,* j'ai même cru entendre deux voix; *vess véget éltemnek,* finissez ma vie; *szégyen,* honte; *kiigazít,* chasser; *az istenért,* au nom du ciel; *magamról többé nem felelek!* je ne réponds plus de moi!

Paulina visszatartására utósó erőködését összeszedi, de a' rémülés kiáltása között térdeire ese, mert Robert kezével neki huzalkodott.

Minekutánna az ajtó becsapódott, bánatos szívvel mondja: vége mindennek.

Paulina, az ügyét becsülettel folytató, de a' gazdagság' gyüjtés titkát fel nem találó kalmárnak leánya volt. Harmincz évi foglalatossága után a' kereskedésétől viszszahúzódva igen csekély vagyonnal bírt. A' benne felébredt nyughatatlanság csak szeretett leányát illette. Paulina mintegy tizennyolcz éves szép teremtmény volt, de nevelését csak az elemi alapok környezték. Minden tudománya az atyja' gazdasága' tökéletes igazgatásában, és a' számtártó könyvek' kettős de hibátlan példányok tartásában állott. Mind azok a' kik látták, kellemesnek tartották; egy azon vidor arczok közűl volt ő, a' kik a' polgári társaságban olly gyakori tünemények, de az élet', a' vilag', és a' szenvedelmekre nézve együgyű 's közönséges asszony; az az jó, a' legtökéletesebb ön megtagadásig magát elszánó személy. Ezen közönséges boritékot áthatókra jelesebb volt ő az ingere' nemessége, tulajdona' ereje, és lelke' szenvedelmes ügyekezetére nézve. A' ki csak a' külszínről ítél, hogy a' nép kebelében született, keresmények után élő, nemes, és nagylelkű asszonyok észre nem vétetnek, és nem csudáltatnak, oka hogy ki-

---

Utósó erőködés, dernier effort; *kezével neki huzalkodott,* la main de Robert s'était levée sur elle; *nevelését csak az elemi alapok környezték,* son éducation s'était bornée aux principes élémentaires; *tünemény,* apparition; *az az, jó, a' legtökéletesb ön megtagadásig magát elszánó személy,* c'est à dire bonne, et dévouée jusqu'à l'abnégation la plus complète. *Ezen közönséges boritékot áthatókra,* pour ceux qui perçaient cette commune enveloppe; *az ingere' nemessége; tulajdona' ereje, és lelke' szenvedelmes ügyekezetére nézve,* par la noblesse de ses instincts, la force de son caractère, et la tendance passionnée de son âme.

szabott nemes czélukat, és föltett fáradságos áldozásukat, mellynek elérésükre törekednek, nem értik.

Egykor az atyja szobájába menvén így szóllott hozzá:

— Kedves leányom, Robert, a' gazdag selyem kereskedő' fia szeret, és kezedet kéri.

— Atyám, alig esmerem Gusztáv urat, 's lehetséges ë, hogy ő gazdag létére rólam emlékezne, a' kinek semmije nincsen?

— Ő szeret, édes gyermekem, és ezen szó mindenre megfelel. A' te jövendő sorsod biztosítva vagyon, én pedig szerencsés vagyok.

— Édes atyám más tervet formált volt. Gyulának a' rokonomnak kelle munkássága által tiszteséges állapotra emelkednie, 's... ön mondotta volt, hogy testvérének a' fia lenne csak egyedűl az, a' ki a' kezemre számot tarthat.

— Ezt kétség kivül mondottam... De Gyula vakmerően iparos előhaladásnak nevező újitásokba verte magát, és ő vissza nem lép akarminő vakszerencse változtatásától, és reszketni fognék szüntelen, ha vejem volna ő. — Végre leányom, még csak egy szót mondok: Azon pilanatban, midőn a' kereskedéssel felhagytam, az egymást követő veszteségek kénszeritének az elintézésnek letételére. Robert segítségemre sietett, pénzt kölcsönözött. Lehetetlen már most a' tetemes adóságot visszafordítnom; a' hozzá való meneteled kielégítendi.

— Én hozzá megyek, édes atyám!

Már esztendős asszony volt, midőn ipája meghalt. Robert megszokván a' költést, 's a' restséget nem akará

Alig esmerem Gusztav urat, je connais à peine M. Gustave; *a' te jövendő sorsod biztositva vagyon*, ton avenir est assuré; *De Gyula vakmerően iparos előhaladásnak nevező újitásokba verte magát*, mais Jules s'est jeté à corps perdu dans les innovations industrielles, dans ce qu'ils appellent le progrès. *Én hozzá megyek*, j'épouserai M. Gustave.



az öregségűl rá szállott atyja' durva mesterségét folytatni, pénzzé tette vagyonát, Páris' közép pontján szép lakást bérelt, minden foglalatosságtól szabad de nyomorúságot és rendetlenséget előmozdító életet folytatni kezde.

Nem sokára megfojtódott Robert szivében a' heves szerelem a' neje' megváltozhatlan szelidsége daczára, hogy új szenvedelmeinek helyet készítsen. A' lelke, noha még tiszta a' büntől, gyenge és álhatatlan volt. Nem szükség elbeszélnem, hogy a' gazdagabb, fondorkodó, és pajkosabb emberek' társasága az igaz útról elcsábítá, hogy asszonyához való hajlandóságát nevetségessé tevé; hogy ezen magosabb állású férjfiak büszkeségének hízelkedve, 's őt ámítva, tetetvén magokat, mintha magokhoz hasonlóvá tenni szándékuk volna; hogy végre ezen vétkes ámításnak ellentállására elgyengült tulajdona, talála felébredt szenvedelmeiben azon erőt, melly őt a' család' legszentebb köteleinek felbontására, 's ön megszabadítására elhatározá. — Ez az erőtlen és a' jóra való akaratlan férjfiak' élet rajzuk; a' rossz hatalmaskodik rajtok, a' zuhatag elhengeríti, és magával ragadja mind azt, a' minek az ellentállásra elegendő ereje nincsen.

Paulina csak hamar megfogta szerencsétlensége' terjedéket. Bátorsággal fegyverkezve, bal sorsa ellen viaskodott. Ajaki soha sem panaszkodtak, felhőtlen arczot, 's édesd mosolygást mutatott barátinak, és családjának, hogy a' magányban viaskodva és reménylve annál inkább sírassa sorsát. — De a' fennt elbeszélt jelenet után meg-

---

Durva mesterség, lourde tâche; *pénzzé tette vagyonát,* il réalisa sa fortune; *bérel,* louer; *szelidsége' daczára,* malgré la douceur; *fondorkodó,* intriguant, *a' nejéhez való hajlandóságát,* son affection pour sa femme; *tetetvén magokat,* en feignant, *felébredt szenvedelmeiben,* dans ses passions éveillées; *a' rosz hatalmaskodik rajtok,* le mal les domine; *a' zuhatag elhengeríti mind azt,* le torrent entraine tout ce; *a' minek az ellentállásra elegendő ereje nincsen,* qui n'a pas la force de lui résister. *Szerencsétlensége' terjedéket,* étendue de son malheur; *viaskodik,* lutter.

hasada a' szíve, kétségbe eső szavakkal felriasztott: Mindennek vége.

Ezen kínos állapotbúl kihúzatott más nap reggel a' nagybátyja' eljövetele által.

— Megint könnyezel, szól ő, és újra búslakodol. Hiszen tegnap nyugottabb voltál.

— Az semmi, kedves nagy bátyám, csak gyermekség.

— Gyermekség, hiszen te sápadt vagy, a' szemed dagadt, 's veres, vonásaid megváltoztak, tested megtörődött. És csak egy gyermekségért okozott volna a' fájdalom annyi pusztítást? Nem úgy, édes Paulinám: te atyádat megjátszhatod, barátidat rászedheted, az egész világot megvakíthatod, de nem az öreg nagybátyádat, a' ki a' te érdemes anyádat fölnevelte, és téged minden hatalmában lévő gyengédségeivel halmozott.

— Igen is, jó nagybátyam, ön gyámolított engem kínos búmban; gyengédsége bátorságot ada, és ön igazság szeretetéből, és érzéseinek nagylelküségéből merítém a' kőtelességeim' bételyesítésére való szükséges erőt.

— Te azt bételyesítetted, és még is szerencsétlen vagy!

— Oh! nagyon szerencsétlen!

Meghasada a' szive, son coeur se brisa; *kínos állapot,* pénible état; *csak gyermekség,* un enfantillage; *a' szemed dagadt,* les yeux gonflées; *vonásaid megváltoztak,* les traits altérés; *tested megtörődött,* le corps brisé; *pusztítás,* ravage; *megjátzik,* tromper; *rászed,* tromper; *megvakít,* aveugler; *nagybátya,* oncle; *nevel,* élever; *gyöngédség,* tendresse; *halmoz,* accumuler; *gyámolít,* soutenir; *bú,* chagrin; *bátorság,* courage; *merít,* puiser; *kötelességeim' bételyesítésére való szükséges erőt,* la force nécessaire pour accomplir mes devoirs; *nagyon szerencsétlen!* bien malheureuse!

— Hát, mond indulatal az öreg, ha óhajtásunk szerént Gyulához mentél volna....

— Kedves nagybátyám, ime hat esztendeje, hogy férjnél vagyok, szól élénk hangon Paulina, 's még egyszer sem mondám-ki nevét, még szivem' rejtekében sem. Anyává lévén két fontos érzelem uralkodott rajtam, az anyai tudnillik, 's a' házassági szeretet. Csak az napon, midőn bizonyossá tétettem, hogy nem az egyedüli örömök hárítják el tőllem férjemet, hanem egy érdemetlen asszony őt karjaimból kiragadja belső boldogságomat rontólag, kivántam meghalni... de a' fiam ölembe sietett, és én elesmertem hogy anya lévén magammal szabad nem vagyok, a' bátorság vissza tért szívembe.

— És most?

— Most a' bátorságot ismét nélkülezem; félek hogy vége ne legyen mindennek... A' viaskodás olly tartós már, hogy nem tudom, valljon folytatására leend ë elegendő erőm.

— Nem, éltemre nem, mert ezen viaskodás meg öl! Te még mindennek a' nyomába nem jöttél, édes leányom! Te még azt sem tudod, hogy vagyonát, a' mellyet a' kereskedésben megkettőzhette volna, a' játék' és a' kéjházak elnyelik, és hogy nem sokára a' múltak' mardosásánál, és a' jövendők' rémületénél többe nem maradand.

Indulattal, avec émotion; *óhajtásunk szerént*, selon nos veux; *'s még egyszer sem mondám-ki nevét, még szivem rejtekében sem*, et je n'ai pas prononcé son nom une seule fois, même dans le secret de mon âme; *két fontos érzelem uralkodott rajtam*, deux grands sentimens m'ont dominée; *kivántam meghalni*, je songé à mourir; *És most?* et aujourd'hui? *Most a' bátorságot ismét nélkülezem*, le courage me manque encore une fois; *valljon folytatására leend ë elegendő erőm*, s'il me reste assez de force pour la continuer; *a' játék' 's a' kéjházak*, maisons de jeux, et de plaisirs; *a' multak' mardosásánál, 's a' jövendők' rémületénél többe nem maradand*, il ne lui restera plus que le remords du passé, et l'effroi de l'avenir.

— Azt tudom. Nem rám való nézve rettegek az inségtől. Neki semmit sem hoztam, nem is kérhetek semmit tőle. De a' fiam' jövendő sorsát kiteszi a' veszélynek, és csak ő miatta reszketek.

— Paulina, vége mindennek, ha meg nem szűnik. Húszszor mondtam már, hogy az üdvnek más útja nincsen az elválásnál.

— Az elválás!

— Igen, az elválás szükséges. Menedéket találsz nállam; a' csekély vagyonom a' tiéd lesz, és...

— Soha, kedves nagybátyám! Mi! Ön akarja, hogy e' gyalázatnak bélyegét homlokomra nyomassam? hogy öt év olta szívembe zárt kínaimat az itélő szék elött kivalljam? és ezt kérjem, hogy az oltár elött le tett esküm tréfának, 's hazugságnak esmértessék? Nagybátyám! ha a' törvényszerző ezen alapítást szükségesnek vélte, meg nem semmisítheti azt, ha csak a' büntét, és a' gyalázat erőszakosan ketté nem szakasztja az egyeséget. — Az elválás gyakran szégyen, 's mindég szerencsétlenség az azt kérő félre nézve. A' becsűlet és a' vallás tiltja azt. A' férjünk ránk nézve soha sem lehet idegen. És ha elhagyandom, oda van ő! — Bár millyen legyen az ő durvasága, akár mint vesse-meg néma fájdalmimat és szemrehányásimat, a' jó szándékom visszatartozandja még is az örvény' partjánál; akaratja ellen is őrzöm a' rossz

---

Nem rám való nézve rettegek az inségtől, ce n'est pas pour moi que je crains la misère; *a' fiam jövendő sorsát kiteszi a' veszélynek*, c'est l'avenir de mon enfant qu'il compromet; *ha meg nem szűnik*, s'il ne cesse pas; *az üdvnek más útja nincsen az elválásnál*, il n'est qu'une porte de salut, c'est le divorce; *ön akarja, hogy e' gyalázatnak bélyegét homlokomra nyomassam?* vous voulez que j'attache cette flétrissure à mon front? *büntét*, crime; *'s mindég szerencsétlenség az azt kérő félre nézve*, et toujours un malheur pour celle qui le demande. *És ha elhagyandom oda van ő*, et si je l'abandonne, il est perdu; *néma fájdalom*, douleur muette.

szenvedelmeitől. Nem, szerencsés vagy szerencsétlen, övé legyen életem. Feladásom oldalánál járnom. Járandok, ha czélom elérte elött halva összerogynom kellene is.

— De ez által a' szerencsétlenségedet akarod!

— A' tartozásomat telyesítem. Még egyszer a' tehetségemnek utósó erőködését összeszedem. Ha szükség, átkarolom térdeit, a' fia' szeretetére kérendem. Az Isten adjon ékes szóllást nyelvemnek, és védelmezzen engem. Talám a' gyermekéért esedező anyának szava meglágyítja szívét; még minden reménységbűl ki nem fogytam.

Hasztalan törekedett a' koros az ifju asszony' akaratjának más irányt adni, de czélját el nem érte, a' szomorúságtól és álmélkodástól elragadott szívvel eltávozott.

Egy óra mulva Paulina a' férje' szobájába menvén, így szól hozzá:

— Gusztav, mi boldogok lehettünk volna, 's te nem akartál lenni. Eddig könnyeimet elrejtettem, de a' fájdalom elfogyasztja, és elfárasztja bátorságomat. Kivűled senkim nincs a' világon a' ki szeressen, és védelmezzen. Honnan van tehát, hogy engem távozva a' könyörületesség tekintetére sem méltatod a' gyermekednek anyját? Gusztáv! megsértettem ë szívedet tudtam nélkül? Nem találtál ë lelkemben elegendő készséget és szeretetet? Mit csináljak hát, hogy szerencsés legyél? Oh, beszélj, parancsolj, semmimbe nem kerűlend gyengédséged vissza nyerése; beszélj, mert szükség hogy ma határozódjon-el sorsom.

Feladdsom oldalándl jdrnom, ma mission est de marcher à ses côtés, *ha czélom elérte elött halva összerogynom kellene is*, dussé-je tomber mourante avant d'atteindre le but; *tartozás*, devoir; *átkarolom térdeit*, j'embrasserai ses genoux; *ékesszóllás*, l'éloquence; *esedező*, priant; *meglágyítja*, amollira; *irány*, direction; *eltávozott*, s'éloigna; *elfárasztja bátorságomat*, lasse mon courage; *megsérteni*, blesser; *készséget*, dévoûment; *parancsolj*, ordonne; *határozódjon-el sorsom*, que mon sort se décide.

Gusztav könyökölve, markába vettett fővel, közbe szóllás nélkül hosszabb időtől fogva hallgattja nejét. Minekutánna a' beszédjét elvégezte, csendes, de kevésse felgerjedt hangon így szól:

— Tudom, Paulina, hogy erántad igazságtalan vagyok. Meg nem mondhatom miként, sem azt hogy mért fészkelte bé magát nállunk az egyenetlenség, de érzem, hogy szerencsétlennek kell lenned.

Egy pilanatig akadoza, és lentebb hangon folytatja:

— Csak egy mód vagyon kínos helyheztetésünk megszüntetésére... Itt van egy irat, a' melly nekem is, neked is vissza adja a' szabadságot, akarod alá írni?

Paulina egy tekintetet vete a' férjétől oda nyujtott papirosra. Egészen leveretett, és nehány pilanatokra mozdúlatlan, és minden fájdalmakra érzéketlen marada. Végre erőt vévén magán, dodogni kezde:

— Hát ha alá nem írom, mit csinálsz?

— A' törvényszék eldönti.

— Úgy tehát irgalom nélkűl hurczolandsz a' bírák elibe, éltemet becstelenítendeď, széttörended a' lelked mardosása nélkűl minden hozzád csatoló köteléket! Bocsánatot Gusztav! Kegyelmet!... Miről vádolhatnál hát engem? Hibáztam? vétkeztem én? Méltatlan vagyok ë szeretetedre, hogy engem eltaszítasz, nem akarván hogy nevedet viseljem? Az Istenért, Gusztav, mondj-le ezen írtózatos féltételedről. A' törvényszéknél való megjelenésem elött meghalok.

— Én semmi vétekről nem vádollak. Ha az iratot olvasnád, látni fognád, hogy az elválást csak kedélyünk összeférhetlensége miatt kérem.

— A' kedélyünk összeférhetlen! Miben vetted azt észre? Minő kivánságom volt, hogy egyszersmind a' tiéd nem lett volna? Minő szándékot nyilatkoztattál, a' melly az enyimet le nem csitította volna? Öt év olta tőled elfelejtve, megútálva élek, minő panaszokkal ostromoltalak? Nem, nincs jogod az elválásra lépni! Magam szenvedtem, és sírtam! Magam tűrtem-el szenvedelmeid' szomorú

Markába vettett fővel, la tête dans ses deux mains; *egyenetlenség,* désunion; *dadog,* balbutier.

következményeit! Magám kérhettem volna azt és szórhattam volna ellened a' házasság' törés rettentő vádolásit... és én nem tettem.

— Assony!

— Nincs elrejtve elötted, hogy mindent tudtam, és még egyszer sem mondtam néked, hogy szerencsétlen vagyok. Sok éjjeket virasztottam könybe lábbadt szemeimmel, a' halált hivám segítségűl; és reggel visszajövésedre megtörülém arczomat, kezemet nyujtva mosolygék. Mit használt bal sorsom, ha szerencsés voltál... És most elakarsz válni? Ma asszony és anya, holnap a' nevedet elvesztve semmi sem leendek! Gusztav! beszélj, mit kívánsz? Akarod, hogy térdeimre borúlva, összezúzni hagyam ezen neked olly nagyon hódoló szívemet? Meg egyezek benne. Hallgatást parancsolok még egyszer kétségemnek, sem szemrehányást, sem sértő szót nem hallasz többé. Ha csak távol tőlem találod boldogságodat, távozz-el; ha valami szomor vissza vezet, megtalálod a' múltakat feledő, engedelmes, és szerető hitves társodat. Mindenre ráállok: a' szerencsétlenségre, az elhagyatatásra... de soha sem az elválásra.

— Vessünk véget ezen jelenetnek, hebege Gusztav, a' ki annyi ellentállásra nem számolt, és lágyúlni érzé szivét annyi fájdalom, és önmegtagadás elött. Látom, te szènvedsz, és az éltem azért búsítva vagyon. Esmérem hibáimat, tudom hogy rád érdemetlen vagyok, és szenvedelmeim megzabolázására még sincs erőm, hogy boldoggá tehesselek. Jól látod hogy az elválás szükséges.

— Soha! Soha!

E' pilanatban egy szép gyermek jött-be és futva siet az anyja' karjaiba. Paulina szökdécsel, szivéhez kulcsolja,

---

Megegyezek benne, j'y consens; *ha valami szomor vissza vezet*, si quelque chagrin te ramène; *vessünk véget ezen jelenetnek*, finissons cette scène; *az én éltem azért búsitva vagyon*, ma vie en est troublée; *szökdécsel*, tressaillir.

a' szemeiből nyilt őszinteség 's remény sugárzott, a' férjéhez közelítvén, fiát letérdeltetvén, és mellé letérdele ő is, és siró hangon így szóla:

— A' te fiadat, kinek édelgéseit olly ritkán elfogadod Gusztav, anyjástól eltaszítandod? Rossz atya! akarod ë, hogy valaha elátkozzon? Oh! Gusztav, nézd ezen teljes szépségű gyermeket: a' szíve a' leg nemesebb érzékek' csiráival bir; akarod ë megfojtani azokat, minekelötte a' kifejlődés' idejük elérkezend? Nem fog ë téged gyűlölni, ha az anyja könnyéitől nedvesített homlokát érzendi? A' boldogtalan! atyját gyülölni!... Melly írtóztató érzelem! Ő agyon vér mindenkit! És ha te egy részről kegyetlen nem leszel, ha az általad nevelt szeretetemnek elragadod, ki kötelesége leend mentségedre engem szemei elött vétkesnek hirdetni, gyülölni fogja anyját, az ő szegény anyját, a' ki tőle elválva meghaland... és ő téged sem fog szeretni, mert a' boldogság' természeti ösztön minden ember' lelkébe vésve vagyon, és ő átkoza azokat a' kik őt megfosztják első képzelgésétől, azokat a' kik az első szeretetet megfojtják benne; és rossz polgár leend, mert mintegy elszigetelve, nem fogja esmérni a' család szent kötelék' édességét, nem fogja érteni a' nagy nemzet' családjáét; rossz férj, rossz atya leend, mert a' rémitő peldák eltörűlhetetlen nyomot hagynak gyenge eszében, és mind azon jó, a' mi most szivében vagyon, elhömpörög az anyja' könnyeivel, vagy az atyja átkaival. A' te fiad az, a' kit a' boldogtalanságra kárhoztatod! Oh! Gusztav! kegyelmezz hölgyednek, és fiadnak!

A' szemeiből nyilt őszinteség 's remény sugárzott, son visage s'éclaira d'un rayon de sincérité, et d'espoir; *édelgés*, caresses; *akarod-ë, hogy valaha elátkozzon?* veux-tu qu'il te maudisse un jour? *Ő agyon vér mindenkit,* il tuera tous les autres; *ha az általad nevelt szeretetemnek elragadod,* si tu l'arraches à mon amour élevé par toi; *első képzelgés,* premières illusions; *elszigetelve,* isolé; *kötelék,* lien; *elhömpörög az anyja könnyeivel,* s'écoulera avec les larmes de sa mère.

Gusztav, szörnyen nyugtalanítva, gyengéden akará eltaszítni Paulinát, fejét elfordítólag.

— Nem! nem! kezéhez kapván, elriasztja magát, mi térdeinkön maradandunk, még elátkozásunkra szomorú bátorságod nem leend. Fiam öleld atyád' térdeit, ha minket eltaszít, ennek emlékezete legyen minduntalan szeme elött, hogy, mint most szüntelen maga elött lássa a' maga, és a' fia' szeretetére boldogságot, és életet könyörgő, és zokogó nejét; hogy lássa fiának feléje kinyujtó karjait azon kiáltással: kegyelmet édes anyámnak! Oh beszéld-el néki azon boldogságot, a' melly a' gyermek' gyengédségében, és egy asszony' szeretetében vagyon!... Nézz a' fiadra Gusztav! találd-ki a' minket fenyegető veszélyt, mert szint' úgy sír mint én... a' könnyei áztatják kezedet... és te irgalom nélkül lennél? Gusztav!... Oh te is sírsz!... könnyek! könnyek!... Szabadítva vagyunk! Fiam siess az atyád ölébe, mig én térdeinél elvárom a' kegyelmét.

És a' megrémült asszony a' férje' karjaiba taszítván síró gyermekét, ki könnyeinek hatalmát nem gyanította. Gusztav tulajdon megindúlásától elragatatva, maga elött kinyiló új életét látja. A' szeretetől lángoló szivéhez szorítja gyermekét, a' gyászos iratot megragadván, széttépi, és körűlöleli hölgyét és gyermekét.

Gyengéden eltaszít, repousser doucement; *fejét elfordítólag*, en détournant la tête; *kezét megragadván*, en saisissant sa main; *míg elátkozásunkra szomorú bátorságod nem leend*, jusqu'à ce que tu aies le triste courage de nous maudire tous deux; *hogy mint most szüntelen maga elött lássa*, qu'il voit toujours, comme en ce moment devant lui. *És a' szegény megrémült a' férje' karja ibataszítván síró gyermekét*, et la pauvre femme éperdue avait poussé dans les bras de son mari l'enfant qui pleurait; *maga elött kinyiló uj életét látja*, venait de voir une nouvelle vie s'ouvrir devant lui; *széttép*, déchirer; *és körülöleli nejét 's gyermekét*, et enveloppant dans une même étrainte sa femme, et son fils.

— Most rajtam a' sor felkiálta ő, kegyelmet! és bocsánatot! mert eszeveszet voltam!

Húsz esztendő múlva Paulina, midőn a' fiát megházasítná, elbeszélte férje kivánatára életének ezen fájdalmas mellék történetét. Midőn Paulina beszélyét elvégezte, Robert igy szóllott menyéhez:

— Ládd kedves leányom, Paulina kötelességeivel nagy áldozatokat kapcsolt össze, de ezek jutalom nélkül nem maradtak. Hidd-el, hogy nincs férjfi, a' ki az asszony' erényének, szeretetének, és hódulásának ellent álljon. A' ti feladástok bennünket boldogokká és új szülöttökké tenni, kínszerítvén arra, hogy jók és nemes lelküek legyünk, a' haza' szolgállatjára erősökké és nagyokká tesztek.

— És te édes fiam szól Paulina, el ne felejtsd soha, hogy a' férjnek egyetlen boldogsága a' család egyeségében létez, és hogy a' jó polgár a' nagy nemzetet képezi.

Most rajtam a' sor, à mon tour; *eszeveszet voltam*, j'étais fou; *mellék történet*, épisode. *Minekutánna beszélyét elvégezte volna*, lorsqu'elle eut achevé son récit; *erény*, vertu; *hódulás*, dévoûment; *feladástok bennünket boldogokká, és új szülöttökké tenni*, votre mission est de nous rendre heureux, et de nous régénérer; *kínszerítvén arra hogy jók, és nemes lelküek legyünk*, en nous forçant à être bons, et généreux; *a' haza szolgállatjára nagyokká, és erősökké tesztek*, vous nous faites grands, et forts pour servir notre patrie; *létez*, existe; *és hogy a' jó polgár a' nagy nemzetet képezi*, et que les bons citoyens font les grands peuples.

SZERENCSE MEGLOPATNI.

EUGÈNE GUINOT UTÁN.

D. Felix fiatal franczia festő, minekutánna a' díjnak elnyerésére siker nélkül vetélkedne, elhátározá magában, hogy ön költségén Romába útazand. Ámbár kidolgozásai az akademia' remek birái elött nem sikerültek, Felix' szép esze sok reményt nyujtott a' magos müvészeti megkülömböztetésére. Művét mindenek fölött szerette, de rá nézve a' világ sem leve kecs nélkül, és a' munkára szentelt nap után, örömmel felkereste a' hasznos és kellemes mulatságot a' fénytermekben, a' hol érdeme és a' szeretetre méltó tulajdonai kijelelt elfogadására szolgáltak.

Felix a' római fő társaságban összetalálkozott gróf Adriánnal, a' ki magát a' párisi élet gyönyöreiből kiragadván, hogy két esztendeig Olasz országban maradjon. A' két ifju összehangzó ízlésű és érteményű oskola barát, olly egyesűlést alapított, a' mellynek feladása volt új erőt gyüjteni, hogy az isszonyatos próbán keresztűl mehessenek. Midőn egykor a' Tiber' folyón egy törékeny csónakon elég fertelmes időben együtt hájókáznának, Felix' vigyázatlanságának majd gyászos vége lett, ő a' vízbe esett, és bizonyosan el is végezte volna napjait, ha csak Adrián segítségére nem rohant, és ön életét veszélyeztetve meg nem mentette volna. Ezen történet' kevés idő mulva a' gróf útjának folytatása végett elhagyá Rómát, és Nápolyba ment, hogy asztán visszatérendő Velenczébe Felixxel összetalálkozzon.

Az ifjú festő egy idő részét a' templomokban, a' képcsarnokban, és a' muzeumokban lévő müvészek remekeinek vizsgállatára szentelé; tovább hosszabb kirántásokat elévett, keresvén, 's másolvan az élő természet' példányit. Egy olly müvészeti zarándoklat neháný mértföldre vezeté Rómától egy elég rossz hírü tartományba, a' hol az útazók jó kiséret nélkül éltüköt nem koczkáztatták. Volt ott egy fiatal csudatette főnök parancsára ügyelő útonálló csoport. A' gonosztévők naponként újabb hőste-

tekkel jegyezék-ki magokat, és a' katonaságnak minden erőlködésük tehetetlen volt vakmerőségük, és rablásuk megzabolázására. Felix müvészeti gondatlansággal ezen veszélyes országban útmutató nélkül a' veszedelemnek ki tette magát. — A' zsiványok, úgy szóllott ő, tárczáját a' hón alatt tartván, a' posta kocsin útazó Angolokhoz tartják magokat, és nem egy szegény rétfutó festőhöz.

Felix tehát a' veszély járást szerette, és nem boszonkodott hogy a' Zsiványokat, a' kikről olly rendes és írtóztató eseteket hallott, közelrűl láthassa. A' titokban elétermesztett fogadalma valósult. — Egy festői fekvés előteremtésén foglalatoskodott épen, midőn válát ütögetni erzé, hirtelen vissza fordúl, 's fél katona, fél paraszt öltözetű őt hidegvérüleg kérdező embert lát:

— Hány az óra, uram?

Felix kihúza csekély ezüst óráját, mellyet az isméretlen nagy ügyeséggel elkapván, és zsebébe teszi.

— Ertem, mond a' festő, nem az időt, hanem az órát akárta ön?

— A' tudni való. — Most ide az erszényt.

— Nagyon sovány!

— Nincs egyéb értékű ékesége?

— Éppen semmi.

— És ezen írótábla?

— Réz.

— Tartsa ön. Szomorú zsákmányra találtunk itt. De semmi! Én önt nem bántom, és nyugtan folytathatja dolgát. Isten hozzá.

— Egy szót, visszonza Felix; társai az ott alant álló emberek?

— Én főnökük vagyok.

— Bámulatosan csoportozva vannak, 's csudállatos hatást tesznek ezen tájfestésben. Bátorkodjam önt egy szívességre kérni?

— Miért nem, mivel szolgálhatok?

— Ha megmondaná embereinek, hogy tíz perczig ott maradjanak, míg őket lerajzolom.

— Ah! Ábrázolva leendek én is azon a' képen?

— Igen bizony.

— És mit fizetend ön azért nékünk?

— Mit adhatnék? ön mindenemtől már meg fosztott!

— Gondolom a' festők egy talért fizetnek azoknak, a' kik mintáúl egyszer ülnek?

— Úgy van, az a' közönséges ára.

— A' valóság tízszeresen meghaladja a' költeményt, úgyé bár? Tehát! mi hatan vagyunk, és ön nékünk tizenkét aranyt fizetend. Elég igérni. Nevét és czímjét megmondandja, és magam eljövök annak átvételére, midőn ügyem elöszer Rómába parancsol.

Felix elfogadja a' feltételeket és az előrajz elvégzése után a' zsiványok' főnöke kezével köszönti, mondván:

— Nem sokára meglátogatom!

Azután társáitól követve eltávozott.

Tizen négy nap mulva Felix magában volt a' műhelyében, midőn egy ember belépett, a' ki széles köpenyegét letevén, a' zsiványok' főnökét látatta.

— Én vagyok, mond e' különös látogató; nem várt ön engem?

— Igazat szólván, nem, felele Felix.

— Mindazon által eljövetelemről tudosítottam. Egy érdek' tárgy eligazításáról szó vagyon, 's pontos vagyok illy nemü alkalmatoságokban. Talám oktalanságnak nevezi ezt? Épen nem; 's azt az arczalkotásábúl is olvastam, hogy ön engem elárúlni nem képes. Nem egy képírónál akarom a' rendőrséget dugaszban feltalálni. Én tehát teljes bizodalommal mint becsületes hitelező önhöz jöttem, hogy ha módja vagyon, adósságát kifizesse.

— Tizenkét aranynyal tartozom nemde?

— Be jó emlékezete van!

Míg Felix szekrényét kinyitja, a' zsivány környezi műhelyét, és meg áll egy kép elött.

— Csudállatos kép! elkiáltja magát a' főnök.

— Micsoda?

— Az összejövetelünket előmutató történet.

— Jónak találja? A' tetszése hízelkedő, mert ön itt a' törvényszeres bíró. Itt a' tizenkét arany.

— Nem, én többé öntől pénzt nem kérek, én adok önnek; eladó ezen kép?

— Mit csináland vele?

— Mi köze? Mondja-meg az árát.

— Tréfa nélkül?

A' zsivány kinyitja mellényét, kibont egy aranyokkal bőségesen ellátott övet, és folytatja:

— Van miből egy Raphaelt fizetni.

— Megvagyok győződve, de nincs szándékom önnek megdrágítni.

— Észképzet? Tetszése szerént, ön itthon van.

— Ha a' kép kedvére van, vegye a' tizenkét aranyért, a' mellyel adósa vagyok, es jó barátok leendünk.

— Nem, én nagyszívüségével vissza nem élek; rám való nézve a' kép két száz aranyt ér; itt van.

A' zsivány egy aranyokkal tele erszényt az asztalra vette, azután vevé a' köpenyegjét, 's a' képét hóna alá mondván:

— Én jól vásároltam; ezen festés méltó Salvator Rosához.

És csendesen eltávoza Donizetti utósó énekes játek' könnyű dalát trillázva.

......Három hónap mulva Felix Velenczébe ment; gróf Adrián barátjához szállott.

— Már vártalak kedves Felixem, mond a' gróf.

— Hogy együtt Párisba utazzunk?

— Igen, de hárman leendünk.

— És ki lesz a' harmadik?

— Velenczének legkiesebb asszonya.

— Egy szerelmes fogás?

— Jobb annál; mi L. grófnéval utázunk, megakarok házasodni; elveszem a' kecses Ascoli bárónét, és még ma hölgyemnek bemutatlak, nagy kedve van téged esmérni.

Adrián látható nyughatatlansággal a' bárónéhoz vezeté barátját. Bémennek külső tekintetre elég szép palotába. Három csínosan szalagozott szolga tartózkodott az előszobában. Minden a' fényüzésre mutatott. Azt mondák, hogy a' báróné ájtatosságát végzőleg kiment.

— Vissza jön ë mindjárt? kérdé a' gróf.

— Fél óra múlva.

— Majd elvárjuk hát.

A' komornok a' felséges terem' ajtaját benyitja. Alig lépett-be Felix, és már reműlten elkiáltja magát.

— Mí baj? kérdezé a' gróf.

A' festő halgatott; a' haramiákat ábrázoló jelenet elött mozdúlatlan, és szótalan állott.

Szép festés, nem de? mond hangosan a' gróf.

— Igen szép! Hogyan jutott ezen kép ide?

— Nagyon könnyen. Minap a' rokonától ajándékba kapta.

— A' Rokonától? mondod?

— Igen is, egy fiatal embertől, kinek, megvallom, serénysége bizonyos zavarodásba ejtett. De tegnap elött Róma' környékben bíró palotájába utazott.

— És az a' rokon fiatal ember?

— Mintegy harmincz esztendős.

— Nagy, széptermetü, fekete haju, kék szemü, jelentes arczalkatu.

— Igen, esmered-te?

— Meg lehet.

— Különben a' véleményedről meg győző arczképe a' mellék szobában van.

— Ugyan az, ez igazán ő, kiált a' baróné kamrácskába mennő Felix.

— Hol találkoztál össze Montefiori lovaggal?

— Róma' mezőségén, midőn az órámtól 's az erszényemtől öt más zsiványok társaságában megfosztott.

— Nincs helyen az eszed, Felix!

— Ezen teremben lévő képet én csináltam, 's a' vélt lovag kétszáz aranynyal fizette... Menjünk barátom! fussunk! Mi egy zsivány barlangban vagyunk, és ezen báróné a' te hölgyed a' zsiványok' főnökének rokona, vagy kedvese... Épen jókor jöttem!

Felix elbeszéli kalandját a' zavarodásban lévő grófnak. Hasztalan tudakozódott Adrián a' báróné felül, egy mélly titok környezte őt. Csak a' vak szenvedelem egész kíterjedése okozhatta, hogy ezen isszonyú homályt észre nem vette.

Még azon este zaj nélkül hagyá Velenczét a' két barát.

— Te éltem veszedelméből megszabadítottál, mond Felix barátjához, gondolom hasonló veszélyből kiragattalak én is, és szerencsésnek tartom magamat, hogy ezen zsivány által megtámadtam!...

POÉSIE.

BÉLA.

Leng a' serény, a' mén rohan,
És rajta Béla ül:
Lovagkalandot szomjaz ő,
'S király hölgyért hevül.
Csatára hoz villámvasat,
A' hölgyhöz láng szivet, —
Csatázva röppen két sas el,
A' gyors lovag felett. a)

És várat ér lengyel-tetőn,
Sötétet, gyászolót,
Elötte népcsoportokat,
És véres lobogót.
Kard nem ragyog, kürt nem riad,
Nincs semmi háború,
És még is minden arcszokon
Sötétlik a'ború. b)

---

a) *La crinière flotte, le coursier s'élance, et Béla le monte: il désire ardemment une aventure chevaleresque, il est enflammé d'amour pour la royale fiancée. Il apporte au combat l'acier étincelant, à la fiancée un coeur plein d'ardeur, deux aigles volant au dessus du rapide cavalier se livrent un combat.*

b) *Et il parvient à une forteresse située sur une montagne de Pologne où regnait la tristesse et le deuil, devant une trouppe de peuple et des drapeaux ensanglantés. Le sabre ne brille pas, le cornet ne rétentit pas, il n'y a point de guerre, et pourtant un nuage obscurci toutes les physiognomies.*

»E' nép talán megunta már
A' tartós békidőt!
Hadisten, áldomásoddal
Deritsd örömre őt!«
,O hősfi, gúnyra mért fakadsz,
A' nép fájdalminál:
A' vésznek percze elközelg,
'S e' hon gyalázva áll. *c)*

A' hirnök szól, 's tovább fakad
Az átok ajkain;
Leír egy roppant óriást,
Irtózat hangjain:
Ama zordon pogány vitézt,
Ki ellenök kiszált,
S' ki ennyi milliók között
Bajtársra nem talált. *d)*

Elmondja, hogy közügy felett
Párharcz fog dönteni;
'S öreg király 's lengyel fiak
Nem mernek küzdeni:
Mert mind, kik eddig ellene
Csatára száltanak,
A' nemzet legjobb hősei,
Kudarczot valltanak. *e)*

---

c) *»Peut-être qu'une longue paix a déjà ennuyé ce peuple? Dieu de la guerre bénie-le, livre-le à la joie!« ‚Ah! héros pourquoi témoignes-tu du mépris en voyant la douleur du peuple? Le moment du danger s'approche, et ce pays est outragé.*

d) *Le messager parle, et il ne cesse de proférer des imprécations: il décril un énorme géant avec des paroles terribles: Ce héros païen et brutal qui s'est opposé à eux, et qui parmi tant de million n'a pas trouvé d'adversaire.*

e) *Il dit, qu'un duel décidera du bien publique: et le vieux roi, et la jeunesse polonaise n'osent point combatre contre lui: car tous ceux qui jusqu'à alors ont lutté avec lui, les plus grands héros de la nation ont été couverts de honte.*

Lefesti a' királyleányt,
Atyának karjain,
Ki a' győző jutalma lesz,
Egy ország halmain,
Mellyekről a' nép-áldomás
Magas felhőkig ér
'S már már pogánynak kincse lett
Illy drága pálya bér! *f)*

Hall Béla és hősi nagy szive
Harczos haragra gyúl.
»Vetkezd le gyászod', o király,
Ne fájjon ott balúl!«
Biztatván így zeng szózata
A' fényszék zsámolyán;
'S fölvillan ádáz fegyvere
Egy nemzet alkonyán. *g)*

S' miként a' szablyavillanás,
Merész a' hős maga,
Fölötte ifiu bájban ég
Országok csilagja.
'S nagy hire, a' tiport hazán
Miként szél, elfuval,
És minden bánat fölszakad
A' véres alkuval. *h)*

---

f) *Il dépeint la fille royale dans les bras de son père. qui sera donnée comme prix au vainqueur sur les tertres du pays, d'où les voeux du peuple parviennent au ciel, il s'en fallût peu que ce noble prix de la victoire ne tombât entre les mains du géant.*

g) *Béla entend, et son graud coeur héroique s'enflamme d'une colère belliqueuse. »Otes tes habits de deuil o roi, ne te fais de chagrin pour rien! Il fait retentir à ses oreilles ces paroles de consolations, son arme vengeur s'offrit soudain pour défendre une nation sur son déclin.*

h) *Et comme l'éclair d'un sabre le héros lui-même est aussi intrépide, au dessus de lui l'étoile des royaumes resplendit dans toute sa beauté. Et sa grande renommée est portée sur l'ailes des vents dans ce pays opprimé. Et toute la douleur cesse par un accord sanguinaire.*

Hűs Bug' hulláminál,
A' véres part fölött,
Áll a' pogány vitéz,
Csapongó kedv között
'S felejtve végzetet
A' ferde nép körül;
Győzelmi ünnepet
Örömjóslattal ül. — i)

Lassan, lassan pogány
Várd — el hős párodat,
Ne űnnepeld korán
Győzelmi nászodat.
Magasztal és aláz
A' kardok' istene;
Az ünnep tor lehet,
Haláldal a' zene. k)

'S im a' jelelt idő int véres reggelen,
Nagy kíséret között hős Béla megjelen.
»Csatára föl, pogány!« igy harsog szózata
'S a' nemzetsors fölött megvillan a' csata.
A' tompa harczi kürt vad hangon fölrivall,
És a' pogány köszön kardnak csapásival.
De sujt egy más aczél, mint hőse' karja bír,
'S nyomán nyílnak sebek, mélyen mint a' sír. l)

---

i) *Près du Bug aux fraîches ondes, sur la rive ensanglantée se tient le héros païen livré aux plaisirs dissolus, et oubliant sa destinée au milieu d'un peuple en désordre il célèbre une fête victorieuse avec un plaisir fatidique.*

k) *Doucement, doucement, païen! attends ton égal adversaire, ne fêtes pas trop tôt le festin victorieux des noces. Le dieu des sabres élève et abesse, la fête peut dévenir un repas funèbre, la musique un chant funéraire.*

l) *Le matin où le sang doit couler est arrivé, le courageux Béla accompagné d'une grande escorte comparait. Aux armes paien! ainsi rettentit sa voix, et commence le combat qui doit fixer le sort d'une nation. Le cor de*

Az aggó nép körül képez csoportokat,
Jósolva végzetet, s' jövendő sorsokat,
És szájról szájra zeng: ki oszta sok halált,
Az óriáspogány, párjára most talált,
'S míg menny 's pokol között kétségben állanak.
Az üdvet és halált eldönti két alak. m)

'S ott fekszik a' pogány, égő sebek között
Elhörgve életét a' véres part fölött:
De a' magyar' vasa villogva fön marad;
'S áll a' királyi szék — 's a' lengyel hon szabad. n)

Örömre kél a' nép,
Nagy földet elborít,
'S virággal hinti el
A' bajnok' útait.
'S Béla lábaihoz,
Ki véde nemzetet,
Rak dús ajándékot
Királyhölgy kincseket. o)

---

guerre d'un ton sauvage èt sourd retentit, et le païen des coups de sabre rend le salut. Mais Béla manoeuvre si bien avec son sabre, que sous ses coups s'ouvrirent des plaies profondes.

m) *Le peuple affligé s'attrouppat autour de lui présageant l'issue du combat, et son sort futur, et toutes les bouches répétaient, que le païen géant meurtrier a trouvé son égal à présent, et aussi long temps que le doute le tint suspendu entre le ciel et l'enfer, les deux héros décident de la mort.*

n) *Et voilà que gît le païen dans ses plaies ardentes et faisant entendre le râle de la mort sur la rive ensanglantée : Mais le glaive de magyar est luissant le trône royal est debout — et la Pologne est libre.*

o) *Le peuple ravi de joie occupe un grand terrain, jette ça et là des fleurs sur le chemin du héros. Et aux pieds de Béla qui défendait la nation, la royale fiancée apportat de riches présents, et de trésors.*

»Orzónak zsold! — nekem
Magad vagy pályábér,
Kivel a' félvilág'
Kincstára föl nem ér.«
Így Béla, — 's összeforr
A' lány — 's lovagkebel,
És egész lengyel haza
Örömnászt ünnepel. p)

PAP ENDRE.

---

p) »*C'est la solde d'un voleur! à moi toi seule tu es le prix du combat, toi qui vaux plus que la moitié des trésors du monde.« Ainsi (parla) Béla — et le coeur du cavalier et de la fille se fondirent ensemble et la Pologne entière fêtat son mariage de joie.*

VOCABULAIRE.

SZÓTÁR.

A' LÁTHATATLAN VILÁG.

LE MONDE INVISIBLE.

Isten, *Dieu.*
Mindenható, *le Tout-Puissant.*
Teremtő, *le Créateur.*
Krisztus, *le Christ.*
Szent-Lélek, *le Saint-Esprit.*
Szent Háromság, *la Trinité.*
Istenség, *la Divinité.*
Istenes, *Divin, -e.*
Örökkévalóság, *l'Éternité.*
Örökké-való, *l'Éternel.*
Angyal, *un Ange.*
Angyali, *Angélique.*
Egy szent, *un Saint.*
Szent, *saint.*
Ördög, *le diable.*
Ördögi, *diabolique.*
Sátán, *démon.*
Az elkárhozattak, *les damnés.*
A' Paradicsom, *le paradis.*
A' Purgatoriom, *le purgatoire.*
A' pokol, *l'enfer.*
A' Tér, *l'espace.*

A' LÁTHATÓ VILÁG.

LE MONDE VISIBLE.

A' természet, *la nature.*
Természeti, *naturel.*
Az anyag, *la matière.*
Anyagi. *matériel.*

Parány, *un atome.*
Részecske, *une molécule.*
Test, *un corps.*
Merőtest, *un solide.*
Hígtest, *un fluide.*
Légszesz, *un gaz.*
Teremtmény, *une créature.*

ÉGI TESTEK.

CORPS CÉLESTES.

Világító testek, *les corps lumineux.*
Csillagzat, csillag, *un astre.*
Bujdosó csillag, *une planète.*
Nap, *le soleil.*
Napsúgár, *un rayon du soleil.*
Naptányér, *le disque du soleil.*
Napkelet, *le lever du soleil.*
Napnyugot, *le coucher du soleil.*
Hold, *la lune.*
Hold' változása, *phase de la lune.*
Újhold, *nouvelle lune.*
A' holdnak első negyede, *le premier quartier.*
A' holdnak utolsó negyede, *le dernier quartier.*
Hold tölte, *pleine lune.*
Holdvilág, *le clair de lune.*
Csillag, *une étoile.*
Álló csillag, *une étoile fixe.*
Bolygó csillag, *une étoile errante.*
Sark csillag, *l'étoile polaire.*
Üstökös csillag, *une commète.*
Ég, egek, *le ciel, cieux.*
Égi, *céleste.*
Égbolt, *le firmament.*

TERMÉSZET' ÉS LÉG' TŰNEMÉNYEK.

PHÉNOMÉNES MÉTÉORES.

Szivárvány, *l'arc-en-ciel.*
Színei, *ses couleurs.*
Éjszakfény, *une aurore boréale.*
Szélrohanás, *une bourrasque.*
Szellő, *une brise.*
Köd, *un brouillard.*
Ködös, *brumeux.*
Szélcsend, *un calme.*
Forróság, hévség, *la chaleur.*
Forró, hév, *chaud.*
Fűt, melegít, *chauffer, échauffer.*
Áradás, *un débordement.*
Árad, *déborder.*
Lágy idő, *le dégel.*
Olvad, *il dégèle.*
Vízözön, *un déluge.*
Villám, *un éclair.*
Villámlik, *il éclaire.*
Fogyatkozás, *une éclipse.*
Szikra csillám, *une étincelle, flammèche.*
Csillog, szikráz, *étinceler.*
Elgőzöltetés, *l'évaporation.*

Kigőzölgés, *un exhalaison.*
Termékenyítes, *la fécondation.*
Termékeny, *fécond.*
Termékenyít, *féconder.*
Pezsgés, *la fermentation.*
Pezseg, kel, megkel, *fermenter.*
Tűz, *le feu.*
Bolygótűz, *un feu follet.*
Láng, *la flamme.*
Izzótűz, *la braise.*
Hamu, *la cendre.*
Szén, *un charbon.*
Tüzes üszök, *un tison.*
Gyujt, *allumer.*
Lobog (tűz), *flamber.*
Elég, *consumer, brûler.*
Elolt, *éteindre.*
Menykőtől megütött, *frappé de la foudre.*
Hideg. *le froid.*
Kemény hideg, *froid âpre.*
Érzékeny hideg, *froid piquant.*
Fázik, *avoir froid.*
Füst, *la fumée.*
Fustös, *fumeux.*
Fustöl, *fumer.*
Korom, *la suie.*
Olvasztás, *la fusion.*
Fagy, *la gelée.*
Dér, *la gelée blanche.*
Csirádzás, *la germination.*
Csirádzik, *germer.*
Jég, *la glace.*
Jégdarab, *un glaçon.*
Jégeső, *la grêle.*
Jégesik, *il grêle.*
Látkör, *l'horison.*
Nedvesség, *l'humidité.*
Nedves, *humide.*
Világ, világosság, *la lumière.*
Tündöklet, *une lueur.*
Fényesség, *l'éclair.*
Világít, *éclairer.*
Hó, *la neige.*
Hópihe, *un flocon de neige.*
Hóteke, hólabda, *une pelote de neige.*
Hó fejérségü, *blanc, blanche comme neige.*
Havas, *neigneux, -se.*
Havaz, *il neige.*
Felhő, *une nuage, une nuée.*
Felhős, *nuageux.*
Homályosság, *l'obscurité.*
Homályos, *obscur.*
Homályosít, *obscurcir.*
Árnyék, *l'ombre.*
Szélvész, *un orage.*
Viharos, zajos, *orageux.*
Viharszél, *un ouragan.*
Eső, *la pluie.*
Zápores6, *une averse.*
Poreső, permet, *une bruine.*
Esős, *pluvieux.*
Esik, *il pleut.*
Nyomás, *la pression.*
Szélrohanás, *une raffale.*
Ragyogás, *le rayonnement.*
Ragyok, *rayonner.*
Harmat, *la rosée.*
Szárazság, *la sécheresse.*
Száraz, *sec, séche.*
Szárad, *sécher, se sécher.*
Estharmat, *le serein.*
Lehelet, *un souffle.*
Lehel, *souffler.*
Mérséklet, *la température.*

Fergeteg, zivatar, *une tempète.*
Idő, *le temps.*
Szép, *beau.*
Borúl, borongós, *se couvrir, couvert.*
Csendes, *doux.*
Egészségtelen, *malsain.*
Rossz, *mauvais.*
Egészség, *santé.*
Setét, *sombre, obscur.*
Változó, *variable.*
Setétség, *les ténèbres.*
Forgószél, *un tourbillon.*
Menydörgés, *le tonnerre.*
Menykőcsapás, *un coup de tonnerre.*
Menydörög, *il tonne.*
Földindúlás, *un tremblement de terre.*
Gőz, *vapeur.*
Gőzös, *vaporeux.*
Plánták' növése, *la végétation.*
Szél, *le vent.*
Éjszaki szél, *le vent du nord.*
Déliszél, *le vent du sud.*
Nyugati szél, *le vent d'ouest.*
Keleti szél, *le vent d'est.*
Éjszaknyugati szél, *le vent du nord-ouest.*
Éjszakkeleti szél, *le vent du nord-est.*
Délnyugati szél, *le vent du sud-ouest.*
Délkeleti szél, *le vent du sud-est.*
Kelemes szél, *un vent doux.*
Kedvező szél, *un vent favorable.*
Ellenkező szél, *un vent contraire.*
Fris szél, *un vent frais.*
Erős szél, *grand vent.*
Ónas idő, *le verglas.*

É V S Z A K.

SAISON.

Tavasz, *le printems.*
Tavaszi, *printanier.*
Nyár, *l'été.*
Nyári, *d'été, de l'été.*
Ősz, *l'automne.*
Őszi, *d'automne, de l'automne.*
Téli, *d'hiver, de l'hiver.*
A' szép évszak, *la belle saison.*
A' rossz évszak, *la mauvaise saison.*

N A P O K.

JOURS.

Hétfő, *lundi.*
Kedd, *mardi.*
Szereda, *mercredi.*
Csötörtök, *jeudi.*
Péntek, *vendredi.*
Szombat, *samedi.*
Vasárnap, *dimanche.*

AZ IDŐNEK FÖLOSZTÁSA.

DIVISION DU TEMPS.

Század, *un siècle.*
Százesztendős, *séculaire.*

Év, esztendő, *un an, une année.*
Esztendős, éves, *annuel.*
Szökőév, *année bissextile*
A' világ teremtése után, *l'an du monde.*
Elmúlt évben, *l'année passée.*
Jövendő esztendő, *l'année prochain.*
Egy hónap, *un mois.*
Hónapos, *mensuel.*
Egy hét, *une semaine.*
Hetes, *hebdomadaire.*
Egy nap, *un jour, une journée.*
Hétköznap, *un jour ouvrable.*
Ünnep, *un jour de fête.*
Húsnap, *un jour gras.*
Böjtnap, *un jour maigre, de jeûne.*
Születés' napja, *un jour de naissance.*
Napos, *quotidien, journalier.*
Egy óra, *une heure.*
Fél óra, *une demi-heure.*
Másfélóra, *une heure et demie.*
Negyed óra, *un quart-d'heure.*
Egy percz, *une minute.*
Egy másod percz, *une seconde.*
Hajnal, *l'aube, l'aurore.*
Napkelet, *le lever du soleil.*
Reggel, *le matin.*
Reggeli, *la matinée.*
Jókor, *de grand, bon matin.*
Délelött, *la matinée.*
Dél, *midi.*
Délután, *l'après midi.*
Nap' lemenetele, *le coucher du soleil.*
Alkonyodás, *le crépuscule (du soir).*
Este, *le soir, la soirée.*
Éj, éjszak, *la nuit.*
Éjjel, *de nuit.*
Éjjeli, *nocturne.*
Éjfél, *minuit.*
Ma, *aujourd'hui.*
Tegnap, *hier.*
Előeste, *la veille.*
Tegnap elött, *avant hier.*
Holnap, *demain.*
Holnap után, *le lendemain.*
Kezdet, *le commencement.*
Kezdeni, *commencer.*
Közép, *le milieu.*
Vég, *la fin.*
Végezni, *finir.*

A' FÖLD.

LA TERRE.

A' földgolyóbis, *le globe terrestre.*
Félgolyó, *une hémisphère.*
Egyenlítő, *l'équateur.*
Naptérítő, *les tropiques.*
Földsark, *un pôle.*
Éjszak, *le nord, septentrion.*
Délkör, *le méridian.*
Szélesség, *la latitude.*
Hosszaság, *long, longitude.*
Fok, *un dégré.*
Szárazföld, *un continent.*
Sígság, térség, *une plaine.*
Völgy, *une vallée.*

Domb, *une colline.*
Pusztaság, *une lande, terre vague.*
Halmocska, *une butte, mamelon.*
Hegy, *un mont.*
Hegytő, *le sommet, cîme.*
Lejtő, *la pente, le penchant.*
Hegy' alj, *le pied de montagne.*
Bérczes, hegyes, *montagneux.*
Barlang, *une caverne, un antre*
Mélység, örvény, *un abîme, un précipice.*
Előhegy, fok, *un promontoire, un cap.*
Tető, csúcs, *une pointe.*
Félsziget, *une presqu'île.*
Sziget, *une île.*
Szigetbéli, *insulaire.*
Part, *la côte, les côtes.*
Kősziklа, *un roc, rocher.*
Szikla, szirt, *un écueil, un récif.*
Fövénytorlat, *un banc de sable.*
Puszta, *un désert.*

A' FÖLD' ARATÁSA.

RÉCOLTES DES CHAMPES.

Gabona, *les céréales.*
Zab, *l'avoine.*
Veres répa, *la betterave.*
Tatárka, pohánka, *le blé noir.*
Kender, *le chanvre.*
Répamag, *le colza.*
Bab, *la fève.*
Széna, *le foin.*
Búza, *le froment, le blé.*
Káposzta, *le choux.*
Lencse, *la lentille.*
Len, *le lin.*
Árpa, *l'orge.*
Borsó, *le pois.*
Burgonya, pityóka, *la pomme de terre.*
Rizs, *le riz.*
Théa, *le thé.*
Lóhere, *le trèfle.*
Szőlőtő, *la vigne.*

FÁK ÉS BOKROK.

ARBRES ET ARBUSTES.

Tengeri baraczkfa, *un abricotier.*
Mondolafa, *un amandier.*
Egerfa, *un aune.*
Mogyoróbokor, *un avelinier.*
Balzamcserje, *un baumier.*
Nyírfa, *un bouleau.*
Puszpánk, *un buis.*
Csipkebokor, *un buisson d'épines.*
Czukornád, *une canne à sucre.*
Cseresnyefa, *un cerisier.*
Gyertyánfa, *un charme.*
Gesztenyefa, *un châtaignier.*
Tölgyfa, *un chêne.*
Jerikói loncz, *un chèvrefeuille.*
Czitronfa, *un citronier.*
Birsalmafa, *un cognassier.*
Pálmafa, *un dattier.*

Ébenfa, *un ébenier.*
Juharfa, *un érable.*
Fügefa, *un figuier.*
Málna bokor, *un framboisier.*
Kőrisfa, *un frêne.*
Bikkfa, *un hêtre.*
Komló, *un hublon.*
Ternyő, tiszafa, *un if.*
Diófa, *un noyer.*
Szilfa, *un orme, un ormeau.*
Fűzfa, *un osier.*
Nyárfa, *un peuplier.*
Fenyőfa, *un pin.*
Körtefa, *un poirier.*
Almafa, *un pommier.*
Szilvafa, *un prunier.*
Szedercserje, *une ronce.*
Nád, káka, *un roseau.*
Rózsatő, *un rosier.*
Jegenye fenyő, *un sapin.*
Szomorúfűzfa, *un saule pleureur.*
Hársfa, *un tileul.*

GYÜMÖLCS.

FRUITS.

Tengeri baraczk, *un abricot.*
Mondola, *une amande.*
Mogyoró, *une aveline.*
Cseresnye, *une cerise.*
Gesztenye, *une châtaigne.*
Birsalma, *un coing.*
Füge, *une figue.*
Földieper, *une fraise.*
Málna, *une framboise.*
Cserfamakk, *un gland.*
Köszméte, *une grosseille.*
Eper, *une mûre.*
Naszpolya, *une nêfle.*
Dió, *une noix.*
Gubacs, *une noix de galle.*
Alma, *une pomme.*
Körte, *une poire.*
Szilva, *une prune.*
Szőlőfürt, *un raisin.*

VIRÁGOK.

FLEURS.

Bárling, százszorszép rukercz, *l'amaranthe.*
Búza virág, *le bluet.*
Ibolya, *la giroflée*
Napvirág, *l'héliotrope.*
Jáczint, *l'hyacinthe.*
Jazmin, *le jasmin.*
Liliom, *le lis.*
Szegfű, *l'oeillet.*
Mák, *le pavot.*
Nefelejcs, *la pensée.*
Tavaszi kankalin, *la primevère.*
Szironták, *la renoncule.*
Rózsa, *la rose.*
Napraforgó, *le tourne sol.*
Tuba rózsa, *la tubéreuse.*
Viola, *la violette.*

KULÖNFÉLE NÖVEVÉNYEK.

PLANTES DIVERSES.

Üröm, *l'absynthe.*
Fogbagyma, *l'ail.*

Olaszlapu, articsóka, *l'arti-chaut.*
Spárga, *l'asperge.*
Sárga répa, *la carotte,*
Zeller, *le céléri.*
Bogács, *le chardon.*
Ebír, *le chiendent.*
Kelkáposzta, *le chou.*
Virágos káposzta, *chou-fleur.*
Hagyma, *l'oignon.*
Ugorka, *le concombre.*
Zsázsa, *le cresson.*
Zilíz, *la guimauve.*
Fejes saláta, *la laitue pommée.*
Menta, *la menthe.*
Csalány, *l'ortie.*
Sóska, *l'oseille.*
Raponcz, *l'raiponce.*
Retek, *la rave.*
Sáfrán, *le safran.*
Dohány, *le tabac.*
Sebfű, *la vulnéraire.*
Gyökér, *la racine.*
Fa, *le bois.*
Fahéj, *l'écorce.*
Ág, *une branche.*
Virág, *la fleur.*
Levél, *une feuille.*
Gyümölcs, *le fruit.*
Búza kalász, *un épi de blé*
Árpa kalász, *un épi d'orge.*
Kendermag, *le chenevis.*
Len mag, *la graine de lin.*
Bimbó, *un bouton.*

A' VÍZ. — *L'EAU.*

Tengeröböl, *une baie.*
Szélcsend, *un calme.*
Vízesés, *une cascade.*
Öszefolyás, *un confluent.*
Tengerszorulat, *un détroit.*
Torkolat, *l'embuchure.*
Folyóvíz, *eau courrante.*
Állóvíz, *eau dormante.*
Édes víz, *eau douce.*
Forrásvíz, *eau de fontaine.*
Szökővíz, *eau jaillissante.*
Tiszta víz, *eau limpide.*
Tengeri víz, *eau de mer.*
Ásvány víz, *eau minérale.*
Kút víz, *eau de puits.*
Sós víz, *eau salée.*
Zavaros víz, *eau troublée.*
Tó, *un étang.*
Öböl, *un golf.*
Tengerár, *le flux.*
Vízcsep, *un goutte d'eau.*
Gázló, *un gué.*
Kikötőhely, *un hâvre.*
Tenger, *une mer.*
Folyam' medre, *le lit d'une rivière.*
Mocsár, posvány, *un marais, un marécage.*
Mocsáros, posványos, *marécageux.*
Pocséta, *une mare.*
Tengerapály és ár, *la marée.*
Hab, hullám, *les ondes.*
Folyam, *un rivière.*
Patak, *un ruisseau.*

AZ EMBERI NEMZET.
LE GENRE HUMAIN.

Ember, *un homme.*
Asszony, *une femme.*

Gyermek, *un enfant.*
Fiú, *un garçon.*
Leány, *une fille.*
Nőtelen, *un célibataire.*
Ifioncz, *un jeune homme.*
Leány, hajadon, *une jeune fille.*
Ifiasszony, *une jeune femme.*
Ösz, *un vieillard.*
Vén leány, *une vieille fille.*
Özvegy, *un homme veuf, une veuve.*
Árva, *un orphelin, une orpheline.*

AZ EMBERI TEST.

LE CORPS HUMAIN.

Ütér, *une artère.*
Üteres, *artériel.*
Csontízülés, *une articulation.*
Porcz, porczogó, *un cartilage.*
Hús, test, *la chair.*
Rost, *une fibre.*
Mirígy, *une glande.*
Mirígyes, *glanduleux.*
Csukló, hajlás, *une jointure.*
Hártyácska, *une membrane.*
Tag, *une membre.*
Izom, *un muscle.*
Izmos, *musculeux.*
Ér, *un nerf.*
Eres, *nerveux.*
Csont, *un os.*
Csontos, *osseux.*
Velő, *la moëlle.*
Bőr, *la peau.*
Bőrös, *cutané, -e.*
Izzólik, *les pores.*
Szőr, *un poil.*
In, *un tendon.*
Inas, *tendineux.*
Sejtszövet, *le tissu cellulaire.*
Hójag, *une vésicule.*

AZ EMBERI TESTNEK RÉSZEI.

PARTIES DU CORPS HUMAIN.

Hónal, váll, *l'aisselle.*
Alkar, kézkar, *l'avant bras.*
Szakál, *la barbe.*
Szakálos, *barbu, -e.*
Has, altest, *le bas-ventre.*
Száj, *la bouche.*
Bél, *les boyaux.*
Karok, *les bras.*
Hörgök, *les branches.*
Öv, *la ceinture.*
Agyvelő, *le cerveau, la cervelle.*
Haj, *un cheveu.*
Hajfürt, *une boucle.*
Fonadék, *une tresse.*
Kopasz, *chauve.*
Hajas, *chevelu, -e.*
Szemszőr, *un cil.*
Szív, *le coeur.*
Szívüreg, *un ventricule.*
Hátgerincz, *la colonne vertébrale.*

Oldalcsont, *une côte.*
Oldal, *le côté.*
Nyak, *le cou.*
Könyök, *un coude.*
Koponya, *le crane.*
Czomb, *une cuisse.*
Fog, fogak, *une dent, les dents.*
Szemfog, *dent canine, oeillère.*
Harapófog, *dent incisive.*
Zápfog, *dent molaire, mâchelière.*
Csecsfog, *dent de lait.*
Új, *un doigt.*
Hüvelykúj, *le pouce.*
Mutatóúj, *l'index.*
Középúj, *le doigt du milieu.*
Kisúj, *l'auriculaire.*
Hát, le dos.
Belrész, *les entrailles.*
Váll, *l'épaule.*
Kereszt, *l'épine dorsale.*
Gyomor, *l'estomac.*
Ábrázat, *la face.*
Barkó, *le favorit.*
Máj, *le foie.*
Homlok, *le front.*
Íny, *la gencive.*
Térd, *le genou.*
Torok, *la gorge.*
Gége, *le gossier.*
Csípő, *une hanche.*
Pofa, *une joue.*
Nyelv, *la langue.*
Ajak, *une lèvre.*
Állcsont, *une mâchoire.*
Kéz, *une main.*
Tenyér, *la paume.*
Ököl, *le poing.*
Balga, sete, *gaucher, -ère.*
Mejj, *la poitrine.*
Áll, *le menton.*
Lábikra, *le mollet.*
Bajusz, *les moustaches.*
Orrlyuk, *une narine.*
Orr, *le nez.*
Sasorr, *aquilin.*
Pisze orrú, *camus.*
Köldök, púp, *le nombril.*
Szem, *un oeil.*
Szemöld, *le cil.*
Szempilla, *une paupière.*
Szemgolyó, *la pupille, la prunelle.*
Köröm, *un ongle.*
Fül, *une oreille.*
Szájpadlás, *le palais.*
Láb, *un pied.*
Sark, *le talon.*
Talp, *la plante.*
Akhilles' ina, *le tendon d'Achille.*
Tüdő, *un poumon.*
Lép, *la rate.*
Vese, *le rognon.*
Térdkalács, *la rotule.*
Kebel, *le sein.*
Halánték, *les tempes.*
Fő, fej, *la tête.*
Derék, *le tronc.*
Has, *le ventre.*
Epe' hójag, *la vésicule du fiel.*
Orcza, *le visage.*

A' NEDVESSÉGEK.

HUMEURS.

Nyál, tajték, *la bave.*
Epe, *la bile, le fiel.*

Táp, *le chyle, aliment.*
Kövérség, *la graisse.*
Tej, *le lait.*
Szoptatni, *allaiter.*
Szopni, *téter.*
Köny, *une larme.*
Könyezni, sírni, *pleurer.*
Nyálka, turha, *la mucosité, mucus.*
Nyál, *la salive.*
Vér, *le sang.*
Véres, *sanguin.*
Izzadság, *la sueur.*
Húgy, *l'urine.*

A' TESTNEK TULAJDONSÁGAI.

PROPRIÉTÉS DU CORPS HUMAIN.

Cselekedet, *l'action.*
Cselekedni, *agir.*
Kinézés, tekintet, *l'air, la mine.*
Szendergés, *l'assoupissement.*
Szendereg, szunyadoz, *être assoupi.*
Ásítás, *le bâillement.*
Ásítozni, *bâiller.*
Szépség, *la beauté.*
Szép, *beau, belle.*
Szépítni, *embellir.*
Csinos, takaros, *joli, -e.*
Dadogni, *begayer.*
Test' alkotása, *la constitution.*
Kiáltás, *un cri.*
Örömkiáltás, *un cri de joie.*
Gyengeség, *la débilité, la faiblesse.*
Gyenge, *débile, faible.*
Gyengítni, *affaiblir.*
Állás, tartás, *le port.*
Emésztes, *la digestion.*
Testes, vaskos, *l'embonpoint.*
Vastag, erős, *gros, -e, fort.*
Zomök, *trapu, -e.*
Hizlal, *engraisser.*
Vastagodni, *grossir.*
Tüszent, *éternuer.*
Étvágy, *l'appétit.*
Éhes, *avoir faim.*
Fáradtság, *la fatigue.*
Elfáradni, *se fatiguer, se lasser.*
Erő, *la force, la vigueur.*
Erős, *fort, vigoureux.*
Nyulánk, karcsú, *grêle.*
Reszketés, *un frémissement.*
Reszketni, *frémir.*
Jajongás nyöszörgés, *un gémissement.*
Lehelet, *l'haleine, souffle.*
Lehelni, *souffler.*
Lihegni, *haleter.*
Csúnya, *laid, -e.*
Piszkos, *vilain, -e.*
Rút, förtelmes, *hideux.*
Helyváltozás, *la locomotion.*
Sovány, *maigre.*
Járás, *la marche.*
Menni, járni, *marcher.*
Lépés, *un pas.*
Rágás, *la mastication.*
Rágni, *mâcher.*
Mozdúlás, *le mouvement.*
Mozdúlni, *se mouvoir.*
Táplálás, *la nutrition.*

Tápláló, *nutritif.*
Beszéd, *la parole.*
Beszélni, *parler.*
Nyugalom, *le repos.*
Nyugodni, *se reposer.*
Álom, *un rêve, un songe.*
Álmodni, *rêver.*
Felébredni, *se réveiller.*
Felébredés, *le réveil.*
Ráncz, *une ride.*
Nevetni, nevetés, *le rire.*
Hortyogni, *ronfler.*
Hortyogás, *ronflement.*
Zokogni, *sangloter.*
Egészség, *la santé.*
Érzés, *la sensation.*
Érzeni, *sentir.*
Nem, *le sexe.*
Hallgatás, *le silence.*
Hallgatni, *garder le silence.*
Szomjúság, *la soif.*
Szomjas, *altéré, avoir soif.*
Álom, *le sommeil.*
Elaltatni, *endormir.*
Elaludni, *s'endormir.*
Aludni, *dormir.*
Sóhajtás, *un soupir.*
Sohajtani, *soupirer.*
Magos, *haut, -e.*
Középszerű, *moyen, -e.*
Alacsony, *petite.*
Rövid, *courte.*
Nagy, *grand.*
Kis, *petit.*
Nőni, *grandir.*
Törpe, *un nain.*
Arczszín, *le teint.*
Fekete barna, *basané.*
Sápadt, *blême.*
Veres, *coloré, rouge.*
Fris, *frais.*
Piros, *vermeil.*
Sápadni, *pâlir.*
Véralkat, *tempérament.*
Vonás, *un trait.*
Gyermeksírás, *le vagissement.*
Virasztás, *la veille.*
Virasztani, *veiller.*
Szó, hang, *la voix.*

B E T E G S É G E K.

MALADIES.

Esetek, *accidents.*
Fekély, tályog, *un abcès.*
Megfakad, *aboutir.*
Roham, *un accès.*
Szülés, *un accouchement.*
Haldoklás, *l'agonie.*
Haldoklani, *agoniser.*
Gutaütes, *l'apoplexie.*
Seb, *une blessure.*
Sebesítni, *blesser.*
Púp, *une bosse.*
Púpos, *bossu, -e.*
Hőpers, *un bouton.*
Rákfekély, rákfene, *un cancer.*
Vakság, *cécité.*
Vak, *aveugle.*
Félszemű, *borgne.*
Vakít, kápráztat, *aveugler.*
Esés, *une chute.*
Hascsikarás, *la colique.*
Ragadóbetegség, *une contagion.*
Zúzás, *une contusion.*
Tyúkszem, *un cor.*
Rúgás, *un coup de pied.*

Öklés, *un coup de poing.*
Vágás, *une coupure.*
Sömör, *une dartre.*
Gyengeség, *la défaillance.*
Elgyengűlni, *tomber en défaillance.*
Őrültség, *la démence.*
Megtébolyodni, *tomber en démence.*
Fájdalom, *une douleur.*
Fájdalmas, *douloureux.*
Sértés, *une écorchure.*
Nyúzni, *écorcher.*
Karczolás, *une égratignure.*
Karczolni, *égratigner.*
Rekedtség, *l'enrouement.*
Rekedt, *enroué, -e.*
Kificzamodás, *une entorse.*
Dög, ragály, *une épidémie.*
Nyavalyatörés, nehézkórság, *l'épilepsie.*
Nehézkórságos, *un, une épileptique.*
Szédülés, *un étourdissement.*
Ájulás, *un évanouissement.*
Elájúlni, *s'évanouir.*
Idétlen szülés, *une fausse couche.*
Hideglelés, *la fièvre.*
Sárga hideglelés, *la fièvre jaune.*
Forró hideglelés, *la fièvre inflammatoire.*
Váltóláz, *la fièvre intermittente.*
Vérfolyás, *le flux de sang.*
Irtózat, *le frisson.*
Rüh, *la gale.*
Rühes, *galeux.*
Fene, *la gangrène.*
Golyva, *un goitre.*
Köszvény, *la goutte.*
Köszvényes, *goutteux.*
Aranyér, *les hémorroïdes.*
Sérv, *une hernie.*
Vízkórság, *l'hydropisie.*
Vízkórságos, *un, une hydropique.*
Sárgaság, *la jaunisse.*
Erőtlenség, *la langueur.*
Álomkórság, *léthargie.*
Bélpoklosság, *la lèpre.*
Körömméreg, *un panaris.*
Fogfájás, *le mal de dents.*
Torokfájás, *un mal de gorge.*
Tengeri betegség, *le mal de mer.*
Főfájás, *le mal de tête.*
Némaság, *le mutisme.*
Néma, *muet.*
Betegség, *une maladie.*
Beteg, *malade.*
Honvágy, *avoir la maladie du pays.*
Has szorúlás, *une obstruction.*
Bénulás, *la paralysie.*
Dögvész, *la peste.*
Aszkór, szárazbetegség, *la phtysie.*
Kő, *la pierre, calcul.*
Szúrás, *une piqûre.*
Oldalnyilalás, *la pleurésie.*
Veszetség, *la rage.*
Veszett, *enragé.*
Kín, *une souffrance.*
Süketség, *la surdité.*
Var, *la teigne.*
Köhögés, *la toux.*

Himlő, *la petit vérole.*
Szömölcs, *une verrue.*
Hányás, okádás, *le vomissement.*

É R Z É K E K.

SENS.

Megjelenés, *la vision.*
Látás, *la vue.*
Szempilantás, *un coup d'oeil.*
Nézés, *un régard.*
Látható, *visible.*
Láthatatlan, *invisible.*
Messzelátás, *vue longue.*
Rövidlátás, *vue courte.*
Látni, észrevenni, *voir, appercevoir.*
Hallás, *l'audition, l'ouïe.*
Lárma, *un bruit.*
Hallani, *entendre, ouïr.*
Szag, *l'odorat.*
Szagolni, *sentir.*
Ízlés, *la gustation, le goût.*
Ízlelni, *goûter.*
Érzés, *le tact, le toucher.*
Érzeni, tapogatni, *sentir, toucher*
Érzék' nyilatkozása, *l'action des sens.*
Finom, eleven, *fin, -e, vif, -ve.*
Gyengéd, *délicat.*
Biztos, *sûr.*
Gyakorlott, *exercé, -e.*
Érzékenység, *la sensibilité.*
Érzékeny, *sensible.*
Érzéketlen, *insensible.*
Észrevétel, *la perception.*

LÉLEKERŐK, ÉRZŐTEHETSÉGEK, ERÉNYEK, ÉS BŰNEK.

FACULTÉS DE L'AME, SENSATIONS, VERTUS ET VICES.

Munkásság, *l'activité.*
Munkás, *actif, -ve.*
Csudálkozás, *l'admiration.*
Csudalkozásra méltó, *admirable.*
Csudálkozó, *admirateur, -trice*
Csudálni, *admirer.*
Ügyesség, *l'adresse, dextérité.*
Ügyes, *adroit.*
Nyájas, szíves, népes, *l'affable.*
Vonzalom, hajlandóság, *l'affection.*
Hajlandó, *affectueux.*
Szomor, búsongás, *l'affliction.*
Szomorkodni, *s'affliger.*
Becsületvágy, nagyra vágyás, *l'ambition.*
Nagyravágyó, *ambitieux.*
Barátság, szeretet, *l'amitié, l'amour.*
Barátságos, *amical, aimable.*
Szerelmes, *amoureux.*
Szeretni, *aimer.*
Barát, barátné, *un ami, une amie.*
Szerető, *amant, une amante.*
Ön szeretet, *l'amour propre.*
Megkesserítés, *l'animosité.*

Utálat, *l'antipathie.*
Utálatos, *antipathique.*
Szorgalom, *l'application.*
Szorgalmas, *appliqué, -e.*
Tűz, hév, *l'ardeur.*
Heves, tüzes, *ardent.*
Elfajultság, *l'atrocité.*
Elvárás, *l'attente.*
Elvárni, *attendre.*
Figyelmetesség, *l'attention.*
Figyelmes, *attentif, -ve.*
Bátorság, *l'audace.*
Bátor, *audacieux.*
Merni, *oser.*
Durvaság, müveletlenség, *l'austérité.*
Durva, *austère.*
Fösvénység, *l'avarice.*
Fösvény, *avare.*
Fukar, zsugori, *un avare.*
Irtózat, isszonyat, *l'aversion.*
Irtózni, *avoir de l'aversion.*
Vágy, *l'avidité.*
Vadság, kegyetlenség, *la barbarie.*
Kegyetlen, *barbare.*
Ostobaság, *la bêtise.*
Ostoba, *bête.*
Jótékonyság, *la bienfaisance.*
Jótékony, *bienfaisant.*
Jóság, *la bonté.*
Józanész, *le bon sens.*
Eszes, *sensé.*
Jó, *bon, -ne.*
Vitézség, bátorság, *la bravoure.*
Vitéz, bátor, *brave.*
Nyugalom, *le calme.*
Nyugalmas, *calme.*
Rágalmazás, *la calomnie.*
Rágalmas, *calomnieux.*
Rágalmazó, *un calomniateur.*
Rágalmazni, *calomnier.*
Őszinteség, nyiltszívüség, *la candeur.*
Nyiltszívű, őszinte, *candide.*
Tehetség, *la capacité.*
Szeszély, *un caprice, une fantaisie.*
Szeszélyes, *capricieux.*
Bú, inség, *le chagrin.*
Bús, *chagrin, -e.*
Búslakodni, *chagriner, se chagriner.*
Kegyesség, jótékonyság, *la grace, la charité.*
Kegyes, jótékony, *charitable.*
Szűzesség, *la chasteté.*
Szűz, *chaste.*
Udvari, müvelt, *civile, -e.*
Nyájasság, *la svavité, douceur, délicatesse.*
Nyájas, *svave, doux.*
Harag, *la colère.*
Haragos, *colère, irascible.*
Haragudni, *être en colère.*
Szánakodás, könyörület, *la compassion.*
Szánakodó, könyörülő, *compatissant.*
Szánakodni, könyörűlni, *compatir.*
Sajnálni, *plaindre.*
Tetszőség, *la complaisance.*
Tetsző, *complaisant.*
Megfogás, megértés, *la conception.*
Megfogni, megérteni, *concevoir.*

Magaviselet, *la conduite.*
Bizodalom, bizakodás, *la confiance.*
Bízodalmos, bízakodó, *confiant.*
Bízni valakire valamit, *confier quelque chose à quelqu'un.*
Isméret, tudomás, *la connaissance.*
Ismeretek, tudomások, *des connaissances.*
Ismerni, *connaître, savoir.*
Lelki esméret, *la conscience.*
Lelkiesméretesen, *consciencieux.*
Állandóság, *la constance.*
Állandó, *constant.*
Elégültség, *le contentement.*
Elégült, *content.*
Elégítni, *contenter.*
Kénszerítés, *la contrainte.*
Kénszerített, *contraint, -e.*
Bátorság, *courage.*
Bátor, *courageux.*
Félelem, *la crainte.*
Félelmes, *craintif, -ve.*
Félni, *craindre, redouter.*
Hiedékenység, *la crédulité.*
Hiedékeny, *crédule.*
Hinni, *croire.*
Bűntét, *un crime.*
Gonosztevő, *un criminel.*
Vétkes, *coupable.*
Kegyetlenség, *la cruauté.*
Kegyetlen, *cruel, -le.*
Kiváncsiság, kandiság, *la curiosité.*
Kiváncsi, *curieux.*
Fesletség, kicsapongás, *la débauche.*
Túnya, feslet, *débauché, -e.*
Csábitó, *un débaucheur.*
Tobzódó, *un débauché.*
Csábítni, *débaucher.*
Illendőség, *la décence.*
Illendő, *decent, -e.*
Megvetés, *le dédain, dedaigneux.*
Megvetni, *dedaigner.*
Utálatosság, *le dégoût.*
Utálatos, *degoûtant.*
Jóíz, *la délicatesse.*
Jóízű, *délicat, -e.*
Hívtelenség, *la déloyauté.*
Hívtelen, *deloyal.*
Bosszúság, harag, *le dépit.*
Bosszonkodni, *se dépiter.*
Elégültlenség, kedvetlenség, *le déplaisir.*
Elégültlen, *déplaisant, -e.*
Kétségbeesés, *le désespoir.*
Kétsegbeesni, *désesperer.*
Önzetlenség, *le désintéressement.*
Önzetlen, *déintéresser.*
Kivánat, *le désir.*
Kiváni, *désirer.*
Engedetlenség, *la désobéissance.*
Engedetlenkedni, *désobéir.*
Szorgalom, *la diligence.*
Szorgalmas, *diligent.*
Titoktartás, *la discrétion.*
Tettetés, *la dissimulation.*
Tettetni, *dissimuler.*
Tanúlékonyság, *la docilité.*
Tanulékony, *docile.*
Szelidség, *la douceur.*
Szelid, *doux.*
Szelidítni, *adoucir.*
Kétség, *le doute.*

Kétséges, *douteux.*
Kétszínüség, kétnyelvüség, *la duplicité.*
Keménység, *la dureté.*
Kemény, *dur, -e.*
Keményítni, *endurcir.*
Keményedni, *s'endurcir.*
Takarékosság, *l'économie.*
Takarékos, *économique.*
Ijedség, *l'effroi, l'épouvante.*
Rémkép, *l'épouvantail.*
Irtózatos, *affreux.*
Ijeszteni, *effrayer, épouvanter.*
Szemtelenség, vakmerőség, *l'effronterie.*
Szemtelen, *effronté.*
Önzés, önvágy, *l'égoisme.*
Önző, *égoiste.*
Ékesszólas, *l'éloquence.*
Ékesszóló, *éloquent.*
Szónok, *un orateur.*
Megelőzés, *l'empressement.*
Bátorítás, *l'encouragement.*
Bátorítni, *encourager.*
Unalmas, *ennuyeux.*
Megúnni magát, *s'ennuyer.*
Értelmesség, *l'entendement.*
Makacsság, *l'entêtement.*
Makacs, *entêté.*
Makacskodni, *s'entêter.*
Felbúzdítás, lelkesűlés, *l'enthousiasme.*
Irígység, *l'envie.*
Irígy, *envieux.*
Méltány, *l'équité.*
Hiba, tévedés, *une erreur, une méprise.*
Hibázui, tévedni, *s'abuser, se méprendre.*

Remény, reménység, *l'espérance, l'espoir.*
Reményleni, *espérer.*
Szellem, elmésség, *esprit.*
Elmés, *spiritueux.*
Becsület, *l'estime.*
Becsületes, *estimable.*
Becsűlni, *estimer.*
Nagyra becsűlni, *estimer faire cas de.*
Álmélkodás, meglepés, *l'étonnement, la surprise.*
Meggondolatlanság, *l'étourderie.*
Meggondolatlan, *étourdi, -e.*
Tanúlmány, *l'étude.*
Tanúlni, *aprendre.*
Pontosság, *l'exactitude.*
Pontos, *exact.*
Gyengeség, *la faiblesse.*
Gyenge, *faible.*
Pompa, fény, *le faste, l'ostentation.*
Pompás, fényes, *fastueux.*
Álnokság, hamisság, *la fausseté.*
Álnok, hamis, *faux, -sse.*
Meghamisítni, *falsifier.*
Fortély, tettetés, *mauvaise ruse, la feinte.*
Állandó, *ferme, stable.*
Vadság, *la férocité.*
Hívség, hív, *la fidélité, fidèle.*
Büszkeség, *la fièreté.*
Kevélység, *l'orgueil.*
Büszke, kevély, *fier, orgueilleux.*
Finomság, *la finesse.*
Finom, *fin.*
Hit, *la foi.*

Nyiltszívüség, *la bonne foi.*
Hízelkedés, *la flatterie.*
Hízelkedő, *un flatteur.*
Hízelkedni, *flatter.*
Bolondság, *la folie.*
Bolond, *fou, folle.*
Gaztet, *la fourberie, la friponnerie.*
Gazember, *fripon, un fourbe.*
Elszörnyedés, *la frayeur.*
Elszörnyedni, *s'effrayer.*
Nyalánkság, nyalakodás, *la friandise.*
Nyalánk, nyalakodó, *friand.*
Mértékletesség, *la frugalité.*
Mértékletes, *frugal.*
Düh, dühösség, *la fureur.*
Dühös, *furieux.*
Őrült, *furiboud.*
Vígság, *la gaité.*
Vig, *gai, -e.*
Vigadni, *s'égayer.*
Nemeslelküség, *la générosité.*
Nemeslelkű, *généreux.*
Lángész, *le génie.*
Elmés, *ingénieux.*
Falánkság, torkosság, *la gloutonnerie.*
Falánk, nagyehetőség, *la gourmandise.*
Kelem, gyönyör, *la grâce, l'élégance.*
Kelemes, gyönyörű, *grâcieux, élégant.*
Nyugott, komoly, *grave.*
Durvaság, *la grossièreté.*
Durva, *grossier.*
Ügyesség, *l'habileté.*
Ügyes, *habile.*
Gyűlölség, *la haine.*
Gyűlöletes, *haineux.*
Gyűlölni, *hair, détester.*
Mérészség, *la hardiesse.*
Mérész, *hardi.*
Bátorítni, *enhardir.*
Hősség, *l'héroisme.*
Hősi, hősszivű, *héroique.*
Hős, dalia, *un héros.*
Halogatás, késedelmezés, *l'hésitation.*
Halogatni, késedelmezni, *hésiter.*
Becsület, *l'honneur.*
Becsületes, *honorable.*
Gyalázat, *la honte.*
Gyalázatos, *honteux.*
Szégyelni, *rougir, avoir honte.*
Vendégszerető, *l'hospitalité.*
Emberség, *l'humanité.*
Emberi, *l'humain.*
Alázatosság, *l'humilité.*
Alázatos, *humble.*
Alázni, *humilier.*
Képmutató, *un hypocrite.*
Észkép, képzet, eszme, *l'idée.*
Tudatlanság, *l'ignorance.*
Tudatlan, *ignorant.*
Nemtudni, *ignorer.*
Képzelőerő, képzelődés, *l'imagination.*
Magahitt, elhitt, *imaginaire.*
Képezni, *se figurer.*
Tompaság, butaság, *l'imbécilité.*
Nyugtalanság, tűrhetetlenség, *l'impatience.*
Nyugtalan, *impatient.*
Nyugtalanítni, *impatienter.*

Nyugtalankodni, *s'impatienter.*
Istentelenség, *l'impiéte, l'irréligion.*
Istentelen, *impie, irréligieux.*
Embertelenség, müveletlenség, *l'impolitesse, l'incivilité.*
Embertelen, müveletlen, *l'impoli, incivil.*
Vigyázatlanság, *l'imprudence.*
Vigyázatlan, *imprudent.*
Szemtelenség, *l'impudence.*
Szemtelen, *impudent.*
Hasonbecs, egykedvüség, *l'indifférence.*
Csacskaság, *l'indiscrétion.*
Restség, lomhaság, *l'indolence.*
Rest, lomha, *indolent.*
Kímélés, *l'indulgence.*
Kímélő, *indulgent.*
Ipar, műszorgalom, *l'industrie.*
Iparkodó, *industrieux.*
Háladatlanság, *l'ingratitude.*
Háladatlan, *ingrat.*
Ellenségeskedés, *l'inimitié.*
Ellenség, *un ennemi, -e.*
Alatomos ellenség, *ennemi secret.*
Ártatlanság, *l'innocence.*
Ártatlan, *innocent.*
Érzéketlenség, *l'insensibilité.*
Arczátlanság, *l'insolence.*
Arczátlan, *insolent.*
Leszólás, mocskolás, *une insulte.*
Természetiösztön, *l'instinct.*
Ész, értelem, *l'intelligence.*
Eszes, *intelligent.*
Érteni, *comprendre.*
Mértékletlenség, *l'intempérance.*
Mértékletlen, *intempérant.*
Részvét, *l'intéret.*
Részvevő, *s'intéresser.*
Rettenthetlenség, *l'intrépidité.*
Rettenthetlen, *intrépide.*
Szerelem féltés, féltékenység, *la jalousie.*
Féltékeny, *jaloux.*
Öröm, *la joie.*
Örűlni, *se réjouir.*
Itélőtehetség, *le jugement.*
Értelmes, *judicieux.*
Itélni, *juger.*
Igazság, *la justice.*
Igaz, *juste.*
Gyávaság, *la lâcheté.*
Gyáva, *un lâche.*
Lassúság, késedelmesség, *la lenteur.*
Lassan, lassu, *lent, -e.*
Pajzánság, pajkosság, *la légèreté.*
Pajzán, pajkos, *léger.*
Adakozó, *libéral.*
Szabadság, *la liberté.*
Szabad, *libre.*
Szabad akarat, *le libre arbitre.*
Féktelenség, zabolátlanság, *la licence.*
Féktelen, zabolátlan, *licencieux.*
Igazlelküség, jámborság, *la loyauté.*
Igazlelkű, jámbor, *loyal.*

Hamisság, álnokság, *la mal-honnêteté.*
Hamis, álnok, *mal-honnête.*
Csintalanság, *la malice, la malignité.*
Csintalan, *malicieux.*
Gonoszság, rosszaság, *la méchanceté.*
Gonosz, rossz, *méchant.*
Elégedetlenség, *le mécontentement.*
Elégedetlen, *mécontent.*
Megszólás, rágalom, *la calomnie, médisance.*
Rágalmazó, *médisant.*
Rágalmazni, *médire.*
Búskomor, bússzívű, *mélancolique.*
Emlékezet, emlék, *la mémoire, un souvenir.*
Visszaemlékezés, *la réminiscence.*
Visszaemlékez, *se rappeler.*
Hazugság, *le mensonge.*
Hazug, *menteur, menteuse.*
Hazudni, *mentir.*
Megvetés, *le mépris.*
Megvetni, *mépriser.*
Szerénység, *la modestie.*
Szerény, *modeste.*
Puhaság, lágyság, *la mollesse.*
Puha, lágy, *mou, molle efféminé.*
Lágyítni, *amollir.*
Lágyúlni, *s'amollir.*
Restség, *la négligence.*
Rest, *négligent.*
Elrestelni, *négliger.*
Balgaság, botorság, *la niaiserie.*
Balga, botor, *niais.*
Késedelmesség, *la nonchalance.*
Késedelmes, *nonchalant.*
Engedelem, *l'obédience.*
Engedelmes, *obéissant.*
Köteleztetés, *l'obligence.*
Önelmüség, fejesség, *l'obstination.*
Önelmű, fejes, *obstiné.*
Nyakasság, akaratosság, *l'opiniâtreté.*
Nyakas, akaratos, *opiniâtre.*
Feledékenység, *l'oubli.*
Feledékeny, *oublieux.*
Békeség, *la paix.*
Békeséges, *paisible.*
Szenvedelem, *la passion.*
Békeségtürés, *la patience.*
Honszeretet, *le patriotisme.*
Hazafi, honfi, *le patriot.*
Kín, *la peine.*
Kínos, *pénible.*
Gondolat, *la pensée.*
Gondolni, *penser.*
Gondolkodó, *pensif, -ve.*
Hívtelenség, *la perfidie.*
Hívtelen, *perfide.*
Rávevés, rábeszéles, *la persuasion.*
Megromlottság, *la perversité.*
Megromlott, *pervers.*
Megrontani, *pervertir.*
Félelem, *la peur.*
Félelmes, *peureux.*
Nyúlszívű, pulya, gyáva, *un poltron.*
Félni, *avoir peur.*
Istenfélőség, *la piété.*
Istenfélő, *pieux.*

Irgalom, *la pitié.*
Irgalmas, *pitoyable.*
Irgalmazni, *s'apitoyer.*
Gyönyör, gyönyörkedés, *le plaisir.*
Hatalom, *le pouvoir.*
Előitélet, *un préjugé.*
Önhittség, *la présomption.*
Önhitt, *présomtueux.*
Szemesség, vigyázat, *la prévoyance.*
Szemes, *prévoyant.*
Tékozlás, pazarlas, *la prodigalité.*
Tékozló, pazarló, *prodigue.*
Sebesség, gyorsaság, *la promptitude.*
Sebes, gyors, *prompt.*
Előre nézés, gondviselés, *la prudence.*
Szemérmesség, *la pudeur.*
Szemérmes, *pudique.*
Csüggetegség, kiselmüség, *la pusillanimité*
Alatomos, *rancuneux.*
Szánás, bánás, *le regret.*
Szánni, bánni, *regretter, repentir.*
Hódolás, magamegadás, *la résignation.*
Határozás, *la résolution.*
Határozni, *résigner.*
Figyelem, vigyázat, *le respect.*
Neheztelés, gyülölség, *le ressentiment.*
Visszatartóztatás, *la rétenue.*
Szigorúság, keménység, *la rigidité, la rigueur.*
Csel, ravaszság, *la ruse.*

Éles elme, *la sagacité.*
Éles elmű, *sagace.*
Bölcseség, *la sagesse.*
Bölcs, *sage.*
Elégtétel, *la satisfaction.*
Eleget tenni, *satisfaire.*
Kielégített, *satisfait.*
Világesméret, jártas, *le savoir faire.*
Élni tudás, *le savoir vivre.*
Tudomány, tudás, *la science, le savoir.*
Tudós, *savant.*
Gonoszság, elvetemültség, *la scélératesse.*
Gonosz, elvetemült, *scélérat.*
Gonosztevő, *un scélérat, un coquin.*
Kétség, *un scrupule.*
Érzelmesség, *la sensibilité.*
Kegyetlenség, *la sévérité.*
Kegyetlen, *sévère.*
Együgyüség, *la simplicité.*
Együgyű, *simple.*
Nyiltszívüség, *la sincérité.*
Nyiltszívű, *sincère.*
Józanság, *la sobriété.*
Józan, *sobre.*
Gond, *le soin.*
Gondos, *soigneux.*
Gondoskodni, *soigner.*
Kivánat, óhajtás, *souhait.*
Óhajtani, kivánni, *souhaiter.*
Gyanuság, *le soupçon.*
Gyanús, *soupçonneux.*
Babona, *la superstition.*
Babonás, *superstitieux.*
Rokonszenv, rokonérzet, *la sympathie.*
Hallgatás, *la taciturnité.*
Vakmerőség, *la témérité.*

Gyöngédség, *la tendresse.*
Félénkség, *la timidité.*
Türelem, türödelem, *la tolérance.*
Csend, csendesség, *la tranquillité.*
Csalás, csalárdság, *la tromperie.*
Hiúság, *la vanité.*
Bosszúállás, *la vengence.*
Bossúálló, *vengeur, vengeresse.*
Igazság, *la verité.*
Bűn, vétek, *le vice.*
Bűnös, vétkes, *vicieux.*
Elevenség, *la vivacité.*
Eleven, *vif.*
Akarat, *la volonté.*
Akarni, *vouloir.*
Gyönyör, kéj, bújaság, *la volupté.*
Búja, *voluptueux.*
Buzgalom, *le zèle.*
Buzgó, *zèlé.*

AZ ÉLET' KÜLÖNFÉLE FOKAI.

DIFFÉRENTS DEGRÉS DE LA VIE.

Élet, élni, *la vie, vivre.*
Kor, idő, *l'âge.*
Gyöngédkor, *bas âge.*
Törvényes kor, *en âge.*
Közép kor, *entre deux âges.*
Vénűlni, *sur le retour, vieillir.*
Vén, öreg, koros, *âgé, avancé en âge.*
Vén, esztendős, éves, *âgé vieux.*
Született, *né, -e.*
Növés, növekedés, *la croissance.*
Születés, *la naissance.*
Első esztendők, *les premières années.*
Gyermekkor, *l'enfance.*
Gyermek, *un enfant.*
Gyermekes, *enfantin.*
Emberkor, férhezmenőkor, *la puberté.*
Férjhezillő, férjhezmehető, *pubère.*
Férjfiság, *la virilité.*
Férjfias, *viril.*
Ifjoncz, suhancz, *l'adolescent.*
Ifjuság, ifjúkor, *l'adolescence.*
Őszkor, *la vieillesse.*
Halál, *la mort, le decès.*
Meghalni, *mourir, décéder.*
Halandó, *un mourant.*
Halott, *un mort, un défunt, une morte, une défunte.*
Megholt, boldogúlt, *feu, -e.*

A' POLGÁRI ÉLET.

LA VIE CIVILE.

Ügy, dolog, foglalatosság, *une affaire.*
Örökbe fogadás, *l'adoption.*
Örökbe fogadni valakit, *adopter quelqu'un.*
Becsületügy, *une affaire d'honneur.*

Pénzügy, *une affaire d'intérêt.*
Jó, vagy rossz állapotban lenni, *être bien, ou mal dans ses affaires.*
Összeszövetkezni, *s'allier.*
Összeszövetkezés, *une alliance.*
Jövendő, *l'avenir.*
Szükség, *le besoin.*
Jószág, *le bien.*
Ingó jószág, *biens meubles, meubles.*
Ingatlan jószág, *biens immeubles, immeubles.*
Szerencse, *le bonheur, du bonheur.*
Szerencsés, *heureux.*
Pálya, pályatér, *la carrière.*
Szokás, *une coutume.*
Szokott, *coutumier.*
Szokni, *s'accoutumer.*
Hitelezmény, kinn lévő adósság, *une créance.*
Hitelező, *un créancier.*
Adós, *un débiteur.*
Kiadás, *la dépense.*
Háztartás, gazdálkodás, *faire la dépense, le ménage.*
Drága, *couteux.*
Letett, letettjószág, *un dépôt.*
Aggodalom, remegés, *la détresse.*
Adósság, *une dette.*
Magát adósságba verni, *s'endetter.*
Kötelesség, *le devoir.*
Köteles, *devoir.*
Méltóság, *la dignité.*
Elválás, *le divorce,*
Elválni, *divorcer.*
Lakóhely, *le domicile.*
Ajándék, adomány, *une donation.*
Menyasszonyi ajándék, *une dote.*
Jog, *un droit.*
Polgári jógok, *les droits civils.*
Kölcsön, *un emprunt.*
Kölcsönözni, *emprunter.*
Rabszolgaság, szolgaság, *l'esclavage, la servitude.*
Rabszolga, *un esclave.*
Szolgai, *servile.*
Állapot, mesterség, *un état, une profession.*
Eljegyzés, kézfogás, *les fiançailles.*
Törvényszeres gyermek, *enfant légitime.*
Törvénytelen gyermek, *enfant naturel.*
Szerencse, *la fortune.*
Vagyon, *de la fortune.*
Barátság, *la fraternité.*
Barátságos, *fraternel.*
Dics, dicsőség, *la gloire.*
Dicsőséges, *glorieux.*
Dicsekedni, *se glorifier de.*
Nagyság, *la grandeur.*
Zálog, *un gage.*
Szokás, *l'habitude.*
Szokott, *habituel.*
Szokni, *s'habituer.*
Örökség, *un héritage.*
Örökös, *un héritier.*
Örököl, *hériter.*
Szégyen, gyalázat, *l'ignominie.*
Gyalázatos, *ignominieux.*

Adó, *un impôt.*
Függetlenség, *l' indépendence.*
Független, *indépendant.*
Czudarság, alacsonyság, *l'infamie.*
Czudar, alacsony, *infame.*
Szabadság, *la liberté.*
Szabad, *libre.*
Szabadítni, *délivrer.*
Hagyomány, *un legs.*
Törvényesség, *la légitimité.*
Törvényes, *légitime.*
Baj, *le mal.*
Szerencsétlenség, *le malheur, du malheur.*
Házasság, *le mariage.*
Házasodni, *marier.*
Férjhez menni, *prendre un mari.*
Anyaság, *la maternité.*
Anyai, *maternel.*
Háztartás, *le ménage.*
Gazdasszony, *une ménagère.*
Mesterség, *un métier.*
Nyomorúság, *la misère.*
Erkölcs, erény, *les moeurs.*
Lakadalom, *la noce, les noces.*
Név, *le nom.*
Nevezni, *nommer.*
Foglalatosság, *une occupation.*
Henyélés, *l'oisiveté.*
Mulandóság, *le passé.*
Szegénység, *la pauvreté.*
Szegény, *pauvre.*
Szegényítni, *apauvrir*
Birtok, *la possession.*
Birni, *posséder.*
Keresztnév, *le prénom.*
Jelenkor, jelenlét, *le présent.*
Elsőszülött, *la primogéniture.*
Elsőszülöttjog, *le droit d'aînesse.*
Tulajdon, *la propriété.*
Tulajdonos, *un propriétaire.*
Gyámgyermek, *un pupille.*
Jutalom, *une récompense.*
Jövedelem, *une rente, un révenu.*
Életpénz, *une rente viagère.*
Társaság, *la société.*
Sors, koczka, végzett, *la destinée.*
Vezetéknév, *un surnom.*
Gyámság, gyámatyaság, *la tutelle.*
Gyámatya, *le tuteur.*
Használat, *l'usufruit.*

A' ROKONSÁG.

DEGRÉS DE PARENTÉ.

Eldődök, ősök, *les ancêtres, les aïeux.*
Felmenő nemág, *les ascendants.*
Lemenő nemág, *les descendants.*
Nemzetségtábla, *une généalogie.*
Az atyai nemág, *la ligne paternelle.*
Az anyai nemág, *la ligne maternelle.*
Dédős, *le bisaïeul.*

Dédük, *la bisaïeule.*
Nagyatya, *le grand père, l'aïeul.*
Nagyanya, *la grand mère, l'aïeule.*
Atya, apa, *le père.*
Anya, *la mère.*
Fiú, *le fils.*
Leány, *la fille.*
Korcs, *un bâtard.*
Unoka, *le petit fils, la petite fille.*
Kisunoka, *arrière petit fils, 'petite fille*
Bátya, *un frère aîné.*
Öcse, *un frère cadet.*
Néne, *une soeur aînée.*
Húg, *une soeur cadette.*
Testvér, *des frères.*
Iker, kettösgyermek, *un jumeau.*
Nagybátya, *un oncle.*
Nagynéne, *une tante.*
Unokaöcse, *un neveu.*
Unokahúg, *une nièce.*
Unokatestvér, *un cousin.*
Nőtestvére valaki' szülőinek, *une cousine.*
Család, *une famille.*
Szülők, *les parents.*
Férj, hitestárs, *le mari, l'époux.*
Asszony, feleség, *la femme, l'épouse*
Jegyesek, *les fiancés.*
Vőlegény, *le marié.*
Menyasszony, *la mariée.*
Ipa, *le beau père.*
Napa, *la belle mère.*
Vő, *un beau fils, un gendre.*
Meny, *une belle fille, une bru.*
Sógor, *un beau frère.*
Sógorasszony, *une belle soeur.*
Keresztatya, *un parrain, (compère).*
Keresztanya, *une marraine, commère.*
Keresztfiú, *un filleul.*
Keresztleány, *une filleule.*
Nevelőatya, *un père nourricier.*
Nevelőanya, *une mère nourrice.*
Csecsemős, *le nourrisson.*

R U H Á Z A T O K.

HABILLEMENT.

Férjfiruha, *habits d'hommes.*
Ing, *une chemise.*
Fejéring, *une chemise blanche.*
Szenyesing, *une chemise sale.*
Újing, *une chemise neuve.*
Ócskaing, *une vieille chemise.*
Gallér, *le collet, le col.*
Ráncz, *un pli.*
Varrány, *une couture.*
Zseb, órazseb, *un gousset.*
Mellbodor, *un jabot.*
Új, *une manche.*
Nyakravaló, *un col.*
Gatya, *un caleçon.*
Hálóköntös, *une robe de chambre.*
Nadrág, *une culotte.*

Pantalon, *un pantalon.*
Nadrághordó, *des bretelles.*
Mellény, *un gilet.*
Melényzseb, *un gousset.*
Kabát, kaput, *un habit.*
Gyászruha, *un habit de deuil.*
Díszruha, *un habit de cérémonie.*
Formaruha, *un habit d'ordonance.*
Vágás, *la coupe.*
Hajtóka, *un parement.*
Gomb, *un bouton.*
Vitézöv, *une écharpe.*
Gomblyuk, *une boutonnière.*
Bélés, *la doublure.*
Sujtás, *la garniture.*
Dolmán, *un justaucorps.*
Egész öltözet, *un habit complet.*
Felrúha, *un surtout, redingotte.*
Köpenyeg, *un manteau.*
Paróka, vendéghaj, *une perruque.*
Sipka, sapka, *un bonnet.*
Kalap, *un chapeau.*
Karima, *les bords.*
Forma, alak, *la forme.*
Kalapzsinór, *le cordon, le bourdalou.*
Csizma, *une botte, des bottes.*
Topánka, bokancs, rövid szaru csizma, *une bottine, pluriel: des bottines.*
Felbőr, *l'empeigne.*
Csizmaszár, *la tige.*
Talp, *la semelle.*
Sark, *le talon.*
Viaszír, csizmakenő, *le cirage.*
Csizmahúzó, *un tire-botte.*
Cselédruha, *une livrée.*
Sarkantyú, *un éperon.*
Bot, pálcza, *une canne.*
Borotva, *un rasoir.*
Fenőszíj, *un cuir.*

NŐRUHA.

HABITS DE FEMMES.

Szoknya, *une jupe.*
Alsószoknya, *un jupon.*
Mellényke, *un corset.*
Füzőváll, *le corps, le lacet.*
Éjruha, hálóruha, *un déshabillé.*
Uszály, *la queue.*
Csat, *les agrafes.*
Mellkendő, *un fichu.*
Nyakprém, *une palatine.*
Kézbodor, *des manchettes.*
Kötő, *un tablier.*
Köpenyegecske, *un mantelet.*
Öv, *une ceinture.*
Főkötő, *un bonnet.*
Sál, *un châle.*
Fátyol, *un voile.*
Virágkoszorú, *une guirlande.*
Zacskó, *un sac.*
Gyöngyfüzér, *un collier de perles.*
Fülbevaló, fülgyűrű, *un pendant d'oreille.*
Karperecz, *des bracelets.*
Fejdísz, fejékesség, *ornement de tête, coifure.*

Legyező, *un éventail.*
Tollak, *des plumes.*
Orczafesték, pirosító, *du rouge, du fard.*
Menyekzői ékességek, *la corbeille de mariage.*
Szalag, pántlika, galand, *un ruban.*

PIPERE ESZKÖZEK.

OBJETS DE TOILETTE.

Hálósapka, *un bonnet de nuit.*
Háziruha, *un négligé.*
Hímvarrás, *une broderie.*
Paszomány, *un galon.*
Kapcza, harisnya, *un chausson.*
Harisnya, *un bas.*
Selyemharisnya, *des bas de soie.*
Gyapjuharisnya, *des bas de laine.*
Pamutharisnya, *des bas de coton.*
Czérnaharisnya, *des bas de fil.*
Kötöttharisnya, *des bas tricotés.*
Szövöttharisnya, *des bas faits au métier.*
Hurok, bokor, *une maille.*
Bokaczifra, *le coin du bas.*
Harisnyakötő, szalag, *une jarretière.*
Papucs, *une pantoufle.*
Czipő, *un soulier.*
Czókó, faczipő, *un sabot.*
Posztó, *le drap.*
Kendő, kezkenő, *le mouchoir.*
Zsebkendő, *un mouchoir de poche.*
Keztyű, *un gant.*
Bőrkeztyű, *des gants de peau.*
Czérna, selyem keztyű, *des gants de fil, de soie.*
Ködmönkeztyű, *des gants fourrés.*
Kézkendő, *essuie-main.*
Erszény, *une bourse.*
Drágaságok, *des bijoux, des joyaux.*
Aranyláncz, *une chaîne d'or.*
Óra, *une montre.*
Ismétlőóra, *une montre à répétition.*
Kerékmű, *le mouvement.*
Rugó, *un ressort.*
Ütőrugó, *le grand ressort.*
Számlap, *le cadran.*
Óratok, *la boîte.*
Mutató, *une aiguille.*
Láncz, *la chaîne.*
Óraszalag, *le cordon.*
Kulcs, *la clef.*
Szemüveg, *un lorgnon, des lunettes, besicles.*
Irótábla, *des tablettes.*
Üvegecske, *un flacon.*
Burnótszelencze, *une tabatière.*
Manko, *une béquille.*
Lovagostor, *une cravache.*
Napernyő, *une ombrelle, parasol.*
Esernyő, *un parapluie.*
Álorcza, *nn masque.*

Illatok, *des parfums.*
Hajfodor, *des papillotes.*
Hajpor, *de la poudre.*
Folttisztítógömb, *une savonnette.*
Szappan, *du savon.*
Szivacs, *une éponge.*
Asztalkendő, *une serviette.*
Fésű, *un peigne.*
Kefe, *une brosse, une vergette.*
Fogkefe, *une brosse à dents.*
Körömkefe, *un brosse à ongles.*
Fésűkefe, *une brosse à peigne.*
Fültisztító, *un cure-oreille.*
Fogvájó, *un cure-dent.*
Tű, *un épingle.*
Hajfodorítóvas, *un fer à friser.*
Tükör, *un miroir.*
Ruhaszekrény, *une garde-robe.*
Begombolni, *boutonner, se boutonner.*
Kefélni, kikefélni, *brosser.*
Csizmát húzni, *se chausser.*
Kigombolni, *deboutonner.*
Levetkezni, *déshabiller.*
Letörűlni, *essuyer.*
Mosdani, *laver, se laver.*
Fölkelni, *se lever.*
Lefeküdni, *se mettre au lit.*
Fésűlni, *se peigner.*
Fűrödni, *se baigner, prendre un bain.*
Borotválni, *se raser.*

LAKÓHELY.

HABITATION.

Város, *une ville, une cité.*
Főváros, *une capitale.*
Főhely, *un chef-lieu.*
Anyaváros, *métropole.*
Mezőváros, *un bourg.*
Falu, *un village.*
Tanya, *un hameau.*
Város' rész, *un quartier.*
Plébánia, *une paroisse.*
Sorompó, kapu, *la barrière, la porte.*
Határkő, *une borne.*
Keresztút, *un carrefour.*
Temetőhely, *un cimetière.*
Árok, *une fosse.*
Koporsó, *une bière, un cercueil.*
Sír, *un tombeau.*
Sírvers, sírirat, *une épitaphe.*
Moslék-csatorna, *un égoût.*
Külváros, *les faubourgs.*
Ugrókút, *une fontaine.*
Gőzszesz-lámpás, *une lampe à gaz.*
Kövezet, *le pavé.*
Piacz, *une place.*
Híd, *un pont.*
Kartámasz, korlát, *le parapet, la rampe.*
Oszlop, *une arche, colonne.*
Sétahely, *une promenade.*
Kövezett part, *un quai.*
Útcza, *une rue.*
Kis útcza, *une petite rue.*
Sikátor, *une ruelle.*
Gyalogút, *un trottoir.*

Palota, *un palais.*
Vár, *un château, une forteresse.*
Ház, *une maison.*
Mezeiház, *une maison de campagne.*
Kéjház, mulatóhaz, *une maison de plaisance.*
Házacska, *une maisonnette*
Szalma - nád - kunyhó, *une chaumière.*
Kunyhó, *une hutte.*
Szállás, major, *une ferme.*
Juhászkunyhó, *une cabane.*
Vakszoba, *une alcove.*
Sétasor, *une allée.*
Előszoba, *une antichambre.*
Könyvtárszoba, *une bibliothèque.*
Pincze, *une cave, un cellier.*
Hálószoba, *une chambre à coucher.*
Ács eszkőz, *la charpente.*
Mész, *de la chaux.*
Kandaló, *une cheminée.*
Párkány, *le chambranle.*
Tűzhely, gócz, *l'âtre, le foyer.*
Cső, kürt, *le tuyau.*
Rakláda, *un cloison.*
Ablaktábla, *un contrevent.*
Tornácz, pitvar, *un corridor.*
Konyha, *la cuisine.*
Ablakkereszt, *un croisée.*
Kúpfödél, *un dôme.*
Félemelet, *l'entresol.*
Lépcső, grádics, *l'escalier.*
Emelet, *un étage.*
Előrész, *la façade.*
Ablak, *la fenêtre.*
Szerszámkamra, *un garde-meuble.*
Padlás, *un grénier.*
Rostély, *une grille.*
Vasrostély, *une grille de fer.*
Toronyóra, *l'horloge.*
Lécz, *une latte.*
Arnyékszék, *les lieux, le privé.*
Kapúslakása, *la loge du portier.*
Födélablak, *la lucarne.*
Kalapács, *le marteau*
Fal, *le mur, la muraille.*
Éléskamra, *l'office.*
Gyékény, *un paillasson.*
Küllépcső, *le perron.*
Padozat, *le plancher.*
Boltozat, *le plafond.*
Ajtó, *une porte.*
Kapu, *une porte cochère.*
Szárnyasajtó, *une porte à deux battants.*
Küszöb, *le seuil.*
Zár, *une serrure.*
Kúlcslyuk, *le trou de la clef.*
Orkulcs, tolvajkulcs, *un passe par tout.*
Lakatos munka, *les gardes.*
Retesz, tollózár, *la pêne, le verrou.*
Ajtósárk, *les gonds.*
Kilincs, *un loquet.*
Rúd, *une barre.*
Lakat, *un cadenas.*
Csap, *le pivot.*
Oszlopköz, *un portique.*
Gerenda, *un poutre.*
Kút, *un puits.*
Veder, *les seau.*

Ebédlőterem, *un refectoire.*
Földszín, *le rez de chaussée.*
Fürdőszoba, terem, *une salle de bain.*
Csengetyű, harang, *la sonnette, la cloche.*
Léglyuk, *un soupirail.*
Tégla, *une tuile.*
Palakő, foszlókő, *une ardoise.*
Üvegtábla, *une vitre.*
Itató, *un abreuvoir.*
Fasor, *une allée d'arbre.*
Tyúkudvar, *une basse-cour.*
Medencze, *un bassin.*
Leveleszín, *une feuillée.*
Júhfejőte, *une bergerie.*
Csere, bokor, *un bocage.*
Mező, *un champ.*
Udvar, *une cour.*
Istálló, *une écurie, une étable.*
Jászoly, *une mangeoire.*
Jászolyrács, *un ratellier.*
Sövényezés, *un enclos.*
Erdő, *une forêt.*
Csűr, *une grange.*
Szérű, *l'aire.*
Kocsiszín, *un hangar.*
Kerítés, *une haie.*
Kert, *un jardin.*
Honyhakert, *un jardin potager.*
Tejkamra, *une laiterie.*
Mulatókert, *un parc.*
Faoskola, *une pépinière.*
Galambos, *un pigeonnier.*
Rét, kaszáló, *une prairie, un pré.*
Melegágy, *une serre.*

Disznó-ol, *étable à cochons.*
Teknő, *une auge.*
Szőlőlugas, *une treille.*
Alom, marhák alá vetett szalma, *la litière.*
Gyümölcskert, *un verger.*

BÚTOROK.

MEUBLES D'APPARTEMENTS.

Bútorozni, *meubler.*
Seprő, *un balai.*
Szőrseprő, porseprő, *un petit balai.*
Nyél, *le manche.*
Szemet, sepredék, *les balayures.*
Seperni, *balayer.*
Pad, *un banc, une banquette.*
Karpad, *un banc à dos.*
Hépalaczk, *une bassinoire.*
Katulya, *une boite.*
Ringatni, *bercer.*
Feddő, *le couvercle.*
Fenék, *le fond.*
Kézi gyertyatartó, *un bougeoir.*
Viaszgyertya, *une bougie.*
Tűzszerszám, *un briquet.*
Tapló, *de l'amadou.*
Kéngyertya, *des allumettes.*
Tüzet ütni, *battre le briquet.*
Gyujtani, *allumer.*
Iróasztal, *un bureau.*
Ráma, *un cadre.*
Kalitka, *une cage.*
Nyugágy, *un canapé.*

Szék, *une chaise.*
Nyugszék, *une chaise longue.*
Ürszék, *une chaise percée.*
Gyertyatartó, *un chandelier.*
Gyertyavilág, *une chandelle.*
Gyertyavég, *un bout de chandelle.*
Fa, *du bois.*
Vesszőnyaláb, *un fagot.*
Hasáb, *une bûche.*
Kőszén, *du charbon de terre.*
Faszén, *du charbon de bois.*
Tüzes üszök, *un tison.*
Párszén, elevenszén, *de la braise.*
Láng, *la flamme.*
Füst, *la fumée.*
Korom, *la suie.*
Vasmacska, *les chenets.*
Bőrönd, *un coffre, coffret.*
Párna, *coussin.*
Kosár, *une corbeille.*
Korsó, *une cruche.*
Tűzellenző, *un écran.*
Gyertya oltókúp, *un éteignoir.*
Eloltani, *éteindre.*
Kalapkatulya, *un étui à chapeau.*
Karszék, *un fauteuil.*
Fáklya, *un flambeau.*
Gyertyavégtartó, *la bobêche.*
Hamu, *la cendre.*
Gyertya-bél, *la mèche.*
Mosóasztal, *un lavabo.*
Ágy, *un lit.*
Oszlopágy, *un lit à colonnes.*
Díszágy, *un lit de parade.*
Táborágy, *un lit de camp, de sangle.*
Tollaságy, *un lit de plume.*
Nyoszolya, *le bois de lit.*
Szalmazsák, *une paillasse.*
Szőrderekaly, *un matelas.*
Párnahaj, *un taie d'oreiller.*
Takaró, *les couvertures.*
Lábtakaró, *un couvre-pied.*
Függöny, *les rideaux.*
Menyegzői ágy, *le lit nuptial.*
Alvópad, hálópad, *une couchette.*
Koszorú-gyertyatartó, *un lustre.*
Turba, bőrzsák, *une malle.*
Zsámoly, *un marchepied.*
Szélernyő, *paravent.*
Lapát, *une pelle.*
Asztali-falóra, *une pendule.*
Tűzfogó, *des pincettes.*
Kemencze, *un poële.*
Ábrázolat, arczkép, *un portrait.*
Fazék, *un pot.*
Imádkozó zsámoly, *un prie-Dieu.*
Fuvó, *un soufflet.*
Egérfogó, *une souricière.*
Játszó asztal, *une table à jeu.*
Képek, festések, *des tableaux.*
Szőnyeg, *un tapis.*
Astalnemű, *le linge de table.*
Abrosz, *une nappe.*
Ezüstnemű, *de l'argenterie.*
Evőszer, *un couvert.*
Kanál, *une cuiller.*

Kávéskanál, *une cuiller à caffé.*
Villa, *une fourchette.*
Kés, *un couteau.*
Tányér, *une assiette.*
Üveg, *un verre, bouteille.*
Tál, *un plat.*
Sótartó, *une salière.*
Borstartó, *une poivrière.*
Mustármilye, *un moutardier.*
Olajüveg, *un huilier.*
Eczetedény, *un vinaigrier.*
Mártalékcsésze, *une saucière.*
Czukormilye, *un sucrier.*
Dugaszhúzó, *un tire-bouchon.*
Diótörő, *un casse-noisette.*

KONYHAEDÉNY.

USTENSILES DE CUISINE.

Tuskó, *un billot.*
Lisztes zsacskó, *un bluteau, un blutoir.*
Üst, *un bouilloire.*
Nyárs, *une broche.*
Peczek, *une brochette.*
Rézserpenyő, *une casserole.*
Nagy üst, *une chaudière, chaudron.*
Vágókés, konyhakés, *un couperet.*
Szita, *un crible, un tamis.*
Főző kanál, *un cuiller à pot.*
Habszedő, *une écumoire.*
Kézimozsár, *un égrugeoir.*
Törülköző, *un essuie-main.*
Sütő-kemenencze, *les fourneau.*
Vasrács, *un gril.*
Vágódeszka, *un hachoir.*
Szalonatű, *un lardoire.*
Mosórongy, *un lavette.*
Pecsenyesütő, vastepsi, *une lèchefrite.*
Húsfazék, *une marmite.*
Kávéörlő, malom, *un moulin à café.*
Áttörő, *une passoire.*
Mozsár, *un pilon.*
Tégely, *un poëlon.*
Reszelő, *une rape.*
Pecsenyeforgató, *un tournebroche*
Vasláb, *un trépied.*

PINCZE EDÉNYEK.

USTENSILES DE CAVE.

Tonna, *un baril.*
Öreg hordó, *une barrique.*
Akna, dugasz, szád, *le bondon, le trou de bondon.*
Abroncs, *les cercles.*
Donga, *des douves.*
Hordófenék, *le fond du tonneau.*
Megfúrni, *mettre en perce.*
Palaczk, üveg, *une bouteille.*
Dugó, *le bouchon.*
Boroskancsó, *un broc.*
Tölcsér, *un entonnoir.*
Fúró, *un perçoir.*
Csap, *une pipe.*

Öntözni, locsolni, *arroser.*
Fűszerezni, *assaisonner.*
Vajazni, *beurrer.*
Szűrni, *bluter.*
Egészségre inni, *boire à la santé.*
Bedugni, *boucher.*
Szétzúzni, *broyer.*
Levágni, *couper.*
Főzni, *cuire.*
Szétvágni, *découper.*
Nyársrahúzni, *embrocher.*
Megtölteni, *farcir, emplir.*
Belisztezni, *fariner.*
Pörzsölni, *flamber.*
Vagdalni, *hâcher.*
Teríteni, *mettre le couvert.*
Dagasztani, *pétrir.*
Kopasztani, *plumer.*
Borsozni, *poivrer.*
Kávézni, *prendre du café.*
Vizet meríteni, *puiser de l'eau.*
Kiöblinteni, *rincer.*
Sütni, *rôtir.*
Sózni, *saler.*
Szolgálni az asztalnál, *servir à table.*
Czukrozni, *sucrer.*

ÉTKEK. — *LES METS.*

Reggeli, *le déjeûner.*
Reggelizni, *déjeûner.*
Ebéd, *le dîner.*
Ebédelni, *dîner.*
Ozsonna, *le goûter.*
Ozsonnázni, *goûter.*
Vacsora, *le souper.*
Vacsorálni, *souper.*
Étvágy, *l'appétit.*
Vendégség, *un banquet, un festin.*
Étekłajstrom, *le menu, la carte.*
Kenyér, *un pain, du pain.*
Fejérkenyér, *du pain blanc.*
Zsemlye, *un petit pain.*
Kenyérhaj, *la croûte.*
Kenyérbél, *la mie, des miettes.*
Liszt, *la farine.*
Császárliszt, *la fleur de farine.*
Korpa, *le son.*
Tészta, *la pâte.*
Kovász, *le levain.*
Húslé, *du bouillon.*
Táplaleves, *un consommé.*
Lé, leves, *de la soupe, du potage.*
Böjtileves, *de la soupe maigre.*
Tejleves, *de la soupe au lait.*
Rislé, *du potage au riz.*
Metéltleves, csíkleves, *du potage au vermicelle.*
Előétel, *plat d'entrée.*
Marhahús, *de la viande, du boeuf.*
Kövér, zsíros, *du gras.*
Sovány, *du maigre.*
Szeletke, *une tranche.*
Füstöshús, *de la viande fumée.*
Főtt, *du bouilli.*
Párolt, *une étuvée.*
Vetrecze, *une fricassée.*
Sült, *du rôti.*
Pörkölthús, *du boeuf à la mode.*

Vesepecsenye, *un aloyau.*
Borjúhús, *du veau.*
Borjúszeletek, *des coteletles de veau.*
Borjúfej, *une tête de veau.*
Borjúkedesz, *un ris de veau.*
Ürühús, *du mouton.*
Ürüszegy, *de la poitrine de mouton.*
Báránhús, *de l'agneau.*
Báránycziiner, *un quartier d'agneau.*
Kecskehús, *du chevreau.*
Disznóhús, *du porc.*
Malacz, *un cochon de lait.*
Kolbász, *des andouilles.*
Véreshurka, *du boudin.*
Disznózsír, *sain-doux, graisse de porc.*
Vadhús, *du gibier.*
Aprómarha, *de la volaille.*
Szárny, *une volaille.*
Czomb, *une cuisse.*
Máj, *le foie.*
Hal, *du poisson.*
Főzelék, *des légumes.*
Tojások, *des oeufs.*
Saláta, *une salade.*
Só, *du sel.*
Gyömbér, *du gingembre.*
Szerecsendió, *de la muscade.*
Fahéj, *de la cannelle.*
Szegfűbors, szegfű, *clou de girofle.*
Boreczet, *du vinaigre.*
Sütemény, *de la pâtisserie.*
Kétszersült, *des biscuits.*
Vajlepény, *des échaudés.*
Tejföl, *une crême.*
Asszaltszilva, *des pruneaux.*

ITALOK. — *LA BOISSON.*

Ser, *de la bière.*
Fejérser, *de la bière blanche.*
Kétszerfőttser, *de la bière forte.*
Kávé, *du café.*
Fekete kávé, *du café à l'eau.*
Kávéal, *le marc de café.*
Csokolád, *du chocolat.*
Égetbor, *de l'eau de vie.*
Méhser, *de l'hydromel.*
Mondolatej, *de l'orgeat.*
Czitromlé, *de la limonade.*
Narancsvíz, *de l'orangeade.*
Puncs, *du punch.*
Nádmézszesz, *du rhum.*
Szörp, *sirop.*
Bor, *du vin.*
Fejér bor, *du vin blanc.*
Veres bor, *du vin rouge.*
Új bor, *du vin nouveau.*
Ó bor, *du vin vieux.*
Csípős, kesernyés-bor, *du vert.*
Édes bor, *du vin doux.*
Sárga-vereses bor, *du vin paillet.*
Természetes bor, *du vin naturel.*
Hamisított bor, *du vin falsifié.*
Zavaros bor, *du vin troublé.*
Bugyogó bor, *du vin pétillant.*
Tokai bor, *du vin de Tokay.*
Ménesi bor, *du vin de Ménes.*
Budai bor, *du vin de Bude.*
Egri bor, *du vin d'Agrie.*
Diószegi bor, *du vin de Diószeg.*

Bordeaux bor, ***du vin de Bordeaux.***
Champagniai bor, ***du vin de Champagne.***
Spanyol bor, ***du vin d'Espagne.***
Franczia bor, ***du vin de France.***
Magyar bor, ***du vin de Hongrie.***

SZOLGÁK.

DOMESTIQUES.

Káplán, ***un chapelain**, **un aumônier.***
Titoknok, ***un secrétaire.***
Nevelő, nevelőné, ***un gouverneur, une gouvernante.***
Tanitó, -né, ***un précepteur, une institutrice.***
Igazgató, felügyelő, ***un homme d'affaires.***
Udvar mester, ***maître d'hotel.***
Kulcsárnő, ***une femme de charge.***
Lovászmester, ***un écuyer.***
Szoba inas, komornok, ***un valet de chambre.***
Szoba leány, ***une femme de chambre.***
Kocsis, ***un cocher.***
Futó, ***un coureur.***
Lovász, ***un palefrénier.***
Kulcsár, ***un sommelier.***
Szakács, ***un cuisinier.***
Szakácsné, ***une cuisinière.***
Alszakács, ***un aide de cuisine.***
Konyhapeszér, ***un marmiton.***
Kapus, kapusné, ***un portier, une portière.***
Kertész, ***un jardinier.***
Dajkaleány, ***une bonne d'enfant.***
Szolga, inas, ***un domestique.***
Szolgáló, ***une servante.***
Szolgállat, ***le service.***
Fizetés, ***les gages.***

AZ ESZTENDŐNEK FŐ RÉSZEI.

PRINCIPALES ÉPOQUES DE L'ANNÉE.

Újesztendő, ***le jour de l'an.***
Újesztendei ajándék, ***les étrennes.***
Szerencsés új esztendőt kivánni, ***souhaiter la bonne année.***
Háromkirályok' napja, ***le jour des rois.***
Gyertya szentelő, ***la chandeleur.***
Farsang, ***le carnaval.***
Húshagyókedd, ***le mardi gras.***
Álorcza, ***un masque.***
Álorczásbál, ***un bal masqué.***
Hamvazószerda, ***le mercredi de cendres.***
Nagy bőjt, ***le carême.***
Virág vasárnap, ***le dimanche de rameaux.***
Nagypéntek, ***le vendredi saint.***

Húsvét, *pâques.*
Menybemenetel, *l'ascension.*
Pünkösd, *la pentecôte.*
Úrnapja, *la fête de Dieu.*
Boldog asszony napja, *l'assomtion.*
Szent Mihály, *la saint Michel.*
Mindszent, *la Toussaint.*
Szent Márton, *le Saint Martin.*
Karácson, *noël.*
Évnegyed, kántornap, *les quatre tems.*
Szénatakarítás, *la fenaison.*
Aratás, *la moisson.*
Szüret, *les vendanges.*
Évnap, *un anniversaire.*
Ünnep, *une fête.*

ORSZÁGLÁS.

LE GOUVERNEMENT.

Kerület, környék, *un arrondissement.*
Gyarmat, szállítvány, *une colonie.*
Gyarmatos, szállítványos, *colonial.*
Község, *une commune.*
Szövetséges társaság, *une confédération*
Vidék, tajék, *une contrée.*
Hivatal-osztály, kerület, *un département.*
Országos jószág, *un domaine.*
Herczegség, *un duché.*
Herczegi, *ducal.*
Ország, *un empire, l'état, royaume.*
Szövetség, *une fédération.*
Nemzet, *un nation.*
Nemzeti, *national.*
Haza, *hon, la patrie.*
Tartomány, *un pays, une province.*
Népecske, *une peuplade.*
Közhatalom, *une république.*
Határ, környék, *un territoire*
Főrendországlás, *l'aristocratie.*
Főrend, *un aristocrate.*
Népuralkodás, *la démocratie.*
Népkormány' barátja, *un démocrate.*
Kényuraság, *despotisme.*
Kényúr, *un despot.*
Egyedűluralkodás, *la monarchie.*
Korlátlan uralkodás, *une monarchie absolue.*
Alkotmányos uralkodás, országlás, *une monarchie réprésentatif.*
Lemondás, *une abdication.*
Igazgatás, *l'administration.*
Sereg, *l'armée*
Katonás, *militaire.*
Kamra' törvényszék, *les chambres legislatives.*
Hivatal, *une charge.*
Udvar, *la cour.*
Korona, *la couronne.*
Koronázás, *le couronnement.*
Koronázni, *couronner.*
Elbocsátás, *une démission.*

Hivatalját letenni, *se démettre de sa charge.*
Kiadások, *les dépenses.*
Méltóság, *une dignité.*
Vámhivatal, *la douane.*
Választás, *une élection.*
Választó, *un électeur.*
Választani, *élire.*
Adó, *un impôt.*
Időközi kormány, *un interregne.*
Polgar-jog, *le droit de bourgeoisie*
Törvény, *la loi.*
Törvényes, *légal.*
Városi tanács, *une magistrature.*
Kinevezés, *une nomination*
Kinevezni, nevezni, *nommer.*
Ellenzés, *l'opposition.*
Nyugpénz, -fizetés, *une pension.*
Törvényhozó hatalom, *le pouvoir législatif.*
Bírói hatalom, *le pouvoir judiciaire.*
Végrehajtó hatalom, *le pouvoir exécutif.*
Korlátlan hatalom, *le pouvoir absolu.*
Halasztani, *ajourner.*
Megfontolni, *prendre en considération.*
Jegyzőkönyv, *un protocole.*
Lázadás, *une révolte.*
Ülés, *une séance.*
Szavazat, *un souffrage.*

IDEI MÉLTÓSÁGOK.

DIGNITÉS TEMPORELLES.

Báróság, *une baronnie.*
Grofság, *un comté.*
Küldöttség, *la députation.*
Császárság, *l'empire.*
Nemesség, *la noblesse.*
Főispánság, *la présidence d'un comitat.*
Czímer, *des armoiries*
Czím, *un titre.*
Fő-Herczeg, *un Archiduc.*
Fő-Herczegné, *une Archiduchesse.*
Báró, *un Baron.*
Báróné, *une Baronne.*
Főnök, *un chef.*
Lovag, *un chevalier.*
Gróf, *un comte.*
Grófnő, *une comtesse.*
Küldött, követ, *un député.*
Herczeg, *un duc.*
Császár, *un Empereur.*
Császárnő, *une Impératrice*
Király, *un Roi.*
Királynő, *une Reine.*
Nemes ember, *un gentilhomme.*
Nemes, *un noble.*
Követ, *un ambassadeur.*
Ügyviselő, *un chargé d'affaires.*
Ország tanácsos, *un conseiller d'état.*
Kereskedésre ügyelő követ, *un consul.*
Főpecsétőr, *le garde de sceaux.*
Helytartó, *un gouverneur.*

Főkanczellár, *le grand chancelier.*
Az egyetem' nagy mestere, *le grand maître de l'université.*
Falusi bíró, *un maire.*
Külügyek' ministere, *le ministre des affaires étrangères.*
Kereskedés' ministere, *le ministre de commerce.*
Hadminister, *le ministre de la guerre.*
Kincstár' minister, *le ministre des finances.*
Országtitoknok, *un secrétaire d'état.*

VALLÁS.

LA RELIGION.

Anabaptista, *anabaptiste.*
Istentagadó, *athée.*
Református, kálvinista, *calviniste.*
Katolikus, *catholique.*
Lutheránus, *luthérien.*
Kereszténység, *le christianisme.*
Deista, istenhivő, *deiste.*
Pogány, *gentil, païen.*
Bálványozó, *idolâtre.*
Zsidó, *juif.*
Mahomethitü, *mahométan.*
Eretnek, *hérétique.*
Hit szakadás, *une secte.*

AZ ISTENI SZOLGÁLLATRA SZENTELT HELYEK ÉS ESZKÖZEK.

LIEUX ET OBJETS CONSACRÉS AU CULTE DIVINE.

Apátság, *une abbaye.*
Kápolna, *une chapelle.*
Kolostor, *un cloître, un couvent.*
Templom, egyház, *une église.*
Anyaszentegyház, *une église métropolitaine.*
Székesegyház, *une église cathédrale*
Anyatemplom, *une église paroissiale.*
Sinagoga, *une synagogue.*
Oltár, *un autel.*
Főoltár, *le maître hotel.*
Templomszék, *un banc d'oeuvre.*
Szenteltvíztartó, *un bénitier.*
Kehely, *le calice.*
Szentírás, *la bible.*
Ószövetségü szentírás, *l'ancien testament.*
Újszövetségü szentírás, *le nouveau testament.*
Szószék, *une chaire.*
Olvasó, *un chapelet.*
Viászgyertya, *un cierge.*
Harang, *les cloches.*
Gyónszék, *un confessionnal.*
Kereszt, *la croix.*
Feszület, *un crucifix.*
Oltármenyezet, *un dais.*
Füstölő, *un encencoir.*
Evangéliom, *un évangile.*

Keresztelőkút, *les fonts baptismaux.*
Zászló, *un gonfalon.*
Szentelő ecset, *un goupillon.*
Hóstya, *une hostie.*
Imádságos könyv, *un livre des prières.*
Mise könyv, *un missel.*
Orgona, *l'orgue.*
Szentelt kenyér, *le pain bénit.*
Előhely, *un parvis.*
Előpitvar, *un porche.*

A' PAPSÁG.

LE CLERGÉ.

Pápa, *le pape.*
Pápai, *papal.*
Prépost, *un prélat.*
Bíboros, kardinál, *un cardinal.*
Pápa' követje, *un nonce.*
Pápai követség, *la nonciature.*
Patriárka, *un patriarche.*
Érsekség, *un archevêché.*
Érsek, *un archevêque.*
Érsekipalota, *un palais archiépiscopal.*
Érseki, *archiépiscopal.*
Püspök, *un évêque.*
Püspökség, *un évêché.*
Püspöki palota, *un palais épiscopal.*
Primás, *un primat.*
Kanonok, *un chanoine.*
Dékán, *un doyen.*
Dékánság, *un doyenné.*

Plébános, *un curé.*
Plébánia, *une cure.*
Szónok, prédikátor, *un ministre, un prêcheur.*
Segéd, káplán, *un chapelain.*
Pap, *un prêtre.*
Rabbi, *un rabbin.*
Főpap, *un pontife.*
Mufti, *un mufti.*
Kántor, orgonista, *un chantre.*
Sírásó, *un fossoyeur.*
Egyházfi, *un marguillier.*
Harangozó, *un sonneur.*
Apátasszony, fejedelemasszony, *une abesse.*
Barát, *un moine, un religieux.*
Apácza, *une nonne, une religieuse.*
Remete, *un ermite.*

ISTENI SZOLGÁLAT.

SERVICE DIVIN.

Keresztség, *le baptême.*
Keresztelni, *baptiser.*
Áldás, *la bénédiction.*
Áldozat, *la communion.*
Áldozni, *communier.*
Gyóntatni, *confesser.*
Gyónni, *se confesser.*
Bérmálás, *la confirmation.*
Bérmálni, *confirmer.*
Temetés, *un enterrement.*
Temetni, *enterrer.*
Oltáriszentség, *l'eucharistie.*
Evangéliom, *l'évangile.*

Kirekesztés, *une excommunication.*
Ének, *une hymne.*
Létánia, *les litanies.*
Házasság, *le mariage.*
Főmise, nagy mise, *grand'-messe.*
Kismise, *basse messe.*
Gyászmise, *une messe des morts.*
Éjfélimise, *la messe de minuit.*
Misézni, *dire la messe.*
Az úr' imádsága, *l'oraison dominicale*
Egyházi beszéd, prédikáczió, *un sermon, un prône.*
Prédikálni, *prêcher, prôner.*
Proczessió, *une procession.*
Egyháziszokás, *un rit.*
Szentség, *un sacrement.*
Isteni szolgállat, *le service divin.*
Harangozás, *la sonnerie, le carillon.*
Vers, *un verset.*

AZ IGAZSÁG' TISZTJEI.

OFFICIERS DE JUSTICE.

Ügyész, ügyvéd, *un avocat.*
Ügyvivő, *un avoué.*
Tanácsos, *un conseiller.*
Hóhér, bakó, *un exécuteur des hautes oevres.*
Porkoláb, tömlöcztartó, *un geôlier.*
Törvényszéki, jegyző, *un greffier de justice.*
Felügyelő, *un inspecteur.*
Bíró, *un juge.*
Békebíró, *un juge de paix.*
Esküdt, *un juré.*
Törvénytudó, *un jurisconsulte.*
Jegyző, *un notaire.*
Hajdú, porkoláb, *un sergent de ville.*
Börtön, tömlöcz, fogház, *un cachot.*
Békó, láncz, *des chaines.*
Vesztőpad, *un échafaud.*
Akasztófa, *la potence.*

TÖRVÉNYHOZÁS.

LA LÉGISLATION.

Vád, *une accusation.*
Vádoló, *un accusateur.*
Vádolt, *un, une accusée.*
Vádolni, *accuser*
Kegyelmezés, *une amnestie.*
Fölyebbhivatkozás, *un appel.*
Hivatkozó, *l'appelant.*
Fogságbatevés, *une arrestation.*
Végzés, *un arrêt.*
Végezni, *arrêter.*
Idézés, *une assignation.*
Idézni, *assigner.*
Haszonbérlevél, *un bail.*
Haszonbérlő, *le locataire.*
Kezesség, *une caution.*
Törvénykönyv, *un code.*
Itélés, *une condemnation.*
Védés, *la défense.*
Vádló, felperes, *le plaignant.*

Költség, *les dèpens.*
Jog, *le droit.*
Polgári jog, *le droit civil, le droit de bourgeoisie.*
Foglajstrom, *l'écrou.*
Megvizsgálás, *une enquête.*
Itélet, *un jugement.*
Itélni, *juger.*
Törvény, *la loi.*
Törvényes, *légal.*
Fogparancs, *un mandat d'amener.*
Felsőség, *le ministère public, supérieurs.*
Peres, *un plaideur.*
Rendőrhivatal, *la police.*
Ülés, *une session.*
Bizonyság, *un témoin.*
Bizonyítni, *témoigner.*
Toldalék, pótlás, *un codicille.*
Végintézet, hagyomány, *un testament.*

VÉTSÉGEK ÉS BŰNTÉTEK.

DÉLITS ET CRIMES.

A' bizodalommal való vissza élés, *un abus de confiance.*
A' hatalommal való vissza élés, *un abus d'autorité.*
Megtámadás, *une agression.*
Megtámadó, *l'agresseur.*
Orgyilkolás, *un assassinat.*
Orgyilkos, *un assassin.*
Gyilkolni, *assassiner.*
Áthágás, *une contravention, transgression.*
Megvesztegetés, *une corruption.*
Bűntét, *un crime.*
Fölségbántás, *un crime de lèse-majesté.*
Gonosztét, *un délit.*
Rágalom, rágalmazás, *la diffamation.*
Rágalmazni, *diffamer.*
Párviadal, *le duel.*
Megétetés, méregadás, *l'empoisonnement.*
Megétetni, *empoisonner.*
Zsebelés, *l'escroquerie.*
Zsebelő, zsebtolvaj, *un escroc.*
Zsebelni, *escroquer.*
Hamisítás, *un faux.*
Hamisító, *un faussaire.*
Pénzhamisító, *un faux monnayeur.*
Emberölés, embergyilkolás, *un homicide.*
Gyermekölés, *un infanticide.*
Szökés, *une désertion.*
Szökevény, *un déserteur.*
Szökni, *déserter.*
Ölés, gyilkolás, *un meurtre.*
Nem szántszándékos gyilkolás, *un meurtre involontaire.*
Ölni, agyon ütni, *tuer.*
Atyaölés, atyagyilkolás, *un paricide.*
Tengeri rablás, *la piraterie.*
Tengeri rabló, *un pirat, un forban.*
Lázadás, *la rébellion.*
Lázadó, *un rébelle.*
Ön gyilkolás, *un suicide.*

Elárulás, *la trahisson.*
Áruló, *un traître.*
Elárulni, *trahir.*
Uzsora, uzsorálkodás, *l'usure.*
Uzsorálkodó, *un usurier.*
Tolvajság, *un vol.*
Tolvaj, *un voleur.*
Gazember, lator, *un filou.*
Lopni, *voler.*

BÜNTETÉSEK.

PEINES.

Birság, *une amende.*
Birságra itélni, *condamner à une amende.*
Számüzés, *le bannissement, la déportation.*
Számüzni, *bannir.*
Letétel, *la dégradation.*
Fogság, *l'emprisonnement.*
alakit fogságba tenni, *emprisonner.*
Kivégzés, *l'exécution à mort.*
Kivégezni, *exécuter.*
Nyilványoskiállítás, *exposition.*
Halálos büntetés, *la peine de mort.*
Akasztani, *pendre.*
Gálya büntetés, *les travaux forcés.*
Vessző, *les verges.*
Ütés, *un coup.*
Ostorozni, korbácsolni, *fouetter.*

MESTERSÉGEK ÉS TUDOMÁNYOK.

LES ARTS, ET LES SCIENCES.

Földmivelés, szantásvetés, *l'agriculture.*
Földmives, szántóvető, *agricole.*
Alchymista, aranycsináló, *l'alchymiste.*
Betűvetés, algebra, *l'algèbre.*
Boncztudomány, *l'anatomie.*
Bonczolni, *anatomiser, disséquer.*
Épitőmüvészet, *l'architecture.*
Számvetés, *l'arithmétique.*
Földmérészet, *l'arpentage.*
Színjáték' tudomány, *l'art dramatique.*
Haditudomány, *l'art militaire.*
Szabadmesterségek, *les arts libéraux.*
Csilagászat, *l'astronomie.*
Csilagjóslás, *l'astrologie.*
Széptudományok, *les beaux arts.*
Füvészet, *la botanique.*
Éneklés, *le chant.*
Énekelni, *chanter.*
Vegytudomány, chemia, *la chémie.*
Sebésztudomány, *la chirurgie.*
Rajzmesterség, *le dessin.*
Irásmesterség, *l'écriture.*
Irni, *écrire.*
Szépen irni, *écrire en fin.*

Tanítás, *l'enseignement.*
Tanítni, *enseigner.*
Nemzetség tudomány, *la généalogie.*
Mérnök, földmérő, *l'ingénieur.*
Földleirás, *la géographie.*
Nyelvtan, *la grammaire.*
Rézmetszet, *la gravure.*
Rézbe metszeni, *graver au burin.*
Történet, *l'histoire.*
Oskolai tudomány, *les humanités.*
Könyvnyomtató intézet, *l'imprimerie.*
Nyomtatni, *imprimer.*
Olvasás, *la lecture.*
Könyvtudomány, *la littérature, les lettres.*
Észadta tanúság, *la logique.*
Következtetni, okoskodni, *argumenter.*
Nagyságtudomány, *les mathématiques.*
Erőmívtudomány, *la mécanique.*
Orvostudomány, *la médicine.*
Metaphysika, *la métaphysique.*
Erkölcstudomány, *la morale*
Hangászat, *la musique.*
Hajózás, *la navigation.*
Festészet, *la peinture.*
Gyógyszerészet, *la pharmacie.*
Bölcselkedés, *la philosophie.*
Élettudomány, *la physiologie.*
Költészség, *la poésie.*
Kötetlenbeszéd, *la prose.*
Szónokság, *la rhétorique.*
Istentudomány, *la théologie.*

MÜVÉSZEK, TUDÓSAK.

ARTISTES, SAVANTS.

Szinész, *un acteur.*
Építőmester, *un architecte.*
Bonczoló, *anatomiste.*
Számoló, *un arithméticien.*
Földmérő, *un arpenteur.*
Csillagvizsgáló, *un astrnome.*
Füvész, *un botanique.*
Éneklő, *un chanteur.*
Sebész, *un chirurgien.*
Fogorvos, *un dentiste.*
Rajzmester, *un dessinateur.*
Tanítvány, *un écolier, un élève.*
Diák, *un étudiant.*
Nemzetségtudó, *un généalogiste.*
Nyelvtudó, *un grammairien.*
Rézmetsző, *un graveur.*
Könyvnyomtató, *un imprimeur.*
Tolmács, *un interprète,*
Oskolatanitó, *un maître d'école.*
Tanitóné, *une maîtresse.*
Erőmüvész, *un mécanicien.*
Orvos, *un médecin.*
Erkölcstanító, *un moraliste.*
Bölcs, *un philosope.*
Festő, képíró, *un peintre.*
Természet vizsgáló, *un physicien*
Világbölcs, politicus, *un politique.*

Képmetsző, *un sculpteur.*
Fordító, *un traducteur.*

MÜVÉSZETI ESZKÖZÖK.

USTENSILES POUR DES ARTS.

Lombik, *un alambic.*
Festőpálcza, *un appuie-main.*
Palatábla, *une ardoise.*
Légmérő, *un baromètre.*
Ejszakmutató, *la boussole.*
Pecsétnyomó, *un cachet, un sceau.*
Pecsételni, *cacheter.*
Füzet, *un cahier.*
Pennakés, *un canif.*
Spanyolviasz, *de la cire.*
Színek, *des couleurs.*
Iróeszköz, *une écritoire.*
Tenta, *l'encre.*
Tentatartó, *l'encrier.*
Orsófa, *du fusain.*
Karcztű, *la pointe, échoppe.*
Vakarókés, *un grattoir.*
Könyv, *un livre.*
Oldal, *une page.*
Levél, *un feuillet.*
Erőmű, gépely, *une machine.*
Gőzerőmű, *une machine à vapeur.*
Vízerőmű, *une machine hydraulique.*
Villányerőmű, *une machine électrique.*
Báb, *un manequin.*
Varrótű, *une aiguille.*
Tűfog, *le trou d'aiguille.*
Ár, *une alène.*
Mérték, *une balance.*
Sulyok, ütő, *un battoir.*
Evezőnyel, *un aviron.*
Véső, *un ciseau.*
Olló, *des ciseaux.*
Szeg, *un clou.*
Fejsze, szekercze, bárd, *une cognée.*
Ék, *un coin.*
Enyv, *de la colle forte.*
Czirkalom, *un compas.*
Csiga, *un cric.*
Horog, *un crochet.*
Gyűszű, *un dè.*
Motola, *un dévidoir.*
Üllővas, *une enclume.*
Gombolyítás, *un filet.*
Fúró, *un perçoir.*
Orsó, *un fuseau.*
Horog, szigony, *un hameçon.*
Emelcső, *un levier.*
Reszelő, *une lime.*
Ütő, kölöncz, *un maillet.*
Kalapács, *un marteau.*
Köszörűkő, *une meule.*
Lapát, *une pelle.*
Ássó, *une pioche.*
Guzsaly, *une quenouille.*
Gyalu, *un rabot.*
Fonókerék, *un rouet.*
Fűrész, *une scie.*
Fogó, *des tenailles.*
Sróf, *une vis.*

Mérni, *auner, toiser.*
Építni, *bâtir.*
Mosni, fejérítni, *blanchir.*
Sertfőzni, *brasser.*

Váltani, *changer.*
Szegezni, *clouer.*
Enyvezni, *coller.*
Becsinálni, *confire.*
Varrni, *coudre.*
Vágni, *couper.*
Béfedni, *couvrir.*
Kefélni, *décrotter.*
Tisztítni, *nettoyer.*
Lerontani, *démolir.*
Őrleni, *émoudre.*
Béfűzni, *enfiler.*
Készítni, *préparer.*
Hasítni, *fendre.*
Vasalni, *ferrer.*
Fonni, *filer.*
Olvasztani, *fondre.*
Kovácsolni, *forger.*
Kallózni, *fouler (un chapeau).*
Étetni, abrakolni, *fourrer.*
Jegyezni, *marquer.*
Feketítni, *noircir.*
Beszegni, *ourler.*
Kövezni, *paver.*
Dagasztani, *pétrir.*
Egyenesítni, *rabattre.*
Gyalúlni, *raboter.*
Kiigazítni, *raccommoder.*
Vakarni, *racler.*
Foltozni, *ravauder.*
Bekötni, *rélier.*
Talpalni, *ressemmeler.*
Szappanozni, *savonner.*
Fűrészelni, *scier.*
Forrasztani, *souder.*
Szabni, *tailler.*
Cserezni, *tanner.*
Festeni, *teindre.*
Öllel mérni, *toiser.*
Nyírni, *tondre.*
Esztergályozni, *tourner.*
Áztatni, *tremper.*
Lyukazni, *trouer.*
Srófolni, *visser.*

FESTÉK. — *COULEURS.*

Égszín, *l'azur.*
Fejér, *le blanc.*
Fejéres, *le blanchâtre.*
Kék, *le bleu.*
Barna, *le brun.*
Gesztenyeszín, *le chatain.*
Hamuszín, *la couleur de cendre.*
Testszín, *la couleur de chair.*
Szalmaszín, *la couleur de paille.*
Rózsaszín, *la couleur de rose.*
Világosszín, *une couleur claire.*
Setétesszín, *une couleur foncée.*
Karmazsinszín, *le cramoisi.*
Skarlátszín, *l'écarlate.*
Szürke, *le gris.*
Sárgás, *le jaunâtre.*
Sárga, *le jaune.*
Feketés, *le noirâtre.*
Fekete, *le noir.*
Olajbogyószín, *l'olive, l'olivâtre.*
Narancsszín, *l'orangé.*
Bíborveres, *le pourpre.*
Veres, rókás, *le rouge, le roux.*
Vereses, *le rougeâtre.*
Zöld, *le vert.*
Zöldes, *le verdâtre.*

Piros, *le vermillon.*
Violaszín, *le violet.*

A' NYELV' RÉSZEI.

PARTIES DU LANGAGE.

Hangjel, hangejtés, *l'accent.*
Éles hangjel, *un accent aigu.*
Hangjelezni, *accentuer.*
Melléknév, *l'adjectif.*
Igehatározó, *l'adverbe.*
Állítás, *une affirmation.*
Állítólag, *affirmatif.*
Állítni, *affirmer.*
Indúlatszó, *l'interjection.*
Kihagyójel, *une apostrophe.*
Nemszó, *un article.*
Predikátom, *l'attribut.*
Eset, *un cas.*
Kötszó, *une conjonction.*
Másalhangzó, *une consonne*
Származottszó, *un dérivé.*
Származni, *dériver.*
Kéttaguszó, *un dissyllabe.*
Kiejtés, *une expression.*
Nem, *le genre*
Férjfinem, *le masculin.*
Asszonynem, *le féminin.*
Köznem, *le neutre.*
Kérdés, *une interrogation.*
Kérdezőleg, *interrogatif.*
Kérdezni, *interroger.*
Betű, *une lettre.*
Nagybetű, *une majuscule.*
Kisbetű, *une minuscule.*
Jelentőmód, *l'indicatif.*
Parancsolómód, *l'impératif.*
Egytagúszó, *un monosyllabe.*
Szó, *un mot.*
Tagadás, *une négation.*
Név, *un nom.*
Tulajdonnév, *un nom propre.*
Foglalómód, *le subjonctif.*
Határozatlanmód, *l'infinitif.*
Másodikfok, *le comparatif.*
Szám, *le nombre.*
Egyesszám, *le singulier.*
Többesszám, *le pluriel.*
Középige, *un verbe neutre.*
Jelenidő, *le présent.*
Személy, *la personne.*
Szókötet, *une période.*
Tétel, *une phrase.*
Pont, *un point.*
Felkiáltójél, *un point d'exclamation.*
Kérdőjel, *un point d'interrogation.*
Kétpont, *deux points.*
Pontvesző, *point et virgule.*
Többtaguszó, *un polysyllabe.*
Elsőfok, *le positif.*
Utóljáró, *un postposition.*
Névmás, *un pronom.*
Mutató névmás, *un pronom démonstratif.*
Határozatlan névmás, *un pronom indéfini.*
Kérdező névmás, *un pronom interrogatif.*
Személyes névmás, *un pronom personnel.*
Tulajdonító névmás, *un pronom possessif.*
Visszamutató névmás, *un pronom rélatif.*
Gyökér, *une racine, radical.*
Rím, *une rime.*

Harmadig fok, *le superlatif.*
Tag, *une syllabe.*
Hosszútag, *une syllabe longue.*
Rövidtag, *une syllabe brève.*
Szókötés, *la syntaxe.*
Idő, *un temps.*
Mostmúltidő, *l'imparfait.*
Elmúltidő, *le parfait.*
Régen elmúltidő, *le plus-que-parfait.*
Jövendőidő, *le futur.*
Vonás, *un trait.*
Kötvonás, *un trait d'union.*
Ige, *le verbe.*
Cselekvőige, *un verbe actif.*
Szenvedőige, *un verbe passif.*
Segítőige, *un verbe auxiliaire.*
Személytelenige, *un verbe impersonnel.*
Rendesige, *un régulier.*
Szabálytalanige, *un verbe irrégulier.*
Hiányosige, *un verbe défectueux.*
Magánhangzó, *une voyelle.*

MUZSIKAI ESZKÖZÖK.

INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Öreghegedű, *un alto.*
Bőgőhegedű, *une basse.*
Búgósíp, fagot, *un basson.*
Klarinét, *une clarinette.*
Klavir, *un clavecin.*
Kürt, szarv, *un cor, un cornet.*
Vadászkürt, *un cor de chasse.*
Duda, *une cornemuse.**
Síp, *un fifre.*
Sípos, *un fifre.*
Fuvola, *une flûte.*
Hárfa, *une harpe.*
Zongora, *un piano.*
Dob, *un tambour.*
Dobos, *un tambour.*
Csörgődob, *un tambourin.*
Háromszeg, *un triangle.*
Trombita, *une trompette.*
Trombitás, *un trompette.*
Lant, nyenyere, *une vielle.*
Hegedű, *un violon.*
Hegedűs, *un violon.*
Violoncelle, gordonhegedű, *une violoncelle.*

Fuvóka, csutora, *une anche.*
Vonó, *un archet.*
Dobverőpálcza, *une baguette de tambour.*
Hegedűláb, *un chevalet.*
Billentyű, *un clef, une touche.*
Húr, *une corde.*
Orgonasíp, *un tuyau d'orgue.*
Lábító, *les pédales d'un piano, ou d'un orgue.*

ORVOSI SZEREK.

REMEDES MÉDICALES.

Elmetszés, elvágás, *un amputation.*

Elvágni, elmetszeni, *amputer.*
Fürdő, *un bain.*
Füredni, *prendre un bain*
Folyóseb, *un cantère.*
Életrend, *la diète.*
Tapasz, flastrom, *un emplâtre.*
Bemetszés, *une incision.*
Allövet, *un lavement.*
Orvosság, *un médicament.*
Bekötés, *un pansement.*
Bekötni, *panser.*
Megcsapolás, *la ponction.*
Életmód, *un régime.*
Hajtószer, *la purgation*
Érvágás, érmetszés, *la saignée.*
Eretvágni, *saigner.*
Himlő, *la vaccine.*
Köpöly, *une ventouse.*
Köpölni, *ventouser.*
Hólyagtapasz, *un vésicatoire.*

TUDOMÁNYOS MUNKÁK.

OEVRES DE SCIENCE.

Kivonat, *un abrégé.*
Kivonni, *abréger.*
Összeadás, *une addition.*
Összeadni, *additionner.*
Dal, ének, *un air.*
Betűrend, *un alphabet.*
Tagolás, *une analyse.*
Tagolni, *analyser.*
Számolás, *un calcul.*
Számolni, *calculer.*
Színjáték, *une comédie.*
Gyüjtegetés, *une compilation.*
Hangverseny, *un concert.*
Mese, *un conte.*
Mesélni, *conter.*
Körrajz, *un contour.*
Másolat, *une copie.*
Versszak, *un couplet.*
Birálat, kritik, *une critique.*
Vázlat, előrajz, *un croquis.*
Fölfedezés, *une découverte.*
Leirás, *une description.*
Megbizonyítás, *une démonstration.*
Rajzolat, *un dessin.*
Szótár, *un dictionnaire.*
Beszéd, *un discours.*
Értekezés, *une dissertation.*
Fölosztás, *une division.*
Süker, következet, *l'effet.*
Próba, próbatétel, *un essai.*
Hasonlítás, *une équation.*
Alap, *une base, raison.*
Fenék, *fond.*
Levél, *une lettre.*
Költe (valamely iratnak), *la date.*
Emlékezetesség, nevezetesség, *des mémoires.*
Mód, tanitásmód, *une méthode.*
Kisfestés, *une miniature.*
Sokszorozás, *une multiplication.*
Beszély, elbeszélet, *une narration.*
Novella, *une nouvelle.*
Árnyék, *une ombre.*
Árnyékozni, *ombrer.*
Orvosi rendelmény, *une ordonnance de médecin.*

Eredeti, *un original.*
Jogtudományos munka, *un ouvrage de droit.*
Történet munka, *un ouvrage d'histoire.*
Tudományos munka, *un ouvrage de science.*
Dicsbeszéd, *un panégyrique.*
Parodia, *une parodie.*
Tartomány, tájék, *un paysage.*
Látcső, *la perspective.*
Terv, *un plan.*

A' FÖLD MIVELÉSSEL ELFOGLALT SZEMÉLYEK.

PERSONNES OCCUPÉES AUX TRAVAUX DES CHAMPS.

Szántóvető, *un agriculteur.*
Csépelő, *un batteur engrange.*
Juhász, *un berger.*
Juhásznő, *une bergère.*
Ökrész, *un bouvier.*
Favágó, *un bûcheron.*
Kecskés, *un chevrier.*
Ültető, gyarmatos, *un cultivateur.*
Haszonbérlő, *un fermier.*
Kalászszedő, *un glaneur.*
Földmivelő, *un laboureur.*
Tejesasszony, *une laitière.*
Molnár, *un meunier.*
Arató, *un moissonneur.*
Pásztor, *un pâtre.*
Kondás, *un porcher.*
Tehenész, *un vacher.*
Szüretelő, *un vendangeur.*
Vinczeller, *un vigneron.*
Paraszt, *un villageois.*
Parasztasszony, *une villageoise.*

Bogács, *un aiguillon.*
Ganéjozni, *amender.*
Öntözőkanna, *un arrosoir.*
Öntözni, *arroser.*
Szénacsomó, kötés, *une botte de foin.*
Szekér, *un chariot.*
Taliga, targoncza, *une charette.*
Tengely, *l'essieu.*
Kerékagy, *le moyen.*
Kerekek, *les roues.*
Küllő, *les rais.*
Keréktalp, *les jantes.*
Szekérrúd, *le timon.*
Talap, *le train.*
Eke, *un charrue.*
Ekevas, csoroszlya, *le coutre.*
Ekeszarv, *le manche.*
Szántóvas, *le soc.*
Karó, *un échalas.*
Fákat metszeni, *élaguer, émonder.*
Sarló, *une faucille.*
Kassza, *un faux.*
Kasszálni, *faucher.*
Csép, *un fléau.*
Szíj, *la courroie.*
Szénavilla, *une fourche.*
Kéve, *une gerbe.*
Oltóág, *la greffe.*
Oltókés, *un greffoir.*
Oltani, *greffer.*
Borona, *une herse.*
Járom, *un joug.*

Szántani, *le labourage, le labour.*
Kazalszéna, *une meule de foin.*
Legelő, *le pâturage.*
Gereble, *un râteau.*
Henger, görfa, *un rouleau.*
Gyomlálóvas, irtóvas, *un sarcloir.*
Kaczor, szőlőmetszőkés, *une serpette.*
Barázda, *un sillon.*
Szórólapát, *un van.*
Szórni, *vanner.*
Szüretelni, *vendanger.*

KERESKEDÉSI FOGLALATOSSÁGOK.

AFFAIRES COMMERCIALES.

Elfogadás, *une acceptation.*
Elfogadni, *accepter.*
Vevés, *un achat, une emplette.*
Vevő, vásárló, *un acheteur.*
Venni, vásárlani, *acheter, faire emplette.*
Nyugtatvány, *un acquit.*
Ügyvivőség, *une agence.*
Ügyvivő, *un agent.*
Részvény, *une action.*
Megterhelni, *affréter.*
Készpénz, *l'argent comptant.*
Felpénz, *des arrhes.*
Adásvevésiegyezés, *une association.*
Kereskedőtárs, *un associé.*
Biztosírás, *une assurance.*
Előre adás, *une avance.*
Árcsökkenés, *une baisse.*
Tenk, bukás, *une banqueroute.*
Végszámolat, *un bilan.*
Olcsóság, *le bon marché.*
Olcsó, *à bon marché, à bas prix.*
Bolt, *une boutique.*
Pénztár, *la caisse.*
Pénztárnok, *un caissier.*
Drágaság, *la cherté.*
Kálmárlegény, *un commis, négociant.*
Dugárkodás, *la contrebande.*
Dugárós, *un contrebandier.*
Utánzás, *une contrefaçon.*
Levelezés, *la correspondence.*
Levelező, *un correspondant.*
Hitelező, *un créancier.*
Hitel, *un crédit.*
Adós, *un débiteur.*
Példány, *un échantillon.*
Fizetés' vagy kiváltás' ideje, *une échéance.*
Raktár, *un entrepôt, un magasin.*
Gyár, *une fabrique.*
Nyereség, *le gain.*
Nyerni, *gagner.*
Portéka, *des marchandises.*
Vásár, *un marché.*
Egyedárulás, *le monopole.*
Veszteség, *des pertes, un déchet.*
Aláírás, *la signature.*
Árjegyzék, *un tarif.*

MESTEREMBEREK.

ARTISANS.

Borbély, *un barbier.*
Vendégfogadó, *un aubergiste.*
Hajós, *un batelier*
Arany vető, *un batteur d'or.*
Drágakőműves, *un bijoutier, un joaillier.*
Mosóné, *une blanchisseuse.*
Fejérruha, *la lessive, le linge.*
Harisnyaszövő, *une bonnetier.*
Mészáros, *un boucher.*
Kenyérsütő, *un boulanger.*
Bokrétacsináló, *une bouquetière.*
Bokréta, *bouquet.*
Lójáromcsináló, *un bourrelier.*
Gombkötő,-csináló, *un boutonnier.*
Téglavető, *un briquetier.*
Könyvkötő, *un brocheur.*
Kefekötő, *un brossier.*
Gyertyamártó, *un chandellier.*
Kalapos, *un chapelier.*
Ács, *un charpentier.*
Szénégető, *un charbonnier.*
Kerekjártó, *un charron.*
Rézműves, *un chaudronnier.*
Rongyszedő, *un chiffonier.*
Viaszöntő, *un cirier.*
Hajfodorító, *un coiffeur, un peruquier.*
Betűszedő, *un compositeur.*
Kötélgyartó, *un cordier.*
Csizmadia, *un cordonnier, un bottier.*
Varga, *un corroyeur.*
Késműves, *un coutelier.*
Fedélcsináló, *un couvreur.*
Csizmatisztító, *un décrotteur.*
Folttisztító, *un dégraisseur.*
Pályinkafőző, *un distilateur.*
Aranyozó, *un doreur*
Fűszeráros, *un épicier.*
Tűcsináló, *un épinglier.*
Bádogos, *un ferblantier.*
Fonó, *un fileur.*
Kovács, *un forgeron.*
Szűcs, *un fourreur.*
Keztyűs, *un gantier.*
Órás, *un horloger.*
Könyváros, *un libraire.*
Kőműves, *un maçon.*
Lókereskedő, *un maquignon.*
Kalmár, kereskedő, *un marchand.*
Nagykereskedő, *un marchand en gros.*
Fakereskedő, *un marchand de bois.*
Posztóáros, *un marchand de drap.*
Selyemáros, *un marchand de soierie.*
Dohányáros, *un marchand de tabac.*
Borkereskedő, *un marchand de vin.*
Asztalos, *un ménuisier.*
Divatáros, *une marchande de modes.*
Aranyműves, *un orfèvre.*
Legény, *un compagnon.*
Dolog, munka, *de l'ouvrage.*
Kézmű, *la main d'oeuvre.*
Halász, *un pêcheur.*

Fazekas, *un potier de terre.*
Czínöntő, *un potier d'étain.*
Kéményseprő, *un ramoneur.*
Székfonó, *un rempailleur.*
Bába, *une sage-femme.*
Nyerges, *un sellier.*
Lakatos, *un serrurier.*
Tímár, *un tanneur.*
Festő, *un teinturier.*
Számtartó, *un teneur de livres.*
Takács, *un tisserand.*
Kosárfonó, *un vannier.*
Üveges, *un verrier.*

Műhely, *un atelier.*
Csapszék, *un auberge, cabaret.*
Kávéház, *un café.*
Sütőkemencze, *un four.*
Vízimalom, *un moulin à eau.*
Szélmalom, *un molin à vent.*
Fűrészmalom, *une scierie.*
Bányaság, hutta, *une usine.*
Köszörűlni, élesítni, *affiler.*
Rőffel való mérés, *l'aunage.*
Őrleni, *émoudre, moudre.*
Vasalni, *ferrer.*
Étetni, abrakolni, *fourrer.*
Reszelni, *limer.*
Fúrni, *percer.*
Deszkázni, *plancher.*
Kinyilványítás, *la publication.*
Tudtára adni, *publier.*
Egyenesítni, *rabattre.*
Kiigazítás, *le raccommodage.*
Kiigazítni, *raccommoder.*
Kéménytsepreni, *ramonner.*
Kötés, *la reliure.*
Szapanozni, *savonner.*
Fűrészelés, *le sciage.*
Szabni, *tailler.*
Lyukasztani, *trouer.*
Srófolni, *visser.*

KÜLÖNFÉLE HADI SZOLGÁLLATOK.

DIFFERENTS SERVICES.

Hadi sereg, *une armée.*
Pattantyússág, *l'artillerie.*
Gyalog pattantyússág, *l'artillerie à pied.*
Könnyű pattantyússág, *l'artillerie legère.*
Lovagság, lovasság, *la cavalerie*
Nehéz lovasság, *la grosse cavalerie.*
Könnyű lovasság, *la cavalerie legère.*
Hadierő, szárazföldi katonaság, *les forces de terre.*
Nemzeti testőrsereg, *la garde nationale.*
Királyi testőrség, *la garde royale.*
Királyi lovas-testőrség, *la garde royale à cheval.*
Királyi gyalog testőrség, *la garde royale à pied.*
Testőrség, *les gardes du corps.*
Közrendőrség, *la gendarmerie.*
Földmérnökkar, *le génie.*
Gyalogság, *l'infanterie.*

Sorseregek, sorhadak, *l'infanterie de ligne.*
Könnyű gyalogság, *l'infanterie legère.*
Katonái igazgatás, *l'intendence militaire.*
Muzsika, *la musique.*
Nyilas, íjász, *un archer.*
Pattantyús, *un artilleur, canonnier.*
Karabély, rövid puska, *un carabinier.*
Lovag, lovagkatona, *un cavalier.*
Könnyűlovas, *un chasseur à cheval, chevaux-légers.*
Gyalogvadász, *un chasseur à pied.*
Sebész, *un chirurgien.*
Vasas, *un cuirassier.*
Huszár, *un houssard.*
Granátos, *un grénadier.*
Fegyveres, gyalog katona, *un fusilier.*
Fegyveres ember, *un homme d'armes.*
Lándzsás, *un lancier.*
Tűzaknász, *un mineur.*
Sánczásó, *un pionnier.*
Hídverő, *un pontonnier.*
Árkász, *un sapeur.*
Katona, *un soldat.*
Dobos, *un tambour.*
Lövész, *un tirailleur.*
Trombitás, *un trompette.*
Állatorvos, *un véterinaire.*
Légszökő, *un voltigeur.*
Újoncz, *un conscrit, recrue.*
Kém, *un espion.*
Vezető, *un guide.*
Betegápoló, *un infirmier.*
Markotányos, *un vivandier.*

A' hadi sereg' jobb szárnya, *l'aile droite d'une armée.*
A' bal szárny, *l'aile gauche.*
Utólőr, *l'arrière-garde.*
Előlőr, *l'avant-garde.*
Táborszem, *un avant-poste.*
Zászlóal, *un bataillon.*
Brigád, *une brigade.*
A' sereg' közepe, *le centre d'une armée.*
Egy lovag század, *une compagnie de cavalerie, un escadron.*
Egy gyalog század, *une compagnie d'infanterie.*
Hadikar, *un corps d'armée.*
Középsereg, *le corps de bataille.*
Tartalék sereg, *un corps de réserve.*
Seregosztály, *un détachement.*
Osztály, *une division.*
Csoport, sor, *une file.*
Kiscsapat, *un peloton.*
Sor, *un rang.*
Ezred, *un régiment.*

Tábornagyikar, *l'état-major.*
Marschall, *un maréchal.*
Altábornagy, *un lieutenant-général.*
Fő-tábornagy, *le général en chef.*
Tábornagyi őrmester, *un major-général.*

Brigádi tábornagy, *un général de brigade.*
Főtiszt, *un officier d'état-major.*
Segédtiszt, *un aide-de-camp.*
Ezredes, *un colonel.*
Alezredes, *un lieutenant colonel.*
Őrnagy, főstrázsamester, *un major.*
Zászlóal' főnöke, *un chef de bataillon.*
Egy század' főnöke, *un chef d'escadron, d'une compagnie.*
Szárnyékségéd, *un adjutant-aide-de-camp.*
Százados, kapitány, *un capitaine.*
Lovas kapitány, *un capitaine à cheval.*
Főhadnagy, *un premier lieutenant.*
Hadnagy, *un lieutenant.*
Alhadnagy, *un sous-lieutenant.*
Szállásmester, *un quartier-maître.*
Strázsamester, *un sergent-major.*
Őrmester, *un maréchal des logis.*
Altiszt, *un sous-officier.*
Számvivő, *un fourrier.*
Káplár, *un caporal.*
Lovaskáplár, *un brigadier.*
Zászlótartó, *un porte-étendart.*
Hadifőorvos, *un chirurgien en chef.*
Ezredfőorvosa, *un chirurgien-major.*
Ezredisebész, *un aide-major.*
Ezredidobos, *un tambour-major.*
Muzsika' igazgató, *un chef de musique.*

Kézíj, *une arbalète.*
Ív, *un arc.*
Tűzifegyver, *une arme à feu.*
Gyujtópor, *l'amorce.*
Töltővessző, *la baguette.*
Golyó, *la balle.*
Serpenyő, *le bassinet.*
Puskagócz, serpenyőfedő, *la batterie.*
Puskaszáj, *la bouche.*
Cső, *le canon.*
Töltés, *la cartouche, la charge.*
Sárkány, kakas, *le chien.*
Ágy, *la crosse, la monture, le fût.*
Farsróf, *la culasse.*
Nyomatyú, *la détente.*
Czélpont, *le guidon.*
Gyujtólyuk, *la lumière.*
Puskaszerszám, *la platine.*
Kanyarfa, *la sougarde.*
Körömvas, *le tireballe.*
Lövésnyi, *la portée.*
Lövés, *un coup de feu.*
Felhúzni, *armer.*
Fegyvert tölteni, *charger.*
A' fojtást beverni, *bourrer.*
Czélozni, *coucher en joue.*
Kihúzni a' töltést, *désarmer.*
Elsütni, *décharger.*

Tüzelni, *faire feu.*
Lőni, *tirer.*
Lődözni, *tirailler.*
Elcsetten, *rater.*
Szúrófegyver, *un arme blanche.*
Hát, *le dos.*
Hüvely, tok, *le fourreau.*
Bódavét, *la garde.*
Kardvas, *la lame.*
Fogás, *la poignée.*
Él, *le tranchant.*
Fölfegyverzés, *l'armure.*
Puska, *une arquebuse.*
Szurony, puskagyilok, *une baïonnette.*
Bot, *un bâton.*
Vívóbot, *un bâton à deux bouts.*
Botütés, *un coup de bâton.*
Bomba, *une bombe.*
Paizs, *un bouclier.*
Ágyúgolyó, *un boulet.*
Lánczosgolyó, - gömb, *un boulet ramé.*
Kar-vas, *un brassard.*
Lőszer-szekér, *un caisson.*
Ágyú, *un canon.*
Öntöttágyú, *un canon de fonte.*
Várvívóágyú, *un canon de siège.*
Ágyútalp, *l'affût.*
Visszalökődés, *le recul.*
Ágyúlövés, *un coup de canon.*
Feltargonczás, *braquer un canon.*
Ágyút irányozni, *pointer un canon.*
Ágyút beszegezni, *enclouer un canon.*
Ágyút elsütni, *tirer le canon.*
Nyiltok, tegez, *un carquois.*
Sisak, *un casque.*
Vérting, *une cotte de mailles.*
Vadászkés, szarvasgyilok, *un couteau de chasse.*
Pallos, *un coutelas.*
Pallosvágás, *un coup de coutelas.*
Vért, *une cuirasse.*
Tőr, gyilok, *une dague, un stylet.*
Gyilokszúrás, *un coup de dague.*
Hajítódárda, *un dard, un javelot.*
Egyeneskard, *une épée.*
Kardszúrás, *un coup d'épée.*
Fölfegyverzés, fölszerelés, *l'équipement.*
Formaruha, *un uniforme.*
Csákó, *un chapeau d'ordonnance.*
Kokárda, *une cocarde.*
Tollaskalap, *un plumet.*
Kócsagforgó, *une aigrette.*
Vállbojt, *une épaulette.*
Kardszíj, *un baudrier.*
Bőrözet, *la buffleterie.*
Töltéstartó, *une giberne.*
Tarisnya, *un havresac.*
Fölfegyverezni, *armer.*
Nyil, *une flèche.*
Nyillövés, *un coup de flèche.*
Parittya, *une fronde.*
Kétcsővűpuska, *un fusil à deux coups.*
Vadászpuska, *un fusil à chasse.*

Puskalövés, *un coup de fusil.*
Alabárd, *une hallebarde.*
Kartácstűz, *les mitrailles.*
Mozsár, *un mortier.*
Pattantyúságyú, *une pièce d'artillerie.*
Tábori ágyú, *une pièce de campagne.*
Dzsida, *une pique.*
Dzsidaszúrás, *un coup de pique.*
Pisztoly, *un pistolet.*
Pisztoly lövés, *un coup de pistolet.*
Taraczk, *un obusier.*
Kard, *un sabre.*
Kardvágás, *un coup de sabre.*
Kardozni, *sabrer.*

HADIERŐSÍTÉSEK.

FORTIFICATIONS.

Zárláncz, *une barricade.*
Védfal, védgát, *un bastion.*
Ágyútelep, *une batterie.*
Csalágyútelep, *une batterie blindée.*
Bástyabolt, *une casemate.*
Fedettút, *un chemin couvert.*
Ellenárok,-sáncz, *une contrescarpe.*
Középbástya, *une courtine.*
Pártázat, *un créneau.*
Vár, *château.*
Fellegvár, *une citadelle.*
Külmű, *les dehors.*
Őrtorony, *un donjon.*
Lő-rés, *une embrassure.*
Ágnyaláb, *une fascine.*
Rekesz, *une fausse-braie.*
Erősség, *une forteresse.*
Csillagsáncz, *un fortin.*
Árok, *un fossé.*
Karózat, *les fraises, palisade.*
Védkosár, gátkosár, *un gabion.*
Vársík, vármező, *le glacis.*
Védrács, *un herse.*
Falak, *les murailles.*
Szarúmű, *un ouvrage à corne.*
Koronagát, *un ouvrage à couronne.*
Dísztér, *la place d'armes.*
Csapóhíd, *un pont-levis.*
Lánczok, *les chaines.*
Hajóhíd, *un ponton.*
Kapu, *une porte.*
Rémsáncz, éjesztősáncz, *une redoute.*
Sáncz, *un rempart.*
Elsánczolás, *rétranchement.*
Futóárok, *la tranchée.*
Torony, *une tour.*
Erősített város, *une ville de guerre.*

HADI SZOLGÁLLAT, ÉS ESZKÖZÖK.

SERVICE, ET MATÉRIEL MILITAIRES.

Tábori kórház, *une ambulante.*
Elolvasás, *l'appel.*

Az elolvasásra felelni, *répondre à l'appel.*
Az elolvasásnál hibázni, *manquer à l'appel.*
Fegyverek, *les armes.*
Fegyvertfogni, *prendre les armes.*
Fegyvert letenni, *déposer, mettre bas les armes.*
Fegyverszünet, *un armistice.*
Fogház, *les arrêts.*
Hadszertár, fegyvertár, *un arsénal.*
Ostrom, *l'assaut.*
Ostromolni, *prendre, emporter d'assaut.*
Megtámadás, *l'attaque.*
Megtámadni, *attaquer.*
Poggyász, *les bagages.*
Csata, ütközet, *une bataille.*
Csatatér, csatapiacz, *un champ de bataille.*
Csatarend, *l'ordre de bataille.*
Rendszeres csata, *une bataille rangée.*
Tábori-őr, *un bivouac.*
Táborozni, *bivouaquer.*
Megszállás, körűlfogás, *un blocus.*
Megszállani, körűlfogni, *bloquer.*
Ágyúzni (bombákkal), *un bombardement.*
Rés, *une brêche.*
Rést lőni, *battre en brêche.*
Rést-mászni, *monter à la brêche.*
Zsákmány, martalék, *le butin.*

Táborba szállani, *entrer en campagne.*
Táborozást folytatni, *tenir la compagne.*
Tábor, *un camp.*
Körűlsánczolt tábor, *un camp retranché.*
Táborszünet, *lever le camp.*
Katona szállás, *un cantonnement.*
Szálláscsapszék, *un cantine.*
Katonaszegődés, *un capitulation.*
A' szegődést elfogadni, *recevoir la capitulation.*
Föltételek alatt magát megadni, *capituler.*
Katonalakház, *une caserne.*
Társaság, *une chambrée.*
Vívás, *un combat.*
Vívó, küzdő, *les combattants.*
A' vívást kezdeni, *engager le combat.*
Vívni, *combattre.*
Vezérlés, *un commandement.*
Vezér, parancsnok, *un commandant.*
Parancsolni, *commander.*
Szabadság, *un congé.*
Búcsúlevél, *un congé de réforme.*
Őrparancs, *la consigne.*
Őrparancsot adni, *consigner.*
Hadi tanács, *un conseil de guerre.*
Ellenmars, *une contremarche.*
Ellenüreg, *une contre-mine.*
Ellenásni, *contreminer.*
Szállítás, *un convoi.*

Őr, strázsa, őrház, *un corps de garde.*
Csatavesztés, *une défaite.*
A' falak' lerontása, *un démantèlement.*
Szorosút, *un défilé.*
Félzsold, félbér, *la demi-solde.*
Rendetlen futás, *une déroute.*
Lefegyverzés, *un désarmement.*
Lefegyverkeztetni, *désarmer.*
Szökés, *la désertion.*
Szökevény, *un déserteur.*
Szökni, *déserter.*
Fölköltő, *battre la diane.*
Leshely, *une embuscade.*
Leshelyt rendelni, *dresser une embuscade.*
Hadfogadás, *un engagement, un enrôlement.*
Csete-paté, *une escarmouche.*
Csete patézni, *escarmoucher.*
Őrkiséret, *une escorte.*
Napibére az útazó seregnek, *une étape.*
Katonai mozdulatok, *les évolutions militaires.*
Fölszabadúlás, *une exemption de service.*
Fölszabadítni, *exempter.*
Gyakorlás, *l'exercice.*
Hadiméröny, *une expédition.*
Őrt állani, *être en faction.*
Agyonlőni, *fusiller.*
Őrsereg, *une garnison.*
Közmarsot verni, *battre la générale.*
Faköpenyeg, *une guêrite.*
Megállj! *halt!*
Megállani, *faire halt.*
Pénzpót, *une haute-paye.*
Kórház, *l'hôpital militaire.*
Katonát szedni, *lever des hommes.*
Adót szedni, *lever de l'argent.*
Elbocsátás, *un licenciement.*
Elbocsátni, *licencier.*
Álmars, *une fausse marche.*
Marsot verni, *battre la marche.*
Mars! *marche!*
Jelszó, *le mot d'ordre.*
Táborijelszó, *le mot de ralliement.*
Eleség, *les munitions de bouche.*
Katonakenyér, *le pain de munition.*
Dísz, *une parade.*
Czirkáló-őr, *la patrouille.*
Zsákmányolás, rablás, *un pilage.*
Rablani, *piller.*
Szállás, *le quartier.*
Főszállás, *le quartier général.*
Téliszállás, *les quartiers d'hiver.*
Bocsátni, *donner quartier.*
Váltságdíj, -pénz, *une rançon.*
Visszahívót verni, *battre le rappel.*
Takarodót verni, *battre la retraite.*
Takarodót fújni, *sonner la retraite.*
Hátrálás, *une retraite.*

Hátrálni, *opérer une retraite.*
Viaskodva hátrálni, *se battre en retraite.*
Seregnézet, *une revue.*
Őrkerülés, *un ronde.*
Őrtállani, *être en sentinelle.*
Őrtállítni, *poser une sentinelle.*
Megszállás, *un siège.*
A' megszállottak, *les assiégés.*
A' megszállók, *les assiégeants.*
Kiütés, *une sortie.*
Kiütni, *faire une sortie.*
Fegyverszünet, *une trève.*
Lovag-őr, *une vedette.*
Győzedelem, *la victoire.*
Győzedelemmel vissza térni, *remporter la victoire.*

HELYVÁLTOZÁS, UTAZÁS.

DÉPLACEMENT, VOYAGE.

Vízárkolás, *un aqueduc.*
Hidas, *un bac.*
A' hidason átmenni, *passer dans un bac.*
Csatorna, *un canal.*
Zsilip, vízrekesz, *une écluse.*
Út, *un chemin.*
Vasút, *un chemin de fer.*
Álláshely, *une station.*
Csinált-út, *un chemin battu.*
Felvágott-út, *un chemin creux.*
Kerülő-út, *un chemin détourné.*
Kötél-ut, hajózó-út, *un chemin de halage.*
Kövezett-út, *un chemin pavé.*
Járó-út, *un chemin passant.*
Kereszt-út, *un chemin de traverse.*
Jó, -rossz-út, *un bon, mauvais chemin.*
Átjárás, átmenet, *un passage.*
Híd, *un pont.*
Fa, -kő-híd, *un pont de bois, de pierre.*
Vas-híd, *un pont en fer.*
Hajó-híd, *un pont de bateaux.*
Csapó-híd, *un pont levis.*
Függ-híd, *un pont suspendu.*
Forgó-híd, *un pont tournant.*
Ív, *une arche.*
Gyámoszlop, *une pile.*
Ország-út, *la grande route.*
Gyalog-út, *le trottoir, sentier.*
Sikátor, *une rouelle.*
Bólthajtás, *la voûte.*
Lég-hajó, *un aérostat, un ballon.*
Sajka, csónak, *la nacelle.*
Szálernyő, *le parachute.*
Szerszám, *le harnois.*
Befogás, *un attelage.*
Befogni, *atteler.*
Könnyűszekér, *une calèche.*
Kocsi, *un carosse.*
Bérkocsi, *un carosse de remise, de louage.*
Postaszekér, *une chaise de poste.*

Szekér, *un char, un chariot.*
Taliga, *une charette.*
Gyaloghintó, *une litière.*
Gőzerőmű, *une locomotive.*
Levélposta, *une malle-poste.*
Nyereg, *la selle.*
Nyeregfa, *un arçon.*
Fék, kantár, zabola, *la bride.*
Állazó, *la gourmette.*
Kantárszár, *les rênes, les guides.*
Kötőfék, *un licou.*
Öv, heveder, *les sangles.*
Has-heveder, *la sous-ventrière.*
Kengyelvas, *les étriers.*
Farmatrink, *la croupière.*
Málhanyereg, *un bât.*
Ostor, korbács, *une cravache, un fouet.*
Hajó, *un navire, un vaisseau.*
Vontató lovak, *un relais, des chevaux de relais.*
Szán, *un traineau.*
Kocsibak, *le siège.*

Menés, járás, *l'allée.*
Menni, járni, *aller.*
Elérkezés, eljövetel, *l'arrivée.*
Elérkezni, eljönni, *arriver.*
Ügybe valójárás, *une course pour affaires.*
Bizomány, *une commission.*
Elutazás, *le départ.*
Mennőfélbe lenni, *être sur son départ.*
Fekhely, hálóhely, *un gîte.*
Nyugvó hely, *une halte.*
Átmenő, *un passant.*
Átmenni, *passer.*
Sétálás, *une promenade.*
Sétáló, *un promeneur.*
Sétálni, *se promener.*
Maradás, *un séjour.*
Utazás, *un voyage.*
Tengeri utazás, *un voyage par mer.*
Gyalog-utazás, *un voyage à pied.*
Utazó, *un voyageur.*
Úton lenni, *être en voyage.*
Gyülés, gyülekezet, *une assemblée.*
Társaság, *la compagnie.*
Bál, *un bal.*
Díszbál, *un bal paré.*
Álorczás-bál, *un bal masqué.*
Bálterem, *une salle de bal.*
Vendégség, *un banquet.*
Gazda, vendéglő, *l'amphitrion.*
Vendég, *un convive.*
Ebédlő, -vendéglő terem, *un salle de banquet.*
Elölülő, *un président.*
Ívó mondás, tus, *un toast, une santé.*
Egészségre inni, *porter un toast.*
Vadászat, *la chasse.*
Futó-vadászat, *la chasse à courre.*
Mező-vadászat, *la chasse en plaine.*
Erdei-vadászat, *la chasse au bois.*

Róka-vadászat, *la chasse au renard.*
Madarászat, *la chasse aux oiseaux.*
Lesvadászat, *la chasse à l'affût.*
Vadász-ruha, *un habit de chasse.*
Vadász-kürt, *un cor de chasse.*
Vadász-puska, *un fusil de chasse.*
Vadász-tarisnya, *une gibecière, carnassière.*
Lőportülök, *une poire à poudre.*
Golyó-tartó, *un sac à plomb.*
Lőpor, *de la poudre de chasse.*
Vadász-jog, *la curée.*
Vador, vadtolvaj, *un braconnier.*
Sólymos, *un fauconnier.*
Farkas-vadász, *un louvetier.*
Vadászeb, -kutya, *un chien de chasse.*
Farkasthajtani, *chasser le loup.*
Szarvasthajtani, *courir le cerf.*
Nyomába akadni, *suivre à la piste.*
Enyvel fogni, *prendre à la glu.*
Futás, *la course.*
Lófutás, *la course à cheval.*
Kötél, *la corde.*
Czél, *le but.*
Fogadás, *un pari.*
Futó, *un courreur.*
Díjat kapni, *gagner un prix.*
A' fogadást megnyerni, *gagner un pari.*
Táncz, *la danse.*
Kötéltáncz, *la danse de corde.*
Időmérték, taktus, *le mesure.*
Tánczos, *un danseur.*
Tánczmester, *un maître de danse.*
Tánczra taníttni, *donner des leçons de danse.*
Tánczot tanúlni, *prendre des leçons de danse.*
Lovaglás, *l'équitation.*
Lovag, *un cavalier.*
Lovagló iskola, *le manège.*
Léptetve, lassú, - sebesvágtatva lovagolni, *aller au pas, au trot, au galop.*
Sarkantyúzni, *faire sentir les éperons.*
A' lóról esni, *tomber de cheval.*
Lóra hágni, *monter à cheval.*
Lovagolni, *aller à cheval.*
Lóról leszállani, *descendre de cheval.*
Ünnep, *une fête.*
Örömtűz, *un feu de joie.*
Tűzijáték, *un feu d'artifice.*
Úszás, *la natation.*
Úszó, *le nageur.*
Búvár, *un plongeur.*
Úszóiskola, *une école de natation.*
Úszómester, *un maître nageur.*
Át, -keresztűl úszni, *traverser à la nage.*

Vízbe ugrani, *se jeter à la nage.*
Labdázás, *la paume.*
Labda, *un éteuf.*
Halászás, *la pèche.*
Horogsínor, *une ligne.*
Pálcza, *la canne, les scions.*
Csalétek, *l'amorce.*
Háló, *un filet.*
Halász, *un pêcheur.*
Tó, *un étang.*
Halastó, *un vivier.*
Jófogást csinálni, *faire bonne pêche.*
Hálóval fogni, *prendre au filet.*
Mezei mulatságok, *les plaisirs de champs.*
Elfogadni, elvenni, *recevòir.*
Elfogadás, *une réception.*
Színház, *le spectacle, le théâtre.*
Estmulatság, *une soirée.*
Tánczmulatság, *une soirée dansante.*
Mulatságot adni, *donner une soirée.*
Ugrás, *le saut, la voltige.*
Ugró, *un sauteur.*
Ülni, *être assis.*
Állani, *être debout.*

JÁTÉKOK. — *JEUX.*

Biliárd, *le billard.*
Biliárdszoba, *un salle de billard.*
Lyuk, *une blouse.*
Labda, *une bille.*
Biliárdbot, *une queue.*
Elhibázás, *un manque de touche.*
Kúpozni, *jouer à la boule, aux boules.*
Kúp, *les quilles.*
Teke, *la boule.*
Egy kúpra czélozni, *tirer une boule.*
Lyukat csinálni, *faire chou-blanc.*
Kártya játék, *les cartes.*
Kártya, *un carte.*
Egész játék, *un jeu entier.*
Szín, *une couleur.*
Tök, *un carreau.*
Veres, *un coeur.*
Zöld, *un pique.*
Makk, *un trèfle.*
Figura, *une figure.*
Alacsony kártya, *une basse carte.*
Király, *un roi*
Dáma, *une dame.*
Alsó, *un valet.*
Disznó, *un as.*
Tizes, *un dix.*
Kilenczes, *un neuf.*
Nyolczas, *un huit.*
Hetes 's, a', t, *un sept etc.*
Csitt, *le whist.*
Venni való kártya, *le talon.*
A' letett kártya, *l'écart.*
A' vett kártya, *la rentrée.*
Együtés, *une lévée, une main.*
Macs, *un capot.*
Slem, *un schlem.*
Jegy, *une marque.*
Kártyát húzni, *tirer à qui fera.*
Keverni a' kártyát, *battre les cartes.*

Kártyát adni, *faire les cartes.*
Kártyát emelni, *couper.*
Kártyát osztani, *donner les cartes.*
Skártolni, *écarter.*
Játékát nevezni, *annoncer son jeu.*
Tromfot játszani, *jouer atout.*
Kártyát venni, *prendre.*
Ostábla játék, *les dames.*
Ostábla, *un damier.*
Koczka, *un pion.*
Királyné, *une dame.*
Koczkát húzni, *avancer un pion.*
Ütni, *prendre.*
Kifúni, *souffler.*
Királynét csinálni, *aller à dame.*
Koczkajáték, *les dés.*
Koczka, *un dé.*
Pohár, *un cornet.*
Egyhajtás, *un coup.*
Koczkát vetni, *jeter les dés.*
Sakk-játék, *les échecs.*
Sakk-tábla, *un échiquier.*
Király, *le roi.*
Királyné, *la reine.*
Futó, *un fou.*
Ugró, *un cavalier.*
Torony, *une tour.*
Közlegény, *un pion.*
Védni, védelmezni, *défendre, couvrir.*
A' királynak sakkot adni, *faire échec au roi.*
Tenk a' király, *le roi est mat.*
Oda van a' király, *faire échec et mat.*
Szerencse, -koczkajáték, *un jeu de hasard.*
Játékos, *un joueur.*
Nagyba játszani, *jouer gros jeu.*
Kevésbe játszani, *jouer petit jeu.*
Nyerni, *gagner au jeu.*
Csalni a' játékban, *tricher au jeu.*
Veszít, veszt, *perdre au jeu.*
Fogadás, *un pari.*
Fogadni, *parier.*
Fogadást nyerni, *gagner un pari.*
Fogadást veszteni, *perdre un pari.*
Nyerő, *le gagnant.*
Vesztő, *le perdant.*

Földírói felosztások, *divisions géographiques.*
Világ részei, *parties du globe.*
Europa, *l'Europe.*
Ázsia, *l'asie.*
Afrika, *l'Afrique.*
Amerika, *l'Amérique.*
Ausztrália, *l'océanie.*

FOLYÓ VIZEK.

FLEUVES.

Duna, *le Danube.*
Tisza, *le Theiss.*
Dráva, *la Drave.*
Száva, *la Save.*
Elba, *l'Elbe.*
Nil, *le Nil.*
Rajna, *le Rhin.*
Volga, *la Volgue.*
Tiber, *le Tibre.*

NÉGYLÁBÚ VAD ÁLLATOK.

QUADRUPEDES SAUVAGES.

Menyét, *une belette.*
Borz, *un blaireau.*
Bival, *un buffle.*
Hód, *un castor.*
Szarvas, *un cerf.*
Szarvás-tehén, *une biche.*
Szarvas-borju, *un faon.*
Zerge, vad-kecske, *un chamois.*
Denevér, bőregér, *une chauve-souris.*
Ősz, *un chevreuil.*
Dámbak, *un daim.*
Mókus, *un écureuil.*
Elefánt, *un éléphant.*
Nyestmenyét, *une fouine.*
Süldisznó, *un hérisson.*
Víziló, *un hippopotame.*
Hiéna, *une hyène.*
Tengeri nyúl, *un lapin.*
Nyúl, *un lièvre.*
Oroszlán, *un lion.*
Hétalvók, *un loir.*
Farkas, *un loup.*
Vidra, *une loutre.*
Hiúz, *un lynx.*
Marmota, *une marmotte.*
Nyest, *une martre.*
Medve, *un ours.*
Görény, *un putois.*
Patkány, *un rat.*
Róka, *un renard.*
Kandisznó, *un sanglier.*
Kocza, *une laie, truie.*
Majom, *un singe.*
Egér, *une souris.*
Vakandok, *une taupe.*
Tigris, *un tigre.*
Teknősbéka, *une tortue.*
Zebraló, *un zèbre.*
Czoboly, *un zibeline.*

NÉGY LÁBÚ HÁZI ÁLLATOK.

QUADRUPEDES DOMESTIQUES.

Szamár, *un âne.*
Kos, *un bélier.*
Juh, *une brebis.*
Bárány, *un agneau.*
Ürü, *un mouton.*
Bak, *un bouc.*
Kecske, *une chèvre.*
Teve, *un chameau.*
Kandúr, *un chat.*
Macska, *une chatte.*
Kutya, eb, *un chien.*
Szuka, nöstény-kutya, *une chienne.*
Uszkár, *un barbet.*
Borzeb, *un basset.*
Vadászkutya, *un chien de chasse.*
Vizsla, *un limier.*
Foglyászeb, *un chien couchant.*
Vezéreb, *un chien d'arrêt.*
Komondor, juhászeb, *un dogue, un mâtin.*
Fürjészeb, *un épagneul.*
Agár, *un levrier.*
Ló, *un cheval.*
Kancza, *une jument, une cavale.*

Csikó, *un poulin, une pouliche.*
Csődör, *un cheval entier.*
Hágó, mén, *un étalon.*
Paripa, heréltló, *un cheval hongre.*
Bokros-ló, *un cheval ombrageux.*
Csökönős-ló, *un cheval rétif.*
Keményszájú-ló, *un cheval dur.*
Hibás-ló, *un cheval vicieux.*
Szekér-ló, *un cheval de carosse.*
Taliga-ló, *un cheval de charette.*
Futtató-ló, *un cheval de course.*
Bérló, *un cheval de louage.*
Posta-ló, *un cheval de poste.*
Váltott-ló, *un cheval de relais.*
Paripa, *un cheval de selle.*
Sárga-ló, *un cheval alezan.*
Rőt-ló, *un cheval bai.*
Szürke, *un cheval blanc.*
Seregély szürke, *un cheval gris.*
Szögsárga-ló, *un cheval isabelle.*
Bogár, fekete-ló, *un cheval noir.*
Tarka-ló, *un cheval pie.*
Almás szürke-ló, *un cheval gris pommelé.*
Csukafakó-ló, *un cheval moucheté.*
Péj, *un cheval bai brun.*
Fakó, *un cheval aubère.*
Ágaskodó-ló, *un cheval qui se cabre.*
Sánta-ló, *un cheval qui boite.*
Görcs-ló, dög, *une rosse.*
Öszvér, *un mulet.*
Bika, *un taureau.*
Tehén, *une vache.*
Borjú, *un veau.*
Ökör, *un boeuf.*
Tinó, *un bouvillon.*
Kandisznó, *un verrat.*
Disznó, *un cochon, un porc.*
Malacz, *un cochon de lait.*
Barom, *du bétail.*
Csorda, *troupeaux, de gros bétail.*

Kácsér, *un canard.*
Kacsa, rétze, *une cane.*
Kakas, *un coq.*
Tyúk, *une poule, un poulet.*
Csirke, *un poussin.*
Hízótyúk, *une poularde.*
Kappan, *un chapon.*
Póka, *un coq d'inde.*
Kanpóka, *un dindon.*
Nősténypóka, *une dinde.*
Lúd, liba, *une oie.*
Lúdacska, libácska, *un oison.*
Páva, *un paon.*
Hímgalamb, *un pigeon.*
Galamb, *une colombe.*

VADMADARAK.

OISEAUX SAUVAGES.

Sas, *un aigle.*
Fejér-gém, *une aigrette.*
Pacsirta, *une alouette.*
Ölv, héja, *un autour.*

Strucz-madár, *une autruche.*
Gyepi-csirke, *une bécassine.*
Szalonka, *une bécasse.*
Dohos-gém, *un butor.*
Für, *une caille.*
Tengelicz, *un chardonneret.*
Kanakúcz, bagoly, *une chouette.*
Gólya, gagó, czakó, *une cigogne.*
Holló, *un corbeau.*
Varjú, *une corneille.*
Kakuk, *un coucou.*
Hattyú, *un cygne.*
Karoly, *un épervier.*
Fáczán, *un faisan.*
Sólyom, *un faucon.*
Poszáta, *une fauvette.*
Szarka, *un geai.*
Fenyőrigó, fenyves-madár, *une grive.*
Bagoly, *un hibou.*
Fecske, *une hirondelle.*
Banka, *une huppe.*
Kendericze, *une linotte.*
Rigó, *un merle.*
Czinke, czinege, *une mésange.*
Veréb, *un moineau, un passereau.*
Fogoly, *une perdrix.*
Császár-madár, veres-fogoly, *une perdrix rouge.*
Papagáj, *un perroquet.*
Vadgalamb, *un pigeon ramier.*
Pinty, *un pinson.*
Zsolna, zöld-harkály, *un pivert.*
Esőszalonka, *un pluvier.*
Ökörszem, *un roitelet.*
Fülemile, *un rossignol.*
Veresbegy, *un rouge-gorge.*
Csíz, *un serin.*
Gerlicze, *une tourterelle.*
Kánya, *un vautour, un milan.*

HALAK. — *POISSONS.*

Tengeri hal, *poisson de mer.*
Folyó-hal, *poisson d'eau douce.*
Ángolna, *une anguille.*
Csuka, *un brochet.*
Potyka, *une carpe.*
Rák, *une écrevisse.*
Tok-hal, *un esturgeon.*
Görgöcse, köviponty, *un goujon.*
Hering, *un hareng.*
Tengeri csiga, *un limaçon de mer.*
Lazacz, *un saumon.*
Pisztráng, *une truite.*
Tengeri borju, *un veau marin.*

BOGARAK. — *INSECTES.*

Méh, *une abeille.*
Pókháló, *une araignée.*
Poszméh, *un bourdon.*
Szarvas-bogár, *un cerf-volant.*
Zsizsik, *un charançon, une calandre.*
Tücsök, *une cigale.*
Szúnyok, *un cousin.*
Béka, *un crapaud, grenouille.*
Hangya, *un fourmi.*

Darázs, *une guêpe.*
Cserebogár, *un hanneton.*
Légy, *une mouche.*
Pillangó, *un papillon.*
Fülbemászó, *un perce-oreille.*
Tetű, *un pou.*
Balha, *une puce.*
Büdösféreg, *une punaise.*
Sáska, tücsök, *une sauterelle.*
Bögöly, orrcsíptető, *un taon.*
Kulancs, *un tique.*
Kigyó, *un aspic, un serpent.*
Hernyó, *une chenille.*
Vakkigyó, *une couleuvre.*
Vízikigyó, *une hydre.*
Nadály, ivóka, *une sangsue.*
Féreg, *un ver.*
Galandféreg, *un ver solitaire.*
Selyem bogár, *un ver à soie.*
Kopogótermesz, *un ver à bois.*

AZ ÁLLATOK' HANGYAIK.

SONS DE VOIX DES ANIMAUX.

Az eb, a' kutya ugatása, *l'aboiement du chien.*
Ugatni, *aboyer.*
A' júhnak, az ürünek a' bégése, *le bêlement de la brebis, du mouton.*
Bégni, *bêler.*
Az ökör bőgése, *le beuglement du boeuf.*
Bőgni, *beugler.*
A' méh, a' légy dongása, *le bourdonnement de l'abeille, de la mouche.*
Dongni, bongni, *bourdonner.*
A' szamár orditása, *le braiement de l'âne.*
Ordítni, *braire.*
A' tyúk, a' lúd gágása, *le caquetage de la poule, de l'oie.*
Gágogni, *caqueter.*
A' fülemile hangicsálása, énneklése, *le chant du rossignol.*
Hangicsálni, énekelni, *chanter.*
A' kakas kukurítása, *le chant du coq.*
A' békák vartyogása, *le coassement de la grenouille*
Vartyogni, *coasser.*
A' hollók károgása, *le croassement du corbeau.*
Károgni, *croasser.*
A' madarak' csevegése csiripolása, *le gazouillement des oiseaux.*
Csevegni, csiripolni, *gazouiller.*
A' gerliczék turbékolása, *le gémissement de la tourterelle.*
Turbékolni, *gémir.*
A' tyúkok kotyogása, *le gloussement de la poule.*
Kotyogni, *glousser.*
A' disznók röfögése, *le grognement du cochon.*
Röfögni, *grogner.*

A' lovak nyeritése, *le hennissement du cheval.*
Nyerítni, *hennir.*
A' farkas üvöltése, orditása, *le hurlement du loup.*
Üvölteni, ordítni, *hurler.*
A' kutyák csiholása, *le jappement d'un petit chien.*
Csiholni, *japper.*
A' macskák nyávogása, *le miaulement du chat.*
Nyávogni, *miauler.*
A' kigyók sziszegése, *le sifflement du serpent.*
Sziszegni, *siffler.*

Recueil des verbes

le plus usités dans la conversation.

Rág, megrág, *mâcher.*
Nyel, lenyel, *avaler.*
Szel, megszel, *couper.*
Ízel, kóstol, *goûter.*
Kiöblít, *rincer.*
Iszik, *boire.*
Eszik, *manger.*
Bőjtöl, *jeûner.*
Reggelíz, *dejeûner.*
Ebédel, *dîner.*
Ozsonnáz, *goûter.*
Vacsorál, *souper.*

Lefekszik, *se coucher.*
Alszik, *dormir.*
Viraszt, ébren van, *veiller.*
Nyugszik, *reposer.*
Elalszik, *s'endormir.*
Álmodik, *songer.*
Hortyog, *ronfler.*

Felébred, *s'eveiller.*
Felkél, *se lever.*

Öltözik, *s'habiller.*
Levetkezik, *se déshabiller.*
Fésül, *se peigner.*
Begombol, *se boutonner.*
Befűz, *se lacer.*

Nevet, *rire.*
Sír, *pleurer.*
Sóhajtoz, *soupirer.*
Tüszent, *éternuer.*
Ásít, *bâiller.*
Fú, *souffler.*
Fütyöl, *siffler.*
Halgat, *écouter.*
Köp, *cracher.*
Orrát kifúja, *se moucher.*

Izzad, *suer*.
Reszked, *trembler*.
Köhög, *tousser*.
Rekedt, *être enrhumé*.
Néz, *regarder*.
Vakar, *gratter*.
Csiklándoz, *chatouiller*.
Köszön, *saluer*.
Tanít, *enseigner*.
Büntet, *punir*.
Dicsér, *louer*.
Gyaláz, *blâmer*.
Ad, *donner*.
Megadni magát, *se rendre*.
Védelmez, *défendre*.
Bánni, *repentir*.
Nem bánom, *pour moi, pour l'amour de moi*.
Rosszúl bánik, *maltraiter*.
Ver, *battre*.
Utál, *haïr*.
Megbocsát, *pardonner*.
Perel, *disputer*.
Czivódik, veszekedik, *quereller*.
Oltalmaz, védelmez, *protéger*.
Elhagy, *abandonner*.
Megáld, *bénir*.
Átkoz, *maudire*.
Énekel, *chanter*.
Tánczol, *danser*.
Ugrik, *sauter*.
Játszik, *jouer*.
Nyer, *gagner*.
Veszt, veszít, *perdre*.
Fogad, *gager*.
Mer, merészel, *risquer*.
Emel (kártyát), *couper aux cartes*.
Mulat, *se divertir*.
Csúfol, *se moquer*.
Vásárol, *marchander*.
Vesz, *acheter, prendre*.
Fizet, *payer*.
Elad, *vendre*.
Elárulni valakit, *trahir quelqu'un*.
Kölcsönöz, *prêter*.
Megy, *aller*.
Jön, *venir*.
Marad, *demeurer*.
Visszafordúl, *retourner*.
Megáll, *s'arrêter*.
Bosszút áll, *il se venge*.
Jár, *marcher*.
Szalad, *courir*.
Követ, *suivre*.
Fut, *fuir*.
Szökik, *échapper*.
Útaz, *partir*.
Eléjön, *avancer*.
Visszalép, *reculer*.
Távoz, *s'éloigner*.
Közelít, *s'approcher*.
Fordúl, *tourner*.
Esik, *tomber*.
Csúszik, *glisser*.
Elébe megy, *aller au devant*.
Bejön, *entrer*.
Kimegy, *sortir*.
Felhág, *monter*.
Leszál, *descendre*.
Leül, *asseoir*.
Sétál, *se promener*.
Dolgoz, *travailler*.
Nyúl, *toucher*.
Köt, *lier*.
Megköt, *attacher*.
El, ki-ereszt, *détacher, lâcher*.
Elvesz, *oter*.
Gyüjt, *recueillir*.

Elvon, *dérober.*
Szakít, *déchirer.*
Ajánl, *présenter.*
Szorít, *serrer.*
Tart, *tenir.*
Tör, *rompre.*
Föd, *couvrir.*
Terít, *découvrir.*
Tisztít, *nettoyer.*
Vakar, *frotter.*
Megtapint, *tâter.*
Karczol, *égratigner.*
Megemlékezik, *se souvenir.*
Felejt, *oublier.*
Gondolkozik, *penser.*
Hisz, *croire.*
Kéteskedik, *douter.*
Gyanúskodik, *soupçonner.*
Figyelmez, *observer.*
Vigyáz, *prendre garde.*
Ösmer, *connaître.*
Képzel, *s'imaginer.*
Ohajt, kiván, *souhaiter.*
Reményl, *espérer.*
Fél, *craindre.*
Állít, bizonyít, *assurer.*
Ítél, *juger.*
Végez, bezár, *conclure.*
Határoz, *resoudre.*
Makacskodik, *s'entêter, s'obstiner.*
Csalatkozik, *tromper.*
Házasodik, *prendre une femme, s'épouser, se marier.*
Férjhez megy a' leány, *la fille s'épouse.*

Recueil d'adverbes.

Jól, *bien.*
Így, úgy, *comme ça.*
Erőltetve, *de force.*
Rosszúl, *mal.*
Történetbűl, *par hasard.*
Akkor, majd, *alors.*
Ma, *aujourd'hui.*
Mindjárt, *bientôt.*
Gyalog, *à pied.*
Ambár, *malgré.*
Alatomban, *en secret.*
Tetszése szerént, *à souhait.*
Igazságtalanúl, *à tort.*
Vigyázatlanságbúl, *par mégarde.*
Minap, *dernièrement.*
Jövendőben, *à l'avenir.*
Most, *à présent.*
Gyakran, *souvent.*
Éjjel, *de nuit.*
Ritkán, *rarement.*
Középszerűn, *médiocrement.*
Könnyen, *facilement.*
Igazán, *certainement.*
Pontosan, *exactement.*
Szabadon, *franchement.*
Szerencsésen, *heureusement.*
Szépen, *joliment.*
Lassan, *doucemeut.*
Közönségesen, *généralement.*
Esztendőnként, *annuellement.*
Kellemesen, *agréablement.*
Együgyüleg, *simplement.*

Hasztalan, hijába, *vainement.*
Tisztán, *purement.*
Kevés idő olta, *depuis peu.*
Kevés idő alatt, *dans peu.*
Napoként, *par jour.*
Kivűl, *dehors.*
Meddig, *jusqu'où?*
Messze, *loin.*
Itt, *ici.*
Bal oldalon, *à gauche.*
Napról napra, *du jour au lendemain.*
Kedvére, *à loisir.*
Ez elött, *ci-devant.*
Mától fogva, *désormais.*
Azonnal, *aussitôt.*
Hónaponként, *par mois.*
Némelykor, *quelquefois.*
Estve, *au soir.*
Későn, *tard.*
Szemlátomást, *à vue d'oeil.*
Semmikép, *nulle part.*
Erre, *par ici.*
Hátra felé, *à reculons.*
Kezdetén, *d'abord.*
Elött, *avant.*
Zavarva, *confusément.*
Különösen, *separément.*
Soronként, *à la file.*
Részenként, *par parties.*
Részszerént, *en partie.*
Lépve, lépést, halkal, *pas à pas.*
Egymásután, *de suite.*
Egyenként, *un à un.*
Sokan, *beaucoup.*
Mennyi, hány, *combien?*
Kevesen, *peu.*
Véghetetlenűl, *infiniment.*
Többen, *davantage.*
Kevesebben, *moins.*
Egyaránt, *également.*
Ugyan úgy, *de même.*
Ugyan annyi, *autant.*
Annál inkább, *d'autant plus.*
Leg jobban, *le mieux.*
Hogyan? *comment?*
Mióta? *depuis quand?*
Hol? *où?*
Nem bánom, *d'accord.*
Kétségkivűl, *sans doute.*

Recueil d'adjectifs.

Savanyú, *acide.*
Csudállatos, *admirable.*
Nyájas, beszédes, *affable.*
Mesterkélt, természetlen, *affecté.*
Bús, szomorú, *affligé..*
Rémítő, *affreux..*
Vén, idős, öreg, koros, *âgé.*
Fürge, gyors, sebes, *agil.*
Kellemes, *agréable.*
Hegyes, *aigu.*
Kedves, *aimable.*
Könnyű, *aisé.*
Nagyravágyó, *ambitieux.*
Kesserű, *amer.*
Mulató, *amusant..*
Esztendős, éves, *annuel.*
Darabos, *apre.*

Száraz, *aride.*
Szorgalmas, *assidu.*
Figyelmes, *attentif.*
Fösvény, *avare.*
Vak, *aveugle.*
Fecsegő, *babillard.*
Szép, *beau.*
Jóltévő, *bienfaisant.*
Furcsa, ritka, *bizarre.*
Csendes, *calme.*
Tehetős, *capable.*
Szeszélyes, *capricieux.*
Híres, *celèbre.*
Bizonyos, *certain.*
Kedvetlen, unalmas, *chagrin.*
Terhelt, *chargé.*
Szűz, *chaste.*
Meleg, *chaud.*
Drága, *cher.*
Hitvány, csekély, *chétif.*
Keresztény, *chrétien.*
Müvelt, *civil.*
Világos, tiszta, *clair.*
Haragos, *colère.*
Bő, *commode.*
Szíves, tetsző, *complaisant.*
Zavaros, *confus.*
Tartós, *continuel.*
Tetemes, nevezetes, *considérable.*
Állandó, *constant.*
Réműlt, megzavaradott, *consterné.*
Ragadós, *contagieux.*
Megelégedett, *content.*
Illendő, *convenable.*
Tetszenivágyó, *coquet.*
Szíves, *cordial.*
Pontos, *correct, ponctuel.*
Romlott, *corrompu.*
Vétkes, *coupable.*
Bátor, *courageux.*
Görbűlt, *courbé.*
Rövid, *court.*
Udvari, *courtois.*
Fedett, *couvert.*
Félénk, *craintif.*
Hiedékeny, *crédule.*
Üres, odvas, *creux.*
Kegyetlen, *cruel.*
Kiváncsi, *curieux.*
Veszedelmes, *dangereux.*
Rossz hírű, *décrié.*
Színlett, *déguisé.*
Döledezett, *délabré.*
Gyengéd, *délicat.*
Gyönyörű, kellemes, *délicieux.*
Kedvetlen, *désagréable.*
Becsűletlen, *déshonnête.*
Önzetlen, *désinteressé.*
Engedetlen, *désobéissant.*
Ájtatos, *dévot.*
Külömbféle, *différent.*
Nehéz, *difficile.*
Méltó, *digne.*
Szorgalmas, *diligent.*
Szerény, *discret, modeste.*
Feslett, *dissolu.*
Elszóródott, *distrait.*
Istenes, *divin.*
Aranyozott, *doré.*
Fájdalmas, *douloureux.*
Kétséges, *douteux.*
Édes, *doux.*
Egyenes, *droit.*
Tréfás, *drôle.*
Kemény, *dur.*
Tartós, *durable.*
Egyforma, *égal.*
Tévedt, *égaré.*

Kétes, zavaradott, *embarrassé.*
Megbájolt, varázslott, *enchanté.*
Dagadt, *enflé.*
Megmeredt, *engourdi.*
Irígy, *envieux.*
Sűrő, *épais.*
Elszórt, *épars.*
Éjjesztő, *épouvantable.*
Becses, *estimable.*
Nyomorúlt, *estropié.*
Elrémült, *étonné.*
Gondatlan, *étourdi.*
Szűk, *étroit.*
Nyilványos, *évident.*
Rendkivűl, *extraordinaire.*
Haragos, *fâcheux.*
Könnyű, *facile.*
Ízetlen, *fade.*
Gyenge, *faible.*
Híres, *fameux.*
Meghit, bizodalmas, *familier.*
Vad, *farouche.*
Szerencsétlen, *fatal.*
Fárasztó, *fatigant.*
Kedvező, *favorable.*
Termékény, *fécond*, *fertile.*
Tartós, szoros, *ferme.*
Hív, *fidèle.*
Kényes, kevély, *orgueilleux.*
Finom, *fin.*
Erős, *fort.*
Bolond, *fou.*
Fris, *frais.*
Szabad, *franc.*
Gyakor, *fréquent.*
Nyalós, *friand.*
Mértékletes, *frugal.*
Szomorú, *funeste*, *triste.*
Dühös, *furieux.*
Víg, *gai.*
Fagyos, *gélé.*
Közönséges, *général.*
Nagylelkű, *généreux.*
Síkos, *glissant.*
Falánk, torkos, *gourmand.*
Nagy, *grand.*
Kövér, *gras.*
Vastag, *gros.*
Ügyes, alkalmas, *habile.*
Makacs, *hardi.*
Szerencsés, *heureux.*
Csúf, csúnya, *hideux.*
Becsületes, *honnête.*
Tiszteletes, *honorable.*
Szégyenlős, *honteux.*
Irtózatos, *horrible.*
Nedves, *humide.*
Tudatlan, *ignorant.*
Megmérhetetlen, *immense.*
Alkalmatlan, *importun.*
Hietetlen, *incroyable.*
Elkerűlhetlen, *inévitable.*
Hirtelen, *infidèle.*
Szerencsétlen, *infortuné.*
Nyiltszívű, *ingénu*, *sincère.*
Háladatlan, *ingrat.*
Igazságtalan, *injuste.*
Ártatlan, *innocent.*
Elviselhetetlen, *insupportable.*
Hasztalan, *inutile.*
Fiatal, *jeune.*
Szép, csinos, *joli.*
Munkás, dolgos, *laborieux.*
Gyáva, *lâche.*
Olvasható, *lisible.*
Hosszú, *long.*
Otromba, *lourd.*
Sovány, *maigre.*

Beteg, *malade.*
Hamis, *malicieux.*
Rossz, *mauvais.*
Elégedetlen, *mécontant.*
Középszerű, *médiocre.*
Új, mostani, *moderne.*
Lágy, *mou.*
Néma, *muet.*
Érett, *mûr.*
Szükséges, *nécessaire.*
Fekete, *noir.*
Számos, *nombreux.*
Meztelen, *nu.*
Engedelmes, *obéissant.*
Homályos, *obscur.*
Utálatos, *odieux.*
Feledékeny, *oublieux.*
Sápadt, *pâle.*
Meglehetős, *passable.*
Szegény, *pauvre.*
Gondolkozó, *pensif.*
Kis, kicsiny, *petit.*
Félénk, *peureux.*
Teli, *plein.*
Lehetséges, *possible.*
Drága, *cher, précieux.*
Kész, *prêt.*
Valószínű, hihető, *probable.*
Közel, *prochain.*
Mély, *profond.*
Hatalmas, *puissant.*
Tiszta, *pur.*
Eszes, *raisonnable.*
Hirtelen, *rapide.*
Ritka, *rare.*
Valóságos, *réel.*
Rendes, *régulier.*
Gazdag, *riche.*
Szigorú, *rigoureux.*
Izmos, erős, *robuste.*
Kerek, *rond.*
Piszkos, *sale.*
Véres, *sanglant.*
Vad, *sauvage.*
Okos, bölcs, *savant.*
Száraz, *sec.*
Érzékeny, *sensible.*
Komoly, *sérieux.*
Dőre, ostoba, *sot.*
Süket, *sourd.*
Langyos, *tiède.*
Csendes, *tranquille.*
Kopott, *usé.*
Hasznos, *util.*
Vitéz, *vaillant.*
Hiú, *vain*
Változó, *variable.*
Fürge, *vif.*
Ocsmány, *vil.*
Igaz, *vrai.*

F i n.

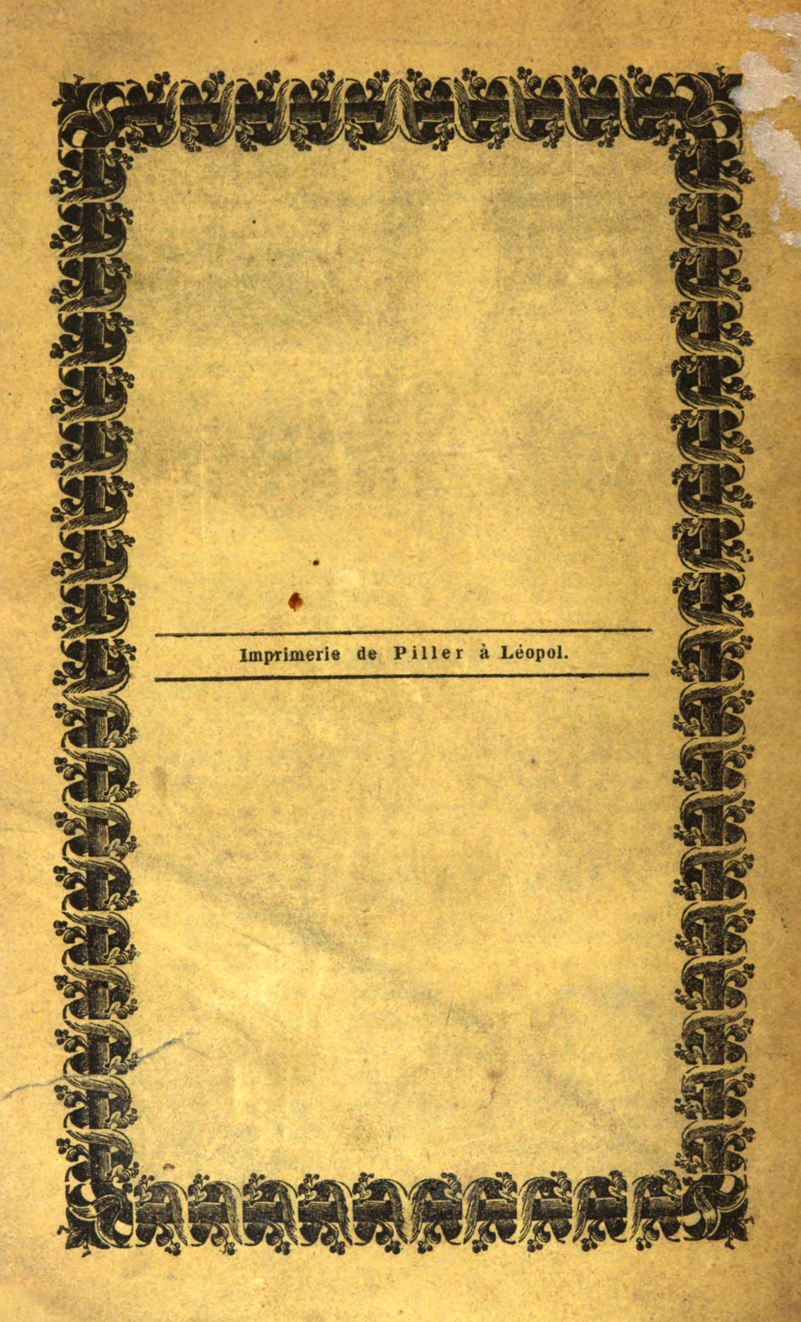
TABLE DES MATIÈRES.

Seconde Partie.

Troisième Partie.

CORRECTIONS.

pages	lignes	en lignes			
22	5	en mont.	*egyenlőség,*	lisez:	*egyenlőség.*
47	20	en desc.	*ilszol,*	»	*iszol.*
48	5	en desc.	*ldtatak,*	»	*látaluk.*
95	9	en mont.	*Lélelekben,*	»	*Lélekben.*
98	2	en desc.	*Faküdjetek,*	»	*Feküdjetek.*
104	10	en mont.	*Mérre,*	»	*Merre.*
124	12	en desc.	*orzzdga,*	»	*országa.*
126	13	en desc.	*egesség,*	»	*egészség.*
207	1	en mont.	*vilta,*	»	*villa.*
264	4	en desc.	Tokolat,	»	Torkolat.
286	9	en mont.	Honyhakert,	»	Konyhakert.



Imprimerie de Piller à Léopol.



